

—❖— La Prophétie d'Ezéchiel. —❖—

Introduction.

I.

AVEC Ezéchiel,¹ fils de Buzi, nous sommes en Chaldée, dans le pays de Babylone, sur les rives du Chobar, au milieu des Juifs déportés par Nabuchodonosor après le deuxième siège de Jérusalem (598 av. J.-C.) et depuis (*II Rois*, xxiv, 12 sv). Ezéchiel âgé alors d'environ 25 ans était du nombre des prêtres emmenés par le vainqueur (i, 1-3; xxxiii, 21; xl, 1). Il s'était fixé dans une localité, encore imparfaitement identifiée, appelée Tell-Abib (iii, 15). Il fut appelé au ministère prophétique cinq ans après son arrivée dans la terre de Chaldée, le cinquième jour du quatrième mois (juin-juillet 592 av. J. Ch.). Comme sa prophétie contre l'Egypte (xxix, 17) est datée de la 27^e année de sa captivité, on est en droit de conclure qu'il prophétisa pendant une période d'au moins 22 ans. Ezéchiel mourut au milieu de ses compatriotes exilés dont il avait pendant si longtemps repris les vices et soutenu les espérances.

En effet, les événements survenus n'avaient pas changé les dispositions des déportés, pris en masse. La plupart gardaient loin de la patrie les funestes illusions dont se berçaient encore leurs frères plus heureux restés à Jérusalem. Le royaume de Juda agonisait : par un aveuglement étrange, et en dépit des affirmations les plus claires de leurs prophètes, ni en Judée ni en Chaldée les Juifs ne vou-

laient croire qu'il pût jamais succomber. Ils se persuadaient que l'épreuve ne serait que passagère : Jéhovah devait à la gloire de son nom de ne pas laisser prévaloir les nations ; quand tout paraîtrait désespéré, il interviendrait comme jadis par un miracle de sa puissance.

Les oracles des faux prophètes entretenaient ces folles illusions. A Babylone comme à Jérusalem, ces hommes cupides, ambitieux, avides de popularité s'inscrivaient en faux contre les prédictions menaçantes des envoyés de Dieu. Bientôt Babel serait brisée ; "encore deux années de jours et Dieu ferait rapporter les vases sacrés enlevés au temple par Nabuchodonosor ; les exilés reviendraient, ramenant avec eux le roi légitime, Jéchonias, fils de Joakim ;" Juda se relèverait plus glorieux que jamais (*Jér.* xxviii, 1-4. 11. Comp. *Ezéch.* xiii, 1 sv.).

Quand le roi de Babylone eut enfin ruiné ces espérances vaines en livrant Jérusalem aux flammes et en déportant ses derniers habitants, un revirement se produisit parmi les captifs. La ville sainte, le temple, la race de David, tout ce qui faisait la gloire de la théocratie et portait ses espérances, était tombé : les promesses divines n'étaient-elles pas tombées en même temps ? Le Dieu d'Israël ne semblait-il pas atteint le premier par cette défaite qui anéantissait son peuple ? Avec le découragement, c'était le péril de la séduction religieuse et de l'apostasie.

¹ En hébreu *Iechézq'él* (LXX : Ἰεζεκιήλ, *Eccli.* xlix, 8), dont le sens est, ou bien "Dieu est fort" en le dérivant de la forme à sens intransitif *iéchézq'él*, ou bien plus probablement "Dieu rend fort", de la forme transitive *iechazzéq'él*. Telle est l'interpréta-

tion de S. Jérôme, in *Ez.* I, 3 "*roboratus a Deo.*" M. 25, col. 19. Cfr. in *Cap.* XLVII, 8, col. 471. De la sorte, Ezéchiel comme Isaïe, Jérémie, Daniel, porte dans son nom lui-même la signification symbolique de sa mission providentielle. Comp. viii, 9.

Ezéchiél avait eu pour mission, pendant les premières années, jusqu'à l'heure de la catastrophe, de combattre les illusions qui empêchaient les exilés de se reconnaître. Avec une énergie obstinée il s'était attaché à convaincre ses frères de l'inanité de leurs rêves. Dans des prédications véhémentes, pleines d'un âpre et dur réalisme, il leur avait montré dans leurs péchés la cause véritable des châtements imminents. Il lui fallait désormais arracher ses compatriotes au double péril du découragement et de la perversion de leur foi. Sans cesser de combattre les vices de ce peuple "au front dur et au cœur indomptable", ses oracles insistent surtout à partir de ce moment sur l'inébranlable certitude des promesses messianiques.

De l'arbre de David, coupé jusqu'aux racines, un rameau est demeuré. Planté par la main de Dieu sur le sommet d'une montagne, il se développe, porte du fruit, devient un cèdre magnifique, et à l'ombre de ses branches viennent s'abriter les oiseaux du ciel : car Dieu, qui dessèche le bois vert, vivifie le bois aride : tous les arbres de la région verront ce prodige de sa puissance (*Ezéch.* xvii, 22-24). — Un autre David surgira qui sera le pasteur du nouveau peu-

ple de Dieu (xxxiv, 23); il sera le seul pasteur, et il n'y aura plus qu'un peuple (xxxvii, 22 sv.). A la place du temple détruit, de ses prêtres dispersés, de sa ville sainte et de sa terre profanées, Dieu donnera à son peuple restauré un temple nouveau plus magnifique que le premier et siège éternel de sa gloire; un nouveau sacerdoce entièrement saint, avec un culte plus parfait, dans une Jérusalem nouvelle; et dans la terre sainte, reconquise et purifiée, un nouveau partage assignera à chaque tribu et à chaque famille de nouvelles habitations (xl-xlvi). — Car Dieu est toujours Jéhovah : *fidèle à réaliser ses promesses comme il l'a été à exécuter ses menaces.*

Telle est en effet la pensée fondamentale du livre, qui est ainsi, comme on l'a dit avec raison, le *livre de la fidélité de Dieu.*

Les prophéties qui le composent se suivent, à quelques exceptions près, dans l'ordre chronologique.¹ Elles se divisent en deux grandes parties : Dieu fidèle en ses menaces; Dieu fidèle en ses promesses. Entre les deux se place un groupe d'oracles contre les peuples païens. On peut donc distinguer dans le livre *trois parties.*

¹ Voici, par ordre d'années, les indications chronologiques contenues dans le livre. Elles ont toutes pour point de départ la déportation de Jéchonias (597).

i, 1	la 5 ^e année,	4 ^e mois,	5 ^e jour	(592)	i-iii, 15
iii, 16	la 5 ^e —	4 ^e —	12 ^e —	»	iii, 16-vii.
viii, 1	la 6 ^e —	6 ^e —	5 ^e —	(591)	viii, 1-xix.
(LXV : 5 ^e).					
xx, 1	la 7 ^e —	5 ^e —	10 ^e —	(590)	xx-xxiii.
xxiv, 1	la 9 ^e —	10 ^e —	10 ^e —	(588)	xxiv-xxvi.
xxix, 1	la 10 ^e —	10 ^e —	11 ^e —	(587)	xxix, 1-16
xxx, 20	la 11 ^e —	1 ^{er} —	7 ^e —	(586)	xxx, 20-26
xxxi, 1	la 11 ^e —	3 ^e —	1 ^{er} —		
xxvi, 1	la 11 ^e —	(?) —	1 ^{er} —		
xxxii, 1	la 12 ^e —	12 ^e —	1 ^{er} —	(585)	
(la 11 ^e d'après pl. manuscr.).					
xxxii, 17	la 12 ^e —	(?) —	15 ^e —	(585)	
(LXV : 1 ^{er} mois).					
xxxiii, 21	la 12 ^e —	10 ^e mois,	5 ^e jour		
(syr. et pl. manuscr. : 11 ^e année).					
xl, 1	la 25 ^e —	1 ^{er} (?)	10 ^e —	(572)	
xxix, 17	la 27 ^e —	1 ^{er} mois,	1 ^{er} —	(570)	

I^{re} Partie : *Avant la ruine de Jérusalem : jugements de Dieu contre son peuple.* Cette partie comprend trois groupes de prophéties.

1^{er} groupe : Prophéties datées de la 5^e année de la captivité de Jéchonias, i-vii.

D'abord une *introduction* : la vocation et la mission du prophète : la vision du char symbolique (i-iii, 21).

Ensuite, *deux séries* de prophéties :

Les unes symboliques, relatives à la ruine de Jérusalem et à la captivité (iii 22-v, 17);

Les autres verbales, contre le pays d'Israël (vi-vii).

2^e groupe : prophéties datées de la 6^e année de la captivité de Jéchonias, viii-xix. *Deux sections :*

1^o viii-xi. Dans une vision extatique, le prophète assiste à la ruine de Jérusalem; il voit la gloire de Jéhovah abandonner le temple et la ville.

2^o xii-xix. Revenu à lui, il confirme la certitude des jugements divins, dont il vient d'avoir la vision et en explique les causes.

3^e groupe. Prophéties datées de la 7^e à la 9^e année de la captivité de Jéchonias, jusqu'au 10^e mois : suites heureuses du châtimement : conversion du peuple, et gloire de Dieu, xx-xxiv.

II^e Partie : *Oracles contre quelques peuples païens : xxv-xxxii.*

III^e Partie : *Annonce du salut : Dieu fidèle en ses promesses, xxxiii-xlvi.*

I^{re} Section. — Le prophète après avoir reçu une nouvelle investiture (xxxiii), annonce d'une *manière générale* la restauration future et la gloire du peuple de Dieu, tous ses ennemis étant exterminés, xxxiv-xxxix.

II^e Section. — Il décrit ensuite *par le détail* le nouveau royaume de

Dieu, xl-xlvi : le nouveau Temple, xl-xlii; le nouveau Culte, xliii-xlvi; la nouvelle Terre Sainte et la nouvelle Cité dont le nom sera : Jéhovah est là! xlvii-xlvi.

II.

Notre livre est certainement de l'époque et de l'auteur auxquels la tradition l'attribue; il l'est tout entier: l'unité parfaite de plan et les caractères distinctifs partout les mêmes de la langue et du style en font foi. Bien que le texte massorétique actuel soit en assez mauvais état, on n'a aucune raison de prétendre qu'il ait subi des retouches postérieures dans aucune de ses parties essentielles. Les incorrections qu'il présente en grand nombre, sont la plupart secondaires et s'expliquent par les causes communes : la négligence des copistes, la hardiesse des correcteurs, la témérité des glossateurs.

L'inspiration divine de la prophétie d'Ezéchiel a toujours été reconnue par l'Eglise : elle est de foi définie. Dès le temps du fils de Sirach, Ezéchiel est nommé parmi les hommes illustres dont cet écrivain immortalise la gloire, à la même place qu'il occupe encore aujourd'hui dans la série des prophètes, après Jérémie et avant les 12 petits prophètes (xlix, 10. 11). Si le Nouveau Testament ne le cite nulle part, il est pourtant incontestable qu'il le connaît. L'image du bon Pasteur sous laquelle Notre-Seigneur se dépeint lui-même (*Jean*, x, 11) est une allusion au Pasteur messianique dont Ezéchiel a esquissé le portrait (xxxiv, 11 sv.). La parabole du grain de sénevé qui devient un grand arbre (*Matth.* xiii, 32 sv.) rappelle le rameau qui devient un grand cèdre (*Ezéch.* xvii. 23). Les allusions sont encore plus manifestes dans l'Apocalypse.¹

¹ Non seulement les deux prophètes emploient fréquemment les *mêmes images* : "on pourrait supposer qu'elles appartiennent à une même langue apocalyptique, comme dans d'autres écrits le retour des mêmes phrases indique une langue prophé-

nent à une même langue apocalyptique, comme dans d'autres écrits le retour des mêmes phrases indique une langue prophé-

La langue d'Ezéchiél est encore l'hébreu, mais c'est un hébreu mêlé d'aramaïsmes. Plusieurs sont empruntés sans doute à l'idiôme courant du pays où il écrivait. Fr. Delitzsch a dressé une liste de 38 mots ou expressions, employés seulement dans ce livre, et qu'il croit appartenir au lexique assyro-babylonien.¹ — On remarque aussi dans notre auteur la répétition fréquente et littérale de certaines expressions ou membres de phrase. Telles, p. ex. l'appellation de "*filz de l'homme*", employée près de 100 fois; la formule "*voici ce que dit le Seigneur Jéhovah*", même quand c'est Dieu qui parle : plus de 117 fois; la phrase "*et vous saurez que je suis Jéhovah*", formant la conclusion des communications divines : plus de 70 fois; la désignation fréquente du peuple comme "*maison rebelle*"; les expressions "*dit le Seigneur, ne 'oum Jéhovah*", "*mets ta face contre*" etc. — Ezéchiél se plaît à imiter les pro-

phètes antérieurs, Amos, Osée, Isaïe, Sophonie et surtout Jérémie. Il a manifestement connu le Pentateuque. Les allusions sont nombreuses, surtout au Lévitique, xvii-xxvi.

L'un des traits distinctifs de son style est la surabondance des images et des figures dont il revêt sa pensée. La plupart de ses oracles se présentent sous la forme de visions ou d'actions symboliques. Il se complaît aux descriptions minutieuses, exactes jusqu'au réalisme, précises et complètes jusqu'à l'érudition. Dans cette profusion de traits descriptifs, la pensée principale ne ressort pas toujours avec assez de relief, tous les détails paraissant sur le même plan et semblant avoir la même importance.²

De là dans ses prophéties *une certaine obscurité*, rendue plus profonde par la nature même des révélations qu'elles contiennent. Au dire de Théodoret, le livre d'Ezéchiél "*est un abîme*"³. Pour S. Jérôme il est

tique commune." La ressemblance est plus frappante dans quelques-unes des *visions*. Telle la vision qui ouvre les deux livres, *Ezéch.* i et *Apoc.* iv; le jugement de Dieu contre les deux sœurs Oolla et Ooliba, *Ezéch.* xvi, 37-44, et la sentence prononcée contre Babylone, *Apoc.* xvii, 16; la lamentation sur Tyr, *Ezéch.* xxvii et sur Babylone, *Apoc.* xviii. Comp. *Ezéch.* xxxvii, 17, et *Apoc.* xix, 17. *Ezéch.* xxxviii, et *Apoc.* xx. — La nouvelle Jérusalem, *Ezéch.* xlviii, 35; *Apoc.* xxi, 3. — Les visions de l'Apôtre, plus précises, éclaircissent les visions du prophète et sont parfois d'un grand secours pour en déterminer le sens et la portée.

¹ Fr. Delitzsch, Specimen glossarii Ezechielico-Babylonici, en tête de l'édition de S. Baer : Liber Ezechielis, Leipzig, 1884. — M. Trochon, Ezéchiél p. 10, donne comme aramaïsmes :

Thazenûth, impudicité (xvi, 15. 20), pour *Zanûth*.

Chittit, terreur (xxxii, 23, 25), pour *Heth*. *Tsûrâth*, figure (xliii, 11), pour *Tsir*.

Biniân, constructions (xl, 5; xli, 12. 13. 15), pour *Beîth*.

Merirûth, amertume (xxi, 11), pour *Marâh*.

Schicarôn, ivresse (xxiii, 33).

Voy. aussi *E. Philippe* dans le Dict. de la Bible, t. ii, col. 2156.

² " Sans être partout égal à lui-même, dit *Trochon*, Ezéchiél frappe le lecteur dans une foule d'endroits par les images éclatantes et vives qu'il emploie. Rien de plus saisissant que sa description de la plaine remplie des ossements desséchés (xxxvii); rien de plus animé que sa peinture du port de Tyr (xxvii). Quelle admirable description que celle de la gloire de Dieu portée sur les Chérubins, par laquelle s'ouvrent les prophéties. Les figures et les comparaisons qu'il emploie sont toujours énergiques. Jérusalem coupable et rejetée de Dieu n'est plus qu'un sarment de vigne bon à être mis au feu (xv; comp. xx, 47). Israël et Juda sont des courtisanes sans pudeur (xxiii). Pharaon est un cèdre puissant que la colère de Dieu va renverser sans pitié (xxxi). — Des scènes terribles, telles que l'imagination des grands poètes ou le pinceau des peintres apocalyptiques pourront seuls les retracer sont décrites par le prophète avec une vigueur implacable. L'invasion de Gog (xxxviii, sv.), le culte sacrilège rendu aux idoles dans le temple, et la colère vengeresse de Dieu (viii-xi) qui purifie son sanctuaire, sont des tableaux qui ne s'effacent plus de la mémoire."

³ Theodoret. Comment. in Ezech. Prol. M. 81, col. 812.

“l'Océan des Ecritures et le labyrinthe des mystères de Dieu”¹. Le même Père nous apprend que chez les Juifs il n'était pas permis de lire la première et la dernière vision avant d'avoir atteint la trentième année, “la science parfaite et l'intelligence de ces mystères ne semblant pas possibles à l'homme avant l'âge de sa

pleine maturité.”² Toutefois cette obscurité se dissipe en partie si l'on veut bien tenir compte dans l'interprétation, des lois propres à l'allégorie. Ajoutons que d'excellents commentaires,³ en particulier celui de S. Jérôme, ont vivement éclairé plusieurs passages des plus difficiles.

¹ S. Hier. in Ezech., l. xiv, Prol. M. 25, col. 448.

² S. Hier. in Ezech. l. i, Prol. M. 25, col. 17. ad Paulin. epist. 53, n° 7. M. 22, c. 547.

³ Parmi les plus récents il faut nommer l'excellent travail du P. J. Knabenbauer, in

Ezechielem, Paris, 1890; *Trochon*, Ezéchiel; Paris, Lethielleux; *Fillion*, La sainte Bible, t. vi; *P. Schmalzl*, Das Buch Ezechiel, Wien, 1901. On peut consulter avec fruit le Card. *Meignan*, Les Prophètes d'Israël. Quatre siècles de lutte contre l'idolâtrie.



—*— Prophétie d'Ezéchiel. —*—

PREMIÈRE PARTIE.

Avant la ruine de Jérusalem. Jugement de Dieu contre son peuple [Ch. I — XXIV].

PREMIER GROUPE. — CINQUIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN [I — VII].

I^o — PROLOGUE. — Vocation du prophète [CHAP. I — III, 21].

Chap. I.



T la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de Dieu. ²Le cinquième jour du mois, — c'était la cinquième année de la captivité du roi Joachin, — ³la parole de Jéhovah fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, près du

fleuve Chobar, et là, la main de Jéhovah fut sur lui.

⁴Je vis, et voici qu'un vent de tem-pête venait du septentrion, et une grande nuée, et une masse de feu qui resplendissait à l'entour, et au milieu d'elle on voyait comme un métal plongé dans le feu. ⁵Et au milieu, *je vis* quelque chose qui ressemblait à quatre êtres vivants, et voici quel était leur aspect : ils avaient une ressemblance humaine; ⁶chacun avait

CHAP. I.

1. *Et rattache*, à la manière des Hébreux, les révélations qui vont suivre aux livres prophétiques antérieurs. — *La 30^e année*, soit depuis la dernière année jubilaire, ou depuis la découverte du livre de la Loi (II Rois, xxii, 3 sv.), soit depuis l'avènement de Nabopalassar, père de Nabuchodonosor et fondateur de l'empire babylonien, avènement qui eut lieu l'an 625 av. J.-C. Mais ni l'une ni l'autre de ces deux explications ne satisfait entièrement les exégètes. En effet, on ne connaît pas un seul exemple de cette manière de compter le temps. Suivant l'opinion la plus commune et la plus probable le prophète fait ici connaître son âge. — *Au 4^e mois*, juin-juillet de notre calendrier. — *Fleuve Chobar*, hébr. *Kebar*, non, comme plusieurs l'ont pensé, le fleuve *Habor* auj. Khabour, sur les bords duquel les tribus

du Nord avaient été transportées par Salmanasar (II Rois, xvii, 6; xviii, 11); mais très probablement le grand canal, *nahr-malcha*, c.-à-d. fleuve royal, plus voisin de Babylone, qui reliait l'Euphrate au Tigre (G. Rawlinson). — *Les cieux s'ouvrirent*, le monde invisible fut dévoilé au regard intérieur du prophète. — *Des visions venant de Dieu*.

2-3. Ces deux versets précisent la date un peu obscure du vers. 1. Comme ils sont à la 3^e personne, tandis que les vers. 1 et 4 se lisent à la 1^{re}, plusieurs interprètes conjecturent qu'ils ont été ajoutés après coup par les collecteurs du recueil des prophéties. Il faut remarquer cependant que les LXX et un certain nombre de manuscrits hébr. mettent *sur moi*, au lieu de *sur lui* (vers. 3). — *Joachin*, le Jéchonias de Jérémie. Sur les circonstances historiques de sa captivité, voy. II Rois, xxiv, 6 sv.; II Par. xxxvi, 9 sv. — *La main du Seigneur* : expression qui re-

—‡— Prophetia Ezechielis. —‡—

—‡— CAPUT I. —‡—

Tempus et locus quibus Ezechieli ostensæ sunt visiones Dei : nempe in medio ignis similitudo quatuor animalium quæ describuntur, similiter et rotarum, firmamenti, throni, et hominis in throno sedentis igne circumdati.



ET factum est in trigesimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum^a juxta fluvium Chobar, aperti sunt cœli, et vidi visiones Dei. 2. In quinta mensis,

ipse est annus quintus transmigrationis regis Joachin, 3. factum est verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldæorum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Domini.

4. Et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone : et nubes magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus : et de medio ejus quasi species electri, id est de medio ignis : 5. et in medio ejus similitudo quatuor animalium : et hic aspectus eorum, similitudo hominis in eis. 6. Quatuor facies uni, et qua-

vient souvent dans Ezéchiel, pour désigner l'action de la puissance divine élevant l'homme à un état surhumain dans lequel il peut voir, comprendre ou accomplir ce qui est au-dessus de ses facultés naturelles. Comp. I Rois, xviii, 46; II Rois, iii, 15.

4. *Un vent de tempête* chassant devant lui *une nuée*, symbole de la présence de Dieu quand il se rend visible (*Exod.* xiii, 21; I Rois, viii, 10. Comp. *Matth.* xvii, 5; *Act.* i, 9); dans la nuée, une *masse de feu* (Vulg. *ignis involvens*, ou mieux *sese involvens*, se ramassant sur elle-même, comp. *Exod.* ix, 24), dont la clarté rayonnait à travers la nuée, et au sein de laquelle se détachait par un éclat plus vif encore un foyer ardent, semblable à un *métal en fusion*, emblème de la vie divine et sans doute aussi de sa colère qui va dévorer tout ce qui est souillé (comp. *Exod.* xxiv, 17; *Deut.* iv, 24). Le mot *chaschmal*, que nous traduisons par *métal en fusion*, se trouve trois fois dans Ezéchiel (ici, vers. 27 et viii, 2), mais nulle part ailleurs. Les LXX et la Vulg. le rendent par *electron*, entendant par là un métal brillant, composé d'or et d'argent, l'*aurichalcum*. D'après M. Vigouroux, il désignerait l'*émail*, alors inconnu en Palestine, mais fort en usage en Assyrie et en Chaldée. On a retrouvé dans les ruines de Babylone des restes de briques émaillées, figurant en couleurs vives et éclatantes des personnages, des animaux, des scènes de guerre et de chasse. — Enfin cette nuée, symbole de la présence divine,

venait *du septentrion*, pour marquer que de ce côté devaient venir les exécuteurs du jugement divin sur son peuple; comp. *Jér.* i, 13.

5. *Au milieu* : à mesure que le globe de feu se rapproche, les détails apparaissent plus distincts aux yeux du prophète. *Quatre êtres vivants* (comp. *Apoc.* iv, 6), si étranges et d'une apparence si complexe que le voyant ne sait encore les désigner que par cette vague appellation. Il arrivera plus tard (x, 20) à reconnaître en eux les *Chérubins* mentionnés précédemment dans l'Écriture (*Gen.* iii, 22 sv. *Exod.* xxv, 18, al.). Nous sommes donc ici en présence d'esprits célestes d'un ordre supérieur, occupant avec les Séraphins (*Is.* vi) le sommet de l'échelle des créatures; les Séraphins, comme représentants de l'adoration de Jéhovah, se tiennent devant le trône; les Chérubins, comme ministres, dans la nature, de la toute-puissance de Dieu, volent en portant le trône (*Exod.* xxv, 18-22). — *Une ressemblance humaine* : au spectateur placé en face, c'est tout d'abord un visage d'homme qu'ils présentent, sans parler des mains et surtout de l'attitude droite de l'ensemble. Comp. les *kiroubi* ou taureaux ailés de Ninive au musée du Louvre. — Voy. *Vigour.* Bible et Découv. t. IV, l. i, ch. iii.

6. *Quatre figures* ou *aspects* : voy. vers. 10. Le mot *facies* semble signifier ici, non pas visage, mais apparence (comp. ii, 10). Le mot hébreu *pânim* admet cette signification.

quatre figures, et chacun avait quatre ailes. ⁷Leurs pieds étaient droits, et la plante avait la forme de la plante du pied d'un veau; ils étincelaient comme de l'airain poli. ⁸Des mains d'hommes *sortaient* de dessous leurs ailes, sur leurs quatre côtés, et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes. ⁹Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne tournaient point en marchant, chacun allait devant soi. ¹⁰Voici quelle était la ressemblance de leur forme : une forme d'homme *par devant*, une forme de lion à droite à tous les quatre, une forme de taureau à gauche à tous les quatre, et une forme d'aigle à tous les quatre. Telles étaient leurs formes. ¹¹Leurs ailes se déployaient au-dessus d'eux; chacun avait deux ailes qui rejoignaient celles de l'autre, et deux ailes qui couvraient son corps. ¹²Chacun allait devant soi; là où l'esprit

les faisait aller, ils allaient; ils ne tournaient pas en allant. ¹³L'aspect de ces êtres vivants ressemblait à des charbons ardents, brûlant comme des torches; le feu circulait entre ces êtres, il était éblouissant, et il en sortait des éclairs. ¹⁴Et ces êtres couraient en tous sens, pareils à la foudre.

¹⁵En regardant les êtres vivants, j'aperçus une roue à terre auprès d'eux, devant leurs quatre faces. ¹⁶L'aspect de ces roues et leur forme était celui de la pierre de Tharsis, et toutes quatre étaient semblables; leur aspect et leur forme étaient comme ceux d'une roue traversée par une autre roue. ¹⁷En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et ne se retournaient pas dans leur marche. ¹⁸Leurs jantes étaient d'une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues étaient remplies d'yeux tout

Or elle semble être la seule qui convienne ici, soit parce que la représentation d'un animal à quatre visages présente un caractère de monstruosité qu'il ne faut pas accepter sans y être contraint par le texte; soit parce que le mouvement de l'être mystérieux vu par le prophète, tel qu'il est décrit dans le v. 9, ne se pourrait guère expliquer dans l'autre hypothèse; soit enfin, parce que en effet les *Kiroubi* assyro-chaldéens, découverts en ce siècle, et qui répondent à la description d'Ezéchiél, n'ont qu'un visage, tout en offrant par la conformation de leur corps l'apparence de quatre êtres : de l'homme, de l'aigle, du lion, du bœuf. — *Quatre ailes* : emblème de l'action divine rayonnant à la fois dans toutes les directions de l'espace.

⁷. *Leurs pieds*, ici, la jambe tout entière (LXX *πᾶν*), *étaient droits*, non pliés ou courbés dans une direction, mais descendant droit vers le sol, et se terminant par une plante semblable à celle d'un taureau, non allongée en avant comme le pied de l'homme, par conséquent pouvant se mouvoir en tous sens, sans avoir à se retourner (vers. 12). — *Ils* (les pieds) *étincelaient*, etc. (comp. *Apoc.* i, 16); les pieds des *kiroubi* du Louvre ne sont pas moins brillants.

⁸. *Des mains d'homme*, symbole d'une activité intelligente et mesurée, probablement au nombre de quatre, comme les ailes. Au lieu du qeri *iadei*, Knabenbauer préfère

le ketib *iadav* : *sa main*, la main de chacun d'eux, était *une main d'homme*; on ne dit pas combien il y en avait. — *Et tous les quatre avaient leur aspect et leurs ailes*, tels qu'on va les décrire; ou bien avec Vigoureux, *tels étaient l'aspect et les ailes de ces quatre*. Les LXX n'ont pas ce membre de phrase, qui en effet embarrasse la description; Knabenbauer le rejette comme une addition fautive. Dans les vers. 8-11, en général, le texte des LXX paraît meilleur que celui de l'hébreu actuel; les *formes* et les *ailes* y sont décrites à part, sans confusion et sans répétition inutile.

⁹. *Leurs ailes*, les deux ailes d'en haut seulement (vers. 11), *étaient jointes l'une à l'autre* : le bout de l'aile droite de chacun venait toucher le bout de l'aile gauche des autres, au moins quand ils étaient en mouvement. — *Ils ne se tournaient point*, etc., Knabenbauer se demande si ces mots sont bien ici à leur place : comp. vers. 12.

¹⁰. *Leur forme*, leur figure, l'apparence qu'ils présentaient au spectateur. — *Forme d'homme* : voy. vers. 5. — *Forme de lion* : outre des *kiroubi* ou taureaux ailés, il y avait aussi en Chaldée des *nirgalli* ou lions ailés, mais on n'y a trouvé aucune figure qui fût à la fois *kiroub* et *nirgal*. Les quatre êtres de la vision ne sont pas une copie servile des produits de l'art chaldéen que le prophète et ses frères captifs avaient sous les yeux à Babylone; ils offrent des différences dans la combinaison de leurs éléments. — *Une*

tuor pennæ uni. 7. Pedes eorum pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, et scintillæ quasi aspectus æris candentis. 8. Et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus : et facies, et pennas per quatuor partes habebant. 9. Junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum : non revertébantur cum incederent : sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur. 10. Similitudo autem vultus eorum : facies hominis, et facies leonis a dextris ipsorum quatuor : facies autem bovis, a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilæ desuper ipsorum quatuor. 11. Facies eorum, et pennæ eorum exten-tæ desuper : duæ pennæ singulo-rum jungébantur, et duæ tegebant corpora eorum : 12. et unumquod-que eorum coram facie sua ambula-bat : ubi erat impetus spiritus, illuc gradiebantur, nec revertébantur cum

ambularent. 13. Et similitudo ani-malium, aspectus eorum quasi car-bonum ignis ardentium, et quasi aspectus lampadarum. Hæc erat vi-sio discurrens in medio animalium, splendor ignis, et de igne fulgur egrediens. 14. Et animalia ibant, et revertébantur in similitudinem ful-guris coruscantis.

15. Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia, habens quatuor facies. 16. Et aspectus rotarum, et opus earum, quasi visio maris : et una similitudo ipsarum quatuor : et aspectus earum et opera, quasi sit rota in medio rotæ. 17. Per quatuor partes earum euntes ibant : et non revertébantur cum ambularent. 18. Statura quoque erat rotis, et al-titudo, et horribilis aspectus : et ^b totum corpus oculis plenum in cir-cuitu ipsarum quatuor. 19. Cumque ambularent animalia, ambulabant

^b Infra 10, 12.

forme d'aigle par les ailes que chacun avait de chaque côté.

“ *Le lion*, dit un savant interprète, est le roi des animaux sauvages, le *taureau* celui des animaux domestiques, l'*aigle* celui des oiseaux, l'*homme* celui de la terre entière. Les Chérubins paraissent donc bien repré-senter la création avec toutes ses forces : l'intelligence qui agit (l'homme) et l'intelli-gence qui contemple (l'aigle), la puissance créatrice (le taureau) et la force destructive (le lion).” Selon d'autres, le taureau signifie la force, l'aigle l'agilité, le lion la puissance, et l'homme l'intelligence.

Desuper n'est ni dans l'hébr. ni dans les LXX; il n'y a pas à en tenir compte.

Telles étaient leurs formes : ce mot qui, en hébr. comme dans la Vulg., commence le vers. 11, appartient en réalité au vers. 10. Les LXX l'omettent, et Knabenbauer le re-jette comme n'appartenant pas au texte.

11. *Leurs ailes*, les deux ailes supérieures, en se déployant, rejoignaient, l'une à droite, l'autre à gauche, les ailes correspondantes des Chérubins voisins. — *Qui couvraient* la partie inférieure du corps.

12. *Chacun allait devant soi* : c'est dans ce but qu'est configuré le char vivant de Jéhovah. — *L'esprit*, l'impulsion divine; ou bien le divin souffle de vie qui réside dans les quatre êtres (comp. x, 17), qui les anime et les conduit, mais sous la direction de la volonté divine.

13. *Visio* n'est pas dans le texte; *hæc*, pour *hic*, se rapporte à *ignis*.

15. *Une roue* en face de chaque chérubin, par conséquent quatre roues, à terre, au-des-sous des Chérubins. La Vulg. traduit les derniers mots : (une roue) *ayant quatre fa-cies*, c.-à-d. composée de deux cercles se cou-pant à angle droit, comme il sera dit au ver-set suivant.

16. *L'aspect* (littéralement : *œil*) se rap-porte spécialement à la *Pierre de Tharsis* et la *forme* à la *roue traversée par une autre roue*. La *Pierre de Tharsis*, appe-lée par les Grecs *chrysolithe* ou pierre d'or, figurait sur le pectoral du grand-prêtre (Exod. xxviii, 20); c'est probable-ment la topaze, de couleur jaune d'ambre, emblème de la lumière divine dans tout son éclat. Vulg., *couleur d'eau de mer*, ou bleu céleste.

17. Comp. vers. 12.

18. *D'une hauteur effrayante* : plus une roue est haute, plus son mouvement est ra-pide et puissant. — *Remplies d'yeux*, pour signifier que les forces de la nature n'agis-sent pas comme une puissance aveugle, mais qu'elles obéissent à l'impulsion de la sagesse divine qui s'en sert pour la réalisa-tion de ses desseins. Comp. Apoc. iv, 6; Zachar. iv, 10. Selon Vigouroux ces *yeux*, doivent être pris au sens figuré; ils signi-fieraient les parties colorées de la circonfé-rence des roues. Comp. Ezéch. x, 9.

autour. ¹⁹ Quand les êtres allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux, et quand les êtres s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi. ²⁰ Là où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues. ²¹ Quand ils allaient, elles allaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

²² Au-dessus des têtes des êtres vivants était la ressemblance d'un firmament pareil à un cristal éblouissant; il était étendu au-dessus de leurs têtes. ²³ Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre, et chacun en avait deux qui lui couvraient le corps de chaque côté. ²⁴ Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils allaient, comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux

comme celui d'un camp; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. ²⁵ Et il se faisait un bruit partant du firmament étendu sur leurs têtes; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. ²⁶ Au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, on voyait comme une pierre de saphir, en forme de trône, et sur cette ressemblance de trône il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus. ²⁷ Au-dedans et à l'entour, je vis comme du métal semblable à du feu depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus, et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous je vis comme du feu resplendissant autour de lui. ²⁸ Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée un jour de pluie, ainsi était l'aspect de la splendeur qui rayonnait à l'entour: c'était une image de la gloire de Jéhovah. A cette vue, je tombai sur ma face et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

CHAP. II. — Vocation d'Ézéchiél au ministère prophétique.

Chap. II.

¹ IL me dit : "Fils de l'homme, tiens-toi debout, et je te parlerai."

² Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir debout,

19-21. Un parfait accord régnait entre les mouvements des Chérubins et ceux des roues. Les répétitions qui accompagnent l'expression de cette pensée semblent marquer la surprise du prophète à la vue de cette merveille.

20. *L'esprit* : voy. vers. 12. — *L'esprit les y poussant* : ces mots manquent dans les LXX; plusieurs les considèrent comme une glose.

22-28. Le trône de Jéhovah.

22. *Un firmament*, litt. *une étendue* (*Gen.* i, 6 sv.), une sorte de dais de cristal, litt. *de glace*, et par extension de cristal.

23. *Leurs ailes*, celles de la partie supérieure du corps, *se dressaient*, dans le sens horizontal, semblant soutenir le dais, mais sans le toucher. Comp. vers. 9 et 11.

24. *La voix du Tout-Puissant*, le tonnerre (x. 5). — *Ils laissaient retomber*, ou selon Knabenbauer, *reposer leurs ailes*, ils ne les agitaient plus, tout en les tenant toujours étendues, prêtes au vol.

25. *Un bruit*, celui des ailes des Chérubins quand ils volaient. D'autres : *et il y avait une voix de dessus le firmament étendu*

sur leurs têtes, voix divine qui commandait le mouvement ou le repos aux Chérubins. Vulg., *et quand une voix se faisait entendre de dessus le firmament ..., ils s'arrêtaient et abaissaient leurs ailes*.

26. *Pierre de bleu saphir* : "emblème du repos profond qui règne au sein de l'Être divin, au milieu même de la plus intense activité." Comp. *Exod.* xxiv, 10. — *Une figure d'homme* : l'homme seul, créé à l'image de Dieu, peut représenter Dieu en quelque manière : comp. *Dan.* vii, 9; *Is.* vi, 1 sv. Toutefois le prophète accumule les expressions pour faire entendre qu'il n'y a là que des images, des ressemblances, des formes.

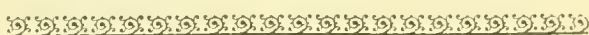
27. *Au-dedans du trône, et à l'entour* : la figure n'avait qu'une forme vague, dont les contours ne se dessinaient pas nettement. — *Du métal*, ou *de l'émail* : voy. vers. 4. — *A cette vue*, etc. : dans la Vulg., cette fin de verset est reportée, à tort, semble-t-il, au commencement du chapitre suivant.

28. *L'arc-en-ciel* rappelait la promesse de *Gen.* ix, 12; son apparition vient tempérer la rigueur du jugement divin : un reste

pariter et rotæ juxta ea : et cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rotæ. 20. Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu, et rotæ pariter elevabantur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat in rotis. 21. Cum euntibus ibant, et cum stantibus stabant : et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea : quia spiritus vitæ erat in rotis.

22. Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum desuper. 23. Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum : unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur. 24. Et audiebam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei : cum ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum : cumque starent, demittebantur pennæ eorum. 25. Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant, et sub mittebant alas suas. 26. Et super firmamentum, quod erat imminens

capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni : et super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis desuper. 27. Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum : a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu : 28. velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviae : hic erat aspectus splendoris per gyrum.



—*— CAPUT II. —*—

Roboratur propheta exterritus, ut intrepide arguat rebelles filios Israel, si quo modo tandem ab inveteratis peccatis resipiscant; et jubetur comedere librum scriptum intus et foris, in quo erant lamentationes, et carmen, et væ.



ÆC visio similitudinis gloriæ Domini : et vidi, et cecidi in faciem meam, et audiavi vocem loquentis. Et dixit ad me : Fili hominis sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2. Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et sta-

d'Israël sera sauvé, germe d'une glorieuse restauration.

Deux considérations donnent la clef de ce chapitre. 1^o Il était à craindre que les captifs de Juda, transportés brusquement au milieu des splendeurs de l'art chaldéen et des cérémonies grandioses du culte des faux dieux, n'en ressentissent une impression funeste pour leur foi en les portant à croire que des dieux si solennellement honorés étaient puissants et redoutables. Voilà pourquoi Dieu se révéla aux prophètes de la captivité, Ezéchiel et Daniel, dans des visions pleines de grandeur et de magnificence; il ne fallait pas que la vérité parût le céder à l'erreur.

2^o Dieu se disposait alors à abandonner son sanctuaire du mont Sion "le lieu de son repos" (*Ps.* cxxxii, 8, 14), et il va s'en chercher un nouveau; il sera le sanctuaire de son peuple sur la terre d'exil (xi, 16). Mais en même temps le moment était venu où sa révélation, au lieu de s'adresser à Israël seul, deviendrait universelle et s'adresserait au monde entier. C'est encore pour ex-

primer cette idée que l'ancien type des Chérubins porteurs de son trône, est modifié. Ils ont quatre faces ou aspects, tournés vers les quatre points de l'horizon, pour marquer l'action universelle de Dieu. Plus tard, quand la lumière du Verbe incarné aura brillé dans le monde, et que lui-même sera retourné à la droite de son Père, tout cet appareil de mouvement cessera; les quatre Chérubins n'auront plus qu'une face unique et se tiendront immobiles autour du trône où siège Celui qui vit aux siècles des siècles (*Apoc.* iv, 6 sv. *Comp. Rom.* xiv, 9).

CHAP. II.

1. *Fils de l'homme*, plus exactement *fils d'homme* : appellation familière à Ezéchiel qui l'emploie 80 fois; elle ne se rencontre nulle part ailleurs, si ce n'est une seule fois dans Daniel (viii, 17). Elle a pour but de faire ressortir la faiblesse naturelle du prophète. Seule la toute-puissance de Dieu lui donnera la force d'accomplir son ministère. — *Tiens-toi debout* : *comp. Apoc.* i, 17.

2. *L'Esprit*, une force divine.

et j'entendis celui qui me parlait. ³ Il me dit : " Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des païens, vers ces rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères se sont retirés de moi, même jusqu'à ce jour. ⁴ Ces fils au front impudent et au cœur endurci, c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur diras : Ainsi a parlé le Seigneur, Jéhovah. ⁵ Pour eux, qu'ils écoutent ou n'écoutent point — car c'est une maison de rebelles, — ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux. ⁶ Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas et n'aie pas peur de leurs paroles, car tu es avec des chardons et des épines, et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles et ne redoute pas leur visage, car c'est une maison de rebelles. ⁷ Et tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou n'écoutent pas, car ce sont des rebelles. ⁸ Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis : Ne sois pas rebelle comme cette maison rebelle. Ouvre ta bouche et mange ce que je te donne."

⁹ Je regardai, et voici qu'une main était tendue vers moi, tenant un livre

roulé. ¹⁰ Il le déroula devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors, et ce qui y était écrit était des chants de deuil, des lamentations et des plaintes.

¹ Il me dit : " Fils de l'homme, ce que tu as devant toi, mange-le; mange ce livre; puis va, parle à la maison d'Israël." ² J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce livre; ³ et il me dit : " Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce livre que je te donne." Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel. ⁴ Alors il me dit : " Fils de l'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur diras mes paroles. ⁵ Car ce n'est point vers un peuple au parler étrange et à la langue barbare que tu es envoyé; c'est vers la maison d'Israël. ⁶ Ce n'est point vers des peuples nombreux au parler étrange et à la langue barbare, que tu ne pourrais entendre, mais c'est vers eux que je t'envoie; eux peuvent te comprendre. ⁷ Et la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur endurci. ⁸ Mais voici que j'ai

Ch. I

3. *Des païens* (hébr. *gô'im*, à cause de leur penchant à l'idolâtrie : comp. *Is.* i, 10; *Osée*, i, 9. — *Même jusqu'à ce jour*, après le châtiement commencé.

4. *Au front dur* : comp. *Is.* xlviii, 4.

5. *Ou n'écoutent pas*, litt. *qu'ils cessent*, qu'ils ne fassent pas ce qui vient d'être dit : hébraïsme. *Quiescant* dans la Vulg. a le même sens. — *Ils sauront*, ils devront reconnaître, s'ils ne se convertissent pas, en voyant s'accomplir mes menaces, que je leur avais envoyé un vrai prophète.

6. *Ne les crains pas* : comp. *Jér.* i, 8-17. — *Des chardons et des épines*, c. à. d. des hommes hostiles et dangereux; Vulg. *des incrédules et des rebelles sont avec toi*. Les anciennes versions se rapprochent de cette interprétation : ils seront insolents avec toi et te mépriseront. Toutefois la signification métaphorique semble plus en harmonie avec le style d'Ezéchiel en général, avec le contexte suivant et avec l'emploi du terme *Silôn* au ch. xxviii, 24 : épine. — *Une maison*, une race *de rebelles*, impuissants contre celui que Dieu protège.

7. *Ou n'écoutent pas*, car avec de telles gens il faut s'attendre au pire.

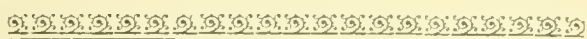
8. *Ne sois pas rebelle* : tu le serais si tu te dérobaïs à ta mission, quelque pénible et difficile qu'elle soit. — *Ouvre ta bouche et mange* : voy. l'explication dans les premiers versets du chapitre suiv.

9. *Un livre*, en lat. *volumen*, formé d'une bande de papyrus, ou de parchemin roulé autour d'un cylindre.

10. *Et au dehors* : on n'écrivait d'ordinaire que sur un côté du rouleau; mais le revers du rouleau divin était aussi couvert de caractères, tant était grand le nombre des malheurs annoncés. — *Des chants de deuil*, etc. : ces mots ne signifient pas que le livre renfermât en effet des chants funèbres, des élégies, etc.; mais ils indiquent le caractère douloureux de son contenu, qui se rapporte tout entier à la ruine du temple et du royaume de Juda. Il faut remarquer que cette vision ne semble pas s'étendre à la deuxième partie de la prophétie d'Ezéchiel, xxxiii, sv. : en effet, elle contient plus de consolations que de menaces.

tuit me supra pedes meos : et audivi loquentem ad me, 3. et dicentem : Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt a me : ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. 4. Et filii dura facie, et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te : et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : 5. si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est : et scient quia propheta fuerit in medio eorum. 6. Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque sermones eorum metuas : quoniam increduli, et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas : verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides : quia domus exasperans est. 7. Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant : quoniam irritatores sunt. 8. Tu autem fili hominis audi quæcumque loquor ad te : et noli esse exasperans sicut domus exasperatrix est : aperi os tuum, et comede quæcumque ego do tibi.

9. Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber : et expandit illum coram me, "qui erat scriptus intus, et foris : et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ.



—*— CAPUT III. —*—

Comesto libro datur prophetæ facies adamantina, ut intrepide arguat durissimos filios Israel in transmigratione constitutos : missus autem constituitur speculator, qui si visum imminens malum non annuntiaverit, ejus qui perit reus efficitur ; si autem annuntiaverit, animam suam liberat, etiam si alius pereat : deinde campum ingressus, visaque ibi gloria Domini, jubetur in domo sua includi, tamquam vinculus ac mutus.



T dixit ad me : Fili hominis quodcumque inveneris comede : comede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israel. 2. Et aperui os meum, et cibavit me volumine illo : 3. et dixit ad me : Fili hominis venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do tibi. "Et comedi illud : et factum est in ore meo sicut mel dulce. 4. Et dixit ad me : Fili hominis vade ad domum Israel, et loqueris verba mea ad eos. 5. Non enim ad populum profundi sermonis, et ignotæ linguæ tu mitteris ad domum Israel : 6. neque ad populos multos profundi sermonis, et ignotæ linguæ, quorum non possis audire sermones : et si ad illos mittereris, ipsi audirent te. 7. Domus autem Israel nolunt audire te : quia nolunt audire me : omnis quippe domus Israel attrita fronte est, et duro corde. 8. Ecce dedi faciem tuam valentiorum faciebus eorum, et frontem tuam duriorum fronti-

"Apoc. 10, 9. 10.

CHAP. III.

1. *Ce que tu as devant toi*, litt. *ce que tu trouves*, ce que je te présente, quoique ce puisse être. — *Mange ce livre*, fais-le passer en quelque sorte en ta chair et en ton sang, pour le communiquer ensuite au peuple. Comp. Jér. xv, 16 ; Apoc. x, 9 sv.

2. *Il me fit manger ce livre*, non en réalité, mais en vision.

3. *Repais ton ventre de ce livre*, médites-en toutes les paroles, de manière à en pénétrer ton intelligence et ton cœur. — *Il fut*

doux, en tant que révélation divine ; il est doux et agréable de se sentir sous l'action immédiate de l'Esprit-Saint, et d'être son organe auprès des hommes ; l'amertume pourra venir ensuite.

6. *Mais* (en hébr. *'im lô*, dans le sens ad- versatif, *sed* : comp. Gen. xxiv, 38) *c'est vers eux*, les Israélites. Vulg. et plusieurs modernes : *et si je t'envoyais vers eux*, les peuples étrangers et païens, *ils t'écouteront*.

8. *Dur*, litt. *fort* : allusion probable au nom même d'Ezéchiel, c.-à-d. *Dieu fortifié* : comp. Is. l, 7 ; Jér. i, 18.

rendu ta face dure comme leur face, et ton front dur comme leur front. ⁹ J'ai rendu ton front comme le diamant, plus dur que le roc. Ne les crains point, et ne tremble point devant eux, car c'est une maison rebelle."

¹⁰ Il me dit *ensuite* : " Fils de l'homme, toutes les paroles que je dirai, reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles. ¹¹ Va, rends-toi auprès des captifs, vers les fils de ton peuple, et parle-leur en disant : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne le fassent pas."

¹² L'Esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi retentir une voix puissante : " Bénie soit la gloire de Jéhovah au lieu de sa demeure ! " ¹³ Et j'entendis le bruit des ailes des êtres vivants qui battaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues à leurs côtés, et le bruit d'un grand fracas. ¹⁴ Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, et je m'en allai l'amertume et le courroux dans l'âme et la main de Jéhovah me saisissait fortement. ¹⁵ Et j'arrivai à Tel-Abib, auprès des captifs qui habitent aux bords du fleuve Chobar et dans le lieu où ils se trou-

vaient ; là je demeurai sept jours dans la stupeur au milieu d'eux.

¹⁶ Au bout de sept jours, la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :

¹⁷ " Fils de l'homme, je t'ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël ; tu écouteras la parole qui sortira de ma bouche et tu les avertiras de ma part.

¹⁸ Si je dis au méchant : Tu mourras, et que tu ne l'avertisses pas, et que tu ne parles pas pour le détourner de sa voie mauvaise afin qu'il vive, ce méchant mourra dans son iniquité, et je redemanderai son sang de ta main.

¹⁹ Mais si tu avertis le méchant et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité ; mais toi, tu auras sauvé ton âme. ²⁰ Si un juste se détourne de la justice et commet l'iniquité, et que je mette un piège devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché ; on ne se souviendra plus des œuvres de justice qu'il aura faites, et je redemanderai son sang de ta main.

²¹ Mais si tu as averti un juste de ne pas pécher, et qu'il n'ait pas péché, il vivra parce qu'il aura été averti, et toi, tu auras sauvé ton âme.

2° — CHAP. III 22 — V, 17. — Prophéties symboliques de la ruine de Jérusalem et de la captivité.

Ch. III. ²²



A main de Jéhovah fut sur moi, et il me dit : " Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai. " ²³ M'étant levé, je sortis vers

la plaine, et voici que la gloire de Jéhovah était là, telle que je l'avais vue près du fleuve Chobar, et je tombai sur ma face. ²⁴ L'Esprit entra en

9. L'hébreu n'a pas *et après diamant* ; d'où plusieurs traduisent : *j'ai rendu ton front comme le diamant, qui est plus dur que le roc*.

10. *Reçois-les dans ton cœur* : un cœur docile et bien préparé, qui accepte d'avance le message divin, est la première condition pour le bien recevoir par l'oreille.

12-15. De l'endroit solitaire où le prophète a vu la gloire de Jéhovah, il est ramené par la force divine au milieu de ses frères pour leur parler de la part du Seigneur. Ce fait, quoique réel, appartient encore à la vision ; c'est une nouvelle phase de l'extase qui se continue dans ces quatre versets.

12. *L'Esprit*, la force divine ; suivant quelques-uns, par exemple Calmet, *le vent*, en tant que signe et instrument de cette force divine. — *Derrière moi*, pendant que je m'éloignai. — *Une voix puissante*, probablement celle des Chérubins, rendant à Dieu des actions de grâces de ce qu'il vient de se choisir un prophète.

14. *L'amertume*, etc. : cette impression pénible est naturellement produite en lui par l'opposition entre la magnifique vision qu'il est obligé de quitter, et la pensée du peuple ingrat et endurci auquel il va porter la parole de Dieu. Mais *la main de Jéhovah* est ferme sur lui, elle ne le lâche pas, elle

bus eorum. 9. Ut adamantem, et ut silicem dedi faciem tuam : ne timeas eos, neque metuas a facie eorum : quia domus exasperans est.

10. Et dixit ad me : Fili hominis, omnes sermones meos, quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, et auribus tuis audi : 11. Et vade ingredi ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dices eis : Hæc dicit Dominus Deus : si forte audiant, et quiescant.

12. Et assumpsit me spiritus, et audiui post me vocem commotionis magnæ : Benedicta gloria Domini de loco suo, 13. et vocem alarum animalium percutientium alteram ad alteram, et vocem rotarum sequentium animalia, et vocem commotionis magnæ. 14. Spiritus quoque levavit me, et assumpsit me : et abii amarus in indignatione spiritus mei : manus enim Domini erat mecum, confortans me 15. Et veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos, qui habitabant juxta flumen Chobar, et sedi ubi illi sedebant : et mansi ibi septem diebus mœrens in medio eorum.

16. Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens : 17. ^b Fili hominis speculatorem dedi te domui

Israel : et audies de ore meo verbum, et annuntiabis eis ex me.

18. Si dicente me ad impium : Morte morieris : non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia, et vivat : ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. 19. Si autem tu annuntiaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua, et a via sua impia : ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti. 20. Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit, et fecerit iniquitatem : ponam offendiculum coram eo, ipse morietur, quia non annuntiasti ei : in peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiæ ejus, quas fecit : sanguinem vero ejus de manu tua requiram. 21. Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, et ille non peccaverit : vivens vivet, quia annuntiasti ei, et tu animam tuam liberasti.

22. Et facta est super me manus Domini, et dixit ad me : Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum. 23. Et surgens egressus sum in campum : et ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria, quam vidi ^c juxta fluvium Chobar : et cecidi in faciem meam. 24. Et ingressus est

^c Supra 1, 3.

l'aide à triompher des répugnances de la nature.

15. *Tel-Abib*, c.-à-d. *colline des épis*, localité fertile sur les bords du Chobar, assignée pour résidence à la colonie des exilés. *Vulg.* au lieu nommé *Amas des nouvelles moissons*. — *Et dans le lieu*, etc. : au lieu du chetib *'ascher*, les versions anciennes ont lu *'escheb* : *et je m'assis où ils étaient assis*, et je demeurai, etc. — *Sept jours*, une sorte de retraite préparatoire de 7 jours, correspondant aux 7 jours de la consécration des prêtres (*Lév.* viii, 33). — *Dans la stupeur* et le silence (*Vulg.*, *dans la tristesse*), occupé tout entier de la vision qu'il avait reçue, et de la redoutable mission qu'il allait remplir.

16-21. Dieu complète les instructions données à son prophète. Ce morceau, qui achève le *prologue*, pourrait aussi se rattacher comme introduction au groupe de prophéties qui vont suivre.

17. *Pour sentinelle* : la sentinelle, postée sur les hauteurs, observe tout le pays aux alentours et signale les dangers qui menacent. — *Tu écouteras la parole* ; ou bien, *quand tu entendras de ma bouche une parole*, tu, etc.

18. *Si je dis*, si je donne au prophète ordre de dire.

20. *Que je mette un piège devant lui*, que je ne lui accorde plus le secours tout spécial de ma Providence, et que par suite, sa vertu, déjà chancelante, soit mise à l'épreuve et succombe, non pas fatalement, mais librement. *Comp. Act.* xx, 26.

22. *La main de Jéhovah*, la force divine, l'Esprit, conduit le prophète dans la solitude. *Comp. Matth.* iv, 1. — *Vers la plaine* ou *la vallée*, la campagne qui environnait Tel-Abib.

24. *Dans ta maison*, probablement à Tel-Abib.

moi et me fit tenir debout; et *Jéhovah* me parla et me dit : « Va t'enfermer dans ta maison. ²⁵Et toi, fils de l'homme, on va mettre sur toi des cordes; on t'en liera, et tu ne sortiras pas au milieu d'eux. ²⁶J'attacherai ta langue à ton palais, tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un censeur, car ils sont une maison rebelle. ²⁷Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur, *Jéhovah* : Qui veut écouter, qu'il écoute, et qui ne le veut pas, qu'il s'en abstienne; car ils sont une maison rebelle.

Ch. IV.

¹Toi, fils de l'homme, prends une brique, pose-la devant toi, et tu y dessineras une ville, Jérusalem. ²Mets le siège contre elle, construis contre elle une tour d'attaque, élève contre elle des terrasses, entoure-la d'un camp et dresse contre elle des béliers tout autour. ³Puis prends une poêle en fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et tourne ta

face contre elle; elle sera assiégée et tu l'assiègeras. Que ce soit un signe pour la maison d'Israël.

⁴Puis couche-toi sur ton côté gauche, et mets-y l'iniquité de la maison d'Israël, et tu porteras leur iniquité autant de jours que tu resteras ainsi couché. ⁵Et moi je t'ai compté les années de leur iniquité pour un nombre *égal* de jours : durant trois cent quatre-vingt-dix jours tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. ⁶Et quand tu auras achevé ces jours, tu te coucheras sur ton côté droit une seconde fois, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda quarante jours; je t'ai compté un jour pour une année. ⁷Et tu tourneras ta face et ton bras nu contre Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle. ⁸Et voici que j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

25. *On va mettre* : on, Dieu lui-même, ou des agents invisibles exécuteurs de ses ordres. — *Des cordes* : certains interprètes entendent ces mots au figuré (comp. vers. 26); il ne s'agirait que d'un état de réclusion et d'immobilité auquel le prophète doit se réduire pour un temps, jusqu'à ce qu'il ait accompli les actes symboliques, décrits aux chap. iv. et v. — Mais d'autres pensent, avec le P. Knabenbauer, que l'expression doit être entendue au sens propre : Ezéchiel fut en effet attaché avec des cordes pour offrir dans sa personne un symbole vivant de la catastrophe prochaine de Jérusalem et de ses habitants. Cette interprétation nous paraît plus conforme au texte, comme au dessein en vue duquel Dieu prescrivit à son prophète l'accomplissement de ces actes symboliques. Isaïe (xx, 2 sv.) et Jérémie (xiii, 1 sv.; xix, 1 sv.; xxvii, 2 sv.) ont reçu et exécuté des ordres analogues.

CHAP. IV.

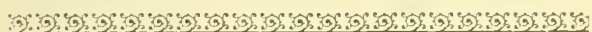
Trois emblèmes figurent le siège de Jérusalem (vers. 1-3), la durée du châtement (4-8), les souffrances du siège et de la captivité qui suivra (9-17).

1. *Une brique* : les Chaldéens, comme les Assyriens, se servaient de briques, non seulement pour bâtir, mais aussi pour écrire et dessiner. A l'aide d'un stylet triangulaire

on gravait sur l'argile molle des traits ressemblant à des clous ou à des coins (écriture cunéiforme); on la faisait ensuite sécher au feu ou au soleil. Les fouilles opérées en Assyrie et en Chaldée ont mis au jour de véritables bibliothèques composées de briques-livres. L'une des plus connues est celle d'Assurbanipal (environ 10000 tablettes), dont la plus grande partie se trouve aujourd'hui au British-Muséum. V. *Vigour*. B. et D. i, 4^e éd. p. 179 sv.

2. *Mets le siège contre elle*, représente sur la brique toutes les opérations du siège. — Des béliers (hébr. *kârim*), énormes poutres en bois, munies à leur extrémité de forts éperons. Des machines, manœuvrées par des hommes exercés, leur imprimaient un mouvement alternatif de projection et de recul, pareil au mouvement des béliers bondissant l'un contre l'autre. Un bas-relief du palais de Sargon à Korsabad représente des béliers montés sur des roues et traînés jusque près des remparts sur des chaussées inclinées. Parfois, comme sur un bas-relief du palais de Nimroud, le bélier est enfermé dans une tour roulante, au-dessus de laquelle des archers lancent des flèches; ou bien, comme sur un bas-relief du temps de Salmanasar, le bélier est formé d'un lourd chariot, terminé en forme d'éperon imitant une tête de monstre; les archers sont à l'intérieur.

in me spiritus, et statuit me super pedes meos : et locutus est mihi, et dixit ad me : Ingredere, et includere in medio domus tuæ. 25. Et tu fili hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligabunt te in eis : et non egredieris de medio eorum. 26. Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi vir objurgans : quia domus exasperans est. 27. Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui audit, audiat : et qui quiescit, quiescat : quia domus exasperans est.



—*— CAPUT IV. —*—

Jubetur propheta figurare obsidionem Jerusalem, ac dormire super latus sinistrum 390 diebus, super dextrum vero 40, ac vilem cibum et fœde confectum sibi præparare : quibus designet calamitatem filiorum Israel, obsidionem et afflictionem habitantium Jerosolymis.



Tu fili hominis sume tibi laterem, et pones eum coram te : et describes in eo civitatem Jerusalem.

2. Et ordinabis adversus eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et comportabis aggerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro. 3. Et tu sume tibi sartagine ferream, et pones eam in murum ferreum inter te, et inter civitatem : et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in obsidionem, et circumdabis eam : signum est domui Israel.

4. Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitates domus Israel super eo numero dierum, quibus dormies super illud, et assumes iniquitatem eorum. 5. Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies : et portabis iniquitatem domus Israel. 6. Et cum compleveris hæc, dormies super latus tuum dexterum secundo : et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus : diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi. 7. Et ad obsidionem Jerusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extentum : et prophetaabis adversus eam. 8. Ecce circumdedi te vinculis : et non te conver-

^a Num. 14, 34.

3. *Une poêle en fer*, plateau en fer sur lequel les Hébreux faisaient cuire leur pain. — *Comme un mur entre toi*, représentant de Jéhovah, *et la ville*, pour signifier sans doute qu'aucun secours ne saurait lui arriver, le décret divin porté contre elle à cause de ses péchés étant irrévocable. *Comp. Is. lix, 2.* — *Et tourne*, litt. tu fixeras tes regards contre elle, tu la regarderas d'un visage ferme : c'est l'attitude du juge inflexible dans l'exécution de la sentence qu'il a portée. — Le jugement divin contre Jérusalem s'exécutera. Ni Dieu, ni les Chaldéens, ses ministres, ne se laisseront toucher.

4. *Couche-toi* : L'idée de sommeil exprimée par la Vulg. n'est pas dans l'original. — *Sur ton côté gauche* : ce côté se rapporte à Israël, tandis que le côté droit, d'une dignité supérieure (*Gen. xlviii, 13 sv. ; Eccles. x, 2*), est attribué à Juda. — *Mets-y l'iniquité*, ici, la peine de l'iniquité, pour la subir, ou plutôt pour en figurer la durée. Le prophète *l'y met* par le fait même qu'il doit rester si longtemps et si péniblement couché sur ce côté.

5-6. *Leur iniquité*, ici encore la peine ou le châtiment de leur iniquité. — Les nombres donnés dans ces versets sont plutôt symboliques que rigoureusement chronologiques. Leur total donne 430; c'est le temps qu'avait duré la servitude d'Égypte (*Exod. xii, 40 ; Comp. Gen. xv, 1*), et cette servitude est le type choisi par le prophète pour annoncer l'exil de son peuple (*comp. Deut. xxviii, 68 ; Osée viii, 13 ; ix, 3*). Sur ce total, Juda n'en reçoit pour sa part que 40; ce nombre, relativement réduit, rappelle le temps du séjour au désert, temps d'épreuve, mais d'une épreuve salutaire et vivifiante, qui fut suivi de l'entrée en Chanaan : telle sera pour Juda la captivité de Babylone. A cette époque, le châtiment d'Israël ou des dix tribus durait déjà depuis 130 ans ; la part qui leur est assignée est de 390 ans : ce nombre paraît ne représenter ici qu'une longue durée, un temps illimité.

Au vers. 5 (et 9), les LXX lisent 190 au lieu de 390.

7. *Ton bras nu*, comme celui d'un lutteur ; Vulg., *ton bras étendu*.

9 Prends du froment, de l'orge, des fèves, du millet et de l'épeautre; mets-les dans un vase et fais-t'en du pain, selon le nombre de jours que tu seras couché sur ton côté; tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours. 10 La nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour; tu en mangeras de temps en temps. 11 Tu boiras de l'eau par petite quantité, un sixième de hin; tu en boiras de temps en temps. 12 Tu mangeras cela sous la forme de galettes d'orge, et tu le feras cuire sous leurs yeux avec des excréments d'homme. 13 Et Jéhovah me dit : " C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé chez les nations où je les chasserai."

14 Je dis : " Ah! Seigneur, Jéhovah, mon âme n'a jamais été souillée; je n'ai pas mangé d'une bête morte ou déchirée depuis ma jeunesse jusqu'à présent, et aucune chair souillée n'est entrée dans ma bouche." 15 Il me répondit : " Je t'accorde de la fiente de bétail au lieu d'excréments d'homme, et tu feras cuire ton pain dessus."

16 Et il me dit : " Fils de l'homme, je vais briser le bâton du pain dans Jérusalem; ils mangeront du pain au poids et dans l'angoisse; ils boiront de l'eau à la mesure et dans l'épouvante. 17 Car ils manqueront de pain et d'eau; ils dépériront les uns et les autres et se consumeront à cause de leur iniquité.

1 Et toi, fils de l'homme, prends une lame tranchante, prends-la en guise de rasoir de barbier, et fais-la passer sur ta tête et sur ta barbe; puis tu prendras des balances à peser, et tu partageras ce que tu auras coupé. 2 Tu en brûleras un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec l'épée autour de la ville, et tu en disperseras au vent l'autre tiers, et je tirerai l'épée derrière eux. 3 Et tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les ailes de ton vêtement. 4 De ce reste, tu en prendras encore pour le jeter au feu et le brûler. De là sortira un feu pour toute la maison d'Israël.

Chap

9. *Du froment* : suivent cinq espèces de grain de nature inférieure, et dont plusieurs ne servaient à faire du pain que dans les cas de détresse : les assiégés et les exilés auront recours à tout ce qui peut apaiser la faim.

10. *Vingt sicles*, un peu plus de 300 grammes, la moitié de ce qu'il faut pour la nourriture journalière d'un homme, même dans ces pays où l'on mange beaucoup moins que dans nos climats plus froids. — *De temps en temps*, par intervalles et à petites portions.

11. *En petite quantité*, litt. *selon une mesure*. Le *hin* contenait un peu plus de 6 litres.

12. *Tu le feras cuire* (Vulg. *tu le couvriras*) sous les cendres chaudes d'excréments humains desséchés. En Orient, la bouse de vache est un combustible très usité; Dieu ordonne au prophète de lui substituer une matière repoussante, pour marquer l'état de misère et d'abjection où le peuple sera réduit pendant la captivité, obligé souvent d'user d'aliments que la loi déclarait impurs.

14. *Mon âme n'a jamais été souillée* : comp. l'exclamation de S. Pierre *Act. x, 14*. — *Bête morte ou déchirée* : voy. *Lév. xvii, 15*; *Deut. xiv, 21*.

15. *Je t'accorde* : cette concession n'ôtait rien au sens menaçant de l'emblème primitivement choisi.

16. *Briser le bâton du pain*, envoyer la famine : hébraïsme; le pain est conçu comme le soutien de l'homme. Comp. *Ps. civ, 15*; *cix, 24*; *Is. iii, 1*. Voyez *Lev. xxvi, 26*. — *Dans l'épouvante*, avec la perspective de mourir de faim.

17. *Ils dépériront les uns et les autres*; Vulg., *ils tomberont en défaillance chacun près de son frère*, lui demandant en vain du secours.

CHAP. V.

Ch. v. Autre emblème figurant le sort des habitants de Jérusalem (vers. 1-4), suivi de son explication détaillée (5-17).

1. *Une lame*, en hébr. *chéreb*, tout instrument tranchant, ordinairement une *épée*, ce qui fait penser à l'épée de l'ennemi. Comp. *Is. vii, 20*. — *Ta tête, ta barbe* : les Juifs ne se rasaient qu'à l'occasion d'un deuil (*Job, i, 20*; *Jér xli, 5*; *xlvi, 37*); hors de là, raser quelqu'un, c'était lui infliger le plus sanglant des opprobres (*II Sam. x, 4, 5*). — *Des balances*, symbole de la justice du châtimement divin.

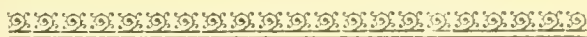
2. *Au milieu de la ville*, non de la Jérusalem

tes a latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuæ.

9. Et tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et millium, et viciam : et mittes ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum, quibus dormies super latus tuum : trecentis et nonaginta diebus comedes illud. 10. Cibus autem tuus, quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die : a tempore usque ad tempus comedes illud. 11. Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin : a tempore usque ad tempus bibes illud. 12. Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud : et stercore, quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum. 13. Et dixit Dominus : Sic comedent filii Israel ^bpanem suum pollutum inter gentes, ad quas ejiciam eos.

14. Et dixi : A a a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta, et morticinum, et laceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda. 15. Et dixit ad me : Ecce dedi tibi fimum boum pro stercorebus humanis : et facies panem tuum in eo. 16. Et dixit ad me : Fili hominis : ^cEcce ego conteram baculum panis in Jerusalem : et comedent panem in pondere, et in sollicitudine : et

aquam in mensura, et in angustia bibent : 17. ut deficientibus pane et aqua, corruat unusquisque ad fratrem suum : et contabescant in iniquitatibus suis.



—*— CAPUT V. —*—

Per detonsos capitis et barbæ prophetæ pilos jussu Domini, varieque consumptos, designantur Judæi, propter sua peccata fame et gladio consumendi : sic ut patres filios, et filii patres comedant; reliqui vero in captivitatem ducendi, ubi sint opprobrium ac stupor gentibus, quarum superarunt scelera.



Tu fili hominis sume tibi gladium acutum, radentem pilos : et assumes eum, et duces per caput tuum, et per barbam tuam : et assumes tibi stateram ponderis, et divides eos. 2. Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obsidionis : et assumes tertiam partem, et concides gladio in circuitu ejus : tertiam vero aliam disperges in ventum, et gladium nudabo post eos. 3. Et sumes inde parvum numerum : et ligabis eos in summitate pallii tui. 4. Et ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio ignis, et combures eos igni : et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel.

salem réelle, mais de cette ville dessinée sur la brique (iv, 1). De même les *jours du siège* se rapportent à la représentation du siège indiquée au chap. précédent.

3. *Dans les ailes*, hébraïsme, c.-à-d. suivant la traduction excellente de la Vulgate, que tu lieras à l'extrémité, au bord de ton vêtement : comp. Jér. ii, 34; Luc. vi, 38. *Sens des vers. 2-4* (comp. l'explication qu'en donne le prophète lui-même au vers. 12) : un tiers des habitants de Jérusalem périra dans la ville même, pendant le siège; la ville prise, un autre tiers, surpris dans sa fuite, sera massacré dans les campagnes environnantes; enfin le troisième tiers, dispersé dans l'exil, périra encore en partie, exposé à mille dangers, figurés par l'épée. Une *petite quantité* seulement, un reste fidèle, sera conservé et ramené en Chanaan (vers. 3);

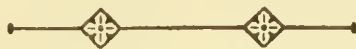
encore ce reste devra-t-il subir une dernière purification (vers. 4).

4. *De là*, de ce symbole prophétique : ou bien, du feu qui consumera une portion du reste. D'après S. Jérôme, snivi par la plupart des commentateurs catholiques, ce symbole annonce tous les malheurs qui châtieront dans la suite, à des époques différentes, les péchés de la nation reconstituée après l'exil, jusqu'au dernier et suprême châtement de la ruine de Jérusalem par Titus. — D'autres, avec Keil, prennent ici l'image du feu dans un sens favorable : de là sortira un feu purifiant, qui fera du reste fidèle une sainte semence pour le salut d'Israël dans les derniers jours. Cette explication s'accorde peu avec la signification ordinaire de ce symbole dans la sainte Ecriture : il est l'emblème ou l'annonce des vengeances di-

5 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations, avec de *vastes* contrées autour d'elle! 6 Mais dans sa méchanceté elle a résisté à mes décrets plus que les nations, et à mes lois plus que les pays qui l'entourent; car ils ont rejeté mes décrets et n'ont pas marché suivant mes lois. 7 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que vous avez été plus rebelles que les nations qui vous entourent, que vous n'avez pas marché suivant mes lois, que vous n'avez pas pratiqué mes préceptes et que vous n'avez pas agi selon la coutume des nations qui vous entourent, 8 à cause de cela le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi : Voici que je viens à toi! Moi, j'exécuterai mes décrets au milieu de toi sous les yeux des nations; 9 et je ferai sur toi une chose telle que je n'en ai point encore faite et que je n'en ferai plus, à cause de toutes tes abominations. 10 Des pères dévoreront leurs fils au milieu de toi, et des fils dévoreront leurs pères. J'exécuterai contre toi mes jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi.

11 C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et toutes tes abominations, moi aussi je briserai, et mon

œil sera sans pitié, et je n'aurai point de compassion. 12 Un tiers de tes enfants mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; un tiers tombera par l'épée tout à l'entour, et j'en disperserai le tiers à tout vent, et je tirerai l'épée derrière eux. 13 Et ma colère s'assouvira, et j'apaiserai mon courroux sur eux; ma vengeance me donnera satisfaction, et ils sauront que moi, Jéhovah, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux. 14 Je te livrerai à la désolation et à l'opprobre parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants. 15 Tu seras un opprobre et une honte, une leçon et un sujet d'étonnement pour les peuples qui t'entourent, quand j'exécuterai sur toi mes jugements avec colère, avec courroux, et par les châtiments de mon courroux, — c'est moi, Jéhovah, qui parle! — 16 Quand je décocherai sur eux les flèches funestes de la famine, que je lancerai sur vous pour vous détruire; car j'augmenterai encore pour vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain; 17 j'enverrai sur vous la famine et des bêtes malfaisantes, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir sur toi l'épée : — c'est moi, Jéhovah, qui parle!



vines. Dans le passage qui nous occupe, ce sens, commandé par le contexte, paraît être le véritable.

5. *Au milieu des nations*, non seulement géographiquement, la Palestine étant située au centre de l'ancien monde, aux portes de l'Asie, de l'Europe et de l'Afrique; mais surtout historiquement, Jérusalem devant être un foyer de bénédictions pour le monde entier. Voy. xxxviii, 12; Is. ii, 2 sv.; Jean, iv, 22.

6. *Plus que les nations* païennes, qui ne connaissaient ni le vrai Dieu ni ses lois.

7. *Plus rebelles*, litt. plus turbulents dans votre insubordination. — *Selon la coutume*, la règle *des nations* païennes, qui sont fidèles à leurs dieux et ne les abandonnent point comme Israël m'a abandonné.

8. *Je viens à toi*, me voici contre toi.

9. *Je ferai une chose*, etc. : cette menace comprend-elle tous les châtiments ultérieurs de Jérusalem jusqu'à sa destruction

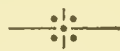
5. Hæc dicit Dominus Deus : Ista est Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras.

6. Et contempsit judicia mea, ut plus esset impia quam gentes : et præcepta mea ultra quam terræ, quæ in circuitu ejus sunt : judicia enim mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt. 7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Quia superastis gentes, quæ in circuitu vestro sunt, et in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati : 8. ideo hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicia in oculis gentium. 9. Et faciam in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciam propter omnes abominationes tuas. 10. Ideo patres comedent filios in medio tui, et filii comedent patres suos : et faciam in te judicia, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum.

11. Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus : Nisi pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis, et in cunctis abominationibus tuis : ego quoque confringam, et non parcet oculus meus, et non miserebor. 12. Tertia pars tui peste morietur, et fame consu-

metur in medio tui : et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo : tertiam vero partem tuam in omnem ventum dispergam, et gladium evaginabo post eos. 13. Et complebo furorem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor : et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implevero indignationem meam in eis. 14. Et dabo te in desertum, et in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis. 15. Et eris opprobrium, et blasphemia, exemplum, et stupor in gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore, et in indignatione, et in increpationibus iræ. 16. Ego Dominus locutus sum : Quando misero sagittas famis pessimas in eos : quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos : et famem congregabo super vos, et ^aconteram in vobis baculum panis. 17. Et immitтам in vos famem, et bestias pessimas usque ad interneccionem : et pestilentia, et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te : ego Dominus locutus sum.

^a Supra 4,
16. Infra 14,
13.



finale par les Romains? D'autres la restreignent à la captivité de Babylone; quand Israël périt sous les coups de la puissance romaine, il avait cessé d'être le peuple de Dieu; le peuple de Dieu, c'était désormais l'Eglise chrétienne, dans laquelle s'était fondu le reste fidèle d'Israël.

10. *Des pères* : comp. *Lév.* xxvi, 29; *Deut.* xxviii, 53; *Jér.* xix, 9, etc.

11. *Je suis vivant*, aussi vrai que je suis le Dieu vivant. — *Souillé mon sanctuaire* : voy. l'explication viii, 7 sv., et comp. *II Rois*, xxi, 4 sv. — *Infamies, abominations* : les idoles et leur culte. — *Je briserai*, littéralement, dans le texte massorétique : *je réduirai*, ou bien *je retirerai mes yeux, ma bienveillance*. Mais peut-être vaut-il mieux lire *gâda* au lieu de *gâra*. On obtient ainsi le sens *je briserai* adopté par la Vulgate et par la plupart des anciennes versions. On lit

cette correction dans plusieurs manuscrits.

12. Comp. vers. 2-3 et les notes.

13. *J'apaiserai*, etc. : je les châtierai si bien que mon courroux épuisé se calmera. — *Dans ma jalousie*, avec l'ardent désir de venger mon honneur outragé.

15. *Tu seras* : ainsi ont lu les anciennes versions; le texte hébr. actuel met la 3^e pers. : *et ce sera un opprobre*, etc.; ou bien : *et ton opprobre et ta honte seront une leçon*, etc.

16. *Car*; ou bien, en continuant jusqu'au vers. 17 le tour commencé, *quand j'augmenterai*, etc. — *Bâton du pain* : voy. iv, 16.

17. *Bêtes malfaisantes* : elles infestent d'ordinaire les pays dévastés. Comp. *Deut.* xxxii, 24; *II Rois*, xvii, 25; *Is.* xxxiv, 14. — *Qui te priveront d'enfants*; Vulg., *jusqu'à entière extermination*.



3° — CHAP. VI — VII. — Prophéties verbales contre le pays d'Israël.

Chap. VI.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël et prophétise contre elles. ³Tu diras :

Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, aux montagnes et aux collines, aux ravins et vallées : Je vais faire venir contre vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux. ⁴Vos autels seront dévastés, et vos colonnes solaires seront brisées, et je ferai tomber vos hommes frappés à mort devant vos idoles. ⁵Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles et je sèmerai vos ossements autour de vos autels. ⁶Partout où vous habitez, les villes seront désolées et tous les hauts lieux dévastés, afin que vos autels soient désolés et détruits, vos idoles brisées et anéanties, vos colonnes solaires abattues, et vos ouvrages ruinés. ⁷Des blessés à mort tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis Jéhovah.

⁸Mais je vous laisserai un reste, des réchappés du glaive parmi les nations, quand vous serez dispersés en divers pays. ⁹Et vos réchappés se souviendront de moi chez les nations où je les emmènerai captifs, quand j'aurai brisé leur cœur adultère qui

s'est détourné de moi, et leurs yeux adultères qui se sont tournés vers leurs idoles, et ils se prendront eux-mêmes en dégoût pour le mal qu'ils ont fait en commettant leurs abominations. ¹⁰Et ils sauront que je suis Jéhovah ; ce n'est pas en vain que je les ai menacés de faire venir sur eux ces maux.

¹¹Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Frappe dans ta main et bats du pied, et dis : Hélas ! sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste. ¹²Celui qui sera loin mourra de la peste, et celui qui sera près tombera par l'épée ; celui qui sera resté et sera conservé mourra de faim, et j'assouvirai sur eux mon courroux. ¹³Et vous saurez que je suis Jéhovah, quand leurs morts seront couchés au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tout sommet de montagne, sous tout arbre vert et sous tout chêne au feuillage touffu, partout où ils ont offert à toutes leurs idoles un encens d'agréable odeur. ¹⁴J'étendrai ma main contre eux et je rendrai le pays désolé et dévasté depuis le désert jusqu'à Diblah, partout où ils habitent, et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. VI.

Vers. 1-7, dévastation du pays, à cause de l'idolâtrie de ses habitants ; 8-10, promesse d'un reste sauvé ; destruction des idolâtres.

2. *Les montagnes d'Israël*, dont les habitants avaient fait des hauts lieux, c.-à-d. des foyers d'idolâtrie.

3. *Aux ravins et aux vallées* où, à l'ombre des bois sacrés, on se livrait à l'idolâtrie, surtout au culte d'Astarté et aux pratiques honteuses qui l'accompagnaient. Comp. Is. lvii, 5 sv. II Rois, xxiii, 10 ; Jér. vii, 31.

4. *Vos colonnes élevées* en l'honneur du soleil, ou de Baal, le dieu-soleil, le soleil personnifié.

6. *Afin que* : la dévastation des villes a pour but la destruction des autels des idoles.

7. *Vous saurez*, en voyant l'impuissance des idoles à sauver leurs adorateurs, *que je suis* le seul Dieu vivant.

8. *Un reste*, les exilés : comp. Is. vi, 13.

9. *Quand j'aurai brisé*, ou avec la Vulg., *parce que* ; plus litt., *eux dont j'aurai brisé le cœur*, par le repentir, fruit du châtement. — *Adultère*, dans le sens spirituel d'idolâtrie, infidèle à Jéhovah.

11. *Frappe dans ta main*, etc., en signe de surprise douloureuse et d'indignation.

12. *Qui sera loin*, ou de son pays, ou de l'ennemi, qui aura pu s'enfuir au moment de la prise de Jérusalem. — *Et sera conservé* ; Vulg., *assiégé*, entouré d'ennemis.

—*— CAPUT VI. —*—

Propter multiplicem idololatriam filiorum Israel, prædicantur eorum urbes et excelsa dissipanda, et qui pestem, gladium et famem evaserint, dispergendi inter gentes, ubi malis pressi convertentur ad Dominum.



T factus est sermo Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis pone faciem tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos, 3. et dices :

^a Montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, rupibus, et vallibus : Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra, 4. et demoliar aras vestras, et confringentur simulacra vestra : et dejiciam interfectos vestros ante idola vestra. 5. Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulacrorum vestrorum : et dispergam ossa vestra circum aras vestras 6. in omnibus habitationibus vestris. Urbes desertæ erunt, et excelsa demolientur, et dissipabuntur : et interibunt aræ vestræ, et confringentur : et cessabunt idola vestra, et conterentur delubra vestra, et delebuntur opera vestra. 7. Et cadet interfectus in medio vestri : et scietis quia ego sum Dominus.

8. Et relinquam in vobis eos, qui

fugerint gladium in gentibus, cum dispersero vos in terris. 9. Et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus, ad quas captivi ducti sunt : quia contrivi cor eorum fornicans, et recedens a me ; et oculos eorum fornicantes post idola sua : et displicebunt sibimet super malis quæ fecerunt in universis abominationibus suis. 10. Et scient quia ego Dominus non frustra locutus sum ut facerem eis malum hoc.

11. Hæc dicit Dominus Deus : Percute manum tuam, et allide pedem tuum, et dic : Heu, ad omnes abominationes malorum domus Israel : quia gladio, fame, et peste ruituri sunt. 12. Qui longe est, peste morietur : qui autem prope, gladio corruet : et qui relictus fuerit, et obsessus, fame morietur : et complebo indignationem meam in eis. 13. Et scietis quia ego Dominus, cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso, et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum, et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis. 14. Et extendam manum meam super eos : et faciam terram desolatam, et destitutam a deserto Deblatha in omnibus habitationibus eorum : et scient quia ego Dominus.

13. Comp. vers. 4-7.

14. *Jusqu'à Diblah*. Suivant plusieurs exégètes, Déblathâim (*Beth-Diblatthâim*), ville de Moab à l'est de la mer Morte, au nord de Dibon (Dhibân); ils traduisent : plus dévasté que le désert de Déblathah. Comp. *Nombr.* xxxiii, 46 sv.; *Jér.* xlviii, 22. Cette traduction semble à d'autres ne pas tenir suffisamment compte du *hé* local. De plus on trouve étrange que le prophète choisisse comme terme de comparaison une localité ou totalement inconnue, ou du moins peu connue. Les LXX : *depuis le désert de Déblathah*. Mais il faudrait un terme *ad quem*. S. Jérôme pense que le texte original portait *Reblathah, Riblah* au nord de la Pales-

tine, dans la terre d'Emath (*Jér.* xxxix, 5, 6), sur l'Oronte. Le sens serait le même que dans les expressions similaires : " depuis le désert de Sin, jusqu'à Rohob, à l'entrée d'Emath " (*Nombr.* xiii, 22); " depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la rivière d'Egypte " (*I Rois*, viii, 65 etc.) c.-à-d. toute l'étendue du pays. Malgré les difficultés qu'elle présente, et malgré la leçon contraire des anciennes versions, nous pensons avec un grand nombre d'auteurs, que cette hypothèse est encore celle qui donne du texte d'Ezéchiél l'explication la plus satisfaisante. V. Knabenbauer, in h. l.

Ch. VII.

¹La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, au pays d'Israël : Voici la fin ! La fin vient sur les quatre coins de la terre ! ³Maintenant la fin vient sur toi ; je vais donner cours à ma colère contre toi ; je te jugerai d'après tes œuvres ; je ferai retomber sur toi toutes tes abominations. ⁴Mon œil ne t'épargnera pas et je serai sans pitié ; mais je ferai retomber sur toi tes œuvres, et tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que je suis Jéhovah.

⁵Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah ; Un malheur ! Un malheur unique ! Le voici, il arrive ! ⁶Une fin vient, c'est la fin ! Elle s'éveille contre toi ; la voici, elle arrive ! ⁷Ton sort est venu, habitant du pays ; le temps vient, le jour est proche. Un bruit se fait entendre, mais ce n'est pas le cri de joie sur les montagnes. ⁸Maintenant je vais sans tarder répandre mon courroux sur toi ; j'assouvirai sur toi ma colère ; je te jugerai d'après tes œuvres, et je ferai retomber sur toi tes abominations. ⁹Mon œil n'épargnera pas et je serai sans pitié ; je ferai retomber sur toi tes œuvres ; tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que c'est moi, Jéhovah, qui frappe.

¹⁰Voici le jour ; il vient ; ton sort est arrivé ; la verge fleurit, l'orgueil éclôt. ¹¹La violence s'élève pour être la verge de l'impiété. Il ne restera rien d'eux, ni de leur nation, ni de leur multitude, et ils n'auront plus d'éclat. ¹²Le temps vient, le jour approche ! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, et que le vendeur ne s'afflige point ; car la colère va éclater sur toute leur multitude. ¹³Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu, fût-il encore parmi les vivants ; car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée, et nul par son péché n'assurera sa vie.

¹⁴On sonne la trompette et tout est prêt ; mais personne ne marche au combat, car ma colère est contre toute leur multitude. ¹⁵Au dehors, l'épée ; au dedans, la peste et la famine ; celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. ¹⁶Quelques fugitifs parmi eux échapperont-ils, ils erreront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son péché. ¹⁷Toutes les mains sont défaillantes, et tous les genoux se fondent en eau. ¹⁸Ils se revêtent de sacs et la terreur les enveloppe ; la confusion est sur tous les visages,

CHAP. VII.

1 sv. Pensée du chap. : la fin du royaume de Juda est imminente. On peut y distinguer 5 strophes. 1^{ère} strophe, v. 1-4 : l'annonce.

2. *La fin vient sur les quatre coins* (hébr. *les quatre ailes*) : la ruine tombera sur Israël de tous les côtés à la fois. — *De la terre*, dans le sens restreint, de la terre de Juda. Comp. *Is.* xxiv, 4.

4. *Tes abominations seront au milieu de toi* : elles apparaîtront et s'attacheront à toi par le fait même du châtement.

5. 2^e strophe, v. 5-9 : *Un malheur unique*, tel qu'on ne peut en trouver de comparable.

6. *Elle s'éveille* : l'hébreu offre une allitération voulue : *haqqêts* (la fin) et *hégits* (s'éveille).

7. *Ton sort*, ou bien avec quelques-uns : *ton tour*, ta destinée. L'ébr. *tsephirah*, ne se trouve qu'en cet endroit vers. 7 et 10 ; et

Is. xxviii, 5. Vulg. *la ruine*, en lat. *contritio* ; des manuscrits lisent *confractio*, ou *contractio* ; ce dernier mot, que Maldonat regarde comme la vraie leçon, paraît signifier *l'ensemble* et comme le résumé de tous les maux. — *Ce n'est pas le cri de joie* des vendeurs, ou en général de gens en fête, ce sont les cris sauvages de l'ennemi. Comp. *Is.* xvi, 10 ; *Jér.* iii, 23 ; xxv, 30.

9. Comp. vers. 3-4.

10. 3^e strophe, v. 10-13 : ce sera l'extermination. — *Ton sort* : voy. vers. 7. — *La verge*, les Chaldéens, fiers et insolents, sont arrivés au plus haut degré de puissance et ainsi préparés à exécuter le jugement divin sur Juda. Comp. *Is.* x, 5.

11. *La violence*, un ennemi cruel, les Chaldéens. — *Pour être la verge*, pour châtier l'impiété de Juda. — *D'éclat*, de splendeur : hébr. *noâh* ; LXX : *ὡράτισμός*. Sens général :

—*— CAPUT VII. —*—

Denuntiat propheta totius terræ Juda extremam et inevitabilem vastationem proxime imminere propter ipsorum scelera.



T factus est sermo Domini ad me, dicens : 2. Et tu fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israel : Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ. 3. Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te : et judicabo te juxta vias tuas : et ponam contra te omnes abominationes tuas. 4. Et non parcet oculus meus super te, et non miserebor : sed vias tuas ponam super te, et abominationes tuæ in medio tui erunt : et scietis quia ego Dominus.

5. Hæc dicit Dominus Deus : Afflictio una, afflictio ecce venit : 6. finis venit, venit finis, evigilavit adversum te : ecce venit : 7. venit contritio super te, qui habitas in terra : venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriæ montium. 8. Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te : et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua : 9. et non parcet oculus meus, nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominationes tuæ in medio tui erunt : et

scietis quia ego sum Dominus percutiens.

10. Ecce dies, ecce venit : egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia : 11. iniquitas surrexit in virga impietatis : non ex eis, et non ex populo, neque ex sonitu eorum : et non erit requies in eis.

12. Venit tempus, appropinquavit dies : qui emit, non lætetur : et qui vendit, non lugeat : quia ira super omnem populum ejus. 13. Quia qui vendit, ad id, quod vendidit, non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum : visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur : et vir in iniquitate vitæ suæ non confortabitur.

14. Canite tuba, præparentur omnes, et non est qui vadat ad prælium : ira enim mea super universum populum ejus. 15. Gladius foris : et pestis, et fames intrinsecus : qui in agro est, gladio morietur : et qui in civitate, pestilentia, et fame devorabuntur. 16. Et salvabuntur qui fugerint ex eis : et erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua. 17. Omnes manus dissolventur, et omnia genua fluent aquis. 18. ^a Et accingent se ciliciis, et operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus eorum calvi-

^a Is. 15, 2.
Jer. 48, 37.

Juda sera entièrement détruit. — La Vulg. *non erit requies in eis*. S. Jérôme aura lu *nuach*. — D'autres traduisent : ni de leur multitude, ni de leurs richesses.

12. *Que l'acheteur*, etc. : il ne jouira pas du bien qu'il a acheté. — *Que le vendeur*, etc. : l'ennemi l'en aurait pareillement dépouillé.

13. *Fût-il encore parmi les vivants* : allusion à l'année du jubilé, alors que les biens vendus faisaient retour à leurs anciens propriétaires (*Lév.* xxv, 10-13) ; la raison en est qu'il aura été emmené en exil. — *La vision prophétique*. — *Et nul*, etc. sens : le péché ne sera plus, comme on l'a vu trop souvent, un moyen d'acquérir richesse et puissance.

14. 4^e strophe, v. 14-22 : pas de défense. — *On sonne la trompette* dans Jérusalem pour appeler les guerriers aux remparts, et tout est prêt pour la défense ; mais les habi-

tants sont comme frappés de stupeur ; ils seront impuissants à opposer une sérieuse résistance à l'ennemi envoyé contre eux par Dieu. Ou bien, avec la Vulg., ironiquement : *Sonnez la trompette et que tous se préparent à la lutte*.

15. *Au dehors* de la ville.

16. *Sur les montagnes*, moins accessibles à l'ennemi. — *Tous gémissant* (Vulg. *tremblant*), litt. *toutes gémissant... pour son péché* : la figure et la réalité s'entremêlent.

17. *Se fondent en eau*, sont faibles et sans consistance. Comp. *Jos.* vii, 5 ; *Ps.* xxii, 15 ; *Is.* xxxv, 3, etc.

18. *De sacs*, vêtements de deuil. — *Têtes rasées*, en signe de deuil : voy. la note de v, 1. Comp. *Is.* xv, 2 ; *Amos*, viii, 10. — C'est la conscience de leur iniquité qui les rend tremblants.

et toutes les têtes sont rasées. ¹⁹ Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera pour eux du fumier; leur argent et leur or ne pourront les délivrer au jour de la colère de Jéhovah; ils n'en rassasieront pas leur âme et n'en rempliront pas leurs entrailles; car c'est là ce qui les a fait tomber dans l'iniquité. ²⁰ Des joyaux dont ils se paraient, ils faisaient leur orgueil; ils en fabriquaient leurs images abominables, leurs idoles; c'est pourquoi je changerai tout cela pour eux en ordure, ²¹ et je le livrerai en pillage aux mains des étrangers, en proie aux impies de la terre, afin qu'ils le souillent. ²² Je détournerai d'eux mon visage, et on profanera mon trésor; des hommes de violence y entreront et le profaneront.

²³ Prépare les chaînes; car le pays est rempli de crimes qui méritent la mort, et la ville de violences. ²⁴ Je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples pour qu'ils s'emparent de leurs maisons, pour mettre fin à l'orgueil des puissants et profaner leurs lieux saints. ²⁵ La ruine vient; ils chercheront la paix, et il n'y en aura point. ²⁶ Il arrivera malheur sur malheur, nouvelle sur nouvelle; ils chercheront des visions auprès des prophètes; la loi fera défaut au prêtre, et le conseil aux anciens. ²⁷ Le roi sera dans le deuil, le prince se vêtira de tristesse, et les mains du peuple du pays trembleront. Je les traiterai selon leurs œuvres, je les jugerai selon leurs mérites, et ils sauront que je suis Jéhovah.

DEUXIÈME GROUPE. — SIXIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN [VIII — XIX].

SECTION I. — Vision de la ruine de Jérusalem. La gloire de Jéhovah abandonne le temple et la ville [VIII — XI].

I^o — CHAP. VIII. — L'idolâtrie dans le temple.

Ch. VIII



A sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur, de Jéhovah, tomba sur moi. ² Je vis, et voici une figure qui avait l'aspect du feu; depuis ses reins jusqu'en bas, cela paraissait du feu, et

depuis ses reins jusqu'en haut, c'était un aspect éclatant, comme celui de l'airain poli. ³ Il étendit une forme de main, et il me saisit par les boucles de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel, et m'amena à Jérusalem, en une vision divine, à l'entrée de la porte intérieure, qui regarde au septentrion, où était placée

19. *Ils jetteront leur argent*, n'y attachant plus de prix, si grands seront leur trouble et leur détresse. — *Ils n'en rassasieront pas leur âme* : cet argent ne leur procurera pas de quoi se nourrir. Comp. *Deut.* xxxii, 15.

21. *Etrangers... impies* : les Chaldéens; *ils souilleront* ces parures en les faisant servir à des usages profanes et impurs d'après la loi. Knabenbauer : en tombant entre les mains des païens, les richesses que Dieu avait données à son peuple étaient souillées par là même.

22. *Mon trésor*, litt. *mon secret*, probable-

ment le trésor du temple, qui était le bien propre de Dieu. D'autres, *mon sanctuaire*.

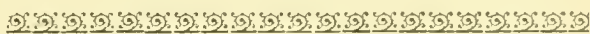
23. 5^e strophe, v. 23-27 : l'exécution. — *Prépare les chaînes* : figure de l'exil; les captifs étaient emmenés enchaînés. Vulg., *fais la conclusion*, achève de décrire brièvement les effets de ma colère contre Juda (S. Jérôme). — *De crimes qui méritent la mort*; ou bien, *de crimes*, savoir *de meurtres*.

24. *L'orgueil des puissants*, des Israélites durs, meurtriers. — *Leurs lieux saints*, le temple et ses parvis, qui ne sont plus le sanctuaire de Dieu; aux Juifs coupables de

tium. 19. Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinum erit. ^b Argentum eorum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur : quia scandalum iniquitatis eorum factum est. 20. Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum, et simulacrorum fecerunt ex eo : propter hoc dedi eis illud in immunditiam : 21. et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terræ in prædam, et contaminabunt illud. 22. Et avertam faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum : et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud.

23. Fac conclusionem : quoniam terra plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. 24. Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum : et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. 25. Angustia superveniente, requirerent pacem, et non erit. 26. Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum : et

quærent visionem de propheta, et lex peribit a sacerdote, et consilium a senioribus. 27. Rex lugebit, et princeps induetur mœrore, et manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos : et scient quia ego Dominus.



—*— CAPUT VIII. —*—

Ezechiel post visam Dei similitudinem, spiritu raptus in Jerusalem, videt pessimas Judæorum idololatrias sub variis figuris : quare dicit Dominus se eis non parciturum, nec orationes exauditurum.



T factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis : ego sedebam in domo mea, et senes Juda sedebant coram me, et cecidit ibi super me manus Domini Dei. 2. Et vidi, et ecce similitudo quasi aspectus ignis : ab aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis : et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus splendoris, ut visio electri. 3. ^a Et emissa similitudo manus apprehendit me in cincinno capitis mei : et elevavit me Spiritus inter terram, et cælum : et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, juxta ostium interius,

^a Dan. 14, 35.

le garder, s'ils le peuvent. Comp. *Luc.* xiii, 35.

25. *La ruine*, litt. *l'achèvement*, la destruction totale; Vulg. *la détresse*. — *La paix*, le salut.

26. *Nouvelle mauvaise*. — *Ils chercheront des visions*, mais en vain. *Le prêtre*, interprète de la loi (*Mal.* ii, 7.), n'y trouvera plus de directions pour le cas présent, et les conseillers ordinaires de l'Etat seront à bout d'expédients.

27. *Le roi, le prince*, c.-à-d. les chefs des grandes familles, *le peuple* : la nation tout entière, réduite au désespoir, attendra sans résistance le coup fatal.

CHAP. VIII.

1. *La sixième année* etc., donc 14 mois après la vision inaugurale. En admettant comme exact le nombre de 430 jours (390+40) du ch. iv, 5. 6. l'extase rapportée ici eut lieu vers la fin des 40 jours pendant lesquels le prophète devait rester couché sur le côté droit. — *Le sixième mois* (Elul),

août-septembre. Les LXX ont : le cinquième mois. — Le prophète *était assis*, c.-à-d. présent dans sa maison. Il n'y a donc pas de contradiction avec iii, 24; iv, 4, 6. — *Les anciens de Juda*, les chefs de la colonie exilée à Tell-Abib. Ils venaient probablement consulter le prophète sur l'avenir de Jérusalem.

2. *L'aspect du feu*; LXX, *d'un homme* (en hébr. *'isch* au lieu de *'esch*.)

3. *Il étendit* : *il*, la figure d'homme ayant l'aspect du feu. — *Une forme de main* : le prophète évite avec soin, dans ses descriptions, tout ce qui pourrait matérialiser la notion du vrai Dieu (comp. ch. i). — *L'Esprit*, une force divine, sous la forme d'un vent. — *En une vision divine* : c'est donc en vision, non en réalité, que tout cela se passe. — *A l'entrée de la porte*, du côté du nord, qui faisait communiquer le parvis extérieur avec le parvis intérieur. Voy. *I Rois*, vi, 36; vii, 12. — *Qui provoque la jalousie* de Jéhovah : les prophètes représentent

l'idole de jalousie qui provoque la jalousie. ⁴Et la gloire du Dieu d'Israël était là, telle que je l'avais vue dans la plaine.

⁵Il me dit : " Fils de l'homme, lève tes yeux du côté du septentrion." Je levai mes yeux du côté du septentrion, et au nord de la porte de l'autel, il y avait l'idole de jalousie, à l'entrée. ⁶Et il me dit : " Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je m'éloigne de mon sanctuaire. Tu verras encore d'autres grandes abominations. "

⁷Alors il me conduisit à l'entrée du parvis, et j'aperçus un trou dans le mur; ⁸et il me dit : " Fils de l'homme, perce la muraille." Je perçai la muraille, et voici qu'il y avait une porte. ⁹Et il me dit : " Viens, et vois les horribles abominations qu'ils commettent ici." ¹⁰J'allai et je vis, et il y avait toutes sortes de figures de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les idoles de la maison d'Israël dessinées sur la muraille tout autour. ¹¹Et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, parmi lesquels étaient Jézonias, fils de Saphan, se tenaient debout devant elles, et chacun avait à la main son encensoir, d'où s'élevait le

parfum d'un nuage d'encens. ¹²Et il me dit : " As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans ses appartements couverts de figures, car ils disent : Jéhovah ne nous voit pas; Jéhovah a abandonné le pays! " ¹³Et il me dit : " Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent. "

¹⁴Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de Jéhovah qui regarde le septentrion, et les femmes étaient assises, pleurant le *dieu* Thamuz. ¹⁵Et il me dit : " As-tu vu, fils de l'homme? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là. "

¹⁶Et il me conduisit alors dans le parvis intérieur de la maison de Jéhovah, et à l'entrée de la maison de Jéhovah, entre le portique et l'autel, il y avait vingt-cinq hommes, le dos tourné au temple de Jéhovah, et le visage vers l'orient, et ils se prosternaient à l'orient devant le soleil. ¹⁷Et il me dit : " As-tu vu, fils de l'homme? Est-ce trop peu pour la maison de Juda des abominations qu'ils commettent ici? Faut-il qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils recommencent toujours à m'irriter? Voici qu'ils portent

l'idolâtrie comme un adultère, et Jéhovah s'appelle lui-même un Dieu *jaloux* (*Exod.* xx, 5), c.-à-d. qui veut être seul adoré. Le nom de cette divinité païenne n'est pas indiqué : c'était peut-être Baal, ou Astarté (*II Rois* xxi, 7). Il est vrai que Josias avait fait enlever du temple ces statues placées dans le lieu saint par Manassès. Mais on peut répondre que le prophète voit dans une vision unique toutes les causes qui ont amené la ruine finale, sans distinction de temps. *Comp. II Rois*, xxiv, 3; *Jér.* xv, 4.

4. *La gloire* etc. voir ch. i; iii, 12, 23; *comp. II Par.* xxxvi, 14. — *Était là*, en face de ce dieu étranger, de cette idole païenne.

5. *La porte de l'autel*, la porte du nord du vers. 3, ainsi appelée parce qu'elle conduisait à l'autel des holocaustes; c'est par là, probablement, que les victimes étaient amenées dans le parvis des prêtres. *Lév.* i, 11.

6. *Afin que je m'éloigne*, comme pour me forcer à m'éloigner.

7. *A l'entrée du parvis*, très probablement à la porte septentrionale du parvis extérieur. — *Un trou*, une petite ouverture percée dans le mur latéral du parvis et donnant sur une chambre adjacente.

8. *Perce la muraille*, et fais-y une ouverture assez large pour pouvoir entrer jusqu'à la porte qui s'ouvrait sur la chambre des idoles.

9. *Viens*, ou avec la Vulg., *entre*.

10. *J'allai*, ou *j'entrai*. — *Reptiles, animaux immondes* : selon quelques commentateurs, c'est surtout le culte égyptien des animaux qui est décrit ici. — *Dessinées*, ou avec la Vulg. *peintes*.

11. *Soixante-dix hommes*, représentants de la nation entière. Voyez *Exod.* xxiv, 1; *Nombr.* xi, 16. La signification de ce nombre est ici purement symbolique; plus tard il donnera naissance au sanhédrin. — *Jézo-*

quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam æmulationem. 4. Et ecce ibi gloria Dei Israel secundum visionem, quam videram in campo.

5. Et dixit ad me : Fili hominis, leva oculos tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam aquilonis : et ecce ab aquilone portæ altaris idolum zeli in ipso introitu. 6. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne, vides tu quid isti faciunt, abominationes magnas, quas domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? et adhuc conversus videbis abominationes majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii : et vidi, et ecce foramen unum in pariete. 8. Et dixit ad me : Fili hominis fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum. 9. Et dixit ad me : Ingredere, et vide abominationes pessimas, quas isti faciunt hic. 10. Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium, et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum. 11. Et septuaginta

viri de senioribus domus Israel, et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas : et unusquisque habebat thuribulum in manusua : et vapor nebulæ de thure consurgebat. 12. Et dixit ad me : Certe vides fili hominis quæ seniores domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui : dicunt enim : Non videt Dominus nos, dereliquit Dominus terram. 13. Et dixit ad me : Adhuc conversus videbis abominationes majores, quas isti faciunt.

14. Et introduxit me per ostium portæ domus Domini, quod respiciebat ad aquilonem : et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem. 15. Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis : adhuc conversus videbis abominationes majores his.

16. Et introduxit me in atrium domus Domini interius : et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad orientem : et adorabant ad ortum solis. 17. Et dixit ad me : Certe vidisti fili homi-

nias, peut-être le même, dont le père, Saphan, avait été ministre du pieux Josias (II Rois, xxii, 3), et dont l'oncle, Ahicam, avait sauvé Jérémie (Jér. xxvi, 24).

12. *Chacun dans ses appartements* : ce qui est montré au prophète dans cette cellule se passait également dans d'autres chambres du parvis et dans les appartements privés des chefs du peuple. — *Jéhovah* ne peut ni ne veut nous défendre; adressons-nous à d'autres dieux. Ou bien ironiquement : *Jéhovah* ne nous voit pas, puisque au dire des prophètes, il abandonne son sanctuaire.

14. *A l'entrée de la porte* du vers. 7; la fête se célèbre devant le portique du parvis extérieur. — *Assises*, dans l'attitude du deuil. — *Thammuz*, l'Adonis des Grecs et des Phéniciens; le nom lui-même est dérivé du sémitique *'adôn*, maître. C'était, selon la fable, un bel adolescent, aimé de Vénus, qu'un sanglier avait tué sur les hauteurs du Liban. Aux lamentations frénétiques par lesquelles les femmes célébraient le souvenir de la mort du dieu, succédaient des réjouissances extravagantes, pour fêter sa résurrection. Ce culte très dépravé avait son

principal centre à Byblos, dans la Phénicie septentrionale.

16. *Le parvis intérieur* : voy. vers. 3. — *L'autel des holocaustes*. — *L'ingt-cinq hommes*, litt. *comme 25 hommes* : c'est une vision. Ces 25 hommes sont des prêtres : les prêtres seuls avaient accès dans cette partie du temple (*Joël*, ii, 17); ils sont au nombre de 25, savoir les 24 chefs des 24 classes de prêtres instituées par David (I Par. xxiv, 5-19), et le grand-prêtre à leur tête. — *Le dos tourné au temple*, dont la façade regardait l'orient. — *Devant le soleil*; dont le culte, interdit par la loi (*Deut.* iv, 19; xvii, 3), avait été aboli par Josias (II Rois, xxiii, 5 et 11).

17. *Ils portent le rameau à leur nez* : phrase obscure qui n'a pas encore reçu d'explication satisfaisante. D'après les uns, les Israélites auraient imité un acte superstitieux des Perses qui, en célébrant leur culte, tenaient à la main un faisceau de branches d'un arbre sacré, et l'approchaient de leur bouche pour éloigner les mauvais présages. Ce trait achèverait de montrer que Jérusalem et le temple étaient le théâtre de toutes les idolâtries orientales, chaldéenne, égyptienne, phénicienne et persane. D'autres y

le rameau à leur nez. ¹⁸Et moi aussi j'agirai avec colère; mon œil n'épargnera point, et je serai sans pitié; ils

crieront à haute voix à mes oreilles, et je ne les entendrai point."

2° — CHAP. IX. — Description prophétique du châtiment.

Chap. IX.

Uis il cria d'une voix forte à mes oreilles : "Approchez, vous qui veillez sur la ville, chacun son instrument de destruction à la main." ²Et voici que six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure qui regarde le septentrion, chacun ayant en main son instrument pour frapper, et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, portant une écritoire de scribe à la ceinture. Ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel d'airain.

³Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin sur lequel elle se tenait, et vint vers le seuil de la maison. Et Jéhovah appela l'homme vêtu de lin, qui avait une écritoire à la ceinture. ⁴Jéhovah lui dit : "Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque d'un Thau le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y

commettent." ⁵Et il dit aux autres, à mes oreilles : "Passez dans la ville après lui et frappez; que votre œil n'épargne point, et soyez sans pitié. ⁶Vieillard, jeune homme, jeune fille, enfant, femme, tuez-les jusqu'à extermination; mais quiconque porte la marque du Thau, ne le touchez pas; et commencez par mon sanctuaire." Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison." ⁷Et il leur dit : "Souillez la maison et remplissez de morts les parvis. Sortez!" Ils sortirent et frappèrent dans la ville. ⁸Et quand ils eurent frappé, comme je restai seul, je tombai sur ma face et m'écriai : Ah! Seigneur, Jéhovah, vas-tu détruire tout ce qui reste d'Israël, en répandant ta colère sur Jérusalem?" ⁹Il me dit : "L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande. Le pays est rempli de sang et la ville est pleine d'injustices, car ils disent : Jéhovah

voient une locution proverbiale dont le sens serait : *ils portent la faux ou la serpette à leur propre nez*, ils se causent à eux-mêmes gratuitement le plus grand dommage; ou bien : *ils appliquent une branche au nez*, c.-à-d. à la colère, ils ajoutent du bois au feu. Plusieurs lisent *'appi* au lieu de *'appâm* : *ils approchent la puanteur de mon nez*, leur conduite m'outrage et me révolte. — Les LXX et le Syr. : *voici qu'ils me raillent* (ὡς μωχτίζοντες) *en reniflant du nez*. Cette version semble rendre assez bien la pensée.

CHAP. IX.

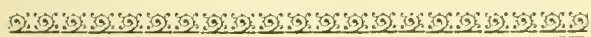
1. Isaïe voit s'accomplir aussitôt la menace que Dieu vient de faire entendre. *Approchez* (impératif *piel* : comp. *Is.* xli, 21), esprits célestes préposés par le Seigneur à la surveillance et à la garde de Jérusalem. Sur ce rôle des anges, comp. *Gen.* xix, 1 sv.; *Matth.* xiii, 41; *Apoc.* xv, 1. — Vulg., *ils approchent* (3^e pers. plur. de la forme *kal*) *ceux qui doivent châtier la ville*, litt. *les châtiments de la ville*.

2. *Six hommes*, six anges (comp. *Gen.* xviii, 2) exécuteurs des jugements de Dieu,

et un septième, supérieur aux autres en dignité, à peu près comme le grand prêtre par rapport aux lévites, peut-être l'ange de Jéhovah (*Zach.* i, 8, 10; comp. avec 12). Ce dernier est vêtu de lin, comme les prêtres (*Lév.* xvi, 4, 23); la fonction qu'il va remplir est un acte sacerdotal, de miséricorde et de salut. Il a une écritoire, litt. *sur sa hanche*, c.-à-d. engagée comme un poignard au côté gauche de sa ceinture, selon l'usage des Orientaux. Cette écritoire se compose d'une gaine renfermant le roseau taillé, et d'un petit réservoir pour l'encre, placé à côté de la gaine. Aujourd'hui encore les Orientaux la portent de la même manière. Le vers. 4 dira à quoi elle doit servir. — *La porte supérieure* est la même qui est mentionnée viii, 3 et 5. Elle est appelée ici *supérieure*, parce que pour passer du parvis extérieur au parvis intérieur, il fallait monter. — *L'autel d'airain*, l'autel des holocaustes, près de l'entrée du temple, pour recevoir les ordres de Jéhovah.

3. *Le Chérubin*, soit tout l'ensemble du char céleste décrit chap. I, soit plutôt les deux Chérubins qui couvraient l'arche et

nis : numquid leve est hoc domui Juda ut facerent abominationes istas, quas fecerunt hic : quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ramum ad nares suas. 18. Ergo et ego faciam in furore : non parces oculus meus, nec miserebor : et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.



—*— CAPUT IX. —*—

Apparentes sex viri jubentur omnes in Jerusalem trucidare, qui a viro lineis vestito non sunt signo thau notati : quo facto Dominus exclamanti prophetæ respondet id futurum exigentibus ipsorum criminibus.



T clamavit in auribus meis voce magna, dicens : Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua. 2. Et ecce sex viri veniebant de via portæ superioris, quæ respicit ad aquilonem : et uniuscujusque vas interitus in manu ejus : vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus : et ingressi sunt, et steterunt juxta altare æreum :

3. Et gloria Domini Israel assumpta est de cherub, quæ erat super eum ad limen domus : et vocavit virum, qui indutus erat lineis, et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis. 4. Et dixit Dominus ad eum : Transi per mediam civitatem in medio Jerusalem : ^a et signa thau super frontes virorum gementium, et dolentium super cunctis abominationibus, quæ fiunt in medio ejus. 5. Et illis dixit, audiente me : Transite per civitatem sequentes eum, et percutite : non parcat oculus vester, neque misereamini. 6. Senem, adolescentulum, et virginem, parvulum, et mulieres interficite usque ad interneccionem : omnem autem, super quem videritis thau, ne occidatis, et a sanctuario meo incipite. Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus. 7. Et dixit ad eos : Contaminate domum, et implete atria interfectis : egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos, qui erant in civitate. 8. Et cæde completa, remansi ego : ruique super faciem meam, et clamans aio : Heu, heu, heu Domine Deus : ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem? 9. Et dixit

^a Exod. 12,
7. Apoc. 7,
3.

dont les ailes formaient le trône de Dieu. Comp. II Sam. vi, 2. — *Le seuil de la maison* : de l'intérieur du sanctuaire, où elle reposait sur les chérubins, la gloire de Jéhovah se dirige vers l'entrée du temple. Dieu annonce par cet acte symbolique, qu'il cesse désormais de regarder cette nation comme la sienne et qu'il laissera libre cours au châtimement.

4. *D'un thau*. Ce mot signifie *signe, marque*. On appela ainsi la dernière lettre de l'alphabet hébreu sans doute parce que, sous sa forme la plus ancienne, elle présentait la forme d'une croix (d'où notre T), c.-à-d. du signe le plus simple de tous. Aussi cette lettre était-elle employée pour servir de marque ou de sceau, et pour remplacer, comme de nos jours encore, la signature de ceux qui ne savaient pas écrire. Comp. Exod. xii, 13, 22; Apoc. vii, 3; xiv, 1. Les saints Pères, en grand nombre, ont vu dans ce trait une annonce prophétique de la sainte Croix, instrument et signe de notre salut.

Comp. Coloss. ii, 17; I Cor. x, 6; Hebr. viii, 5; ix, 9; x, 1. — *Des hommes qui soupièrent*, des Israélites fidèles qui, loin de prendre part aux actes d'idolâtrie, gémissaient de ces abominations ; marqués de ce signe, ils se trouvaient placés sous la protection spéciale de Dieu.

5. *Aux six autres anges*. — *A mes oreilles*, moi l'entendant. — *Frappez* tous ceux qui ne sont pas marqués du signe thau.

6. *Par mon sanctuaire*, par les prêtres qui se trouvaient dans le parvis (comp. I Pier. iv, 17), ou bien dans un sens plus général, par tous ceux, prêtres ou non, qui étaient alors dans l'enceinte du temple et le profanaient par leur idolâtrie.

7. *Souillez la maison*, le temple, en le remplissant de cadavres : comp. Nombr. xix, 11.

8. *Je restai seul*, de tous les prêtres, ou en général de tous ceux qui se livraient dans les parvis à des actes idolâtriques (voy. la note du vers. 6).

9. *Ils disent* : comp. viii, 12.

abandonne le pays, Jéhovah ne voit rien! ¹⁰ Moi aussi mon œil n'épargnera point et je serai sans pitié; je ferai retomber leurs œuvres sur leurs têtes."

¹¹ Et l'homme vêtu de lin, qui portait une écriture à sa ceinture, vint rendre compte en disant : " J'ai fait ce que tu m'as commandé."

3° — CHAP. X. — Destruction par le feu de la ville coupable.
Jéhovah abandonne son sanctuaire.

Chap. X.



Je vis, et sur le firmament qui était au-dessus de la tête des Chérubins, il y avait comme une pierre de saphir; quelque chose paraissant ressembler à un trône apparu au-dessus d'eux. ² Et il dit à l'homme vêtu de lin : " Va dans les intervalles des roues sous les Chérubins; remplis tes mains de charbons ardents qui sont entre les chars, et répands-les sur la ville." Et il y alla devant mes yeux. ³ Or les Chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme y alla, et la nuée remplit le parvis intérieur. ⁴ Et la gloire de Jéhovah s'éleva de dessus les Chérubins et vint sur le seuil de la maison; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis était plein de l'éclat de la gloire de Jéhovah. ⁵ Le bruit des ailes des Chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant quand il parle. ⁶ Quand il eut donné cet ordre à l'homme vêtu de lin : " Prends du feu dans l'intervalle des roues entre les Chérubins," l'homme vint se

placer à côté des roues. ⁷ Et le Chérubin avança la main entre les Chérubins vers le feu qui était entre les Chérubins; il en prit et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui le prit et sortit. ⁸ Or on voyait aux Chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.

⁹ Je vis, et il y avait quatre roues auprès des Chérubins, une roue à côté de chaque Chérubin, et l'aspect des roues était comme celui de la pierre de Tharsis. ¹⁰ D'après leur aspect, la forme de l'une était celle des quatre, chaque roue passant par le milieu de l'autre roue. ¹¹ En avançant, elles allaient de leurs quatre côtés, sans se tourner en allant; car du côté où allait la tête elles allaient, sans se tourner dans leur marche. ¹² Et tout le corps des Chérubins, leur dos, leurs mains et leurs ailes, ainsi que les roues, étaient pleins d'yeux tout autour; tous les quatre avaient leurs roues. ¹³ Ces roues, j'entendis qu'on les appelait " agiles." ¹⁴ Chacun des Chérubins avait quatre faces : la face du

10. *Moi aussi* : puisque vous dites : " Il ne voit rien," je vous laisserai exterminer sans pitié, comme si en effet mon œil ne le voyait pas.

CHAP. X.

1. Une nouvelle vision commence. Jéhovah a repris sa place sur son trône, au-dessus du char céleste, dans le saint des saints. Comp. i, 26.

2. *Et il*, Jéhovah assis sur le trône. — *Les intervalles des roues* : litt. *des globes* ou *boules* : ces engins merveilleux étaient formés en effet de 2 roues emboîtées l'une dans l'autre à angle droit, et pouvant tourner en tous sens comme des boules : comp. vers. 13; c'est par là seulement qu'on pouvait pénétrer dans l'intérieur du char, les Chérubins l'entourant de tous les côtés de leurs ailes étendues. — *Charbons ardents* : symbole de la colère de Dieu.

3. *A droite de la maison*, au sud du temple, tout prêts à emporter Jéhovah. — *La nuée* qui accompagnait toujours les apparitions de Jéhovah pour en tempérer les splendeurs : comp. *Exod.* xiv, 19. 24; xvi, 10, etc. 1 *Rois*, viii, 10-12.

4. *La gloire de Jéhovah* : comp. ix, 3. — *Plein de l'éclat* : la nuée était lumineuse, comme celle de la transfiguration (*Matth.* xvii, 5).

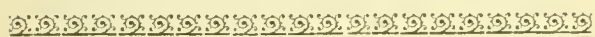
5. *Le bruit des ailes* : le char divin était donc en mouvement, s'éloignant du temple avec Jéhovah. — *La voix du Dieu tout-puissant*, le tonnerre.

7. *Le Chérubin*, celui qui était le plus rapproché de la roue près de laquelle se tenait l'homme vêtu de lin. — *Et sortit* pour répandre le feu sur la ville.

8. Cette notice a pour but d'expliquer l'acte attribué au Chérubin (vers. 7).

ad me : Iniquitas domus Israel, et Juda, magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione : dixerunt enim : Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt. 10. Igitur et meus non parcat oculus, neque miserebor : viam eorum super caput eorum reddam.

11. Et ecce vir, qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium in dorso suo, respondit verbum, dicens : Feci sicut præcepisti mihi.



—*— CAPUT X. —*—

Jubetur vir lineis vestitus accipere prunas ignis de medio rotarum, quæ sunt subtus Cherubim, et super civitatem effundere : describitur visio Dei, Cherubim, et quatuor rotarum.



ET vidi, et ecce in firmamento, quod erat super caput cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solii, apparuit super ea. 2. Et dixit ad virum, qui indutus erat lineis, et ait : Ingredere in medio rotarum, quæ sunt subtus cherubim, et imple manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo : 3. Cherubim autem stabant a dextris domus cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium interius. 4. Et elevata est gloria Domini

desuper cherub ad limen domus : et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore gloriæ Domini. 5. Et sonitus alarum cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis. 6. Cumque præcepisset viro, qui indutus erat lineis, dicens : Summe ignem de medio rotarum, quæ sunt inter cherubim : ingressus ille stetit juxta rotam. 7. Et extendit cherub manum de medio cherubim ad ignem, qui erat inter cherubim : et sumpsit, et dedit in manus ejus, qui indutus erat lineis : qui accipiens egressus est. 8. Et apparuit in cherubim similitudo manus hominis subtus pennas eorum :

9. Et vidi : et ecce quatuor rotæ juxta cherubim : rota una juxta cherub unum, et rota alia juxta cherub unum : species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi : 10. et aspectus earum similitudo una quatuor : quasi sit rota in medio rotæ. 11. Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur : et non revertebantur ambulantes, sed ad locum, ad quem ire declinabat quæ prima erat, sequebantur et ceteræ, nec convertebantur. 12. ^aEt omne corpus earum, et colla, et manus, et pennæ, et circuli plena erant oculis, in circuitu quatuor rotarum. 13. Et rotas istas vocavit volubiles, audiente me. 14. Quatuor autem facies habebat unum : facies una,

^a Supra I, 18.

9-22. Jéhovah commence à abandonner son temple souillé par l'idolâtrie (ch. viii) ; il ira habiter au milieu des captifs parmi lesquels se trouve un certain nombre de fidèles, pour revenir un jour avec eux en Juda.

9. *Je vis* : nouvelle phase de la vision. Les vers. 9-12 répètent à peu près dans les mêmes termes la description du char divin donnée au ch. I ; la raison de cette répétition se trouve au vers. 20, où le prophète nous apprend qu'il a reconnu l'identité, sous des formes pourtant différentes, des êtres vivants du chap. I avec les Chérubins de l'arche d'alliance. — *Pierre de Tharsis* : la Vulg. traduit ce mot par *mer* au chap. I, ici par *Pierre de chrysolythe*.

11. *La tête des Chérubins* ; d'autres avec la Vulg. : de la roue qui se trouvait en avant.

12. *Le corps des Chérubins* ; Vulg., *des roues — Pleins d'yeux* : voy. la note de I, 18. Au chap. I, le prophète n'avait aperçu, ou du moins signalé, des yeux que sur les roues ; il en voit ici sur tout le corps des Chérubins.

13. *On les appelait agiles*, litt. *tourbillon*, comme pour leur donner, avec ce nom, l'ordre de se mettre en mouvement : ce qu'elles feront en effet au vers. 15, après la notice descriptive (omise par les LXX) insérée au vers. 14.

14. *La face du premier* (Vulg., *la 1^{re} face*), de celui qui occupait alors la place vis-à-vis

premier était la face de chérubin; la face du second était une face d'homme; celle du troisième, une face de taureau, et celle du quatrième, une face d'aigle. ¹⁵Et les Chérubins s'élevèrent; c'était l'être vivant que j'avais vu au fleuve Chobar. ¹⁶Quand les Chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux, et quand les Chérubins dressaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournèrent pas non plus d'à côté d'eux. ¹⁷Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux; car l'Esprit de l'être vivant était en elles.

¹⁸La gloire de Jéhovah se retira de dessus le seuil de la maison et s'arrêta sur les Chérubins. ¹⁹Les Ché-

rubins dressèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils partirent et les roues avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de Jéhovah, et la gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux par-dessus.

²⁰C'était l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël au fleuve Chobar, et je compris que c'étaient des Chérubins. ²¹Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une ressemblance de mains d'homme était sous leurs ailes. ²²Leurs faces ressemblaient aux faces que j'avais vues près du fleuve Chobar; c'était le même aspect, c'étaient eux-mêmes. Chacun allait droit devant soi.

4° — CHAP. XI. — Prédiction de la mort des chefs du peuple [vers. 1 — 13]. Promesse consolante faite aux exilés [14 — 21]. La gloire de Jéhovah quitte la ville coupable [22 — 23]. Fin de l'extase du prophète [24 — 25].

Chap. XI.



Esprit m'enleva et m'amena à la porte orientale de la maison de Jéhovah, celle qui regarde l'orient. A l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Azzur, et Pheltias, fils de Banaïas, chefs du peuple. ²Et Jéhovah me dit : "Fils de l'homme, ce sont là les hommes qui méditent l'iniquité, et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville; ³qui disent : *Le malheur*

n'est pas si proche! Bâtissons des maisons! Cette ville est la chaudière, et nous sommes la viande. ⁴C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme."

⁵Et l'Esprit de Jéhovah tomba sur moi, et il me dit : "Parle! Voici ce que dit Jéhovah : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël! Ce qui monte à votre esprit, moi, je le connais. ⁶Vous avez multiplié les meurtres dans cette ville et rempli ses rues de

du prophète. — *La face de chérubin* proprement dit, c.-à-d. une face de taureau ou de bœuf; c'est la figure de cet animal qui prédomine dans les monuments assyriens; l'apparence générale est celle d'un taureau avec visage d'homme, poitrail de lion et ailes d'aigle.

¹⁵. *C'était*, cet ensemble était l'être vivant que j'avais vu, etc. (i, 22). Voy. vers. 20 et la note.

¹⁶⁻¹⁷. Répétition de i, 19 sv.

¹⁸. *Et s'arrêta sur les Chérubins*, comme un souverain qui prend place sur son trône, ici sur son char.

¹⁹. *Ils s'arrêtèrent*, comme si le Seigneur ne pouvait se résoudre à quitter un sanctuaire où il avait résidé si long-

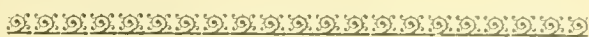
temps. A ce moment critique, on peut comparer, dans le ministère de Jésus-Christ, la situation décrite *Jean*, xii, 35 sv. — *Porte orientale* : c'était l'entrée principale du temple; c'est par là que Jéhovah y rentrerait à la tête de son peuple purifié par l'exil (xlili, 1 sv.).

²⁰. Dans la vision du chap. I, Ezéchiel ne donne pas de nom aux êtres extraordinaires qui lui sont montrés; ce n'était sans doute pour lui, à ce premier instant, qu'un tableau purement symbolique. Mais dans la vision du chap. X, il reconnaît la relation qui existe entre les êtres vivants vus par lui en Babylonie, et les Chérubins qui couvraient de leurs ailes l'arche d'alliance, trône visible de Dieu; c'est pourquoi il n'hésite

facies cherub : et facies secunda, facies hominis : et in tertio facies leonis : et in quarto facies aquilæ. 15. Et elevata sunt cherubim : ipsum est animal, quod videram juxta fluvium Chobar. 16. Cumque ambularent cherubim, ibant pariter et rotæ juxta ea : et cum elevarent cherubim alas suas ut exaltarentur de terra, non residebant rotæ, sed et ipsæ juxta erant. 17. Stantibus illis, stabant : et cum elevatis elevabantur : spiritus enim vitæ erat in eis.

18. Et egressa est gloria Domini a limine templi : et stetit super cherubim. 19. Et elevantia cherubim alas suas, exaltata sunt a terra coram me : et illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt : et stetit in introitu portæ domus Domini orientalis : et gloria Dei Israel erat super ea.

20. Ipsum est animal, quod vidi subter Deum Israel juxta fluvium Chobar : et intellexi quia cherubim essent. 21. Quatuor vultus uni, et quatuor alæ uni : et similitudo manus hominis sub alis eorum. 22. Et similitudo vultuum eorum, ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, et intuitus eorum, et impetus singulorum ante faciem suam ingredi.



—*— CAPUT XI. —*—

Adversus Jezoniam et Pheltiam, qui dicebant, pessimum tractantes consilium : “Nonne dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes, nos autem carnes,” vaticinatur illos et quotquot nolunt respiscere puniendos : et prophetante Ezechiele mortuus est Pheltias : reliquias autem Israel dicit se reducendum in terram ipsorum, et daturum eis cor carneum, ut colant ac timeant Dominum.



Q T elevavit me spiritus, et introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum : et ecce in introitu portæ viginti quinque viri : et vidi in medio eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banaïæ, principes populi. 2. Dixitque ad me : Fili hominis, hi sunt viri, qui cogitant iniquitatem, et tractant consilium pessimum in urbe ista 3. dicentes : Nonne dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes, nos autem carnes. 4. Idcirco vaticinare de eis, vaticinare fili hominis.

5. Et irruit in me spiritus Domini, et dixit ad me : Loquere : Hæc dicit Dominus : Sic locuti estis domus Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi. 6. Plurimos occidistis in

pas à donner aux premiers le nom bien connu des seconds. Les mêmes êtres mystérieux qui formaient le trône de Jéhovah dans le saint des saints, forment le char vivant destiné à transporter sa gloire auprès de ses exilés plus fidèles.

21. Comp. i, 6.

22. C'étaient eux-mêmes : omis dans la Vulg.

CHAP. XI.

1. *M'amina*, du parvis des prêtres, à la porte orientale : voy. x, 19. — *Vingt-cinq hommes*, différents des 25 mentionnés viii, 16. Il est parlé, I Par. xxvii, de 12 chefs civils du peuple et de 12 chefs militaires établis par David : ce sont eux, dit Keil, que le prophète a en vue; ils délibèrent avec leur président sur les mesures à prendre. — Suivant d'autres interprètes, par exemple Trochon, ces vingt-cinq personnages représentent ici tout le gouverne-

ment civil, comme plus haut les vingt-cinq prêtres représentaient tout le gouvernement religieux.

3. *La chaudière*, etc. : dicton populaire : de même que le vase où l'on fait cuire la viande la conserve, l'empêche de brûler, ainsi Jérusalem conservera ses habitants à l'abri de tout mal.

D'autres, avec les LXX et la Vulg., traduisent la 1^{re} partie du verset : *est-ce que nos maisons*, qui avaient souffert de la première invasion chaldéenne sous Jéchonias (II Rois, xxiv, 11), *ne sont pas depuis longtemps rebâties?* Défendus par de solides remparts, nous n'avons rien à craindre des armées de Babylone (comp. Jér. i, 13).

4. *C'est pourquoi* : à cause de ces railleries et de ces mauvais conseils.

6. Les chefs du vers. 1 avaient abusé de leur autorité pour verser le sang de leurs concitoyens innocents : comp. vii, 23 sv.

cadavres. ⁷C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi : Ceux que vous avez étendus morts au milieu de la ville, c'est la chair, et elle est la chaudière; mais on vous en fera sortir. ⁸Vous craignez l'épée, et je ferai venir sur vous l'épée, dit le Seigneur, Jéhovah. ⁹Je vous ferai sortir du milieu de la ville, je vous livrerai aux mains des étrangers, et j'exercerai sur vous mes jugements. ¹⁰Vous tomberez par l'épée; je vous jugerai à la frontière d'Israël, et vous saurez que je suis Jéhovah. ¹¹Cette ville ne sera pas pour vous la chaudière, et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle; c'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai. ¹²Et vous saurez que je suis Jéhovah dont vous n'avez pas suivi les ordonnances, ni pratiqué les lois; vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent."

¹³Comme je prophétisais, Pheltias, fils de Banaïas, mourut, et je tombai sur ma face et criai à haute voix : "Ah! Seigneur, Jéhovah, vas-tu anéantir ce qui reste d'Israël?"

¹⁴Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ¹⁵"Fils de l'homme, tes frères, tes frères, hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : Restez loin de Jéhovah, c'est à nous que

le pays a été donné en possession. ¹⁶C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Oui, je les ai éloignés parmi les nations, je les ai dispersés en d'autres pays; mais je serai pour eux un sanctuaire pendant un peu de temps dans les pays où ils sont allés. ¹⁷C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vous rassemblerai du milieu des peuples, je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël. ¹⁸Ils y entreront et en ôteront toutes ses infamies et toutes ses abominations. ¹⁹Et je leur donnerai un seul cœur; je mettrai au-dedans d'eux un esprit nouveau, et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair, ²⁰afin qu'ils suivent mes ordonnances, et qu'ils gardent mes lois et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. ²¹Quant à ceux dont le cœur suit le cœur de leurs idoles abominables, je ferai retomber leurs œuvres sur leurs têtes, dit le Seigneur, Jéhovah.

²²Alors les Chérubins déployèrent leurs ailes, et les roues se mirent en mouvement avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël planait au-dessus d'eux. ²³Et la gloire de Jéhovah, s'élevant de dessus le milieu de la ville, s'ar-

7. Le dicton populaire se retourne contre ceux qui l'invoquaient (vers. 3). *La chair*, la viande : les innocents massacrés par vous reposeront en paix dans leurs sépulcres; mais vous, Jérusalem ne vous gardera pas, vous serez entraînés en exil.

10. *À la frontière d'Israël* : qu'on se rappelle les massacres des principaux de Juda ordonnés par Nabuchodonosor à Ribla, dans le pays de Hamath, à la frontière nord de la Palestine. Voy. II Rois, xxv, 18 sv.; Jér. xxxix, 5 sv.

13. C'est seulement en esprit, *en vision*, qu'Ézéchiël se trouvait à Jérusalem; c'est aussi en esprit que Dieu lui fit voir la mort subite de Pheltias, gage de l'accomplissement des autres menaces. — *Vas-tu anéantir*, etc. Les versets 15 sv. sont la réponse de Dieu à l'intercession du prophète.

15. Sens du verset : les habitants de Jérusalem non exilés triomphaient de cette

situation; ils se regardaient comme des privilégiés et méprisaient leurs frères emmenés en captivité, s'imaginant que Dieu les avait abandonnés et séparés pour jamais de son peuple. C'est le contraire qui est vrai, dit le Seigneur au prophète; tes vrais frères, tes réels compatriotes, le véritable Israël, ce ne sont pas les habitants actuels de Jérusalem, ni les chefs corrompus du peuple, ce sont précisément les exilés, ceux qui, loin de la patrie, me sont restés fidèles; sur eux repose l'espoir du rétablissement de la nation. — *Hommes de ta parenté*, hébr. les hommes de ton rachat, *ge'ullah*. Ce sont ceux pour lesquels le prophète exerce actuellement un rôle de protecteur, de *go'él*.

16. *Je serai pour eux*, au milieu d'eux, comme le temple de Jérusalem. — *Un peu de temps* : ce sont les 70 années de l'exil, période relativement courte dans l'ensemble de l'histoire d'Israël.

urbe hac, et implestis vias ejus interfectis. 7. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Interfecti vestri, quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes : et educam vos de medio ejus. 8. Gladium metuistis, et gladium inducam super vos, ait Dominus Deus. 9. Et ejiciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hostium, et faciam in vobis judicia. 10. Gladio cadetis : in finibus Israel judicabo vos, et scietis quia ego Dominus. 11. Hæc non erit vobis in lebetem, et vos non eritis in medio ejus in carnes : in finibus Israel judicabo vos. 12. Et scietis quia ego Dominus : quia in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium, quæ in circuitu vestro sunt, estis operati.

13. Et factum est, cum prophetarem, Pheltias filius Banaïæ mortuus est : et cecidi in faciem meam clamans voce magna, et dixi : Heu, heu, heu Domine Deus : consummationem tu facis reliquiarum Israel?

14. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 15. Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et omnis domus Israel,

universi, quibus dixerunt habitatores Jerusalem : Longe recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem. 16. Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris : ero eis in sanctificationem modicam in terris, ad quas venerunt. 17. Propterea loquere : Hæc dicit Dominus Deus : Congregabo vos de populis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel. 18. Et ingredientur illuc, et auferent omnes offensiones, cunctasque abominationes ejus de illa. 19. ^a Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eorum : et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum : 20. ut in præceptis meis ambulent, et judicia mea custodiant, faciantque ea : et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum. 21. Quorum cor post offendicula et abominationes suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

22. Et elevaverunt cherubim alas suas, et rotæ cum eis : et gloria Dei Israel erat super ea. 23. Et ascendit gloria Domini de medio civitatis,

^a Jer. 31, 33.
Infra 36, 26.

17. *Je vous rassemblerai* : comp. Deut. xxx, 3; Os. ii, 4; iii, 5; Am. ix, 9; Is. xl, 1; Jér. iii, 14, etc.

18. *Ses infamies, ses abominations, ses idoles.*

19. *Je leur donnerai*, je ferai qu'ils n'aient plus qu'un seul cœur pour m'adorer, qu'ils ne soient plus partagés entre Jéhovah et les idoles. — *Le cœur de pierre*, insensible aux bienfaits de Dieu, rebelle à l'action divine. — *Un cœur de chair*, tendre et reconnaissant, rendant à Dieu amour pour amour. Cette promesse s'est accomplie en partie au retour de la captivité, alors que l'idolâtrie, comme vice national, disparut du milieu d'Israël. Le don du Saint-Esprit à la Pentecôte la réalisa pleinement dans la personne des Juifs qui embrassèrent la foi chrétienne. C'est donc une promesse *messianique*. Comp. Is. iv, 4; xlv, 3; lxvi, 9; Jér. xxxi, 33; Ez. xxxvi, 26; Joël ii, 28.

20. *Afin qu'ils suivent* : voy. Exod. vi, 7; Lev. xxv, 18; xxvi, 12; Deut. iv, 5 sv. et la

doctrine de S. Paul, Rom. viii, 3 sv.; Gal. iii, 10 sv.

21. *Dont le cœur suit le cœur de leurs idoles* : le prophète appelle ainsi une sorte de charme qui semblait émaner des idoles et attirait les hommes à leur culte. *Marcher selon le cœur des idoles* est ainsi opposé à *marcher selon le cœur de Dieu* (I Sam. xiii, 14). Vulg. : *dont le cœur marche après les scandales et les abominations.*

23. *S'arrêta*, comme pour assister à la ruine de la ville et du temple, et de là faire sa rentrée dans le temple nouveau. Comp. xliii, 2 sv. — *La montagne qui est à l'orient de la ville*, la montagne des Oliviers, qui est liée à toute l'histoire du règne de Dieu; c'est là que Jéhovah apparaîtra pour chasser ses ennemis et préparer un moyen de salut (le Messie) à ceux qui doivent être sauvés (Zach. xiv, 3 sv.); c'est de là que Jésus-Christ annoncera en pleurant à Jérusalem infidèle sa destruction (Marc, xiii, 3; Luc.

rêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville.

²⁴Et l'Esprit m'enleva et m'emmena en Chaldée auprès des captifs, en vision dans l'esprit de Dieu; et la

vision que j'avais eue disparut de devant moi. ²⁵Et je racontai aux captifs toutes les choses que Jéhovah m'avait fait voir.

SECTION II. — Série d'oracles insistant plus fortement sur la certitude et sur les causes du jugement divin annoncé dans la Section I [CH. XII—XIX].

I° — CHAP. XII. — Annonce de la fuite du roi Sédécias et du peuple.

Action symbolique figurant la fuite honteuse du roi [vers. 1—16].

Détresse à laquelle le peuple sera réduit [17—20]. Le peuple se flatte en vain d'échapper aux menaces divines.

Ch. XII.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²Fils de l'homme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, des oreilles pour entendre, et n'entendent point; car ils sont une maison de rebelles. ³Et toi, fils de l'homme, fais-toi un bagage d'émigrant; émigre de jour, à leurs yeux; pars, à leurs yeux, du lieu où tu es dans un autre; peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles. ⁴Sors ton bagage, comme un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux; et toi pars le soir, à leurs yeux, comme on part pour émigrer. ⁵A leurs yeux, fais un trou dans la muraille et sors par là ton bagage. ⁶A leurs yeux, mets-le sur ton épaule, emporte-le dans l'obscurité; voile-toi le visage, en sorte que tu ne voies pas la terre; car j'ai fait de toi un signe pour la maison d'Israël."

⁷Je fis ce qui m'avait été commandé; je sortis de jour mon bagage, comme un bagage d'émigrant; le soir, je perçai de ma main un trou dans la muraille, et j'emportai le bagage dans l'obscurité, l'ayant chargé sur mes épaules, à leurs yeux.

⁸Le matin, la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : ⁹"Fils de l'homme, la maison d'Israël, cette maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu? ¹⁰Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Cet oracle est pour le prince qui est à Jérusalem et pour toute la maison d'Israël qui se trouve dans cette ville. ¹¹Dis : Je suis pour vous un emblème. Comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait; ils iront en exil, en captivité. ¹²Le prince qui est au milieu d'eux mettra son bagage sur son épaule dans l'obscurité et partira; on fera un trou dans la muraille pour le faire sortir; il se voilera le visage, en sorte qu'il ne

xix, 41 sv.), de là que les apôtres le contempleront dans son état de gloire (*Luc*, xxiv, 5; *Act.* i, 12).

²⁵. *Je racontai aux captifs*, pour les consoler.

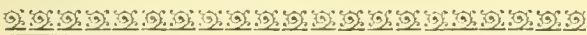
CHAP. XII.

2. Une maison de rebelles, litt. de rébellion. Refusant de croire à la ruine inévitable et prochaine de Jérusalem, malgré les assurances contraires du prophète, les exilés s'entretenaient dans le fol espoir d'un prompt retour. Ils encourageaient leurs frères de

Palestine à résister au roi de Babylone, tandis que Dieu leur ordonnait par Jérémie de se rendre aux Chaldéens. Cette illusion funeste mettait obstacle au repentir qui seul pouvait les sauver. Voy. *Jér.* xxvii, 12 sv.; xxix, 20 sv.; xxxviii, 17 sv. — *Ne voient point*, etc. Cette insensibilité morale est le résultat d'un abus coupable et prolongé des grâces reçues. Pour essayer de la vaincre, le Seigneur va parler au peuple par des signes et des symboles. Comp. *Deut.* xxix, 4; *Is.* vi, 9; *Matth.* xiii, 14 sv., etc.

stetitque super montem, qui est ad orientem urbis.

24. Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigrationem, in visione in spiritu Dei : et sublata est a me visio, quam videram. 25. Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini, quæ ostenderat mihi.



—*— CAPUT XII. —*—

Ezechiel suis factis portendit futuram Jerusalem et regis ipsius captivitatem, reliquis gladio, peste et fame in Jerusalem consumptis : ostendit etiam visionem prophetarum non cassam futuram, nec in longum differendam.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis in medio domus exasperantis tu habitas : qui oculos habent ad videndum, et non vident : et aures ad audiendum, et non audiunt : quia domus exasperans est. 3. Tu ergo fili hominis, fac tibi vasa transmigrationis, et transmigrabis per diem coram eis : transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiciant :

quia domus exasperans est. 4. Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum : tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans. 5. Ante oculos eorum perfode tibi parietem : et egredieris per eum. 6. In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine effereris : faciem tuam velabis, et non videbis terram : quia portentum dedi te domui Israel.

7. Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem : et vespere perfodi mihi parietem manu : et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

8. Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens : 9 Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans : Quid tu facis? 10. Dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quæ est in medio eorum. 11. Dic : Ego portentum vestrum : quomodo feci, sic fiet illis : in transmigrationem, et in captivitatem ibunt. 12. Et dux,

3. *Un bagage d'émigrant*, tous les objets nécessaires à un homme qui va partir pour un pays étranger : hardes, provisions, bâton, gourde, etc. — *Émigre de jour* : les LXX suppriment la répétition de ce verbe et lisent : fais-toi un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux. En effet d'après le vers. 4 c'est de nuit que l'émigration doit avoir lieu. Il est d'ailleurs peu naturel d'expliquer le verbe *émigre* par *porte le bagage d'un émigrant*. La correction des LXX, approuvée par le P. Knabenbauer, nous paraît donc plausible.

4. *Pars le soir* : en Orient, pour éviter la chaleur, on voyage souvent la nuit ; mais ce n'est pas pour cette raison qu'Ezéchiël doit partir le soir, c'est pour figurer la fuite nocturne du roi Sédécias (vers. 6. Comp. Jér. xxxix, 4 sv. ; II Rois, xxv, 4).

5. *Un trou dans la muraille* : symbole de la fuite furtive de Sédécias.

6. *Mets-le sur ton épaule* ; Vulg. avec les LXX : *fais-toi porter sur les épaules* de tes gens. — *Voile-toi le visage*, comme un hom-

me qui ne veut pas être reconnu ; selon d'autres, en signe de douleur et d'humiliation (voy. la note du vers. 12).

7. *Je fis*, probablement en réalité, et non en vision seulement.

Suit l'explication de l'action symbolique.

8. *Le matin* du jour suivant ; l'exécution de l'ordre reçu et le retour du prophète avaient eu lieu durant la nuit même.

10. *Cet oracle*, litt. *cette charge* (hébr. *Massa*) cette prophétie de malheur, *est pour*, concerne Sédécias. — *La maison d'Israël qui se trouve dans cette ville* ; d'autres, *à laquelle appartiennent ceux-ci*, les exilés.

11. *Pour vous*, ô exilés, *un emblème* de ce qui arrivera à vos frères de Palestine ; eux aussi, l'exil les attend ; abandonnez donc le vain espoir qu'ils viendront vous délivrer.

12. *Le prince*, Sédécias, *mettra son bagage sur son épaule* ; Vulg. et LXX, *sera emporté sur les épaules* de ses serviteurs. — *On fera un trou* : ce détail n'est mentionné nulle part ailleurs, mais il n'a rien que de vraisemblable, les portes étant alors occu-

voie pas de ses yeux la terre. ¹³ J'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mes réts; je l'emmènerai à Babylone, au pays des Chaldéens; mais il ne le verra point, et c'est là qu'il mourra. ¹⁴ Tous ceux qui l'entourent, ses gardes et tous ses bataillons, je les disperserai à tout vent, et je les poursuivrai l'épée nue. ¹⁵ Et ils sauront que je suis Jéhovah, quand je les aurai répandus parmi les nations et dispersés en d'autres pays. ¹⁶ Pourtant je laisserai d'entre eux un petit nombre qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, pour qu'ils racontent leurs abominations parmi les nations où ils iront; et ils sauront que je suis Jéhovah."

¹⁷ La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : ¹⁸ "Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans l'agitation, et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et l'angoisse. ¹⁹ Et tu diras au peuple du pays : Voici ce que dit le Seigneur, Jéhovah, pour les habitants de Jérusalem, pour la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain dans l'angoisse, et ils boiront leur eau dans la désolation, parce que le pays sera dépeuplé de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent. ²⁰ Les villes

qui sont habitées *maintenant* seront désertes, le pays sera désolé, et vous saurez que je suis Jéhovah."

²¹ La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : ²² "Fils de l'homme, qu'est-ce que ce dicton que vous répétez dans la terre d'Israël : Le temps se prolonge; toute vision reste sans effet? ²³ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je ferai cesser ce dicton, et on ne le répétera plus en Israël. Dis-leur au contraire : Le temps est proche; toute vision va s'accomplir. ²⁴ Car il n'y aura plus de vision de mensonge ni de divination trompeuse au sein de la maison d'Israël. ²⁵ Car moi, Jéhovah, je parlerai; la parole que je dirai s'accomplira sans plus tarder; oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole et que je l'exécuterai, dit le Seigneur, Jéhovah."

²⁶ La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : ²⁷ "Fils de l'homme, la maison d'Israël dit : La vision de cet homme est pour des jours lointains, et c'est à long terme qu'il prophétise. ²⁸ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Jéhovah : Aucune de mes paroles ne sera plus différée; la parole que je dis va s'accomplir, dit le Seigneur, Jéhovah."

2° — CHAP. XIII. — Contre les faux prophètes.

Ch. XIII. ¹ La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² "Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophé-

pées par les Chaldéens. — *Qu'il ne voie pas la terre* : peut-être allusion à la cécité dont Nabuchodonosor frappa Sédécias à Ribla, en sorte que ce malheureux roi ne vit ni la terre d'Israël en s'enfuyant, ni la terre de Babylone en y arrivant.

¹³. *Il sera pris* : voy. Jér. xxxix, 5. — *Là qu'il mourra* : comp. Jér. lii, 11.

¹⁴. *Ses bataillons*, litt. ses ailes, le reste de ses troupes.

¹⁶. *Pour qu'ils racontent* : dispersés parmi les nations, ils rendront témoignage à la sainteté et à la justice du vrai Dieu, soit par le seul exemple de leur sort misérable, châtiment de leur idolâtrie; soit pour l'humble aveu de leurs fautes. Comp. xiv, 22; Jér. xxii, 8-9; Deut. xxix, 24.

¹⁸. *Tu mangeras*, ou bien, avec la Vulg. *mange ton pain* dans le trouble, causé par la terreur. La consternation et l'angoisse peintes sur le visage du prophète devaient figurer l'état désespéré auquel seraient réduits les habitants de Jérusalem vers la fin du siècle.

¹⁹. *Au peuple du pays*, c.-à-d. aux Juifs exilés en Chaldée. Cette vision avait pour but de leur faire comprendre combien étaient chimériques leurs espérances de victoire sur les ennemis rassemblés autour de Jérusalem, et leurs rêves de prochain retour.

²². *Sans effet*, sans accomplissement. C'est le langage ironique des esprits forts, auxquels le peuple prêtait l'oreille. Comme les menaces des prophètes antérieurs (Os.

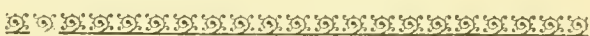
qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur : parietem perfodient ut educant eum : facies ejus operietur ut non videat oculo terram. 13. ^a Et extendam rete meum super eum, et capietur in sagena mea : et adducam eum in Babylonem in terram Chaldæorum : et ipsam non videbit, ibique morietur. 14. Et omnes, qui circa eum sunt, præsidium ejus, et agmina ejus dispergam in omnem ventum : et gladium evaginabo post eos. 15. Et scient quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus, et disseminavero eos in terris. 16. Et relinquam ex eis viros paucos a gladio, et fame, et pestilentia : ut enarrent omnia scelera eorum in gentibus, ad quas ingredientur : et scient quia ego Dominus.

17. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 18. Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede : sed et aquam tuam in festinatione, et mœrore bibe. 19. Et dices ad populum terræ : Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jerusalem in terra Israel : Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent : ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. 20. Et civitates, quæ nunc habitantur, desolatæ erunt, terraque deserta : et scietis quia ego Dominus.

21. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 22. Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in

terra Israel? dicentium : In longum differentur dies, et peribit omnis visio. 23. Ideo dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur ultra in Israel : et loquere ad eos quod appropinquaverint dies, et sermo omnis visionis. 24. Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel. 25. Quia ego Dominus loquar : et quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non prolongabitur amplius : sed in diebus vestris domus exasperans loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

26. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 27. Fili hominis, ecce domus Israel dicentium : Visio, quam hic videt, in dies multos : et in tempora longa iste prophetat. 28. Propterea dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Non prolongabitur ultra omnis sermo meus : verbum, quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.



—*— CAPUT XIII. —*—

Minatur Dominus pseudo-prophetis ex suo cerebro divinantibus, populumque seducantibus, falsam promittendo pacem, et parietem luto absque paleis liniendo : similiter et filii Israel de corde suo prophetantibus, et pulvillos sub omni cubito consuentibus.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui

ii, 14; iii, 4; Is. vi, 11; xxxix, 6; Mich. iii, 12) et en particulier de Jérémie tardaient à s'accomplir, ils demandaient en raillant quand donc on verrait ce terrible jour du jugement.

23-24. Réponse de Dieu : il parlera par les événements. Les châtiments vont se succéder avec une telle rapidité, que les faux prophètes confondus n'oseront plus faire entendre au peuple leurs fallacieuses promesses.

26. La parole de Jéhovah : cette parole vise, non plus les Israélites qui, ne voyant

pas se réaliser les menaces divines, en concluaient qu'elles ne s'accompliraient jamais, mais le groupe spécial d'incrédulés qui espéraient que leur accomplissement serait assez retardé pour n'avoir pas à en souffrir personnellement.

27. Cet homme, Ezéchiel.

CHAP. XIII.

2. Les faux prophètes visés dans ce chapitre sont, non seulement ceux qui étaient alors à Jérusalem (Jer. xiii, 14; xxiii, 9. 13. 17), mais encore et surtout ceux qui se trou-

tisent, et dis à ceux qui prophétisent de leur chef : ³Écoutez la parole de Jéhovah : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et qui ne voient rien ! ⁴Comme des renards dans des ruines, ainsi sont tes prophètes, ô Israël. ⁵Vous n'êtes pas montés aux brèches, et vous n'avez pas élevé de muraille autour de la maison d'Israël, pour tenir ferme dans la bataille au jour de Jéhovah. ⁶Ils ont des visions vaines et des oracles de mensonge, ceux qui disent : *Ainsi a parlé Jéhovah*, sans que Jéhovah les ait envoyés et qu'ils puissent espérer l'accomplissement de leur parole. ⁷Ne sont-ce pas des visions vaines, que celles que vous avez, des oracles menteurs que ceux que vous prononcez, quand vous dites : *Ainsi a parlé Jéhovah* ? Et moi, je n'ai point parlé !

⁸C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que vous dites des choses vaines, et que vous avez des visions de mensonge, voici que je viens à vous, dit le Seigneur, Jéhovah. ⁹Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines et des divinations de mensonge ; ils ne siègeront pas dans le conseil de mon peuple ; ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël, —

et vous saurez que je suis le Seigneur Jéhovah, — ¹⁰attendu qu'ils ont égaré mon peuple en disant : Paix ! quand il n'y avait pas de paix. Mon peuple construit un mur, et eux le couvrent de plâtre. ¹¹Dis à ces gens qui enduisent de plâtre que le mur tombera. Viendra une pluie violente ; tombe, grêle ! Tempête, éclate ! ¹²Voici que le mur est tombé ! Ne vous dira-t-on pas : Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert ?

¹³C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Dans mon courroux, je déchaînerai une tempête ; dans ma colère, je ferai venir une pluie violente, et dans mon courroux de la grêle pour exterminer. ¹⁴J'abattrai le mur que vous avez couvert de plâtre, je le renverserai par terre, et les fondements en seront mis à nu ; il tombera, et vous périrez au milieu de ses décombres ; et vous saurez que je suis Jéhovah. ¹⁵J'assouvirai ma colère contre le mur et contre ceux qui l'ont couvert de plâtre, et je vous dirai : Plus de mur ! Plus de ces gens qui le replâtraient, ¹⁶de ces prophètes d'Israël qui prophétisaient sur Jérusalem et qui avaient pour elle des visions de paix, quand il n'y avait point de paix, dit le Seigneur, Jéhovah !

¹⁷Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple

vaient parmi les exilés de Babylone, auxquels ils promettaient un prompt retour : comp. *Jer.* xxix, 8 sv. 21, 24. — Le vrai prophète, envoyé par Dieu, ne dit rien que ce que Dieu lui-même a mis sur ses lèvres. (*Deut.* xviii, 18). Eux débitent, comme inspirés par Dieu, leurs propres pensées.

3. *Qui ne voient rien*, auxquels Dieu ne révèle pas les événements futurs : ils ne sont pas des *Voyants* (ro'èh).

4. En creusant leurs terriers dans des ruines, dans les fondements d'un édifice en partie ruiné, les renards accélèrent la chute de ces restes d'édifice (Comp. *Cantiq.* ii, 15) : ainsi les prophètes, au lieu de réparer les brèches déjà faites à la nation, les aggravent et préparent la catastrophe finale par les illusions qu'ils entretiennent dans le peuple. (Comp. *Matth.* vii, 13 ; *Act.* xx, 29).

5. *Montés aux brèches* pour travailler à la

consolidation de l'édifice déjà ébranlé par les premières invasions des Chaldéens. Ces brèches faites aux murailles de Jérusalem, ce sont les péchés du peuple, la corruption générale, causes efficaces de ruine pour la théocratie. Le devoir du prophète est de s'opposer avec énergie à la transgression de la loi divine, de reprendre les vices, de faire prévaloir la loi et les préceptes de Dieu. Les faux prophètes, pasteurs lâches et égoïstes, cèdent à la crainte, et flattent les passions. Ils précipitent ainsi la décadence de la nation ; sa ruine est en grande partie leur œuvre. — *De muraille*, un autre rempart à la place de celui que l'ennemi avait abattu.

6. *Et sans qu'ils puissent espérer* ; ou, selon d'autres, *et pourtant ils espèrent* voir leurs promesses s'accomplir. Une telle espérance de leur part ne saurait évidemment être conçue de bonne foi. Ou bien encore,

prophetant : et dices prophetantibus de corde suo : Audite verbum Domini : 3. Hæc dicit Dominus Deus : ^a Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident. 4. Quasi vulpes in desertis, prophetæ tui Israel erant. 5. Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israel, ut staretis in prælio in die Domini. 6. Vident vana, et divinant mendacium, dicentes : Ait Dominus : cum Dominus non miserit eos : et perseveraverunt confirmare sermonem. 7. Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis ? et dicitis, ait Dominus : cum ego non sim locutus.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium : ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus : 9. Et erit manus mea super prophetas, qui vident vana, et divinant mendacium : in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur : et scietis quia ego Dominus Deus : 10. eo quod deperint populum meum, dicentes : Pax, et non est pax : et ipse ædifi-

cabat parietem, illi autem linebant eum luto absque paleis. 11. Dic ad eos, qui liniunt absque temperatura, quod casurus sit : erit enim imber inundans, et dabo lapides prægrandes desuper irruentes, et ventum procellæ dissipantem. 12. Siquidem ecce cecidit paries : numquid non dicetur vobis : Ubi est litura, quam linistis ?

13. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit : et lapides grandes in ira in consumptionem. 14. Et destruam parietem, quem linistis absque temperamento : et adæquabo eum terræ, et revelabitur fundamentum ejus : et cadet, et consumetur in medio ejus : et scietis quia ego sum Dominus. 15. Et complebo indignationem meam in pariete, et in his, qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis : Non est paries, et non sunt qui liniunt eum. 16. Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jerusalem, et vident ei visionem pacis : et non est pax, ait Dominus Deus.

17. Et tu fili hominis, pone fa-

ils font espérer aux autres, etc. ; cette dernière version, parfaitement conforme à l'une des significations de l'hébreu *chalal*, pourrait être retenue.

9. *Ils ne seront pas inscrits* sur le rôle de ceux qui, au retour de l'exil, feront partie du nouveau peuple de Dieu. (Comp. *Is.* iv, 3; *Ps.* lxxxvii, 6).

10. *Construit un mur* : emblème des suprêmes, mais inutiles efforts du peuple pour sauver Jérusalem, soit en recherchant l'alliance de l'Égypte, soit en rassemblant tous les moyens de défense. — *Le couvrent de plâtre*, pour en cacher les fissures et le peu de solidité. Vulg., *l'enduisent d'argile sans y mettre de paille* (Comp. *Exod.* v. 10-18) : l'idée est à peu près la même. — Mêmes reproches *Jér.* vi, 14; viii, 11; xxiii, 17; *Mich.* iii, 5. 11. Sens : ils approuvent tout ce qui plaît au peuple, entraîné par ses instincts mauvais, sans se soucier ni du bien ni du mal. Toute leur ambition est de conserver la faveur.

11. La Vulg. a lu *'ethnâh* au lieu de la

leçon massorétique *'athênâh* ; d'où la traduction : je donnerai, c.-à-d. je ferai tomber des pierres, etc. — De même les LXX, le Syr., S. Jérôme. — *Grêle*, litt. pierres de grêle. L'hébreu *'algabisch*, propre à Ezéchiel, est peut-être un composé de *'al* et de *gabisch*, glace ou *cristal*, et serait d'origine arabe. *Job*, xxviii, 18 nomme le cristal (*gabisch*, LXX γάβις) parmi les minéraux précieux. Le sens primitif de ce mot, comme du reste celui du grec *κρύσταλλος*, est glace. — La grêle, rare en Palestine, n'y était pas inconnue : on la redoutait à l'égal d'un fléau, à cause des ravages qu'elle causait. (Comp. *Matth.* vii, 26, 27).

12. *Où est le plâtre* : que sont devenues vos belles paroles, vos promesses de prospérité ?

14. *Le mur* : ce mur figure Jérusalem. — *Vous périrez*, Vulg. *et consumetur*, il sera consumé, c.-à-d. le peuple.

17. *Les filles de ton peuple qui prophétisent* : plusieurs femmes israélites avaient autrefois chanté ou parlé sous l'inspiration :

qui prophétisent de leur propre chef, et prophétise contre elles : ¹⁸ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Malheur à celles qui cousent des coussins pour toutes les jointures des mains, et qui font des oreillers pour toutes les têtes de toute taille, pour prendre les âmes au piège. Vous prendriez au piège les âmes de mon peuple, et vos âmes, à vous, vivraient ! ¹⁹ Vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain, faisant mourir des âmes qui ne mourront point, et faisant vivre des âmes qui ne vivront point, trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge. ²⁰ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'en veux à vos coussins par lesquels vous prenez les âmes au piège, et je les

ferai envoler ; ces coussins, je les déchirerai de dessus vos bras, et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège, afin qu'elles s'envolent. ²¹ Je déchirerai vos oreillers et j'arracherai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie dans vos mains, et vous saurez que je suis Jéhovah. ²² Parce que vous affligez le cœur du juste par des mensonges, quand moi-même je ne l'ai pas affligé, et que vous affermissiez le méchant, en sorte qu'il ne se détourne pas de sa voie mauvaise pour obtenir la vie, ²³ à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines, et vous ne débiterez plus de divinations ; j'arracherai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis Jéhovah.

3° — CHAP. XIV. — Inutile de consulter le prophète et d'intercéder auprès de Dieu.

Ch. XIV.



Uelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi. ² Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

³ « Fils de l'homme, ces gens-là ont dressé dans leur cœur leurs infâmes idoles, et ils mettent devant leur face

le scandale qui les fait pécher : me laisserai-je interroger par eux ? ⁴ C'est pourquoi parle à ces hommes et dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël dresse en son cœur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient trouver le prophète, moi, Jéhovah, je lui répon-

Marie, sœur de Moïse (*Exod.* xv, 20), Débora (*Jug.* iv, 4), Anne (*I Sam.* ii, 1), Holda (*II Rois*, xxii, 14). Les fausses prophétesses dont il s'agit ici paraissent avoir été des femmes de bas étage (vers. 19), des devineuses, des diseuses de bonne aventure qu'on venait consulter moyennant un maigre salaire. — Ezéchiel est le seul qui fasse mention de cette catégorie de femmes. Mais déjà *Isaïe* (iii, 16 sv. ; xxxii, 9 sv.), *Amos* (iv, 1 sv.) signalent l'action corruptrice des femmes dans la société juive.

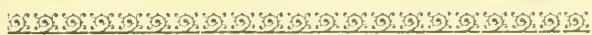
¹⁸. *Les jointures des mains, ou des bras* : toutes les anciennes versions ont lu *yad*, et non *yadai*. La première partie de ce verset est difficile et diversement interprétée. Plusieurs pensent qu'il s'agit d'objets magiques dont ces femmes se servaient pour donner plus de crédit à leurs oracles. Sans vouloir condamner cette explication, que le P. Maldonat traitait de fable rabbinique, nous la croyons pourtant peu fondée. Voici le sens qui nous paraît le plus vraisemblable :

ble : ces femmes, par leurs artifices et leurs fausses promesses, plongeaient dans une sorte d'assoupissement moral les personnes qui venaient les consulter ; mais cette pensée est exprimée sous une image : ces personnes crédules, les devineuses, dit le prophète, les font asseoir sur un siège commode ; elles mettent des coussins sous leurs bras, des oreillers sous leurs têtes, pour les endormir dans une fausse sécurité. C'est au fond la même pensée que le prophète vient d'exprimer v. 10-15. La métaphore seule est différente ; elle est empruntée aux travaux propres à chaque sexe. — *Têtes de toute hauteur, de toute taille*. Sens : elles s'accrochent, avec une souplesse sans scrupule au caractère et aux goûts des personnes de toute sorte. — *Vous prendriez au piège, etc.* D'autres : *vous perdez mon peuple, et vous faites vivre vos âmes*, vous tirez de vos mensonges de quoi vivre.

¹⁹. *Déshonoré*, litt. *profané*, par vos prédictions mensongères, que vous donnez

ciem tuam contra filias populi tui, quæ prophetant de corde suo : et vaticinare super eas, 18. et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Væ quæ consuunt pulvillos sub omni cubito manus : et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis ad capiendas animas : et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum. 19. Et violabant me ad populum meum propter pugillum hordei, et fragmen panis, ut interficerent animas, quæ non moriuntur, et vivificarent animas, quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis. 20. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos capitis animas volantes : et dirumpam eos de brachiis vestris : et dimittam animas, quas vos capitis, animas ad volandum. 21. Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum : et scietis quia ego Dominus. 22. Pro eo quod mœrere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi : et confortastis manus impii, ut non reverteretur a via sua mala,

et viveret : 23. propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra : et scietis quia ego Dominus.



—*— CAPUT XIV. —*—

Comminatur Dominus idololatriis qui veniunt ad prophetas, ut per eos consulant Dominum, dicens se illos perditurum, et prophetas decepturum, ut respondeant juxta illorum iniquitates : Noe autem, Daniel et Job sua justitia liberaturos se tantum et non impios de fame, malis bestiis, gladio et peste, quæ in populum peccatorem immittet Dominus : additur etiam consolatio reliquiarum Israel.



Quæ venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me. 2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam : numquid interrogatus respondebo eis? 4. Propter hoc loquere eis, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Homo homo de domo Israel,

comme émanées de moi. — *Faisant mourir*, etc. : prédisant la mort à ceux qui se soumettraient au roi de Babylone et le salut à ceux qui lui résisteraient (Maldonat).

20. *Je fais envoler* ces âmes prises dans vos pièges.

Sens des vers. 20-21 : je démontrerai par les faits la fausseté de vos prétendus oracles, et Israël échappant à vos pièges, recouvrera sa liberté spirituelle.

22. *Vous affermissiez le méchant* par vos vaines promesses de victoire et de salut.

23. *Vous n'aurez plus de visions vaines*, etc. : vos *divinations* ne trouveront plus aucun crédit, et votre œuvre de mensonge prendra fin.

CHAP. XIV.

1. *Anciens d'Israël*, non pas, comme quelques-uns l'ont conjecturé, une délégation des tribus schismatiques. *Israël* est pris ici dans son sens patronymique. Les *Anciens* continuèrent pendant la captivité à exercer leurs fonctions habituelles, dans la mesure où les circonstances le permettaient. *Dan.*

xiii, 5 sv.; *Jér.* xxix, 1; *Ezéch.* xx, 1; *Bar.* i, 4-10. Ils jouissaient auprès de leurs compatriotes d'une grande autorité; ils étaient leurs juges. Mais il leur est souvent reproché d'exercer une influence funeste au point de vue religieux et moral. *Ezéch.* vii, 26; viii, 12; xxxiv, 1 sv.; *Jér.* xix, 1. — *Vinrent auprès de moi* : pour interroger le prophète (vers. 3 sv.); on ne dit pas sur quoi.

3. *Ont dressé dans leur cœur*, litt. *sur leur cœur*, comme sur un piédestal. — *Ils mettent devant leur face*, devant leurs yeux, dans leurs maisons, des images de divinités païennes. *Comp.* vi, 4; viii, 10. D'autres entendent encore ce membre de phrase, dans le sens moral, d'une idolâtrie purement mentale. — *Me laisserai-je interroger*, répondrai-je à leurs interrogations? *Comp.* I *Sam.* xxviii, 6; I *Rois*, xiv, 6-16; *Ezéch.* xx, 3; xxxvi, 37.

4. *S'il vient trouver le prophète* : la Vulg. ajoute : pour m'interroger par lui. — *Je lui répondrai* tout autrement qu'il ne pense, savoir par un châtiment proportionné à ses fau-

drai par moi-même, comme le méritent ses nombreuses idoles, ⁵afin de prendre la maison d'Israël par son propre cœur, elle qui, avec toutes ses idoles infâmes, s'est détournée de moi. ⁶C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Revenez et détournez-vous de vos idoles infâmes, et détournez votre face de toutes vos abominations. ⁷Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant en Israël se détourne de moi, dresse dans son cœur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient trouver le prophète pour qu'il m'interroge pour lui, moi Jéhovah je lui répondrai moi-même. ⁸Je tournerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour faire de lui un signe et un proverbe ; je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis Jéhovah. ⁹Et si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce quelque parole, c'est moi, Jéhovah, qui l'aurai séduit ; j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. ¹⁰Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité : telle la

peine de celui qui interroge, telle sera la peine du prophète : ¹¹afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, dit le Seigneur, Jéhovah."

¹²La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :

¹³Fils de l'homme, si un pays péchait contre moi par révolte, et si j'étendais ma main sur lui en brisant pour lui le bâton du pain, et si je lui envoyais la famine, en exterminant hommes et bêtes, ¹⁴et qu'il y eût dans ce pays ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, eux sauveraient leur âme par leur justice, dit le Seigneur, Jéhovah. ¹⁵Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes qui le dépeuplèrent, et qu'il devînt un désert où personne ne passerait à cause de ces bêtes, ¹⁶je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : ces trois hommes étant dans le pays, ils ne sauveraient ni fils ni filles ; eux seuls seraient sauvés, mais le pays serait dévasté. ¹⁷Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays et que je dise : Que l'épée passe sur le pays ! si j'en exterminais

tes. — *Par moi-même* : le texte hébr. mass. porte *Bâh*, qui ne donne aucun sens ; il suffit de lire *Bî*, par moi-même, comme au v. 7.

5. *Afin de prendre*, etc. : afin de punir les Israélites idolâtres dans la mesure de l'égarément de leur cœur ; ou bien : *pour saisir au cœur la maison d'Israël*, pour lui briser le cœur par le châtiment et l'amener à renoncer pour toujours à l'idolâtrie. Comp. *Is.* xliv, 20.

7. *Des étrangers* : la loi imposait au prosélyte l'obligation de s'abstenir de toute pratique idolâtrique et de plusieurs autres abominations, communes parmi les nations païennes, mais nommément interdites aux Israélites. Dieu se sert ici à peu près des termes même de la loi. *Lév.* xvii, 8, 10-13. Comp. *Lév.* xviii, 26 ; xx, 2 sv. ; *Exod.* xii, 19 ; xx, 10. — *Je lui répondrai*, non par des paroles, mais par un sévère châtiment.

8. *Un proverbe* : son châtiment sera si éclatant, que son nom restera proverbial ; on dira : " Prenez garde qu'il ne vous arrive comme à un tel. " Comp. *Jér.* xxix, 32 ; xlviii, 39 ; *Deut.* xxviii, 37.

9. *Si le prophète*, séduit par les paroles flatteuses de ceux qui l'interrogent, se laisse aller à donner un conseil, *c'est moi Jéhovah qui l'aurai séduit*, non pas par une action positive et directe ; mais en permettant, par un juste jugement, que le faux prophète, abusant de sa liberté, tombe dans le piège et attire sur lui ma malédiction ; et que le peuple, suivant la pente de son cœur incrédule, se range à ses conseils erronés, cause de sa ruine. C'est ainsi que Dieu permet l'endurcissement de certains pécheurs en punition de leurs résistances à la grâce. Sans leur refuser aucun des secours surnaturels nécessaires et suffisants pour qu'ils se convertissent, il ne les empêche pas d'abuser de leur liberté, et de mériter leur réprobation. Exemples : Balaam (*Nombr.* xxii-xxv), les prophètes d'Achab (*I Rois*, xxii, 20 sv.) ; et encore, le pharaon de l'Exode, endurci par les miracles vrais de Moïse, et par les faux prestiges de ses magiciens *Exod.* iv, 21 sv. ; vii, 3 ; x, 1, 20-27 ; xi, 10 ; de même, la portion incrédule du peuple d'Israël : *Is.* vi, 9-10 ; *Rom.* ix, 15 sv. ; xi, 7 sv.

qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me : ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum : 5. ut capiat¹³ur domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis. 6. Propterea dic ad domum Israel : hæc dicit Dominus Deus : Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras. 7. Quia homo homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me : ego Dominus respondebo ei per me. 8. Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum, et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei : et scietis quia ego Dominus. 9. ^aEt propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum : ego Dominus decepi prophetam illum : et extendam manum meam super illum, et delebo eum de me-

dio populi mei Israel. 10. Et portabunt iniquitatem suam : juxta iniquitatem interrogantis, sic iniquitas prophetæ erit : 11. ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluat¹³ur in universis prævaricationibus suis : sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum.

12. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

13. Fili hominis, terra cum peccaverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, extendam manum meam super eam, et ^bconteram virgam panis ejus : et immittam in eam famem, et interficiam de ea hominem, et jumentum. 14. Et si fuerint tres viri isti in medio ejus, Noe, Daniel, et Job : ipsi justitia sua liberabunt animas suas, ait Dominus exercituum. 15. Quod si et bestias pessimæ induxero super terram ut vastem eam : et fuerit invia, eo quod non sit pertransiens propter bestias : 16. tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias liberabunt : sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur. 17. Vel si gladium induxero super terram illam, et dixer¹³o gladio : Transi per terram : et

^b Supra 4, 16 et 5, 16.

11. *Afin que* : tout châtiment divin a un but de miséricorde et d'amour. Par ses sévérités Dieu se prépare un peuple parfait, entièrement détaché de l'idolâtrie, purifié de ses péchés, et fidèle à servir de tout son cœur le seul vrai Dieu. Comp. *Exod.* xix, 5; *Jér.* xxxi, 33; *Ezéch.* xi, 20; *Hebr.* viii, 10 etc.

13. *Un pays* : on verra plus loin (vers. 21) que le prophète a particulièrement en vue Jérusalem. — *Par une révolte* réfléchie contre Dieu : c'est l'apostasie, hébr. *Ma'âl*. — *Le bâton du pain*, voyez iv, 16; v, 16 et *Lév.* xxvi, 22 sv.

14. *Noé* avait sauvé du déluge sa famille, et avec elle toute l'humanité, *Gen.* vi, 1-8; ix, 11. *Job* avait intercédé officieusement pour ses amis (*Job*, xlii, 8-10). *Daniel* était alors un des plus hauts dignitaires de la cour de Babylone où il avait été transporté 14 ou 12 ans auparavant (*Dan.* i, 1 sv.; *Ezéch.* viii, 1), après la bataille de Carchémis (606 ou 604) sous le règne de Joakim,

et l'on peut supposer qu'il avait déjà rendu d'importants services aux exilés. Voy. *Dan.* ii, 1 sv. et 18; *Ezéch.* xxviii, 3. Eh bien, l'intercession réunie de ces trois hommes n'arrêterait pas le châtiment qui doit frapper ce peuple endurci; la mesure de ses iniquités est comble. Loin de rien prouver contre l'intercession des Saints, comme le prétendent les hérétiques, ce passage fournit au contraire un argument très remarquable en faveur de ce dogme. S'il était vrai que les Saints n'ont pas de crédit auprès de Dieu en notre faveur, les paroles que le prophète met sur ses lèvres en cet endroit n'auraient aucun sens. Il établit ici une exception; donc la loi générale existe. Comp. *Jér.* vii, 16; xi, 14; xiv, 11; xv, 1; et *Ezéch.* xiii, 5 où il est reproché aux faux prophètes de n'avoir pas intercédé pour le peuple.

15. *Des bêtes malfaisantes* : *Lév.* xxvi, 22. Comp. *II Rois*, xvii, 25.

16. *Je suis vivant* : formule de serment; aussi vrai que je suis le Dieu vivant.

hommes et bêtes, ¹⁸et que ces trois hommes fussent là, je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : ils ne sauveraient ni fils ni filles; eux seuls seraient sauvés. ¹⁹Ou si j'envoyais la peste sur ce pays et que je répandisse sur lui mon courroux dans le sang, en exterminant hommes et bêtes, ²⁰et que Noé, Daniel et Job fussent là, je suis vivant dit Jéhovah : ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais eux par leur justice sauveraient leur âme.

²¹Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Même quand j'aurai envoyé contre Jérusalem mes quatre châtiments terribles, l'épée, la famine, les

bêtes malfaisantes et la peste, pour en exterminer hommes et bêtes, ²²il y aura cependant un reste qui échappera, qui sortira *de la ville*, des fils et des filles. Ils viendront vers vous; vous verrez leur conduite et leurs œuvres, et vous vous consolerez des maux que j'aurai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'aurai fait venir sur elle. ²³Ils vous consoleront quand vous verrez leur conduite et leurs œuvres, et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans cause que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait, dit le Seigneur, Jéhovah.

4° — CHAP. XV. — Israël comparé à une vigne stérile.

Ch. XV.

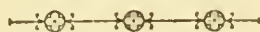


A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²Fils de l'homme, en quoi le bois de la vigne vaut-il plus que le bois de tout autre arbuste qui est parmi les arbres de la forêt? ³En prend-on du bois pour en fabriquer un ouvrage? En tire-t-on une cheville pour y suspendre quelque objet? ⁴On le met au feu pour le consumer; le feu en dévore les deux bouts, et le milieu brûle; sera-il bon à quelque usage? ⁵Lorsqu'il était entier, on n'en fabriquait aucun ouvrage; combien moins, quand le feu l'a consumé et

brûlé, en pourrait-on faire quelque ouvrage?

⁶C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Tel qu'est le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, ce bois que je livre au feu pour le consumer, tels je livrerai les habitants de Jérusalem. ⁷Je tournerai ma face contre eux; ils ont échappé au feu, et le feu les consumera, et vous saurez que je suis Jéhovah quand je tournerai ma face contre eux. ⁸Et je ferai du pays un désert, parce qu'ils ont été infidèles, dit le Seigneur, Jéhovah.



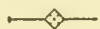
19. *Dans le sang*, en frappant de mort les habitants : tout genre de mort prématuré est appelé *sang* par les Hébreux. Comp. Lévi. xvii, 11. D'autres plus littéralement : *mon courroux dans le sang*, comme un poison qui le vicierait et produirait la peste.

Suit l'application de ces menaces à Jérusalem. Elle est introduite par la particule causale *ki*, *car* : le châtiment infligé à Jérusalem sera une confirmation, une preuve de fait de l'assertion générale exprimée dans les vers. 13-20. D'autres expliquent ainsi la liaison : *car*, si quelques-uns échappent, cela sera dû, non à une intercession quelconque, mais à la seule volonté de Dieu, volonté qui est exprimée dans les vers. 22-23.

22. *Un reste qui échappera* : comp. ix, 4. La suite de ce verset et le verset suivant font bien voir que ce *reste*, épargné par le vainqueur, ne se composera pas de justes. Ce seront au contraire, au moins en majeure partie, des hommes impies, dont les crimes évidents justifieront les jugements de Dieu aux yeux des exilés. — *Qui sortira*, ou bien *qui fera sortir* de la ville des fils et des filles. — *Ils viendront vers vous*, ils seront comme vous exilés en Chaldée. — *Leur conduite et leurs œuvres* criminelles, *alilâh* mot toujours employé en mauvaise part chez Ezéchiel. — *Et vous vous consolerez*, en reconnaissant la justice du châtiment qui aura frappé Jérusalem et ses habitants; loin de

interfecero de ea hominem, et jumentum : 18. et tres viri isti fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias : sed ipsi soli liberabuntur. 19. Si autem et pestilentiam immiserō super terram illam, et effudero indignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem, et jumentum : 20. et Noë, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium, et filiam non liberabunt : sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.

21. Quoniam hæc dicit Dominus Deus : Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium, et famem, ac bestias malas, et pestilentiam immiserō in Jerusalem ut interficiam de ea hominem, et pecus : 22. tamen relinquetur in ea salvatio educantium filios, et filias : ecce ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum, et adinventiones eorum, et consolabimini super malo, quod induxi in Jerusalem in omnibus, quæ importavi super eam. 23. Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, et adinventiones eorum : et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia, quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

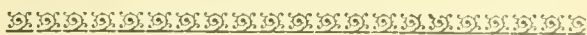


vous irriter de la conduite de Dieu, vous y donnerez votre approbation.

CHAP. XV.

1. *La parole*, etc. Pensée de ce chapitre : Une vigne qui ne porte pas de fruit est le dernier des arbres ; son bois ne pouvant servir à rien, on le brûle : ainsi Israël, devenu idolâtre, vaut moins que les peuples païens, auxquels Dieu l'avait préféré. Qu'il ne se flatte donc pas d'échapper à la ruine totale, parce qu'il est *le peuple élu*, chap. xv, 1. — Israël, comme nation élue, est souvent comparé à une vigne : plus bas, xvii, 6 ; Is, iii, 14 ; v, 1 sv. ; Os, x, 1. Jér. ii, 21 ; Ps. lxxx, 9. — Voy. S. Matth. xxi, 33 sv.

2. *En quoi*, etc. : non seulement le bois de la vigne ne vaut pas mieux que celui des



—*— CAPUT XV. —*—

Sicut lignum de vite præcisum soli servit igni, ita Judæos ob inveterata peccata cum Jerusalem prædicat exurendos.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis ex omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna silvarum? 3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas? 4. Ecce igni datum est in escam : utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam : numquid utile erit ad opus? 5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus : quanto magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex eo fiet operis?

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem. 7. Et ponam faciem meam in eos : de igne egredientur, et ignis consumet eos : et scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos, 8. et dederō terram inviam, et desolatam : eo quod prævaricatores exstiterint, dicit Dominus Deus.

autres arbres, mais il leur est notoirement inférieur.

4. *On le met au feu* : comp. Jean, xv, 6. — *Le feu* en a bien vite embrasé les deux extrémités, ainsi que le milieu, en sorte qu'il n'en reste rien d'utile. Peut-être allusion au royaume du nord et aux contrées du sud déjà dévastées par les Chaldéens, avec Jérusalem au centre, encore intacte, mais qui a déjà senti l'atteinte du feu et qui bientôt sera elle-même consumée. Keil traduit : *quand le feu en a consumé les deux bouts et brûlé le milieu, à quel usage peut-il être bon?*

7. *Au feu*, aux invasions précédentes.

8. *Infidèles*, dans le sens de *félons*.



5° — CHAP. XVI. — Ingratitude de Jérusalem.

Ch. XVI.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, à Jérusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Chananéen; ton père était l'Amorrhéen et ta mère une Héthéenne. ⁴Quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut pas coupé, et tu n'as pas été baignée dans l'eau pour être purifiée; tu n'as pas été frottée de sel, ni enveloppée de langes. ⁵Nul ne jeta sur toi un regard de pitié, pour te rendre un seul de ces soins par compassion pour toi; mais on te jeta, par dégoût de toi, sur la face des champs le jour de ta naissance.

⁶Je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang. ⁷Je te fis croître comme l'herbe des champs;

tu crus et tu grandis; tu acquis une beauté parfaite; tes seins se sont formés et tu arrivas à la puberté; mais tu étais nue, sans le moindre ornement. ⁸Je passai près de toi et je te vis; ton temps était venu, le temps des amours; j'étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité; je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, Jéhovah, et tu fus à moi.

⁹Je te baignai dans l'eau et lavai le sang qui te couvrait, et je t'ignis d'huile. ¹⁰Je te vêtis de broderie et je te chaussai de peau de veau marin; je ceignis ta tête d'un voile de lin, et je te couvris des plus fins tissus. ¹¹Je t'ornai d'une parure : je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou; ¹²je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles et sur ta tête un magnifique diadème. ¹³Tu t'ornas d'or et d'argent et tu fus vêtue de lin, du tissu le plus

CHAP. XVI.

1. *La parole de Jéhovah* : tableau allégorique de l'histoire entière du peuple de Dieu : sa misère à l'origine (vers. 1-5); Dieu a compassion de lui et contracte avec lui une alliance représentée sous l'image d'une union conjugale (6-14); sa longue ingratitude et sa misère présente (15-52); sa réhabilitation et sa gloire future (53-63).

2. *Ses abominations*, ses actes d'idolâtrie.

3. *A Jérusalem*, comme représentant le peuple tout entier. — *De la terre du Chananéen* : c'est de là qu'Israël émigra en Egypte. *Les Amorrhéens* (Gen. xv, 16) et les *Héthéens* (Gen. xxvii, 46) étaient des peuplades chananéennes célèbres par leur grossière idolâtrie et leur corruption. Le prophète n'ignore pas la véritable origine de son peuple, qui est issu de Sem; c'est dans le sens spirituel et moral qu'il faut l'entendre : il reproche à Israël d'avoir toujours eu, en quelque sorte, du sang chananéen dans les veines, c.-à-d. d'avoir pratiqué des vices chananéens. Notre-Seigneur dit dans le même sens aux Juifs de son temps (Jean, viii, 44) : "Le père dont vous êtes nés, c'est le diable." L'idée principale est que rien dans ses origines ne recommandait Israël au choix que Dieu a fait de

lui comme dépositaire de la révélation et comme souche du futur Messie. Antérieurement au choix divin, il était en tout pareil aux autres peuples. Abraham sortait en effet d'un milieu idolâtre. Jos. xxiv, 2; comp. Gen. xxxvi, 30 sv.

4. *Le jour où tu naquis* comme peuple, à l'époque de la servitude d'Egypte; auparavant Israël n'était qu'une famille. — *Tu n'as pas été* : l'omission de tous ces soins, nécessaires à un nouveau-né, semblait condamner Israël à périr. — *Frottée de sel*, pratique mentionnée par Galien et aujourd'hui encore usitée en Orient.

6. *Te débattant dans ton sang*, le cordon n'ayant pas été attaché. Vulg. en danger d'être foulée aux pieds. — *Vis dans ton sang* : quoique faible et toute couverte de sang, vis.

7. *Je te fis croître* : allusion à l'extraordinaire multiplication des Hébreux en Egypte. Exod. i, 7. — *Tu arrivas à la puberté* : la Vulg. traduit littér. : *tes poils ont poussé*.

8. Dieu visite Israël en lui envoyant Moïse. — *Ton temps*, savoir *le temps des amours* (Vulg. *des amants*), c.-à-d. du mariage. — *Le pan de mon manteau* : action symbolique signifiant qu'un homme prend une femme pour épouse, qu'il la couvre de sa protection : comp. Ruth, iii, 9. — *En*

—*— CAPUT XVI. —*—

Jerusalem prius abjectissima, mirum in modum a Deo exaltata, ostendit ingratitude varia idololatria, in qua et Samariam et Sodomam superavit : idcirco tradet eam Dominus in vastationem et in ignominiam omnibus gentibus ; servabit tamen pactum reliquiis suis.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis notas fac Jerusalem abominationes suas : 3. et dices : Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem : Radix tua, et generatio tua de terra Chanaan : pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa. 4. Et quando nata es in die ortus tui non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis. 5. Non pepercit super te oculus ut faceret tibi unum de his, misertus tui : sed projecta es super faciem terræ in abiectione animæ tuæ, in die qua nata es.

6. Transiens autem per te, vidi te

conculcari in sanguine tuo : et dixi tibi cum esses in sanguine tuo : Vive : dixi, inquam, tibi : In sanguine tuo vive. 7. Multiplicatam quasi germen agri dedi te : et multiplicata es, et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem : ubera tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit : et eras nuda, et confusione plena. 8. Et transivi per te, et vidi te : et ecce tempus tuum, tempus amantium : et expandi amictum meum super te, et operui ignominiam tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum : ait Dominus Deus : et facta es mihi.

9. Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te : et unxi te oleo. 10. Et vestivi te discoloribus, et calceavi te ianthino : et cixi te bysso, et indui te subtilibus. 11. Et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum. 12. Et dedi inaurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo. 13. Et ornata es auro, et

alliance, l'alliance du Sinaï, présentée souvent comme un mariage entre Dieu et son peuple. *Os.* ii, 19 sv. ; iii, 3 ; *Is.* i, 1 ; *liv.* 5 sv. ; *Jér.* ii, 2 ; iii, 14. — Dieu avait fait au peuple Israélite de magnifiques promesses, récompense et sanction de l'observation de la loi qu'il lui donnait (*Exod.* xxiv, 8 ; *Lév.* xxvi, 3 sv. ; *Deut.* v, 2 ; xxviii, 1 sv.). De son côté, le peuple s'était engagé à une entière fidélité (*Exod.* xix, 8 sv.). Dès ce moment il devenait l'héritage du Seigneur, un peuple sacerdotal, une nation sainte.

9. *Je te baignai dans l'eau* : Description des soins délicats dont Dieu entoure sa jeune épouse. Tous ces traits sont empruntés aux usages orientaux : voy. *Ruth.* iii, 3 ; *Esth.* ii, 12 ; *Judith*, x, 3. Le bain dans lequel il purifie Israël de ses impuretés peut être regardé comme une image de l'action sanctifiante de la grâce. Comp. *Ephes.* vi, 20. — *Je t'oignis d'huile*, de parfums précieux.

10. *De broderie*, d'une robe brodée en diverses couleurs, avec des fils d'or et d'argent. Comp. *Ps.* xlv, 15. — *Veau marin* ou phoque (hébr. *thachasch*) ; c'est de la peau de cet animal qu'était faite la couverture extérieure du tabernacle (*Exod.* xxv, 5 ; xxvi, 14 ; xxxv, 7, 23 ; *Nombr.* iv, 25). Suivant M. Lesêtre,

Dict. de la Bible, t. ii, col. 1510 sv. le *thachasch* ne serait autre que le *dugong* (malais *douyoung* ?), mammifère marin de l'ordre des sirénides, que l'on trouve dans l'archipel Indien et dans la mer Rouge. — Les LXX, suivis par la *Vulg.* et les interprètes anciens ont pris ce mot pour la désignation d'une couleur : *de peau teinte en bleu ou en violet*. — *D'un voile de lin* (hébr. *chabasch*), le turban enroulé autour de la tête, ou le voile de tête. — *Des plus fins tissus* : hébr. *Méschi*, mot employé seulement ici et au v. 13 : selon les rabbins et plusieurs modernes, il désigne la soie.

12. Énumération de quelques-uns des bijoux qui formaient la *parure* de l'épouse. *A ton nez un anneau* (hébr. *nézém*), suivant l'usage de ce temps, dont il reste encore des traces en Orient. Les interprètes grecs ont traduit presque toujours, mais à tort, par pendants d'oreilles (ἐνώτιον). La Vulgate ajoute un déterminatif au mot *inaures*, comme p. ex., ici, et *Gen.* xxiv, 47. — *Diadème*, comme ornement, non comme insigne de la royauté ; il n'est parlé de royauté qu'au verset suiv.

13. *Tissu le plus fin* : la *Vulg.* traduit ici par *polymito*, tissu de diverses couleurs, le

fin, et de broderie; la fleur de froment, le miel et l'huile étaient ta nourriture; tu devins extraordinairement belle et tu arrivas à la dignité royale. ¹⁴ Tu fus renommée parmi les nations pour ta beauté, car elle était parfaite, grâce à ma splendeur que j'avais répandue sur toi, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹⁵ Mais tu mis ta confiance en ta beauté, et tu te prostituas à la faveur de ton nom; tu prodiguas tes amours à tout passant, te livrant à lui. ¹⁶ Prenant de tes vêtements, tu les a cousus ensemble pour en faire des hauts-lieux, et tu t'es prostituée dessus, ce qui ne s'était jamais fait et ne se fera jamais. ¹⁷ Tu as pris tes bijoux, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, auxquelles tu t'es prostituée. ¹⁸ Tu as pris tes vêtements brodés et tu les en a couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens. ¹⁹ Le pain que je t'avais donné, la fleur de froment, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu as tout mis devant elles en offrande d'agréable odeur. Voilà ce qui s'est fait, dit le Seigneur, Jéhovah. ²⁰ Tu as pris tes

filles et tes filles que tu m'avais enfantées; tu les leur a offerts en sacrifice pour qu'ils les dévorassent. N'était-ce pas assez de tes prostitutions, ²¹ que tu aies égorgé mes fils et que tu les leur aies livrés, en les faisant passer par le feu en leur honneur? ²² et au milieu de toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, sans le moindre ornement, et foulée aux pieds dans ton sang.

²³ Après toutes tes méchantes actions, — malheur, malheur à toi! dit le Seigneur, Jéhovah, — ²⁴ tu t'es construit une voûte et tu t'es fait un tertre sur toutes les places. ²⁵ A chaque carrefour tu as élevé ton tertre; tu as souillé ta beauté; tu t'es livrée à tout passant, tu as multiplié tes prostitutions. ²⁶ Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte, tes voisins au corps vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter. ²⁷ Et voici que j'ai étendu ma main sur toi; j'ai diminué la portion que je t'avais assignée; je t'ai livrée au bon plaisir de tes ennemies, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite crimi-

mot hébr. *méschi* qu'elle avait mieux rendu plus haut (vers. 10) par *subtilibus*. — *Belle*: allusion à la beauté morale de la loi. — *A la dignité royale*: Israël eut un roi.

¹⁴. *Renommée parmi les nations*, particulièrement sous les règnes de David et de Salomon (I *Rois*, iv, 34; x, 1 sv.). — Ici se termine le tableau allégorique du choix que Dieu avait fait d'Israël, et des bienfaits dont il l'avait prévenu et comblé dans son amour. Saint Paul, *Rom.* ix, 4 sv., énumère lui aussi avec une légitime fierté, mais non sans tristesse, ces magnifiques privilèges, gloire de sa race, et dont elle a si indignement abusé. — Toute âme unie à Jésus-Christ par la grâce, et élevée à la dignité d'épouse (II *Cor.* xi, 2) peut à bon droit s'appliquer à elle-même la description qui précède. La monstrueuse ingratitude d'Israël dont le tableau va suivre est également celle de l'âme chrétienne qui après avoir été arrachée à la mort éternelle par les mérites de J.-C., vivifiée par la grâce, enrichie des dons surnaturels, élevée à l'union la plus intime, viole les droits sacrés de son amour et se livre au péché.

¹⁵. *Tu mis ta confiance*, etc. : tu t'enorgueilliss de ta prospérité et de ta puissance, oubliant celui à qui tu les devais. Comp. *Deut.* viii, 11-15; xxxii, 15; *Os.* x, 1 etc. — *Tu te prostituas* : l'infidélité à Dieu, époux de la nation, et l'idolâtrie sont très souvent désignées sous cette image (*Exod.* xxxiv, 16, etc.). — *A la faveur de ton nom*, fière que tu étais de ta renommée. D'autres, *contre*, ou *nonobstant ton nom*, qui aurait dû te retenir. — *A tout passant*, à tous les faux dieux des nations avec lesquelles tu entrais en rapport. — *Te livrant à lui* : ces derniers mots sont très diversement expliqués : litt., *à lui était*, sous-entendu *ta beauté*; ou bien, *à lui soit cela*, à qui en voudra : c'est la prostituée qui serait censée parler ainsi. Vulg., *pour être à lui*, en opposition à *tu fus à moi* du vers. 8. Comp. I *Cor.* vi, 15.

¹⁶. *Des hauts-lieux*, des tentes sacrées, dressées sur quelque hauteur en l'honneur de quelque fausse divinité (comp. II *Rois*, xxiii, 7; *Am.* v, 26), et tu t'y es prostituée, tu y as adoré les idoles, te livrant aux impudicités, accompagnement ordinaire de ces

argento, et vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus : similam, et mel, et oleum comedisti, et decora facta es vehementer nimis : et profecisti in regnum. 14. Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam : quia perfecta eras in decore meo, quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

15. Et habens fiduciam in pulchritudine tua fornicata es in nomine tuo : et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti ut ejus fieres.

16. Et sumens de vestimentis tuis fecisti tibi excelsa hinc inde consuta : et fornicata es super eis, sicut non est factum, neque futurum est. 17. Et tulisti vasa decoris tui de auro meo, atque argento meo, quæ dedi tibi : et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis. 18. Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et operuisti illas : et oleum meum, et thymiana meum posuisti coram eis. 19. Et panem meum, quem dedi tibi, similam, et oleum, et mel, quibus enutrivisti te,

posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus. 20. Et tulisti filios tuos, et filias tuas, quas generasti mihi : et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua? 21. Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis. 22. Et post omnes abominationes tuas, et fornicationes, non es recordata dierum adolescentiæ tuæ, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.

23. Et accidit post omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Dominus Deus) 24. et ædificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis. 25. Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tuæ : et abominabilem fecisti decorem tuum : et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas. 26. Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis magnarum carnum : et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. 27. Ecce ego extendam

cultes. — *Ce qui ne s'est jamais fait*, etc. ; c'est la traduction de la Vulg. Le texte hébreu, assez obscur, se traduirait peut-être mieux : *quæ* (excelsa) *non venire* (fieri) *debebat*, et *quod* (fornicari) *fieri non debebat*.

20. Sacrifices sanglants offerts à Moloch : comp. *Lév.* xviii, 21 ; xx, 2 sv. ; *Deut.* xviii, 10 ; *II Rois*, xvi, 3 ; xvii, 17 ; xxiii, 10 ; *Jér.* vii, 31 ; xxxii, 35 ; *Ps.* cxi, 37 sv. Ezéchiel reproche encore aux Juifs d'avoir offert ces sacrifices abominables un peu plus bas, au ch. xx, 31 ; et xxiii, 37.

24. *Une voûte*, hébr. *gob* (comp. le lat. *fornix*), ou bien *une caverne*, un lieu de prostitution. En tenant compte du parallélisme, on peut aussi et à bon droit traduire : *tu t'es construit un sanctuaire*. — *Un tertre*, un haut-lieu, pour y rendre un culte aux idoles. Quoique, dans tout ce passage, *prostitution* doive s'entendre dans le sens d'*idolâtrie*, nous ferons observer que le culte des idoles, particulièrement celui d'Astarté, était d'ordinaire accompagné de véritables fornications et de honteuses débauches.

26. *Tu t'es prostituée aux fils de l'Égypte*, par des alliances interdites aux Israélites, soit avec les peuples chananéens, *Exod.* xxiii, 32 ; xxxiv, 15 sv. ; *Deut.* vii, 2 sv. ; soit avec d'autres peuples, surtout avec l'Égypte

et avec l'Assyrie, ainsi que nous le savons par les prophètes. Ces sortes d'alliances exposaient le peuple théocratique aux séductions des cultes idolâtriques, et constituaient un acte de défiance à l'égard de Jéhovah, le Dieu fidèle, "rocher" et défenseur de la nation. — Ici, comme en d'autres endroits, Dieu reproche à "son épouse" de l'avoir abandonné, et non seulement d'avoir fait alliance avec les nations païennes, mais, en outre, de s'être livrée aux pratiques honteuses de leurs cultes. L'expression *au corps vigoureux* est une allusion ironique au caractère sensuel des cultes égyptiens. Voy. xxiii, 20.

27. *La portion que je t'avais assignée*, que le mari assigne à sa femme pour son entretien (*Exod.* xxi, 10) ; ici, tout ce que Dieu avait donné à Israël pour assurer sa puissance et sa gloire. Ou bien encore : le magnifique héritage que je t'avais assigné dans le pays de Chanaan, tel que tu l'avais possédé sous David et Salomon, sera amoindri sous leurs successeurs (comp. *Os.* ii, 9 ; *Joël*, i, 4 sv. ; *I Rois*, iv, 2 sv. ; *II Par.* xxviii, 18). Vulg., *je t'ôterai toute justification*. — *Les filles des Philistins*, les cinq capitales des cinq royaumes dont se composait la confédération des Philistins, ces perpétuels en-

nelle. ²⁸ Tu t'es prostituée aux fils d'Assur parce que tu n'étais pas rassasiée, et après t'être prostituée à eux, tu n'as pas encore été rassasiée. ²⁹ Tu as multiplié tes prostitutions, dans le pays de Chanaan jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.

³⁰ Oh ! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, Jéhovah, d'avoir fait toutes ces choses, ce que fait la prostituée la plus dévergondée ! ³¹ Quand tu construisais ta voûte à chaque carrefour, et que tu faisais ton tertre à chaque rue, tu n'étais pas comme la prostituée, car tu dédaignais le salaire ; ³² *tu étais* la femme adultère qui prend des étrangers à la place de son mari. ³³ A toute prostituée on fait des présents ; mais toi, tu as fait des présents à tous tes amants, pour les faire venir de toutes parts pour tes prostitutions. ³⁴ Il t'est arrivé, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui arrive aux autres femmes : personne ne te recherchait. En donnant des présents alors qu'on ne t'en faisait pas, tu as été le rebours des autres.

³⁵ C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Jéhovah : ³⁶ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que ton airain a été dissipé et que ta nudité

a été découverte dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes ces abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur a donnés, ³⁷ à cause de cela je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs ; je vais les rassembler contre toi de toutes parts ; je découvrirai ta nudité devant eux, et ils verront ta nudité. ³⁸ Je te condamnerai à la peine des femmes adultères et de celles qui répandent le sang, et je ferai de toi une victime sanglante de fureur et de jalousie. ³⁹ Je te livrerai entre leurs mains ; ils abattront ta voûte et démoliront tes hauts-lieux ; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes objets de parure et te laisseront toute nue. ⁴⁰ Ils feront monter contre toi une assemblée ; ils te lapideront et te perceront de leurs épées. ⁴¹ Ils brûleront tes maisons et ils exécuteront contre toi le jugement sous les yeux de beaucoup de femmes ; je ferai cesser tes prostitutions, et tu ne feras plus de présents. ⁴² J'assouvirai sur toi mon courroux et ma jalousie s'éloignera de toi ; je m'apaiserai et ne serai plus irrité.

⁴³ Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que

nemis d'Israël. Les Hébreux leur furent souvent asservis pendant la période des Juges. — *Qui ont rougi*, etc. : elles, du moins, n'abandonnèrent jamais leurs dieux. Voyez Jér. ii, 10 sv.

²⁸. *Tu t'es prostituée aux fils d'Assur* etc. Le roi Achaz (II Rois, xvi, 7 sv.) est le premier qui appela l'Assyrie dans le pays de Juda. Plus tard, par l'organe d'Isaïe, Dieu blâme Ezéchias d'avoir fait alliance avec les Babyloniens (Is. xxxix, 1 sv. ; II Rois, xx, 12). L'appellation *le pays de Chanaan*, au v. 29, doit être entendue largement. L'une des trois grandes routes militaires et commerciales d'Égypte à Babylone, le principal entrepôt du commerce oriental, passait par la Judée, la Samarie et la Galilée. Un penchant incorrigible portait le peuple d'Israël à rechercher ces alliances, qui lui furent toujours fatales. Comp. Jér. ii, 24 sv. ; Os. ii, 5 ; iv, 16. — *Tu n'as pas encore été rassasiée*, d'idolâtrie.

³⁰. *Ton cœur est faible*, malade, languissant, sans force, énérvé par la pratique du vice ou par le trouble de la passion. Vulg. : *comment pourrais-je purifier ton cœur, lorsque tu fais toutes les actions d'une courtisane éhontée ?*

³¹. *Ta voûte* : voy. vers. 24 sv. — *Tu dédaignais le salaire* : la passion seule te poussait. Vulg., *comme la prostituée qui par son dédain simulé se met à plus haut prix*.

³³. Achaz, offrant l'or et l'argent déposés dans le temple pour obtenir le secours du roi d'Assyrie, donne le vrai sens de ce verset. Voy. II Rois, xvi, 7 sv. ; II Par. xxviii, 20.

³⁴. *Personne ne te recherchait*. Sens : les autres peuples avaient un tel mépris d'Israël, qu'ils dédaignaient son alliance et son culte.

Suit la *description du châtiment* sous l'image de la peine infligée chez les Juifs à la femme adultère.

³⁶. *Ton airain*, d'après plusieurs inter-

manum meam super te, et auferam justificationem tuam : et dabo te in animas odientium te filiarum Palæstinarum, quæ erubescunt in via tua scelerata. 28. Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expleta : et postquam fornicata es, nec sic es satiata. 29. Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis : et nec sic satiata es.

30. In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus; cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis, et procacis? 31. Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platea : nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium, 32. sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos. 33. Omnibus meretricibus dantur mercedes : tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum. 34. Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio : in eo enim quod dedisti mercedes, et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.

35. Propterea meretrix audi verbum Domini. 36. Hæc dicit Domi-

nus Deus : Quia effusum est æs tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominatio-
num tuarum in sanguine filiorum tuorum, quos dedisti eis : 37. ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commista es, et omnes, quos dilexisti cum universis, quos oderas : et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et ^avidebunt omnem turpitudinem tuam. 38. Et judicabo te judiciis adulterarum, et effundentium sanguinem : et dabo te in sanguinem furoris et zeli. 39. Et dabo te in manus eorum, et destruent lupanar tuum : et demolientur prostibulum tuum : et denudabunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decoris tui : et derelinquent te nudam, plenamque ignominia : 40. et adducent super te multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et trucidabunt te gladiis suis. 41. ^bEt comburent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum : et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42. Et requiescet indignatio mea in te : et auferetur zelus meus a te, et quiescam, nec irascar amplius.

43. Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiæ tuæ, et provo-

^a Infra 23
10.

^b 4 Reg. 25,
9.

prêtes, les trésors, dons de Dieu, follement dépensés par Israël pour ses œuvres de péché. Ils font remarquer que la Palestine était riche en airain. *Deut.* viii, 9; xxxiii, 25. D'autres attachent à ce mot une signification symbolique qui le mettrait mieux en parallèle avec *ta nudité*. — *Du sang de tes enfants* sacrifiés à Moloch (vers. 20).

37. *Avec lesquels tu as eu commerce* (Vulg.); d'autres, *tu te plaisais*. — *Ceux que tu as aimés* et recherchés pour alliés, les Egyptiens, les Assyriens et les Chaldéens; *ceux que tu as haïs* : Ammonites, Moabites, Edomites.

38. *La peine des femmes adultères*, la lapidation (*Deut.* xxii, 24; comp. *Jean*, viii, 3 sv.); la peine de celles qui répandent le sang, la mort par le glaive, peine infligée à quiconque a répandu le sang. Voy. *Exod.* xxi, 12; *Lév.* xxiv, 17. — *Je ferai de toi* etc. littér.

c.-à-d. je te traiterai avec l'implacable fureur de l'homme qui venge un meurtre, ou du mari trompé (comp. *Nombr.* v, 14-30); les ministres de la vengeance de Jéhovah, si indignement outragé, ce seront les Chaldéens, dont l'épouse infidèle convoitait les embrassements adultères.

40. *Une assemblée* : l'armée des Chaldéens est comparée à l'assemblée des Israélites lapidant une femme adultère.

41. *Sous les yeux de beaucoup de femmes*, c.-à-d. de nations païennes. La plus grande peine d'une femme adultère est d'avoir pour témoins de son opprobre d'autres femmes, ses rivales. La nation infidèle subit ce châtiment quand Nabuchodonosor livra Jérusalem aux flammes, II *Rois*, xxv, 9 sv.; *Jér.* lii, 13.

43. *De ta jeunesse*, de ce que j'ai fait pour toi dans ta jeunesse : comp. vers. 4-14

tu m'as irrité par tous ces excès, moi, à mon tour, je ferai retomber ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur, Jéhovah, et je ne ferai pas ce qui est mauvais par dessus toutes tes abominations. ⁴⁴Tous ceux qui disent des proverbes t'appliqueront celui-ci : Telle mère, telle fille ! ⁴⁵Tu es bien la fille de ta mère qui a rejeté son mari et ses enfants, et tu es la sœur de tes sœurs qui ont rejeté leurs maris et leurs enfants ; votre mère est une Héthéenne, et votre père un Amorrhéen. ⁴⁶Ta grande sœur, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles, et ta petite sœur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles. ⁴⁷Tu n'as pas *seulement* marché dans leurs voies et imité leurs abominations : c'était trop peu ; tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. ⁴⁸Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : Sodome, ta sœur, elle et ses filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi et tes filles. ⁴⁹Voici quel fut le crime de Sodome : l'orgueil, l'abondance et l'insouciant repos où elle vivait avec ses filles, et elle ne prenait pas la main du malheureux et de l'indigent. ⁵⁰Elles se sont enflées d'orgueil et elles ont commis des abominations devant moi, et je les ai

fait disparaître quand j'ai vu cela. ⁵¹Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés ; tes abominations ont surpassé les siennes, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises. ⁵²Porte donc, toi aussi, ton opprobre, que tu rejetais sur tes sœurs, à cause des iniquités par lesquelles tu les a surpassées ; elles sont plus justes que toi. Toi aussi, sois couverte de confusion et porte ton opprobre, puisque tu as justifié tes sœurs.

⁵³Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs parmi les leurs, ⁵⁴afin que tu portes ton opprobre et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, pour les consoler. ⁵⁵Ta sœur Sodome et ses filles reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état, et toi et tes filles vous reviendrez à votre premier état. ⁵⁶Ta sœur Sodome n'était pas nommée par ta bouche aux jours de ton orgueil, ⁵⁷avant que ta perversité fût mise à nu, comme au temps où tu fus outragée par les filles de la Syrie et de tous les alentours, par les filles des Philistins qui t'insultaient autour

et Jér. ii, 2 sv. — *Ce qui est mauvais*, (hébr. *zimma*), le crime énorme consistant à tolérer, sans les punir, tes abominations. Comp. Lévi. xix, 29. D'autres, avec les Masorètes, le syriaque et le chaldéen, mettent le verbe à la 2^e personne : *et tu n'ajouteras plus à toutes tes abominations l'énormité*, c.-à-d. l'effronterie et l'impudence avec laquelle Israël s'est livré à l'idolâtrie. Vulg. *Je ne t'ai pas encore traitée selon tes crimes et toutes tes abominations*.

44. Jérusalem, la fille, a pris tous les vices de sa mère, de la population chananéenne (vers. 3).

45. *Qui a abandonné le vrai Dieu*, seul adoré à l'origine (comp. Rom. i, 18 sv.; comp. iii, 29-30), et sacrifié ses enfants à Moloch. — *Tes sœurs*, les peuplades païennes du voisinage. Michée, i, 7 semble exprimer la même pensée quand il traite Ninive de prostituée, parce que par l'idolâtrie, elle a fait injure à Dieu son époux.

46. *Grande, petite* : ces deux épithètes

se rapportent à l'étendue du territoire. — *Gauche, droite* : en se tournant vers l'est, un habitant de Jérusalem avait la Samarie à gauche (au nord) et la pointe méridionale de la mer Morte, ancien emplacement de Sodome, à droite (au sud). — *Ses filles*, les villes de son ressort. Voyez Gen. x, 19; xiv, 2.

48. *N'ont pas fait* : la gravité du péché se mesure principalement aux dispositions intérieures qui le produisent et aux grâces reçues. Le Sauveur fait sans doute allusion à ce passage Matth. xi, 21 sv.; comp. x, 15.

49. *Elle ne prenait pas la main du malheureux* pour le soutenir et lui venir en aide.

50. *Quand j'ai vu cela* : comp. Gen. xviii, 21. Vulg., *comme tu l'as vu*, appris par l'histoire. Cette leçon, adoptée par S. Jérôme, avait été reçue par les trois interprètes Aquila, Symmaque, Théodotion.

51. *Tu les a justifiées*, fait paraître moins coupables.

casti me in omnibus his : quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non feci juxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis. 44. Ecce omnis, qui dicit vulgo proverbium, in te assumet illud, dicens : Sicut mater, ita et filia ejus. 45. Filia matris tuæ es tu, quæ projecit virum suum, et filios suos : et soror sororum tuarum es tu, quæ projecerunt viros suos, et filios suos : mater vestra Cethæa, et pater vester Amorrhæus. 46. Et soror tua major, Samaria, ipsa et filia ejus, quæ habitant ad sinistram tuam : soror autem tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, Sodoma, et filia ejus. 47. Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti paucillum minus : pene sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis. 48. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror tua ipsa, et filia ejus, sicut fecisti tu, et filia tuæ. 49. Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius, et filiarum ejus : et manum egeno, et pauperi non porrigebant. 50. Et elevatae sunt, et fecerunt abominationes coram me : et abstuli

eas sicut vidisti. 51. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit : sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis, quas operata es. 52. Ergo et tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis : justificatae sunt enim a te : ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas.

53. Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samariæ, et filiarum ejus : et convertam reversionem tuam in medio earum, 54. ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus, quæ fecisti consolans eas. 55. Et soror tua Sodoma, et filia ejus revertentur ad antiquitatem suam : et Samaria, et filia ejus revertentur ad antiquitatem suam : et tu, et filia tuæ revertimini ad antiquitatem vestram. 56. Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiæ tuæ, 57. antequam revelaretur malitia tua : sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, et cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæstinarum, quæ ambiunt te per

53. *Les captifs de Sodome* : aucun habitant de Sodome et des villes de son ressort n'avait survécu ; c'est donc dans un sens figuré et spirituel qu'il faut entendre ce verset. Le prophète a ici en vue le salut messianique, dont le retour de la captivité sera la figure et la première phase. "Quand ce salut se réalisera sur la terre, les pécheurs de la nation la plus favorisée spirituellement, comme Juda, ne devanceront en rien ceux qui paraissaient plus corrompus, tels que ceux de Samarie et même de Sodome." — *Parmi les leurs* : cela s'est pleinement accompli à l'époque de la prédication apostolique, alors que Juifs, Samaritains et Gentils entraient tous ensemble, et à la même condition, — celle de la foi, — dans l'Eglise chrétienne. Comp. *Is.* xix, 24 sv. ; *Rom.* iii, 21 sv. ; ix, 30 ; x, 11 sv. ; xi, 32.

54. Les nations seront *consolées*, quand elles verront que Jérusalem n'a pas été punie moins sévèrement qu'elles, que Dieu a fait grâce à toutes également, et que par

conséquent les conditions du salut sont les mêmes pour les trois sœurs.

55. *Leur premier état*, l'état dans lequel elles étaient avant de tomber dans le péché. Le prophète conçoit pour toutes les nations un état primitif de piété et de fidélité à Dieu, qui nous reporte aux premiers âges de l'humanité. Jérusalem est nommée la dernière. Les Juifs n'entreront dans l'Eglise qu'après les nations. *Rom.* xi, 25 sv.

56. *Ta sœur Sodome* : aucun Israélite n'aurait songé à nommer Sodome comme une sœur de Jérusalem ; une honte et un châtiment communs feront naître le sentiment de la fraternité évangélique.

57. *Comme au temps où tu fus outragée*, insultée par les Syriens et les Philistins, témoins des châtiments infligés au peuple de Dieu par les Assyriens et les Chaldéens v. 41. Selon d'autres : allusion à l'invasion de Juda par les Syriens et les Philistins sous le règne d'Achaz (II *Rois*, xv, 37 ; xvi, 6 ; II *Par.* xxviii, 18 sv. Comp. II *Rois*, xxiv, 2 sv.).

de toi. ⁵⁸Ton crime et tes abominations, tu en a portés la peine, dit Jéhovah.

⁵⁹Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je te traiterai suivant tes actions, toi qui as méprisé ton serment en rompant l'alliance. ⁶⁰Mais moi, je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. ⁶¹Tu te souviendras de ta conduite et tu en auras honte, quand tu rece-

vas tes sœurs, celles qui sont plus grandes que toi et celles qui sont plus petites, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance. ⁶²J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis Jéhovah, ⁶³afin que tu te souviennes et que tu rougisses, afin que tu n'ouvres plus la bouche à cause de ta confusion, quand je ferai l'expiation pour toi, pour tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, Jéhovah.

6° — CHAP. XVII. — Humiliation et relèvement de la maison de David. Parabole des aigles et du cèdre [vers. 1 — 10]. Application de la parabole au roi Sédécias [11 — 21]. Promesse du royaume du Messie [22 — 24].

Chap.
XVII.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²Fils de l'homme, propose une énigme et raconte une parabole à la maison d'Israël, ³et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le grand aigle, aux grandes ailes, à la large envergure, et couvert d'un plumage aux couleurs variées, vint au Liban et enleva la cime d'un cèdre. ⁴Il arracha le plus élevé de ses rameaux, l'emporta dans un pays de Chanaan et le plaça dans une ville de marchands. ⁵Puis il prit du plant du pays

et le plaça dans un sol fertile; il le mit près d'une eau abondante et le planta comme un saule. ⁶Ce rejeton, ayant poussé, devint un cep de vigne étendu, peu élevé; ses rameaux étaient tournés vers l'aigle et ses racines étaient sous lui; il devint un cep, donna des jets et poussa des branches.

⁷Il y avait un autre grand aigle, aux grandes ailes, au plumage touffu, et voici que la vigne étendit avidement ses racines vers lui, et que, du parterre où elle était plantée, elle poussa vers lui ses rameaux pour

^{59-60.} *Je te traiterai* etc. Tous les malheurs d'Israël ont eu pour cause son infidélité à l'alliance reçue et jurée : *Deut.* xxvii, 6 sv.; xxix, 11 sv.; *mais* ensuite *je me souviendrai*, etc. — *Alliance éternelle* (*Is.* lv, 3; *Jér.* xxxi, 31), et en même temps universelle, comprenant tous les peuples, et non plus nationale comme la première. Comp. *Lév.* xxvi, 42 sv.

^{61.} *Tes sœurs*, les croyants des autres peuples, quand ils viendront s'adjoindre aux croyants Juifs, premier noyau de l'Eglise chrétienne. — *Pour filles*. Les nations païennes converties à la foi, jouiront des mêmes privilèges qu'Israël et ne formeront avec la nation choisie qu'une seule et même Eglise. Toutefois le peuple juif converti conservera une certaine prééminence. Déjà le Psalmiste avait salué dans Sion la mère de peuples nombreux (*Ps.* lxxxvii, 4 sv.); un peu plus tôt *Isaïe* ii, 3 sv. et *Mich.* iv, 2 sv. la voyaient comme élevée au-dessus des plus hauts sommets, et les nations affluer vers elle :

car de Sion devait sortir la loi, et de Jérusalem la parole de Jéhovah. Comp. *Is.* liv, 1 sv.; lx, 3 sv.; lxvi, 8 sv. Mais cette primauté d'honneur lui est conservée non pas *en vertu de l'alliance* conclue au Sinaï — Sion n'y a aucun droit — mais par une pure grâce de la bienveillance miséricordieuse de Dieu envers elle. Comp. *Rom.* xi, 17.

^{62.} *Mon alliance avec toi* : Jérusalem aura aussi sa place dans cette nouvelle alliance qui embrassera le monde entier.

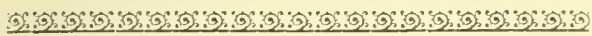
^{63.} *Que tu rougisses*, en reconnaissant ton indignité et que, tout aussi bien que les nations païennes, c'est par une miséricorde toute gratuite que tu auras été admise au salut messianique. — *Quand je ferai l'expiation*, la grande expiation des péchés du monde par la mort de Jésus-Christ sur la croix.

CHAP. XVII.

1. Ce discours, comme les précédents, fut prononcé peu d'années avant la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

gyrum. 58. Scelus tuum, et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.

59. Quia hæc dicit Dominus Deus : Et faciam tibi sicut desexisti juramentum, ut irritum faceres pactum : 60. Et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiæ tuæ : et suscitabo tibi pactum sempiternum. 61. Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis : cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis : et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo. 62. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus, 63. ut recorderis, et confundaris, et non sit tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus, quæ fecisti, ait Dominus Deus.



—*— CAPUT XVII. —*—

Per parabolam de duabus aquilis, et plantata ac crescente vinea quæ non prosperabitur, declaratur quod rex Babylonis translato in Babylonem rege Joakim, constituet pro eo regem Sedeciam; qui relicto fœdere cum Nabuchodonosor inito, ad regem Ægypti transfugit : quapropter a

Domino tradetur in manus Nabuchodonosor, et ductus in Babylonem morietur ibi : Dominus autem sublimi humiliato exaltabit humilem.



Factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis propone ænigma, et narra parabolam ad domum Israel, 3. et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis, et varietate, venit ad Libanum, et tulit medullam cedri. 4. Summitatem frondium ejus avulsit : et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam. 5. Et tulit de semine terræ, et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas : in superficie posuit illud. 6. Cumque germinasset, crevit in vineam latiore humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam : et radices ejus sub illa erant : facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites, et emisit propagines.

7. Et facta est aquila altera grandis magnis alis, multisque plumis :

2. *Une énigme*, hébr. *chîdah*, un discours au sens caché, sous la forme d'une parabole (*maschal*).

3. *Le grand aigle*, la grande puissance politique de cette époque, l'empire babylonien, ayant pour souverain Nabuchodonosor (vers. 12. Comp. *Is.* xlvii, 11; *Jér.* xlviii, 40). — *Aux grandes ailes* : emblème d'un vol et de conquêtes rapides. — La *large envergure* figure l'étendue de cet empire, et le *plumage aux couleurs variées* les peuples nombreux, de race et de langue différente, dont il se compose. — *Au Liban*, emblème du mont Sion, sur lequel étaient bâtis en bois de cèdre le temple de Jéhovah et le palais des rois de Juda. Comp. *Jér.* xxii, 23 sv. — *La cime d'un cèdre* : (*Vulg.* la moëlle du cèdre) le cèdre représente la maison de David, et la cime le roi Joachin (Jéchonias), le dernier roi indépendant de Juda, emmené à Babylone avec les grands du royaume (*II Rois*, xxiv, 14).

4. *Le plus élevé de ses rameaux* : même sens que la cime d'un cèdre. — *Un pays de Chanaan*, pris ici dans son sens étymologique : un pays de trafic : la Chaldée : Voy.

xvi, 29; *Is.* xxiii, 8; *Job.* xl, 3. etc. Il ne faut pas oublier que ce discours est énigmatique (vers. 2). — *Ville de marchands* : Babylone était alors le centre du commerce de tout l'Orient.

5. *Du plant du pays*, Sédécias, qui était aussi du sang de David; Nabuchodonosor l'avait mis à la place de Joachin comme son vassal. — *Un sol fertile*, litt. *un terrain de semence*. — *Comme un saule*, ou *dans une saulaie*, c.-à-d. dans un lieu bien arrosé, comme celui où l'on plante les saules. Ce sens n'est que probable. *Vulg.*, *il le planta à ou sur la surface* : ne donnant à Sédécias qu'une autorité précaire et dépendante.

6. *Ses rameaux*, etc. : vassal de Babylone, Sédécias avait les yeux constamment tournés vers Babylone, dont il tirait tout son pouvoir. — *Sous lui*, sous l'aigle (*Vulg.*), suzerain de Sédécias; ou bien : sous Sédécias; ce roi possédait encore une certaine mesure de pouvoir pour gouverner le pays.

7. *Un autre aigle*, le roi d'Égypte (vers. 15), vers laquelle la vigne étendit ses racines, dont Sédécias demanda plusieurs fois l'alliance et le secours contre Babylone (*Jér.*

qu'il l'arrosât. ⁸ Elle était plantée dans une bonne terre, auprès d'eaux abondantes, de manière à pousser du feuillage et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique.

⁹ Dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-on pas ses racines et n'abattra-t-on pas son fruit pour qu'elle sèche? Toutes les jeunes feuilles qu'elle poussait se dessècheront. Il ne faudra ni un bras puissant ni beaucoup de gens pour l'enlever de ses racines. ¹⁰ Elle est plantée, mais prospérera-t-elle? Dès que le vent d'Orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas? Dans le parterre où elle a poussé, elle séchera.

¹¹ La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ¹² Dis donc à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis : Voici que le roi de Babylone est allé à Jérusalem, qu'il a pris son roi et ses chefs et les a fait venir auprès de lui à Babylone. ¹³ Puis il a pris un homme de la race royale, a fait alliance avec lui et lui a fait prêter serment ; il avait pris les hommes puissants du pays, ¹⁴ pour que le royaume fût tenu dans l'abaissement, sans pouvoir s'élever, observant son alliance pour subsister. ¹⁵ Mais il s'est révolté contre lui, envoyant ses messagers en Egypte pour qu'on lui donnât des chevaux et beaucoup d'hommes. Réussira-t-il? Celui qui fait de telles choses échappera-t-il? Il a rompu l'alliance, et il

échapperait! ¹⁶ Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : C'est dans la ville du roi qui l'a fait régner, envers qui il a violé le serment et dont il a rompu l'alliance, c'est chez lui, dans Babylone, qu'il mourra. ¹⁷ Et le pharaon n'agira pas pour lui, dans la guerre, avec une grande armée et un peuple nombreux, quand on élèvera des terrasses et qu'on construira des tours pour faire périr beaucoup d'hommes. ¹⁸ Il a méprisé le serment en rompant l'alliance, et *pourtant* il avait donné sa main ; il a fait tout cela, il n'échappera pas.

¹⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je suis vivant : c'est mon serment qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue ; je ferai retomber cela sur sa tête. ²⁰ J'étendrai sur lui mon rets, et il sera pris dans mon filet ; je le ferai venir à Babylone, et là je le mettrai en cause pour sa perfidie envers moi. ²¹ Tous les fuyards de toutes tes troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent ; et vous saurez que moi, Jéhovah, j'ai parlé.

²² Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je prendrai, moi, *un rameau* de la cime du cèdre élevé, et je le placerai ; de l'extrémité de ses branches je prendrai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée. ²³ Je le planterai sur la haute montagne d'Israël ; il poussera

xxvii sv.). — *Pour qu'il l'arrosât*, lui prêtât son assistance afin de secouer le joug de Babylone,

8. Pourtant Juda pouvait prospérer sous la domination babylonienne. En se tournant vers l'Egypte Sédécias suivait une politique funeste, contraire à la prudence comme à la volonté expresse de Dieu. Une telle conduite ne pouvait qu'attirer sur Juda la vengeance des Chaldéens.

10. *Le vent d'Orient* (hébr. *rouach haq-gâdim*), qui brûle les plantes (*Job*. xxvii, 21 ; *Is.* xxvii, 8 ; *Jér.* iv, 11 ; xviii, 17), figure ici l'armée chaldéenne.

12. *Il a pris* (Vulg. *il prendra* ; les verbes sont au futur jusqu'au vers. 14) *son roi*. Jéchonias. Voy. *II Rois* xxiv, 11 sv. ; *Jér.*

xxiv, 1 sv. ; xxix, 2 sv. et l'introd. à Jérémie, p. 208 sv.

13. *Un homme*, de la race royale, Sédécias, à l'exclusion d'un gouverneur de race étrangère. — *Prêter serment*, un serment de fidélité, comme à un vassal (*II Par.* xxxvi, 13). — *Les hommes puissants du pays*, non seulement les chefs et les grands, mais tous les ouvriers qui auraient pu être utiles à Sédécias en cas de révolte.

14. *Pour subsister* : trop faible pour tenter avec succès la révolte, il ne pouvait subsister que par la soumission. Vulg., *et la gardant*, ce qui fait tautologie.

15-17. *Mais Sédécias s'est révolté contre Nabuchodonosor*. Jérémie avait blâmé énergiquement ce parjure. — *N'agira pas effica-*

et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui. 8. In terra bona super aquas multas plantata est : ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9. Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet, et fructus ejus distringet, et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet : et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus? 10. Ecce plantata est : ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccabitur, et in areis germinis sui arescet?

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 12. Dic ad domum exasperantem : Nescitis quid ista significant? Dic : Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem :^a et assumet regem, et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem. 13. Et tollet de semine regni, ferietque cum eo fœdus : et ab eo accipiet jusjurandum : sed et fortes terræ tollet, 14. ut sit regnum humile, et non elevetur, sed custodiat pactum ejus, et servet illud. 15. Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum ut daret sibi equos, et populum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem qui fecit hæc? et qui dis-

solvit pactum, numquid effugiet? 16. Vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur. 17. Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharaon prælium : in jactu aggeris, et in extructione vallorum ut interficiat animas multas. 18. Spreverat enim juramentum ut solveret fœdus, et ecce dedit manum suam : et cum omnia hæc fecerit, non effugiet.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Vivo ego, quoniam juramentum, quod sprevit, et fœdus, quod prævaricatus est, ponam in caput ejus. 20.^b Et expandam super eum rete meum, et comprehendetur in sagena mea : et adducam eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in prævaricatione, qua despexit me. 21. Et omnes profugi ejus cum universo agmine suo, gladio cadent : residui autem in omnem ventum dispergentur : et scietis quia ego Dominus locutus sum.

22. Hæc dicit Dominus Deus : Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et ponam : de vertice ramorum ejus tenerum distringam, et plantabo super montem excelsum et eminentem. 23. In monte sublimi Israel plantabo illud, et erum-

^b Supra 12, 13. Infra 32, 3.

cement *pour lui*, de manière à délivrer Jérusalem assiégée : comp. *Jér.* xxxvii, 5-7. Vulgate, *ne fera pas la guerre contre lui*, le roi de Babylone. Le pharaon d'alors était *Hophra*, l'Apriès des Grecs ; sur les monuments *Uachabra*. Il parut un moment, pendant que Jérusalem était étroitement investie ; mais à l'approche de l'armée chaldéenne il se retira sans avoir osé livrer bataille. *Jér.* xxxvii, 5 sv. Voy. *II Rois*, xxiv, 20 sv.

19. *Mon serment*, un serment fait en mon nom, inspiré et ratifié par moi et liant Sédecias envers moi aussi bien qu'envers Nabuchodonosor.

20. *Mon rets* : comp. xii, 13; *II Rois* xxv, 4 sv.

22-23. *Moi*, par opposition à ce que fera

Nabuchodonosor, lorsqu'Israël pourra croire que tout est perdu pour lui, je me souviendrai des promesses que j'ai faites à la race de David (*II Sam.* vii, 13). C'est le Messie, en effet, et son règne universel qu'annonce ici Ezéchiël, le Messie déjà représenté par Isaïe comme un rejeton qui s'élève des racines du tronc de Jessé, le père de David (*Is.* xi, 1), qui surgit d'une terre aride devant Jéhovah (*Is.* liii, 2). Ce tendre et faible rejeton, transplanté sur la montagne de Sion, siège et centre du nouveau royaume de Dieu, deviendra un cèdre majestueux qui couvrira la terre entière, et où tous les peuples, petits et grands (*passereau et oiseau*) viendront s'abriter (*Amos*, ix, 11; *Is.* ii, 2-4; xi, 10; xlix, 6; *Ps.* ii, 8; *Dan.* ii, 35. Comp. *Matth.* xiii, 31 sv. Voyez aussi *Luc* i, 32 sv.).

des branches et portera du fruit, et il deviendra un cèdre majestueux; tout passereau habitera sous son ombre, tout oiseau habitera à l'ombre de ses rameaux. ²⁴ Et tous les arbres des champs sauront que moi, Jéhovah,

j'ai abaissé l'arbre qui était élevé, et élevé celui qui était abaissé, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait verdifier l'arbre sec. Moi, Jéhovah, je l'ai dit et je le ferai.

7° — CHAP. XVIII. — Dieu est juste dans ses rétributions.

Chap.
XVIII.

LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² Pourquoi donc répétez-vous ce proverbe, et l'appliquez-vous au pays d'Israël : " Les pères mangent du verjus, et les dents des fils en sont agacées ? " ³ Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : Vous n'aurez plus lieu de répéter ce proverbe en Israël. ⁴ Toutes les âmes sont à moi; l'âme du fils comme l'âme du père est à moi; l'âme qui pêche sera celle qui mourra.

⁵ Si un homme est juste et pratique le droit et la justice; ⁶ s'il ne mange pas sur les montagnes et n'élève pas les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël; s'il ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant sa souillure; ⁷ s'il n'opprime personne, s'il rend au débiteur son gage, s'il ne commet pas de rapines, s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vête-

ment celui qui est nu; ⁸ s'il ne prête pas à usure et ne prend pas d'intérêt; s'il détourne sa main de l'iniquité et juge selon la vérité entre un homme et un autre; ⁹ s'il suit mes préceptes et observe mes lois, — celui-là est juste; il vivra, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹⁰ Mais cet homme engendre un fils violent, qui verse le sang et qui fait à son frère quelque chose de ces choses, — ¹¹ mais lui-même ne les a pas faites; — il mange sur les montagnes, il déshonore la femme de son prochain, il opprime le pauvre et le malheureux; ¹² il commet des rapines et ne rend pas le gage, il lève les yeux vers les idoles et commet une abomination; ¹³ il prête à usure et prend un intérêt, et ce fils-là vivrait? Non, il ne vivra pas; il a commis toutes ces abominations, il doit mourir; son sang sera sur lui.

¹⁴ Mais voici qu'un homme a engendré un fils; ce fils a vu tous les

²⁴ Les arbres des champs, les rois de la terre (*Jug.* iv, 7 sv.). — *J'ai abaissé*, etc. Abaisser ce qui est élevé, élever ce qui est bas et humble, est une loi du gouvernement divin : comp. I *Sam.* ii, 4-8; *Luc.* i, 51-53. Ici l'arbre élevé, c'est la maison royale de Juda abaissée dans la personne de Sédecias, et l'arbre abaissé, c'est cette même maison royale relevée dans la personne du Messie.

CHAP. XVIII.

² Les pères mangent du verjus, etc. : c.-à-d. les pères pèchent, les enfants sont punis. Le même proverbe se lit dans *Jér.* xxxi, 29. Dans l'*Exode*, xx, 5 (Comp. *Lév.* xxvi, 39; *Nombr.* xiv, 18) Dieu menace de châtier les iniquités des pères dans leur descendance jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. Rapprochant cette

menace d'une parole de *Jér.* xv, 4 que Dieu détruirait la théocratie à cause des crimes de Manassès, les contemporains d'Ezéchiël refusaient de reconnaître dans les malheurs présents le châtiment de leurs propres iniquités. C'est cette erreur que le prophète rectifie ici.

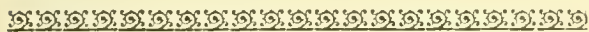
³ Vous n'aurez plus lieu de dire : tant ma justice et ma grâce vont se manifester avec éclat.

⁴ Toutes les âmes me sont également chères; je ne saurais donc, quand je suis obligé de punir un père coupable, envelopper dans son châtiment une vie innocente. Comp. *Gen.* xviii, 25.

⁵ Le droit, ce qui est conforme à la loi; la justice, dans le sens le plus large, ce qui est conforme à l'humanité et à l'équité.

⁶ Manger sur les montagnes, c'est prendre part aux banquets qui suivaient les sa-

pet in germen, et faciet fructum, et erit in cedrum magnam : et habitabunt sub ea omnes volucres, et universum volatile sub umbra frondium ejus nidificabit. 24. Et scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime, et exaltavi lignum humile : et siccavi lignum viride, et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.



—*— CAPUT XVIII. —*—

Rejēcta Judæorum parabola, dicit quod filius non portabit iniquitatem patris, nec contra, sed quisque suam ipsius portabit; quod si impius pœnitentiam agat, salvabitur : justus vero, si suam deserat justitiam, damnabitur : hortatur ergo Dominus ad pœnitentiam et cordis innovationem.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes : " Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? 3. Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israel. 4. Ecce omnes animæ, meæ sunt : ut anima patris, ita et anima filii mea est : anima, quæ peccaverit, ipsa morietur.

5. Et vir si fuerit justus, et fecerit judicium, et justitiam, 6. in montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel : et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit : 7. et hominem non contristaverit : pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit : ^bpanem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento : 8. ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit : ab iniquitate averterit manum suam, et judicium verum fecerit inter virum et virum : 9. in præceptis meis ambulaverit, et judicia mea custodierit ut faciat veritatem : hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.

10. Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis : 11. et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, et uxorem proximi sui polluentem : 12. egenum, et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem : 13. ad usuram dantem, et amplius accipientem : numquid vivet? non vivet : cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

14. Quod si genuerit filium, qui

^b Is. 58, 7,
Matth. 25,
35.

crifices offerts aux idoles sur les hauts-lieux. — *S'il ne déshonore pas ...* Voy. *Exod.* xx, 14; *Lév.* xx, 10; *Deut.* v, 18. — *Pendant sa souillure* : comp. *Lév.* xviii, 19; xx, 18.

7. *Son gage* : comp. *Exod.* xxii, 26 sv.; *Deut.* xxiv, 6, 10 sv.; comp. *Am.* ii, 8.

8. *Ne prend pas d'intérêt* : comp. *Exod.* xxii, 25; *Lév.* xxv, 36; *Deut.* xxiii, 20. La loi promulguée en ces endroits n'interdit pas à l'Israélite de prêter à intérêt à l'étranger; elle le lui interdit seulement vis-à-vis de son frère Israélite.

9. *Il vivra* : l'observation fidèle de la loi mosaïque avait pour sanction la promesse de la prospérité temporelle. Jointe à la foi au Messie futur, elle conduisait aussi ses observateurs à la vie éternelle, quoique ce ne fût point par sa propre vertu, mais par la vertu de la grâce libéralement accordée

par Dieu aux croyants de l'Ancien Testament en vue et par les mérites de la future Rédemption. *Lév.* xviii, 5; *Deut.* v, 33; viii, 1; xvi, 20; xxx, 16. 20. Comp. *Gal.* iii, 10-13.

10-13. Le fils coupable ne sera pas sauvé par la justice de son père.

11. *Lui-même*, le père : cette parenthèse fait ressortir le contraste entre la conduite du fils et celle du père. D'autres avec la Vulg. l'entendent du fils : *quand même il ne les commettrait pas toutes*; ou bien : *et il n'imité en rien la conduite de son père*.

12. *Une abomination*, probablement la faute signalée à la fin du vers. 6.

13. *Il doit mourir* : la justice de son père ne le couvrira pas.

Les vers. 14-18 donnent la contre-partie de l'exemple précédent : le fils juste vivra malgré l'injustice de son père.

péchés qu'a commis son père; il les a vus et n'a rien fait de semblable : ¹⁵il n'a pas mangé sur les montagnes, il n'a pas levé les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël; il n'a pas déshonoré la femme de son prochain; ¹⁶il n'a opprimé personne et n'a pas pris de gage, il n'a pas commis de rapines; il a donné son pain à l'affamé et couvert d'un vêtement celui qui était nu; ¹⁷il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre, il n'a ni pratiqué l'usure, ni pris d'intérêt; il a observé mes lois et suivi mes préceptes, — celui-là ne mourra point pour l'iniquité de son père; il vivra certainement. ¹⁸Son père qui a été un oppresseur, qui a dépouillé son frère et qui a fait le mal au milieu de son peuple, lui, il mourra pour son iniquité. ¹⁹Et vous dites : " Pourquoi le fils ne porte-t-il rien de l'iniquité de son père ? " Mais le fils a agi suivant le droit et la justice, il a observé mes préceptes et les a mis en pratique : il vivra certainement. ²⁰L'âme qui pèche, c'est elle qui mourra; le fils ne portera rien de l'iniquité du père, et le père ne portera rien de l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

²¹Si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il a commis, s'il observe tous mes préceptes et agit selon le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas. ²²Toutes les transgressions qu'il a commises, on ne s'en souviendra plus; à cause de la justice qu'il a pratiquée, il vivra. ²³Prendrai-je plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur, Jéhovah? N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses

voies et qu'il vive? ²⁴Et si le juste se détourne de sa justice et qu'il commette l'iniquité, en imitant toutes les abominations que le méchant commet, est-ce qu'il vivra? Toute sa justice qu'il a pratiquée, on ne s'en souviendra plus; à cause des transgressions dont il s'est rendu coupable et des péchés qu'il a commis, à cause de cela il mourra. ²⁵Vous dites : " La voie du Seigneur n'est pas droite? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites? " ²⁶Quand le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que là-dessus il meurt, c'est à cause de l'iniquité qu'il a commise qu'il meurt. ²⁷Et si le méchant se détourne de sa méchanceté qu'il a pratiquée et qu'il agisse suivant le droit et la justice, il fera vivre son âme. ²⁸S'il ouvre les yeux et se détourne de toutes les iniquités qu'il a commises, il vivra certainement et il ne mourra point. ²⁹Mais la maison d'Israël dit : " La voie du Seigneur n'est pas droite. " Sont-ce mes voies qui ne sont pas droites, maison d'Israël? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites?

³⁰C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah. Détournez-vous et convertissez-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne deviendra pas votre ruine. ³¹Rejetez loin de vous toutes les transgressions que vous avez commises; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël? ³²Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, Jéhovah; convertissez-vous donc et vivez.



¹⁷. *Il n'a pas fait peser*, etc.; litt., *il a retiré sa main de dessus le pauvre* (hébr. *mé'ani*) pour ne pas l'opprimer, ce qui paraît une répétition après le vers. 16. Kna-

benbauer propose de lire, comme au vers. 8, *mé'avel* : il a retiré sa main de l'iniquité.

²¹ sv. Cas du méchant qui se convertit et du juste qui devient méchant.

videns omnia peccata patris sui, quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile eis : 15. super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit : 16. et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento : 17. a pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit : hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet. 18. Pater ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua. 19. Et dicitis : Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium, et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita. 20. ^e Anima, quæ peccaverit, ipsa morietur : filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii : justitia justi super eum erit, et impietas impii erit super eum.

21. Si autem impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit judicium, et justitiam : vita vivet, et non morietur. 22. Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non recordabor : in justitia sua, quam operatus est, vivet. 23. ^d Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut con-

vertatur a viis suis, et vivat? 24. Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes, quas operari solet impius, numquid vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non recordabuntur : in prævaricatione, qua prævaricatus est, et in peccato suo, quod peccavit, in ipsis morietur. 25. Et dixistis : ^e Non est æqua via Domini. Audite ergo domus Israel : Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ prævæ sunt? 26. Cum enim averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis : in injustitia, quam operatus est, morietur. 27. Et cum averterit se impius ab impietate sua, quam operatus est, et fecerit judicium, et justitiam : ipse animam suam vivificabit. 28. Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis, quas operatus est, vita vivet, et non morietur. 29. Et dicunt filii Israel : Non est æqua via Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus Israel, et non magis viæ vestræ prævæ?

30. Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israel, ait Dominus Deus. ^f Convertimini, et agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris : et non erit vobis in ruinam iniquitas. 31. Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras, in quibus prævaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum : et quare moriemini domus Israel? 32. ^g Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

^e Infra 33, 20.

^f Matth. 3, 2. Luc. 3, 3.

^g Supra 23, Infra 33, 11. 2 Petr. 3, 9.

22. *On ne s'en souviendra plus* (hébr. et LXX); Vulg., *je ne m'en souviendrai plus*.

25. *La voie du Seigneur n'est pas droite*, sa manière d'agir n'est pas juste : probablement, dans la pensée de ceux qui font l'objection, parce que Dieu devrait dans une certaine mesure, tenir compte du passé, soit des fautes commises, soit des bonnes œuvres accomplies. Réponse : l'homme est jugé d'après l'état moral dans lequel il est

trouvé au moment suprême où il paraît devant Dieu (vers. 26 sv.).

28. *S'il ouvre les yeux* sur sa situation (comp. Luc, xv, 17).

31. *Loin de vous*, litt. *de dessus vous*. — *Un cœur nouveau et un esprit nouveau* : "l'esprit qui comprend et le cœur qui veut et qui aime, désignent toutes les facultés de l'âme et par suite une contrition complète" (Trochon).

8° — CHAP. XIX. — Lamentation sur les derniers rois de Juda.

Ch. XIX.



T toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israël, et dis :

²Pourquoi ta mère s'est-elle couchée comme une lionne entre des lions? C'est au milieu des lionceaux qu'elle a nourri ses nombreux petits. ³Elle éleva l'un de ses petits, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie, il dévorait des hommes. ⁴Les nations entendirent parler de lui; l'ayant pris dans leur fosse, elles le conduisirent avec des crochets *aux mâchoires* au pays de l'Egypte. ⁵Quand la lionne vit qu'il n'y avait plus d'espoir et que son attente était vaine, elle prit un autre de ses petits et en fit un lion. ⁶Il marcha au milieu des lions, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie; il dévorait des hommes. ⁷Il dévasta leurs palais et ravagea leurs villes; le pays et tout ce qu'il contenait fut épouvanté du bruit de son rugissement. ⁸Alors les peuples des contrées d'alentour dressèrent contre lui et étendirent sur lui leurs filets, et il fut pris dans leur fosse. ⁹Ils le mirent

dans une cage avec des crochets *aux mâchoires* et le conduisirent au roi de Babylone, afin qu'on n'entendit plus sa voix sur les montagnes d'Israël.

¹⁰Ta mère était comme une vigne *féconde* dans le temps de ta prospérité; elle était plantée au bord des eaux; elle donna du fruit et poussa du feuillage à cause des eaux abondantes. ¹¹Elle avait des branches vigoureuses, qui devinrent des sceptres de souverains, et sa taille dominait les rameaux touffus. Elle apparut dans sa grandeur avec ses nombreux sarments. ¹²Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre; le vent d'orient a desséché son fruit; ses branches vigoureuses ont été rompues et desséchées; le feu les a dévorées. ¹³Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. ¹⁴Un feu sorti de ses branches a dévoré son fruit; elle n'a plus de rameaux puissants, de sceptre pour dominer.

C'est là une lamentation, et elle deviendra une lamentation.

CHAP. XIX.

1. *Les princes d'Israël*, les trois fils du pieux Josias : Joachaz, Joakim (auquel on peut joindre son fils Joachin) et Sédécias, qui régnèrent successivement en Juda et finirent tous trois leurs jours en captivité. L'épigramme se divise en 2 parties, dont l'une se rapporte à Joachaz et Joachin, déjà captifs (vers. 1-9), et l'autre à Sédécias, qui le sera bientôt (10-14). Le nom d'*Israël* est mis ici pour Juda, comme exprimant mieux la dignité du peuple élu.

2. *Ta mère*, la nation israélite. — *Une lionne*, ici, image de la violence et de la cruauté; les *lions* ce sont les nations païennes : Israël, le peuple de Dieu, qui devait se distinguer et vivre séparé des peuples païens, s'est mêlé à eux et leur est devenu semblable. — Les *lionceaux* ce sont les fils des souverains idolâtres; la lionne a conduit parmi eux ses petits, les jeunes princes de Juda, et ceux-ci, dans leur compagnie, se sont formés aux allures orgueilleuses, aux

mœurs cruelles et dissolues des souverains de la gentilité.

3. *Un de ses petits*, Joachaz, le seul roi de Juda qui ait été emmené captif en Egypte (vers. 4). — *Un jeune lion*, un roi cruel comme les despotes païens (II Rois, xxiii, 30-32).

4. *Les nations* : Néchao, roi d'Egypte. — *Leur fosse* : allusion à la manière dont les anciens chassaient les bêtes féroces. — *Vulg., l'ayant pris non sans blessures.* — *Des crochets aux mâchoires* : on les mettait aux narines des buffles. Comp. Jér. xxii, 10 sv.

5. *D'espoir de voir revenir d'Egypte le roi Joachaz.* — *Un autre de ses petits*, Joachin, regardé ici comme ne faisant qu'un avec Joakim, son père, le fils aîné de Josias. Joachin ne fut roi que trois mois; son règne compte à peine; dans un tableau poétique, l'identification du père et du fils n'a rien qui doive surprendre.

6. *Il marcha au milieu des lions*, entretint des relations avec les nations païennes.

—❖— CAPUT XIX. —❖—

Parabola leænæ et leunculorum designat captivitatem regum Joachaz et Joakim : item præteritam civitatis Jerusalem felicitatem describit, præsentemque calamitatem, sub parabola vineæ.



Tu assume planctum super principes Israel,

2. Et dices : Quare mater tua leæna inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos? 3. Et eduxit unum de leunculis suis, et leo factus est : et didicit capere prædam, hominemque comedere. 4. Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis ceperunt eum : et adduxerunt eum in catenis in terram Ægypti. 5. Quæ cum vidisset quoniam infirmata est, et periit expectatio ejus : tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum. 6. Qui incedebat inter leones, et factus est leo : et didicit prædam capere, et homines devorare : 7. didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere : et desolata est terra, et plenitudo ejus a voce rugitus illius. 8. Et convene-

runt adversus eum gentes undique de provinciis, et expanderunt super eum rete suum, in vulneribus earum captus est. 9. Et miserunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis : miseruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel.

10. Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est : fructus ejus, et frondes ejus creverunt ex aquis multis. 11. Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptrâ dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes : et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum. 12. Et evulsa est in ira, in terramque projecta, et ventus urens siccavit fructum ejus : marcuerunt, et arefactæ sunt virgæ roboris ejus : ignis comedit eam. 13. Et nunc transplantata est in desertum, in terra invia, et sitiendi. 14. Et egressus est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit : et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium.

Planctus est, et erit in planctum.



7. Les palais et les villes de son royaume. Le texte massorétique porte : *il connut leurs veuves*, litt. *ses veuves*, les veuves d'Israël, ce qui peut s'entendre en général des violences dont se rendirent coupables les deux rois. Comp. II Rois, xxiv, 9. Vulg., *il apprit à faire des veuves*, en mettant à mort leurs maris.

8. Les peuples, les Chaldéens avec leurs alliés et leurs vassaux.

9. Afin que sa voix, etc. : afin qu'on n'eût plus peur de lui. II Rois, xxv, 27; Jér. xxii, 13 sv; xxvi, 21 sv.; xxxvi, 26.

Suit une nouvelle allégorie, celle d'une vigne jadis florissante, que consume un feu sorti de l'une de ses branches. Sens : Sédécias, par sa révolte, achèvera la ruine du peuple.

10. Dans le temps de ta prospérité, en hébr. *bedamka*, litt. *in quiete tua* (de *damah*). Vulg., *dans ton sang*, par les princes du sang royal auxquels elle a donné naissance. Plusieurs préfèrent lire *beramka*, au temps de ton élévation, qu'on trouve dans deux manuscrits.

11. Des sceptres de souverains, soit les chefs des tribus figurées par les branches vigoureuses, soit les princes de la famille royale qui devinrent rois à leur tour. — Sa taille, etc.; ou bien : la famille royale dominait sur les tribus rangées autour d'elle; ou bien, dans un sens plus général : cette vigne était plus haute que les arbres qui l'entouraient.

12. Elle a été arrachée : parfait prophétique; il s'agit de la destruction de Jérusalem et de la nation par Nabuchodonosor. — Avec fureur, avec violence; ou bien : par la colère divine. — Ses branches, etc.; mais la souche subsistera (Is. vi, 13; xi, 1).

13. Dans le désert : expression figurée qui peint la condition misérable du peuple captif.

14. Elle deviendra une lamentation : elle sera, après l'événement, admise dans le recueil populaire des élégies du même genre, pour être perpétuellement chantée en Israël.

^a Os. 13, 15.



TROISIÈME GROUPE. — SEPTIÈME ANNÉE DE LA CAPTIVITÉ DE JOACHIN. SUITES HEUREUSES DU CHÂTIMENT : CONVERSION DU PEUPLE ET GLOIRE DE DIEU [XX—XXIII].

I° — CHAP. XX. — Infidélités du peuple et fidélité de Dieu.

Préambule [vers. 1—4]. Infidélité d'Israël en Egypte [5—9], au désert [10—17], au sortir du désert [18—26], dans le pays de Chanaan [27—31]. Dieu fidèle à ses promesses [32—44].

Ch. XX.

A septième année, au cinquième mois, le dix du mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent consulter Jéhovah et s'assirent devant moi, ²et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

³Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant : je ne me laisserai point consulter par vous, dit le Seigneur, Jéhovah. ⁴Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils de l'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, ⁵et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé ma main pour la postérité de Jacob, où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Egypte, et où j'ai levé ma main pour eux en disant : Je suis Jéhovah votre Dieu, ⁶Ce jour-là j'ai levé ma main en leur jurant de les faire sortir du pays d'Egypte et de les amener dans un pays que j'avais exploré pour eux, où coulent le lait et le miel ; c'était le joyau de tous les pays. ⁷Et je leur dis : Que chacun de vous rejette les idôles infâmes de ses yeux, et ne vous souillez pas par les abominations des Egyptiens. Je suis Jéhovah votre Dieu. ⁸Mais ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent

pas m'écouter. Aucun d'eux ne rejeta les idôles infâmes de ses yeux, et ils n'abandonnèrent pas les abominations de l'Egypte. Je pensai à répandre sur eux mon courroux, à épuiser sur eux ma colère au pays d'Egypte. ⁹Mais j'agis en ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, à la vue desquelles je leur avais fait connaître que je les ferais sortir du pays d'Egypte.

¹⁰Je les fis sortir du pays d'Egypte et je les conduisis au désert. ¹¹Je leur donnai mes préceptes et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquels l'homme qui les pratique aura la vie. ¹²Je leur donnai aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis Jéhovah qui les sanctifie. ¹³Mais la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert ; ils ne suivirent pas mes lois et rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra, et ils profanèrent extrêmement mes sabbats. Je pensai à répandre sur eux mon courroux dans le désert pour les exterminer. ¹⁴Mais j'agis en ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir d'Egypte. ¹⁵Et même je levai ma main dans le

CHAP. XX.

1. *Consulter Jéhovah* (comp. viii, 1 et xiv, 1), probablement pour savoir quand finirait l'exil.

4. *Les jugeras-tu*, etc. : au lieu de leur

répondre, hâte-toi de prononcer une sentence de condamnation contre ces rebelles. — *Fais-leur connaître*, etc., afin qu'ils reconnaissent en même temps toute la longanimité dont j'ai usé envers vous.

—*— CAPUT XX. —*—

Dominus negat se filiis Israel responsurum, quia et in Ægypto, et in deserto, et in terra promissionis prævaricati sunt ipsius inadata, et idola coluerunt, quibus sæpe comminatus est mala; sed pepercit, ne nomen ejus blasphemaretur inter gentes : nunc autem post hæc omnia dicit se eos revocaturum ad terram suam, in qua sibi serviant : jubet etiam prophetare contra saltum meridianum.



T factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis : venerunt viri de senioribus Israel ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me. 2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis loquere senioribus Israel, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid ad interrogandum me vos venistis? vivo ego quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus. 4. Si judicas eos, si judicas fili hominis, abominationes patrum eorum ostende eis. 5. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : In die, qua elegi Israel, et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparui eis in terra Ægypti, et levavi manum meam pro eis, dicens : Ego Dominus Deus vester : 6. In die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in terram, quam provideram eis, fluentem la-

cte, et melle : quæ est egregia inter omnes terras. 7. Et dixi ad eos : Unusquisque offensiones oculorum suorum abjiciat, et in idolis Ægypti nolite pollui : ego Dominus Deus vester. 8. Et irritaverunt me, nolueruntque me audire : unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti reliquerunt : et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implerem iram meam in eis, in medio terræ Ægypti. 9. Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

10. Ejeci ergo eos de terra Ægypti, et eduxi eos in desertum. 11. ^aEt dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi eis, quæ faciens homo, vivet in eis. 12. ^bInsuper et sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos : et scirent quia ego Dominus sanctificans eos. 13. Et irritaverunt me domus Israel in deserto, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea projecerunt, quæ faciens homo vivet in eis : et sabbata mea violaverunt vehementer : dixi ergo ut effunderem furorem meum super eos in deserto, et consumerem eos. 14. Et feci propter nomen meum, ne violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in conspectu earum. 15. Ego igitur levavi manum meam super eos in

^a Lev. 18, 5.
Rom. 10, 5.

^b Exod. 20,
8 et 31, 13.
Deut. 5, 12.

5. Pour les vers. 5-6, comp. *Exod.* vi, 2 sv. — *J'ai levé ma main* : c'est le geste de celui qui fait un serment.

6. *Que j'avais exploré*, visité, comme pour m'assurer qu'il était fertile. Comp. *Gen.* i, 23; *Exod.* xiii, 5. 11.

7. *Les idoles* (litt. l'abomination) *de ses yeux*, qu'il se plaît à regarder et à invoquer.

8. *Aucun d'eux ne rejeta les idoles* : le Pentateuque ne nous apprend rien de précis sur l'idolâtrie des Hébreux en Egypte; toutefois le fait n'est pas douteux. On en peut voir un indice dans l'accueil fait à Moïse *Exod.* vi, 9 sv.; comp. xiv, 12, et surtout dans le culte du veau d'or au désert (*Exod.* xxii, 4) et plus tard dans le royaume du Nord (*I Rois*, xii, 28). On pourrait citer en-

core le culte du serpent d'airain (*II Rois*, xviii, 4. Comp. *Amos*, v, 26 sv.) — *Je pensai* : ce châtement eût été bien mérité.

9. *Ayant égard à l'honneur de mon nom* devant les nations païennes. Comp. *Exod.* xxxii, 10 sv; *Nombr.* xiv, 13-16.

11. *Vivra*, aura une vie longue et prospère, dans le temps, et la vie surnaturelle de l'âme. *Gal.* iii, 19. Comp. *Lév.* xviii, 56; *Deut.* xxx, 16, 19; *Ezéché.* xviii, 9. 13.

12. *Mes sabbats pour servir de signe* : le sabbat, en rappelant aux Israélites le souvenir de la création, contribuait à conserver dans la nation le culte de Jéhovah comme Dieu unique et distinct des créatures. Comp. *Exod.* xxxi, 13 sv.

15. *Voy. Nombr.* xiv, 22 sv.

désert, leur jurant de ne pas les faire entrer dans le pays que je leur avais donné, où coulent le lait et le miel, le joyau de tous les pays, ¹⁶ parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances et n'avaient pas suivi mes lois, et parce qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur cœur suivait leurs idoles infâmes. ¹⁷ Mais mon œil les regarda en pitié pour ne pas les détruire, et je ne les exterminai pas dans le désert.

¹⁸ Je dis à leurs fils dans le désert : Ne suivez pas les observances de vos pères, ne gardez pas leurs coutumes et ne vous souillez pas de leurs infâmes idoles. ¹⁹ Je suis Jéhovah votre Dieu; suivez mes préceptes, observez mes ordonnances et pratiquez-les, ²⁰ et sanctifiez mes sabbats pour qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous sachiez que je suis Jéhovah votre Dieu. ²¹ Mais les fils se révoltèrent contre moi; ils ne suivirent pas mes préceptes et n'observèrent pas, en les mettant en pratique, mes ordonnances par lesquelles l'homme qui les pratique vivra, et ils profanèrent mes sabbats. Je pensai à répandre mon courroux sur eux, à épuiser sur eux ma colère dans le désert. ²² Mais j'ai détourné ma main et agi en ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir. ²³ Même je levai ma main dans le désert, leur

jurant de les disperser parmi les nations et de les répandre en divers pays, ²⁴ parce qu'ils n'avaient pas pratiqué mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes lois et profané mes sabbats, et que leurs yeux avaient suivi les idoles infâmes de leurs pères. ²⁵ Et même je leur donnai aussi des lois qui n'étaient pas bonnes, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre. ²⁶ Et je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer *par le feu* tout premier-né, et cela pour les ravager, afin qu'ils connussent que je suis Jéhovah.

²⁷ C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Encore en ceci vos pères m'ont outragé par leur infidélité, leur infidélité envers moi. ²⁸ Quand je les eus fait entrer dans le pays que j'avais juré de leur donner, partout où ils ont vu une colline élevée et un arbre touffu, ils y ont offert leurs sacrifices et présenté leurs offrandes qui excitaient ma colère; ils y ont apporté leurs parfums d'agréable odeur et y ont répandu leurs libations. ²⁹ Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez? Et pourtant ce nom de haut lieu a subsisté jusqu'à ce jour. ³⁰ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ne vous souillez-vous pas à la manière de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas en imitant leurs

20. *Que je suis Jéhovah votre Dieu* (Vulg.); ou bien : *que moi, Jéhovah, je suis votre Dieu.*

21. Comp. *Nombr.* xxv.

25. *Je leur donnai des lois qui n'étaient pas bonnes* : suivant quelques-uns, la loi mosaïque prise dans son ensemble, suivant d'autres, plus nombreux, les lois cérémonielles. Elles n'étaient pas mauvaises en elles-mêmes; mais dépourvues de la grâce qui en assure l'accomplissement, elles devenaient pour les Israélites infidèles une occasion de chute. Comp. *Rom.* v, 20; vii, 10 sv. Il nous paraît préférable, avec le plus grand nombre des interprètes, d'entendre ces paroles des lois purement humaines dont les Israélites se chargèrent ou furent

chargés par leur faute. Le sens serait : en punition de leurs infidélités, je les abandonnerai à eux-mêmes, les laissant se livrer à l'idolâtrie et aux pratiques mauvaises qui l'accompagnaient, pratiques qui devenaient pour eux comme une législation nouvelle; Dieu la leur *donne*, en ce sens qu'il les abandonne aux conséquences physiques et morales de leurs iniquités. Comp. *Rom.* i, 21 sv.; *Ac.* vii, 42; *II Thess.* ii, 10 sv.; *Is.* vi, 10; lxiii, 17 etc.

26. *Je les souillai*, je permis qu'ils se souillassent. — *Ils faisaient passer par le feu*, etc. Dieu avait ordonné aux Israélites de lui consacrer leurs premiers-nés en payant une somme pour leur rachat (*Exod.* xiii, 12). A cette loi qui était *bonne*, les Israélites, en

deserto, ne inducerem eos in terram, quam dedi eis fluentem lacte, et melle, præcipuam terrarum omnium : 16. Quia judicia mea proiecunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt : post idola enim cor eorum gradiebatur. 17. Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos : nec consumpsi eos in deserto.

18. Dixi autem ad filios eorum in solitudine : In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiat, nec in idolis eorum polluamini : 19. Ego Dominus Deus vester : in præceptis meis ambulate, judicia mea custodite, et facite ea : 20. et sabbata mea sanctificate ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester. 21. Et exacerbarunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt : et judicia mea non custodierunt ut facerent ea : quæ cum fecerit homo, vivet in eis : et sabbata mea violaverunt : et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos, et implem iram meam in eis in deserto. 22. Averti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, de quibus ejeci eos in oculis earum. 23. Iterum levavi manum meam in

eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes, et ventilarem in terras. 24. Eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et post idola patrum suorum fuissent oculi eorum. 25. Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et judicia, in quibus non vivent. 26. Et pollui eos in muneribus suis cum offerrent omne, quod aperit vulvam, propter delicta sua : et scient quia ego Dominus.

27. Quamobrem loquere ad domum Israel, fili hominis : et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissem me contemnentes : 28. et induxissem eos in terram, super quam levavi manum meam ut darem eis : viderunt omnem collem excelsum, et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas : et dederunt ibi irritationem oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem suavitatis suæ, et libaverunt libationes suas. 29. Et dixi ad eos : Quid est excelsum, ad quod vos ingredimini ? et vocatum est nomen ejus Excelsus usque ad hanc diem. 30. Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Certe in via patrum vestrorum vos polluimini, et post offendicula eorum vos for-

pratiquant l'idolâtrie, substituèrent une loi cruelle, celle de livrer au feu leurs premiers nés en l'honneur de Moloch, pratique expressément interdite par la Loi : *Lév.* xviii, 21 ; xx, 2 ; *Deut.* xviii, 10. — *Afin de les ravager*, de ravager leurs familles, doit se joindre à *je les souillai*. D'autres : *afin de les remplir d'horreur* sur leur propre conduite. Vulg., *pour leurs péchés*, (en lisant *'aschâm* au lieu de la 1^{re} pers. hiph. *'aschimmem*) se châtiât ainsi eux-mêmes pour leurs péchés. — *Afin qu'ils connussent*, etc. : un crime pareil devait à la fin leur ouvrir les yeux et les ramener au culte de Jéhovah.

27. *En ceci*, en ce qui suit, par leur infidélité dans le pays même de Chanaan qu'ils devaient à la bonté de Dieu.

28. *Une colline élevée* : comp. vi, 13 ; *Is.* lvii, 6 sv ; *Jér.* ii, 20. — Dès l'origine Dieu

avait interdit à son peuple cette sorte de culte : *Deut.* xii, 13 ; depuis, il l'avait réprouvé bien des fois.

29. *Ce haut lieu*, dans le sens collectif, pour *ces hauts lieux* ; le prophète met le singulier pour faire ressortir l'opposition entre ces lieux de culte idolâtrique et le seul endroit consacré au culte du vrai Dieu, le temple. — *Et pourtant* les hauts lieux, malgré mes défenses réitérées, ont continué jusqu'à ce jour d'être le théâtre de cérémonies idolâtriques ; le nom est resté, parce que la chose elle-même a subsisté.

30. *Ne vous souillez-vous pas* : S. Jérôme fait observer que ce reproche s'adressait moins aux Israélites déjà exilés qu'à ceux qui étaient encore dans le pays : c'est le crime de tout le peuple qui est signifié, parce qu'il s'agit de la ruine du royaume.

abominations? ³¹En présentant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu, ne vous souillez-vous pas avec toutes vos infâmes idoles jusqu'aujourd'hui? Et moi, je me laisserai consulter par vous, maison d'Israël? Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : je ne me laisserai pas consulter par vous. ³²Et elle ne se réalisera pas la pensée qui vous monte à l'esprit, quand vous dites : Nous serons comme les nations, comme les autres familles de la terre, servant le bois et la pierre. ³³Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : à main forte, à bras étendu, à courroux déployé je régnerai sur vous. ³⁴Je vous ferai sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés à main forte, à bras étendu et à courroux déchaîné. ³⁵Je vous mènerai au désert des peuples, et là j'entrerai en jugement avec vous face à face. ³⁶Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, Jéhovah. ³⁷Je vous ferai passer sous la houlette et je vous amènerai sous la discipline de l'alliance. ³⁸Je séparerai d'avec vous les rebelles et ceux qui se sont détachés de moi; je les tirerai du pays où

ils sont étrangers, mais ils ne viendront pas au pays d'Israël, et vous saurez que je suis Jéhovah.

³⁹Et vous maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Allez servir chacun vos idoles! Mais, après cela, certainement vous m'écoutez et vous ne profanerez plus mon saint nom par vos offrandes et vos infâmes idoles. ⁴⁰Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, tout ce qu'il y a dans le pays me servira. Là je prendrai plaisir en eux; là je rechercherai vos offrandes et les prémices de vos dons en tout ce que vous me consacrerez. ⁴¹Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum d'agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés, et je me sanctifierai en vous aux yeux des nations; ⁴²et vous saurez que je suis Jéhovah, quand je vous aurai amené dans la terre d'Israël, au pays que j'ai juré, la main levée, de donner à vos pères. ⁴³Là vous vous souviendrez de vos voies et de tous les crimes par lesquels vous vous êtes souillés, et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût pour toutes les mauvaises actions que vous avez commises; ⁴⁴et vous saurez que je suis Jéhovah quand j'agi-

32. *La pensée*, le désir secret qui s'agite au fond du cœur de plusieurs, de renoncer à leurs privilèges et de se soustraire à leurs obligations de peuple de Jéhovah, pour se confondre avec les nations païennes : outrage suprême au Saint d'Israël. Pour empêcher la réalisation de ce désir qui annulerait tous ses desseins de grâce sur l'humanité, Dieu emploiera les moyens les plus violents et les plus douloureux. Comp. *I Sam.* viii, 5. 20; *Jér.* xlv, 17.

33. *A main forte*, etc. : ces expressions rappellent les exploits divins, c.-à-d. les prodiges par lesquels le Seigneur arracha son peuple à la servitude d'Égypte. Comp. *Exod.* vi, 1, 6; *Deut.* iv, 34, etc.

34. Recommencant mon œuvre à nouveau, de même que, à l'origine, j'ai fait sortir Israël du pays d'Égypte, ainsi je *vous ferai sortir du milieu des peuples*, de la Chaldée : les Chaldéens représentent ici tout le monde païen.

35. *Au désert des peuples* : cette expression a un sens figuré; il s'agit du retour d'Israël et de son séjour en Chanaan après l'exil. Mais comment ce séjour peut-il être appelé un *désert de peuples*? Plusieurs l'expliquent d'une séparation spirituelle d'avec le monde païen; le peuple de Dieu ne sera plus absorbé par lui ni confondu avec lui. Mieux, à notre avis : le prophète a en vue le séjour d'Israël en Chanaan depuis le retour de l'exil jusqu'à la venue du Messie. Durant cette période le peuple de Dieu ne s'appartient plus; son pays n'est plus qu'une province des grands empires qui se sont succédé dans le monde des Gentils, il y demeure, comme dans un désert, livré à toutes les fluctuations de la vie de ces empires qui dominent sur lui. C'est pour Israël un temps d'épreuve, de jugement, de triage. De même que Dieu, pendant le séjour des Hébreux au désert, tria ceux qui devaient y périr et ceux qui pourraient entrer dans la terre promise, de

nicamini : 31. et in oblatione donorum vestrorum, cum traducitis filios vestros per ignem, vos pollui-
mini in omnibus idolis vestris usque hodie : et ego respondebo vobis domus Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non respondebo vobis. 32. Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicentium : Erimus sicut gentes, et sicut cognationes terræ ut colamus ligna, et lapides. 33. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. 34. Et educam vos de populis : et congregabo vos de terris, in quibus dispersi estis, in manu valida, et in brachio extento, et in furore effuso regnabo super vos. 35. Et adducam vos in desertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem. 36. Sicut iudicio contendi adversum patres vestros in deserto terræ Ægypti, sic judicabo vos, dicit Dominus Deus. 37. Et subijciam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis fœderis. 38. Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredientur : et scietis quia ego Dominus.

39. Et vos domus Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Singuli post idola vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris, et in idolis vestris : 40. In monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes, inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et ibi quæram primitias vestras, et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris. 41. In odorem suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis, et congregavero vos de terris, in quas dispersi estis, et sanctificabor in vobis in oculis nationum. 42. Et scietis quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram, pro qua levavi manum meam, ut darem eam patribus vestris. 43. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum, quibus polluti estis in eis : et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris, quas fecistis. 44. Et scietis quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas, neque

même après l'exil il épurera son peuple, retranchant de son sein les infidèles qui abandonneront les espérances nationales et le Dieu de leurs pères, et dégageant de la masse l'élite qui doit former aux jours du Messie le noyau du nouveau peuple. Les vers. 39-44 paraissent se rapporter à la fin des temps et à l'entrée en masse des Juifs dans l'Eglise chrétienne.

37. *Je vous ferai passer sous la houlette*, comme fait le berger qui compte ses brebis et voit si elles sont saines ou non. Comp. *Lév.* xxvii, 32; *Jér.* xxxiii, 13. — *Je vous amènerai*, j'amènerai ceux qui en seront dignes, qui auront été fidèles, *sous la discipline* (Vulg. *dans les lieux*), plus pure et plus sainte de l'alliance nouvelle. Comp. *Os.* ii, 18 sv.; *Jér.* xxxi, 32.

38. *Ils ne viendront pas au pays d'Israël*, ils n'auront point de part à la véritable rentrée, au rétablissement définitif et glorieux du peuple fidèle en Chanaan (vers. 39 sv.).

39. *Allez servir*, etc. : mes desseins ne s'en réaliseront pas moins; Chanaan, figure de l'Eglise chrétienne, sera un jour, quoi que vous fassiez maintenant, le séjour d'un peuple saint, qui me rendra le culte qui convient au vrai Dieu. — *Vous m'écouteriez pas*, etc. — Vulg., *que si en cela encore vous ne m'écoutez pas*, etc.

40. *Les prémices de vos dons*; ou bien, *vos dons les plus précieux*. — Vulg., *de vos dîmes*. Le sens de l'expression hébraïque est plus universel.

41. *Je me sanctifierai*, etc. : en voyant ce que j'aurai fait pour vous, les nations reconnaîtront mes perfections infinies : sainteté, justice, puissance. Comp. *Lév.* x, 3; xxii, 32 sv. *Nombr.* xx, 13; *Is.* v, 16; vi, 3.

44. Le chap. xx se termine ici dans l'hébreu; la Vulg. y fait entrer les cinq versets suivants, qui forment ainsi, dans cette version, les vers. 45-49. L'arrangement de l'hébreu est plus conforme à la distribution des matières.

rai envers vous par égard pour mon nom, et non selon vos voies mauvaises et vos crimes détestables, maison d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah.

2° — CHAP. XXI. — Le glaive du Seigneur contre Jérusalem et contre Ammon. La catastrophe figurée par une parabole [vers. 1—5]. Explication de cette figure [6—22]. Application de la menace à Jérusalem et à Ammon [23-37].

Ch. XXI.



A parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : ²Fils de l'homme, tourne ta face du côté de Thémán ; fais découler ta parole vers le sud et adresse ta prophétie à la forêt de la campagne du midi. ³Dis à la forêt du midi : Ecoute la parole de Jéhovah ! Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais allumer au milieu de toi un feu qui dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec ; la flamme dévorante ne s'éteindra point, elle brûlera tout ce qui est à la surface du sol, du midi au septentrion. ⁴Et toute chair verra que c'est moi, Jéhovah, qui l'ai allumée. ⁵Je dis : " Ah ! Seigneur, Jéhovah, ils disent de moi : Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles ? "

⁶Et la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : ⁷Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem et fais découler ta parole vers les lieux saints, et adresse ta prophétie à la terre d'Israël. ⁸Dis à la terre d'Israël : Voici que je viens à toi ; je tirerai mon épée de son fourreau, et j'exterminerai du milieu de toi le juste et le méchant. ⁹Et parce que je vais exterminer du milieu de toi le juste et le méchant, mon épée sortira du fourreau contre toute chair, du midi au septentrion. ¹⁰Et

toute chair saura que c'est moi, Jéhovah, qui ai tiré mon épée du fourreau ; elle n'y rentrera plus.

¹¹Et toi, fils de l'homme, gémis ; gémis devant eux jusqu'à te rompre les reins et avec amertume. ¹²Et quand ils te diront : Pourquoi gémistu ? tu répondras : A cause d'une nouvelle qui arrive. Tout cœur se fondra de peur, toute main faiblira, tout esprit sera dans le trouble, tout genou fléchira comme l'eau. Voici qu'elle arrive ; c'est fait, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹³Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ¹⁴Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle Jéhovah : Dis : l'épée, l'épée est aiguisée et fourbie. ¹⁵C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée, pour faire briller l'éclair qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirons-nous en disant : " Le sceptre de mon fils méprise tout bois ? " ¹⁶On l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main ; c'est une épée aiguisée ; c'est une épée fourbie, pour être mise dans la main de l'égorgeur. ¹⁷Crie et hurle, fils de l'homme, car elle est pour mon peuple, pour tous les princes d'Israël. Ils sont livrés à l'épée avec tout mon peuple ; frappe donc sur ta cuisse !

CHAP. XXI.

2. (Vulg. 46). *Tourne ta face* : comp. vi, 12. — *Thémán*, propr. *la droite*, c.-à-d. le midi : les Israélites s'orientaient avec le levant en face. Ce nom désignait aussi une contrée du pays d'Édom. Pour l'une ou l'autre de ces raisons, le prophète l'emploie d'une manière énigmatique pour signifier le pays situé au midi par rapport à Babylone, c.-à-d. le pays de Juda. — *Fais découler* se dit des oracles prophétiques : comp. *Amos*, vii, 16 ; *Mich.* ii, 6-11. — *La forêt* : image du peuple de Juda.

3. (47). L'explication se trouve vers. 8 sv.

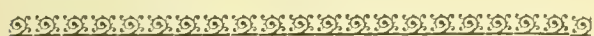
5. (49). *Est-ce qu'il ne parle pas* ; ou bien, *il ne fait que parler en paraboles*, en discours figurés, dont le sens est difficile à saisir (*Matth.* xiii, 19). Cette réflexion des auditeurs du prophète était en même temps une demande d'explication : ils vont être satisfaits.

6. (1). Ici commence dans la Vulgate le chapitre XXI.

7. (2). *Les lieux saints*, le temple et ses dépendances. — *A la terre* ; Vulg., *prophétise contre la terre*, etc.

secundum scelera vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.

45. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 46. Fili hominis pone faciem tuam contra viam austri, et stilla ad africanum, et propheta ad saltum agri meridiani. 47. Et dices saltui meridiano: Audi verbum Domini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego succendam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum: non exstinguetur flamma successionis: et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem. 48. Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec exstinguetur. 49. Et dixi: A a a, Domine Deus: ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?



—*— CAPUT XXI. —*—

Vaticinatur horrendum ac multiplicem gladium venturum super Jerusalem, et super filios Ammon, a rege Babylonis: qui tandem etiam in terra sua judicandus est, penitusque dissipandus.



T factus est sermo Domini ad me, dicens: 2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel: 3. Et dices terræ Israel:

Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et ejiciam gladium meum de vagina sua, et occidam in te justum, et impium. 4. Pro eo autem quod occidi in te justum, et impium, idcirco egredietur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem ab austro usque ad aquilonem: 5. ut sciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem.

6. Et tu fili hominis ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinibus ingemisce coram eis. 7. Cumque dixerint ad te: Quare tu gemis? dices: Pro auditu: quia venit, et tabescet omne cor, et dissolventur universæ manus, et infirmabitur omnis spiritus, et per cuncta genua fluent aquæ: ecce venit, et fiet, ait Dominus Deus.

8. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 9. Fili hominis propheta, et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Loquere: Gladius, gladius exacutus est, et limatus. 10. Ut cædat victimas, exacutus est: ut splendeat, limatus est: qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum. 11. Et dedi eum ad levigandum ut teneatur manu: iste exacutus est gladius, et iste limatus est ut sit in manu interficientis. 12. Clama, et ulula fili hominis,

8. (3). *Mon épée répond au feu* du vers. 3: c'est l'image de la colère de Dieu s'exerçant contre Juda par le moyen de l'armée chaldéenne.

10. (5). *Elle n'en sortira plus*: il n'y aura plus ni interruption ni répit dans le châtiement.

12. (7). *Une nouvelle*, celle de l'approche de l'armée chaldéenne. — *Elle*, la nouvelle; ou mieux, *la chose* elle-même.

13. (8) *La parole*: on a appelé ce morceau le *chant de l'épée*; on y distingue deux strophes: vers. 14-18, et 19-22.

14-15. (9-10). *L'épée* de Dieu, qui sera aussi celle de Nabuchodonosor; le prophète l'aperçoit suspendue sur Jérusalem: comp. II Sam. xxiv, 17. — *Pour faire briller l'éclair* et répandre au loin la terreur. — *Ou bien*, etc. Sens: le peuple est-il en droit, contrairement à la menace qui précède, de se réjouir

en appliquant à Juda un dicton populaire: "Le sceptre de mon fils, de Juda, est supérieur en dignité et en force à tout autre sceptre; sa puissance l'emporte sur toute autre puissance?" On sait que le sceptre, chez les anciens, était un bâton recourbé, une espèce de houlette. Il est permis de voir en ces paroles une allusion à la bénédiction de Jacob mourant, disant à son fils Juda: "Le sceptre ne sortira point de Juda," etc. Gen. xlix, 10. Comp. II Sam. vii, 14. D'autres autrement. — Vulg.: ô épée de Nabuchodonosor, toi qui enlèves le sceptre de mon fils, tu coupes tout bois, tu mets à mort tous les habitants du royaume de Juda.

16. (11). *On*, Jéhovah, l'a donnée à fourbir, non pour la remettre dans le fourreau, mais pour la mettre dans la main des Chaldéens.

17. (12). *Frapper sur sa cuisse*, geste d'épouvante et de vive douleur. Comp.

¹⁸ Car l'épreuve est faite. Est-ce que, si même ce sceptre continue de mépriser, mes menaces ne se réaliseraient pas, dit le Seigneur, Jéhovah?

¹⁹ Et toi, fils de l'homme, prophétise et frappe main contre main. Que l'épée double, triple ses coups! C'est l'épée qui tue, l'épée qui tue un grand, qui les enférme. ²⁰ Pour que les cœurs se fondent de peur et pour multiplier les victimes, j'ai mis à toutes les portes l'épée meurtrière. Ah! elle est fourbie pour lancer l'éclair, elle est aiguisée pour le carnage! ²¹ En position à droite! En place à gauche! Fais face de tous côtés. ²² Moi aussi je frapperai main contre main et j'assouvirai mon courroux. Moi, Jéhovah, j'ai parlé.

²³ La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²⁴ Toi, fils de l'homme, trace deux chemins pour l'épée du roi de Babylone; que tous deux partent du même pays, et grave un signe, grave-le à l'entrée du chemin d'une ville. ²⁵ Tu traceras un chemin à l'épée pour aller

à Rabbath, capitale des fils d'Ammon, ou en Juda, contre Jérusalem, ville forte. ²⁶ Car le roi de Babylone s'est arrêté au carrefour, à la tête des deux chemins, pour tirer des présages : il secoue les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie. ²⁷ Dans sa droite est le présage *qui désigne* Jérusalem, pour dresser des béliers *contre les murailles*, pour ouvrir une entrée par une brèche, pour pousser le cri de guerre, pour dresser des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour construire des tours. ²⁸ A leurs yeux, ce n'est qu'une divination mensongère; ils ont pour eux les serments les plus sacrés; mais lui les fera souvenir de leurs iniquités lorsqu'ils seront pris.

²⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que vous avez rappelé votre iniquité par vos transgressions manifestes, en faisant voir vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous vous êtes rappelés au souvenir, vous serez pris avec la main.

³⁰ Et toi, profane, méchant prince

Jér. xxxi, 19. *Qui fugerant* n'est pas dans l'hébreu.

18. (13). Verset obscur et très diversement interprété. *L'épreuve est faite*, les Chaldéens ont remporté assez de victoires pour qu'on ne puisse douter de la force de leur épée. D'autres : *le temps d'épreuve* accordé aux Israélites *est achevé*. — *Est-ce que*, etc. Keil : *et quoi*, qu'arrivera-t-il *si le sceptre méprisant*, le sceptre orgueilleux de Juda, *ne vient pas*, ne déploie pas toute la force qu'Israël lui attribue. D'autres autrement.

19. (14). *Frappe main contre main*, donne ainsi à Nabuchodonosor le signal pour commencer son œuvre de destruction; dis-lui : *Que l'épée double*, litt. *se double, se triple*, semble se doubler, tant ses mouvements seront rapides. — *Un grand*, les princes et les chefs d'Israël. On pourrait aussi entendre Sédécias, quoiqu'il n'ait pas été tué par l'épée; dans tout ce morceau, l'épée n'est que l'emblème de la colère de Dieu. — *Qui les enférme* : de quelque côté que les Israélites se tournent, ils rencontreront partout cette épée meurtrière.

20. (15). *Les victimes*, litt. les causes de chute. — *Le glaive meurtrier*; d'autres, *étincelant*; Vulg., *la terreur du glaive aigu*.

21. (16). Apostrophe à l'épée des Chal-

déens, sous la forme des commandements militaires.

22. (17). *Je frapperai main contre main*, pour donner le signal aux Chaldéens (v. 19) et les encourager.

23. (18) sv. Exécution de l'ordre donné par Jéhovah à l'épée vengeresse; le prophète dira qui tiendra cette épée et ceux qu'elle doit frapper.

24-25. (19-20). Dieu commande au prophète de représenter par une figure tracée sur une brique ou une tuile (iv, 1) la route que doit suivre Nabuchodonosor. Cette route part de Babylone; à un certain endroit elle se bifurque en deux embranchements, dont l'un se dirige vers la capitale des Ammonites, Rabbâth, aujourd'hui Rabbâ, à l'est du Jourdain, sur le Jaboc, au nord d'Hésébon, et dont il ne reste plus que des ruines; l'autre vers Jérusalem, appelée *ville forte* probablement par ironie. Un *signe*, litt. *une main*, un index, indique ces deux directions. Arrivé là, Nabuchodonosor se demande laquelle de ces deux capitales il attaquera la première, et pour le savoir il a recours aux présages. Il est douteux qu'Ezéchiél ait exécuté ce dessin; l'ordre donné ne serait alors qu'une manière dramatique d'exprimer la menace.

quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ducibus Israel, qui fugerant : gladio traditi sunt cum populo meo, idcirco plaude super femur, 13. quia probatus est : et hoc, cum sceptrum subverterit, et non erit, dicit Dominus Deus.

14. Tu ergo fili hominis propheta, et percute manu ad manum, et duplicetur gladius, ac triplicetur gladius interfectorum : hic est gladius occisionis magnæ, qui obstupescere eos facit, 15. et corde tabescere, et multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti, et limati ad fulgendum, amicti ad cædem. 16. Exacuere, vade ad dexteram, sive ad sinistram, quocumque faciei tuæ est appetitus. 17. Quin et ego plaudam manu ad manum, et implebo indignationem meam : ego Dominus locutus sum.

18. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

19. Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis : de terra una egredien-

tur ambæ : et manu capiet conjecturam, in capite viæ civitatis conijciat. 20. Viam pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitissimam. 21. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quærens, commiscens sagittas : interrogavit idola, exta consuluit. 22. Ad dexteram ejus facta est divinatio super Jerusalem ut ponat arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut ædificet munitiones. 23. Eritque quasi consulens frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans : ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

24. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestræ, et revelastis prævaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris : pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemi.

25. Tu autem profane, impie dux

26. (21). *Au carrefour*; litt., à la mère de la route, au point où la route prend naissance. — *Il secoue les flèches* : on mettait dans un carquois deux flèches portant chacune, inscrit sur le bois, un nom ou un signe différent; on agitait le carquois et l'on tirait une de ces flèches; le nom ou le signe qu'elle portait donnait la réponse cherchée. — *Il interroge les théraphim*, les dieux de la famille, ici sans doute ceux de la maison royale de Babylone; on ne sait rien sur la manière de les consulter. — *Il examine le foie* des victimes offertes en sacrifice. Ce mode de divination était aussi en usage chez les Romains.

27. (22). *Dans la main droite* du roi se trouve la flèche où est inscrit le nom de Jérusalem : cette ville sera la première attaquée. — *Pour ouvrir une entrée*, etc. : d'autres avec la Vulg., *pour commander le carnage*. — *Le cri de guerre* : comp. Jér. xlix, 2.

28. (23). *A leurs yeux*, aux yeux des Juifs; les Juifs ne voient là, soit dans la consultation de Nabuchodonosor, soit dans la prophétie même d'Ezéchiël, qu'une divination mensongère. — *Ils ont pour les protéger les antiques promesses de Jéhovah*, accompagnées de serment, en faveur d'Israël. —

Mais lui, Jéhovah, les fera souvenir que les iniquités d'Israël ont annulé, au moins en partie, ces promesses.

D'autres expliquent ce verset : Aux yeux des Juifs, Nabuchodonosor se livre à une vaine divination; ils ont des serments solennels (litt. *les serments des serments* : hébraïsme), soit l'alliance contractée naguère entre Nabuchodonosor et Sédécias, soit l'alliance des peuples voisins, de l'Egypte en particulier; *mais lui*, Nabuchodonosor, *se souviendra de leur iniquité*, de la violation de l'alliance par Sédécias, *de sorte qu'il les prendra*.

Vulg. : Nabuchodonosor *leur paraîtra consulter en vain l'oracle et imiter le repos du sabbat*, c.-à-d. s'amuser, se livrer à un jeu, sans faire œuvre utile.

29. (24). Par les crimes monstrueux que vous avez commis dans les derniers temps, *vous avez*, en quelque sorte, *rappelé* au souvenir de Dieu *vos iniquités* passées, supportées jusqu'alors avec patience. — *Vous serez pris avec la main*, vous tomberez en la puissance des Chaldéens.

30. (25). *Et toi, Sédécias* qui, en violant tes engagements envers Nabuchodonosor, as déchaîné l'orage sur Israël. — *Profane*,

d'Israël, dont le jour est venu maintenant que l'iniquité est à son terme. ³¹ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : La tiare va être ôtée et la couronne enlevée; tout sera bouleversé; ce qui est bas sera élevé, ce qui est haut sera abaissé. ³² J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine; cela ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.

³³ Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, contre les fils d'Ammon et au sujet de leurs outrages. Dis : L'épée, l'épée est tirée pour massacrer; elle est fourbie pour dévorer, pour lancer l'éclair. ³⁴ Pendant qu'on

te rassure par des visions vaines et des présages menteurs, elle va ajouter ton cadavre à celui des méchants livrés au glaive, dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son terme. ³⁵ Rentre ton épée au fourreau; c'est dans le lieu où tu as été créé, sur la terre où tu as pris naissance, que je te jugerai. ³⁶ Je répandrai sur toi mon courroux; dans le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, et je te livrerai aux mains d'hommes insensés, à des artisans de destruction. ³⁷ Tu seras la pâture du feu, ton sang sera au milieu du pays; on ne se souviendra pas de toi; car moi, Jéhovah, j'ai parlé.

3° — CHAP. XXII. — Les crimes de Jérusalem.

Chap.
XXII.

LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ² Et toi, fils de l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas la ville de sang? ³ Fais-lui connaître toutes ses abominations, et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ville qui répand le sang au-dedans d'elle, pour que son temps vienne, et qui se couvre d'idoles pour se souiller! ⁴ Par le sang que tu as répandu, tu t'es rendue criminelle; par les idoles que tu as faites, tu t'es souillée, et tu as

ainsi avancé tes jours et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je t'ai rendu un objet d'opprobre pour les nations et la risée de tous les pays. ⁵ Ceux qui sont près et ceux qui sont loin se moqueront de toi, souillée de réputation, grande en désordre.

⁶ Les princes d'Israël, chacun selon ses forces sont occupés chez toi à répandre le sang. ⁷ Chez toi on méprise père et mère; au-dedans de toi on maltraite l'étranger, on opprime l'or-

maudit, tout l'opposé de l'oint de Jéhovah (comp. *Lév.* xxi, 7, 14); d'autres, *transpercé* par l'épée (voy. la note du vers. 19) : c'est, en effet, le sens plus ordinaire du mot hébr. *chahal*. — *L'iniquité est à son terme* naturel, elle touche au châtement.

³¹. (26). *La tiare*, non pas celle du grand prêtre, ce qui signifierait l'abrogation du sacerdoce, mais la tiare d'étoffe précieuse qui couvrait la tête du roi et sur laquelle reposait la couronne d'or, emblème de la dignité royale. — *Va être ôtée*; ou bien, avec la Vulg., *ôte la tiare*; en hébr. le verbe est à l'infinitif. — *Tout sera bouleversé*, litt. *ceci ne sera plus ceci*.

³². (27). *J'en ferai* : le pronom *en* se rapporte à *couronne*, en tant que symbole de la royauté de Juda. — *Une ruine*, littér. *un bouleversement*. — *Cela*, l'état de chose antérieur, la royauté de Juda. D'autres : *cela*, cet

état de bouleversement et de ruine, *ne durera pas* toujours, mais seulement *jusqu'à*, etc. — *Jusqu'à ce que vienne*, allusion très probable à *Gen.* xlix, 10 : "Jusqu'à ce que vienne Schilo," etc., le Messie. — Le *jugement* est une des principales prérogatives du Roi-Messie : *Is.* xi, 1 sv.; *Jean*, v, 22, 27.

³³. (28). *Au sujet de*, à cause de leurs outrages contre Israël. En toutes circonstances les Ammonites s'étaient montrés les ennemis du peuple de Dieu et avaient insulté à ses malheurs. Peut-être prirent-ils part au complot formé par les peuples voisins contre Nabuchodonosor (*Jér.* xxvii, 3). Quoi qu'il en soit, nous savons par Josèphe (*Antiq.* x, ix, 7) que 5 ans après la ruine de Jérusalem Nabuchodonosor conquiert aussi le pays d'Ammon. — *Pour dévorer* : l'hébr. *hakil* est pour *ha'akil* (de *'akal*).

Lire dans la Vulg. *evaginate*, *limate*, au

Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis præfinita : 26. Hæc dicit Dominus Deus : Aufer cidarim, tolle coronam : nonne hæc est, quæ humilem sublevavit, et sublimem humiliavit? 27. Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam : et hoc non factum est donec veniret cujus est iudicium, et tradam ei.

28. Et tu fili hominis propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, et dices : Mucro, mucro evaginate ad occidendum, limate ut interficias, et fulgeas, 29. cum tibi viderentur vana, et divinarentur mendacia : ut dareris super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis præfinita. 30. Revertere ad vaginam tuam in loco, in quo creatus es, in terra nativitatis tuæ iudicabo te, 31. et effundam super te indignationem meam : in igne furoris mei sufflabo in te, daboque te in manus hominum insipientium, et fabricantium interitum. 32. Igni eris cibus, sanguis tuus erit in medio terræ, oblivioni traderis : quia ego Dominus locutus sum.



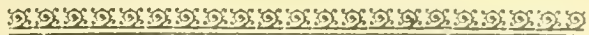
vocatif, et non *evagina te, lima te*, comme on le trouve dans quelques manuscrits et même dans plusieurs éditions.

34. (29). *Qu'on te rassure*, ô Ammon, — *Ton cadavre*, litt. *ton cou*, ta tête. — *Des méchants*, des Israélites. — *L'iniquité est à son terme* : voy. vers. 30.

35. (30). *Rentre ton épée au fourreau*, n'essaie pas une résistance inutile. — *Sur la terre* où tu es devenu un peuple et où tu as toujours demeuré depuis.

36. (31). *D'hommes insensés*, avec le sens corrélatif d'impies : les Chaldéens. D'autres, *d'hommes violents*; LXX, *barbares*.

37. (32). *Ton sang sera*, restera au milieu du pays, à la surface de la terre, sans être nettoyé (xxiv, 7). — *On ne se souviendra pas de toi*, aucun vengeur ne prendra en main ta cause; tu disparaîtras, oublié, en tant que nation, du milieu des peuples, quoique des individus puissent être sauvés (*Jér.* xlix, 6); Israël, au contraire, refleurira (vers. 30).



—*— CAPUT XXII. —*—

Varia narrat scelera Jerosolymis perpetrata, propter quæ dicit se super eos effusurum indignationem suam : narratque scelera sacerdotum, principum, pseudoprophetarum, ac populi terræ ut nullus inventus sit qui pro avertendo furore Domini se opponeret.



T factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Et tu fili hominis nonne iudicas, nonne iudicas civitatem sanguinum? 3. Et ostendes ei omnes abominationes suas, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Civitas effundens sanguinem in medio sui : ut veniat tempus ejus : et quæ fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur. 4. In sanguine tuo, qui a te effusus est, deliquisti : et in idolis tuis, quæ fecisti, polluta es : et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum : propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisiōnem universis terris. 5. Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, triumphabunt de te : sordida, nobilis, grandis interitu.

6. Ecce principes Israel singuli in brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem. 7. Patrem, et

C'est sans doute comme représentant des nations païennes qu'Ammon est mis ici en parallèle avec Jérusalem, et pour faire ressortir le privilège accordé à celle-ci. Il est choisi parmi toutes les autres, parce qu'il a partagé à cette époque le sort de Juda.

CHAP. XXII.

1. Dans ce chapitre, surtout à partir du vers. 6, ce sont plutôt les péchés particuliers qui sont signalés, que les infidélités générales et nationales du peuple. On peut y distinguer trois parties : vers. 1-16, 17-22, 23-31.

2. *Ne jugeras-tu pas* (Vulg.), litt. *jugeras-tu*, hâte-toi de juger : comp. xx, 4. — *La ville de sang* : comp. xxiv, 6, 9; *Nah.* iii, 1.

3. *Pour que son temps vienne* : elle semble vouloir, en multipliant ses crimes, avancer le temps du châtement. — *Qui se couvre d'idoles*, litt. *qui fait sur elle-même*, Vulg. *contre elle-même*, pour sa perte, des idoles.

phelin et la veuve. ⁸Tu méprises mon sanctuaire, et tu profanes mes sabbats. ⁹Il y a chez toi des gens qui calomnient pour répandre le sang; chez toi on mange sur les montagnes; on commet des énormités au-dedans de toi. ¹⁰Chez toi, on découvre la nudité de son père; chez toi, on fait violence à la femme pendant sa souillure. ¹¹L'un commet des abominations avec la femme de son prochain, un autre souille par l'inceste sa belle-fille, un troisième déshonore sa sœur, fille de son père. ¹²Chez toi on reçoit des présents pour répandre le sang; tu fais l'usure et prends un intérêt; tu extorques le bien de ton prochain, et moi, tu m'oublies, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹²Voici que je frappe dans ma main à cause du gain déshonnête que tu as fait et à cause du sang qui est au milieu de toi. ¹⁴Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains seront-elles fermes le jour où j'agirai contre toi? C'est moi, Jéhovah, qui le dis et le fais. ¹⁵Je te disperserai parmi les nations, je te sèmerai en divers pays et j'ôterai de toi toute ta souillure, ¹⁶et je te reprendrai pour mon héritage aux yeux des nations, et tu sauras que je suis Jéhovah.

¹⁷La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ¹⁸Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est

changée pour moi en scories; eux tous sont du cuivre, de l'étain, du fer et du plomb au milieu du fourneau; ils sont devenus les scories de l'argent. ¹⁹C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem. ²⁰Comme on met ensemble l'argent, le cuivre, le fer, le plomb et l'étain au milieu d'un fourneau et qu'on souffle sur eux pour les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et mon courroux; je vous mettrai là et je vous fondrai. ²¹Je vous rassemblerai et je soufflerai sur vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem. ²²Comme de l'argent qu'on fond au milieu d'un fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez que moi, Jéhovah, j'ai répandu mon courroux sur vous.

²³La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²⁴Fils de l'homme, dis-lui : Tu es une terre qui n'a pas été purifiée, que la pluie n'a pas lavée en un jour de colère. ²⁵Il y a au milieu d'elle une conspiration de ses prophètes. Comme un lion rugissant qui déchire sa proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des biens et des trésors, ils multiplient les veuves au milieu d'elle.

9. *On mange sur les montagnes* : après y avoir offert des sacrifices aux idoles, on y fait des banquets accompagnés de scènes de débauche et d'impureté. — *Des énormités* : elles sont énumérées dans les versets suiv. Voyez *Lév.* xviii, 7 sv. Comp. *Os.* iv, 14; *Jér.* v, 8.

12. *On, le juge reçoit*, etc. La loi le défendait : *Exod.* xxiii, 8; *Deut.* xvi, 19. Les prophètes se plaignent de l'inobservation de cette ordonnance si importante : *Is.* i, 23; v, 23; *Mich.* iii, 11. — Le prêt à intérêt était autorisé à l'égard de l'étranger; l'Israélite ne pouvait sans prévarication le pratiquer à l'égard de ses frères. *Exod.* xxii, 24; *Lév.* xxv, 36 sv.; *Deut.* xxiii, 20 sv. Voyez plus haut, ch. xviii, v. 8 sv.

13. *Je frappe dans ma main*, geste de douleur et d'indignation, comme vi, 11.

14. Conserveras-tu, au jour du châtiment, ta sécurité actuelle?

15. *J'ôterai de toi*, etc., je te purifierai par le châtiment : comp. *Is.* iv, 4.

16. *Je te reprendrai pour mon héritage*, ma possession, mon peuple particulier : en lisant *nichalthi* (1^{re} pers. de *nachal*, litt. *cepi hereditatem in te*), comme ont fait les LXX, S. Jérôme, le Syriaque, etc. Le texte actuel a la 2^e personne : *Tu seras profané chez toi* (de *chatal*) : la terre de Juda, privée de ses habitants, apparaîtra à tous comme un sol maudit de Dieu; ou avec d'autres : *tu seras souillée par toi-même*, par tes propres iniquités, *aux yeux des nations*. Le contexte et la suite des pensées nous font préférer le texte des versions à la recension massorétique.

18. *La maison d'Israël*, autrefois noble et

matrem contumeliis affecerunt in te, advenam calumniati sunt in medio tui, pupillum et viduam contristaverunt apud te : 8. Sanctuaria mea sprevisi, et sabbata mea polluisti. 9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te, scelus operati sunt in medio tui. 10. Verecundiora patris discooperuerunt in te, immunditiam menstruatae humiliaverunt in te. 11. ^{5, 8.} Et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suam polluit nefarie, frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te. 12. Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem : usuram, et superabundantiam acceperunt, et avare proximos tuos calumniabaris : meique oblita es, ait Dominus Deus.

13. Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam, quam fecisti, et super sanguinem, qui effusus est in medio tui. 14. Numquid sustinebit cor tuum, aut praevalerunt manus tuæ in diebus, quos ego faciam tibi? ego Dominus locutus sum, et faciam. 15. Et dispergam te in nationes, et ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam a te. 16. Et possidebo te in conspe-

ctu gentium : et scies quia ego Dominus.

17. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 18. Fili hominis, versa est mihi domus Israel in scoriam : omnes isti æs, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis : scoria argenti facti sunt. 19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem, 20. congregatione argenti, et æris, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis : ut succendam in ea ignem ad conflandum : sic congregabo in furore meo, et in ira mea, et requiescam : et conflabo vos. 21. Et congregabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio ejus. 22. Ut conflatur argentum in medio fornacis, sic eritis in medio ejus : et scietis quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

24. Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris. 25. Conjunctio prophetarum in medio ejus, sicut leo rugiens, rapiensque prædam, animas devoraverunt, opes et pretium ac-

pur métal, est devenue une masse de scories. — *Cuivre, étain*, etc., mêlés au minerai d'argent, dont on les sépare en fondant le tout dans le creuset; ces métaux de moindre valeur sont comme les scories de l'argent. Comp. *Is.* i, 22; *Jér.* vi, 28 sv.

19. *Vous rassembler au milieu de Jérusalem* : au moment de l'invasion chaldéenne, le peuple en grand nombre se réfugia dans l'enceinte de Jérusalem, pour y périr : comp. *Jér.* vi, 1.

20. *Je vous mettrai là*; Vulg., *je me reposerai*, je satisferai ma vengeance.

22. *Et vous saurez* : Vulg., *que je suis Jehovah*, quand j'aurai répandu sur vous mon courroux.

24. Sens : la terre de Juda n'a pas encore été purifiée par le châtiment qui, comme une pluie, doit laver toute souillure; ou bien qui, comme une averse, doit tout balayer :

comp. xiii, 11. Knabenbauer : Tu es une terre impure, à laquelle Dieu, dans sa colère, refuse le bienfait de la pluie. Keil : Tu es une terre où ne brille aucun rayon de soleil (comp. *Exod.* xxiv, 10, où *toar* = *tsoar* signifie *splendeur*), où ne tombe aucune goutte de pluie au jour de la colère.

25. *Une conspiration*, une ligue de ses faux prophètes, pour la tromper et l'exploiter. Au lieu de *nebi'ehâ*, ses prophètes, les LXX ont lu *nesi'ehâ*, ses chefs, leçon qui paraît préférable. Ce n'est que plus loin qu'il est parlé des prophètes (vers. 28). — *Ils dévorent les âmes*, en les induisant en erreur; ils s'enrichissent en flattant les grands par des prédictions favorables; *ils multiplient les veuves* : par leurs oracles menteurs, ils poussent à des mesures funestes, par ex. à la guerre contre les Chaldéens, qui aura pour résultat la ruine de la nation.

²⁶ Ses prêtres ont violé ma loi et profané mon sanctuaire; ils ne distinguent pas entre le saint et le profane; ils n'enseignent pas la différence entre celui qui est souillé et celui qui est pur; ils détournent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux. ²⁷ Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups qui déchirent leur proie, répandant le sang, perdant des âmes pour faire des gains. ²⁸ Et ses prophètes leur plâtrèrent tous ces crimes; ils ont des visions vaines et des oracles menteurs; ils disent : "Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,"

et Jéhovah n'a point parlé. ²⁹ Le peuple du pays commet des violences et s'adonne à la rapine; ils foulent le malheureux et l'indigent et oppriment l'étranger contre tout droit. ³⁰ J'ai cherché parmi eux un homme qui fit une cloison et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruissais pas, et je ne l'ai pas trouvé. ³¹ Je répandrai sur eux mon courroux, je les consumerai par le feu de ma fureur, je ferai retomber leurs œuvres sur leur tête, dit le Seigneur, Jéhovah.

4° — CHAP. XXIII. — Les deux sœurs criminelles, Samarie et Jérusalem. Les deux sœurs [vers. 1—4]. Péché et châtement de Samarie [5—10]. Péché de Jérusalem [11—21]; son châtement par les Chaldéens [22—35]. Nouveau tableau des crimes des deux sœurs [36—44]; leur châtement [45—49].

Chap.
XXIV.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère. ³ Elles se prostituèrent en Egypte; elles se sont prostituées dans leur jeunesse; là on a pressé leurs mamelles, là on a porté la main sur leur sein virginal. ⁴ Voici leurs noms : Oolla, la plus grande, et Ooliba sa sœur. Elles furent à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Voici leurs noms : Oolla, c'est Samarie; Ooliba, c'est Jérusalem.

⁵ Oolla me fut infidèle; elle brûla d'amour pour ses amants, les Assyriens, ses voisins. ⁶ Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous beaux jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux. ⁷ C'est à eux qu'elle se prostitua, à toute l'élite des fils de l'Assyrie; et avec tous ceux pour qui elle brûlait d'amour, elle se souilla de leurs infâmes idoles. ⁸ Et elle n'abandonna pas ses prostitutions de l'Egypte; car ils avaient déshonoré sa jeunesse; ils avaient porté la main sur son sein virginal et répandu sur elle

²⁶. *Mon sanctuaire*; ou bien, *mes choses saintes*. — *Entre le saint et le profane* : cette distinction était un des éléments essentiels de l'ancienne alliance : et c'est aux prêtres qu'il appartenait de la conserver vivante dans la conscience du peuple (*Lév.* x, 10 sv.; *Mal.* ii, 7. — Comp. *Soph.* iii, 4).

²⁸. *Plâtrèrent* : voy. xiii, 10 sv.

²⁹. *Le peuple du pays*, le commun du peuple.

³⁰. *Un homme juste qui fasse une cloison* pour fermer la brèche par laquelle va se précipiter le châtement. Sans figure : qui intercède auprès de moi pour le salut du peuple, comme ont fait autrefois Moïse et Aaron (*Exod.* xxxii; *Nombr.* xvi, 48). — *Que je ne les détruissais pas* : comp. *Gen.* xviii,

²⁸ sv. — Ce langage est hyperbolique; il y avait bien parmi la nation quelques justes; mais la grande masse était entièrement corrompue. Comp. *Ps.* xiv, 1 sv.

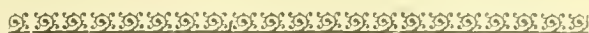
CHAP. XXIII.

1. Comp. ce chap. avec le chap. xvi et avec *Jér.* iii, 6-10.

2. *Deux femmes*, deux nations *filles d'une même mère*, la nation théocratique, mais divisées ensuite en deux royaumes, celui des dix tribus ou d'Israël, et celui de Juda. Le prophète les considère comme distinctes dès leur séjour en Egypte, quoique la séparation n'ait eu lieu que beaucoup plus tard.

3. *Elles se prostituèrent*, adorèrent les idoles : comp. xvi, 26; xx, 7.

ceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius. 26. Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam : et inter pollutum et mundum non intellexerunt : et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eorum. 27. ^{h. 3, ph. 3,} Principes ejus in medio illius, quasi lupi rapientes prædam ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avare ad sectanda lucra. 28. Prophetæ autem ejus liniebant eos absque temperamento, videntes vana, et divinantes eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus. 29. Populi terræ calumniabantur calumniam, et rapiebant violenter : egenum, et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque judicio. 30. Et quæsi de eis virum, qui interponeret sepem, et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam : et non inveni. 31. Et effudi super eos indignationem meam, in igne iræ meæ consumpsi eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.



—*— CAPUT XXIII. —*—

Sub figura multiplicium stuprorum duarum meretricum Oollæ et Oolibæ ac punitionis earum, ostendit Dominus variam idololatriam Samariæ et Jerusalem, propter quam tradendi sunt in opprobrium gentibus, quarum sunt idololatriam imitati.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, duæ mulieres filiæ matris unius fuerunt, 3. et fornicatæ sunt in Ægypto, in adolescentia sua fornicatæ sunt : ibi subacta sunt ubera earum, et fractæ sunt mammæ pubertatis earum. 4. Nomina autem earum Oolla major, et Ooliba soror ejus minor : et habui eas, et pepererunt filios, et filias. Porro earum nomina Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba.

5. Fornicata est igitur super me Oolla, et insanivit in amatores suos, in Assyrios propinquant, 6. vestitos hyacintho, principes, et magistratus, juvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum. 7. Et dedit fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos : et in omnibus, in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est. 8. Insuper et fornicationes suas, quas habuerat in Ægypto, non reliquit : nam et illi dormierunt cum

4. *Oolla* (hébr. *'Oholáh*) signifie *sa tente*, à elle : c'est le peuple des dix tribus qui, après s'être séparé de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, s'éleva un sanctuaire à lui (*I Rois*, xii, 28 sv.). — *La plus grande* : le royaume d'Israël se composait de dix tribus sur douze. — *Ooliba* (hébr. *'Oholibáh*) signifie *ma tente en elle* : c'est le peuple de Juda, qui adorait Jéhovah dans son sanctuaire à Jérusalem. — *Elles furent à moi*, qui les avais délivrées de la servitude d'Égypte et leur avais donné une loi sur le Sinaï. Voy. xvi, 8. 20. — *Leurs noms véritables*.

5. *Elle brûla d'amour* : séduit par la puissance et le luxe des Assyriens, Israël rechercha leur alliance, et s'initia à leurs mœurs corrompues et au culte de leurs dieux. Comp. xvi, 32 et voy. ce qui est dit de Manahem

II Rois, xv, 19, et d'Osée *II Rois*, xvii, 3. Les documents cunéiformes nous apprennent que Jéhu et Amri payèrent aussi un tribut aux Assyriens.

6. *Montés sur des chevaux*, par opposition à ceux qui ont une monture moins noble, telle que l'âne ou le chameau. — *Gouverneurs et magistrats* : le texte hébreu reproduit ici l'appellation assyrienne : les *pachôth* (assy. *pachath*, satrape) et les *segânim* (assy. *saknu*, lieutenant, préfet).

8. *Car ils*, les Égyptiens, etc. Ce trait se rapporte, non seulement aux traités d'alliance conclus avec les rois d'Égypte, mais encore au culte du veau d'or, souvenir du bœuf Apis, qui se perpétua dans le royaume d'Israël jusqu'à sa chute. *I Rois*, xii, 30; xv, 26 sv.; *II Rois*, x, 31; xiii, 2; *Osée*, iv, 15, etc.

un débordement d'impudicité. ⁹C'est pourquoi je l'ai livrée à ses amants, aux fils de l'Assyrie, pour qui elle avait brûlé d'amour. ¹⁰Ils ont découvert sa nudité; ils ont pris ses fils et ses filles; ils l'ont égorgée avec l'épée et elle devint tristement célèbre parmi les femmes, car justice en avait été faite.

¹¹Sa sœur Ooliba l'a vu, et elle s'est corrompue plus qu'elle dans ses amours, et ses prostitutions ont surpassé celles de sa sœur. ¹²Elle a brûlé d'amour pour les fils de l'Assyrie, gouverneurs et chefs, ses voisins, richement vêtus, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes. ¹³Je vis qu'elle *aussi* se souillait; toutes deux suivaient la même voie. ¹⁴Elle ajouta encore à ses prostitutions: elle vit des hommes peints sur le mur, des images de Chaldéens peintes au vermillon, ¹⁵la ceinture aux reins, de hauts turbans, tous paraissant de grands seigneurs; c'étaient les figures des fils de Babylone, dont la Chaldée était la patrie. ¹⁶A cette vue, elle brûla pour eux et envoya des messagers vers eux en Chaldée; ¹⁷et les fils de Babylone vinrent vers elle au lit des amours et la souillèrent par leurs prostitutions, et elle se souilla avec eux; puis son âme se détacha d'eux. ¹⁸Elle fit voir à découvert ses prostitutions; elle découvrit sa nudité, et mon âme se détacha d'elle, comme elle s'était détachée de sa sœur. ¹⁹Elle a multiplié ses prostitutions, se rappelant les

jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se prostituait au pays d'Egypte. ²⁰Elle a brûlé pour ces impudiques, qui ont des membres d'âne et l'ardeur lubrique des étalons. ²¹Tu es revenue aux crimes de ta jeunesse, quand les Egyptiens pressaient tes mamelles à cause de ton sein virginal.

²²C'est pourquoi, Ooliba, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah: Je vais exciter contre toi tes amants, ceux dont ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de toute part, ²³les fils de Babylone et tous les Chaldéens, princes, chefs et seigneurs, et avec eux tous les fils de l'Assyrie, beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et magistrats, dignitaires et personnages illustres, tous montés sur des chevaux. ²⁴Contre toi s'avancent armes, chars et roues, une multitude de peuple; boucliers, écus et casques se rangent contre toi; je leur remets le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois. ²⁵Je donnerai libre cours à ma jalousie contre toi, et ils te traiteront avec fureur; ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée; ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu. ²⁶Ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront tes riches parures. ²⁷Je mettrai un terme à ton crime et à tes prostitutions du pays d'Egypte; tu ne lèveras plus les yeux vers eux et tu ne te souviendras plus de l'Egypte.

10. *Découvert sa nudité*, en emmenant en exil tous les habitants du pays. — *Ils l'ont égorgée avec l'épée*, en détruisant le royaume d'Israël. — *Elle devint tristement célèbre*, l'objet des entretiens et des moqueries de toutes les nations. Vulg. *Elles* (au pluriel) *devinrent des femmes célèbres*, à savoir Samarie et les villes, ses filles.

12. Sans figure: Jérusalem a recherché à prix d'argent l'alliance des Assyriens. L'impie Achaz est le premier roi de Juda qui commit cette faute. Voy. vers. 16. — II Rois, xvi, 7; Is. vii, 1. Comp. Jér. iii, 7 sv.

14. *Elle vit*, quand l'empire assyrien eut été détruit par les Chaldéens, *des hommes peints*: les murailles des palais de Ninive

et de Babylone étaient couvertes de peintures représentant des scènes de guerre et de chasse; les Israélites que la politique ou le commerce avaient amenés dans ces magnifiques capitales, racontaient avec admiration, à leur retour, ce qu'ils avaient vu.

15. *De hauts turbans*; ou, avec la Vulg., *des turbans de couleur*. — *Grands seigneurs*, hébr. : *Salisim*, litt. *tristata*, ceux qui formaient le troisième degré dans l'Etat après le roi.

17. *Son âme se détacha* (Vulg., *se dégoûta*) *d'eux*: rébellion de Joakim et première captivité (II Rois, xxiv, 1).

18. *A découvert*: culte public des idoles.

19. Fatiguée du joug des Chaldéens, Jé-

ea in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera pubertatis ejus, et effuderunt fornicationem suam super eam. 9. Propterea tradidi eam in manus amatorum suorum, in manus filiorum Assur, super quorum insanivit libidine. 10. ^a Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus, filios, et filias ejus tulerunt, et ipsam occiderunt gladio : et factæ sunt famosæ mulieres, et judicia perpetraverunt in ea.

11. Quod cum vidisset soror ejus Ooliba, plus quam illa insanivit libidine : et fornicationem suam super fornicationem sororis suæ. 12. Ad filios Assyriorum præbuit impudenter, ducibus, et magistratibus ad se venientibus indutis veste varia, equitibus qui vectabantur equis, et adolescentibus forma cunctis egregia. 13. Et vidi quod polluta esset via una ambarum. 14. Et auxit fornicationes suas : cumque vidisset viros depictos in pariete, imagines Chaldæorum expressas coloribus, 15. et accinctos balteis renes, et tiaras tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis, terræque Chaldæorum, in qua orti sunt, 16. insanivit super eos concupiscentia oculorum suorum, et misit nuntios ad eos in Chaldæam. 17. Cumque venissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam stupris suis, et polluta est ab eis, et saturata est anima ejus ab illis. 18. Denudavit quoque fornicationes suas, discooperuit ignominiam suam : et recessit anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea a

sorore ejus. 19. Multiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiæ suæ, quibus fornicata est in terra Ægypti. 20. Et insanivit libidine super concubitum eorum, quorum carnes sunt ut carnes asinorum : et sicut fluxus equorum fluxus eorum. 21. Et visitasti scelus adolescentiæ tuæ, quando subacta sunt in Ægypto ubera tua, et confractæ sunt mammæ pubertatis tuæ.

22. Propterea Ooliba, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua : et congregabo eos adversum te in circuitu, 23. filios Babylonis, et universos Chaldæos, nobiles, tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces, et magistratus universos, principes principum, et nominatos ascensores equorum : 24. et venient super te instructi curru, et rota, multitudo populorum : lorica, et clypeo, et galea armabuntur contra te undique : et dabo coram eis judicium, et judicabunt te judiciis suis. 25. Et ponam zelum meum in te, quem exercent tecum in furore : nasum tuum, et aures tuas præcident : et quæ remanserint, gladio concident : ipsi filios tuos, et filias tuas capient, et novissimum tuum devorabitur igni. 26. Et denudabunt te vestimentis tuis, et tollent vasa gloriæ tuæ. 27. Et requiescere faciam scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Ægypti : nec levabis oculos tuos ad eos, et Ægypti non recordaberis amplius.

rusalem, au lieu de revenir au Seigneur, se retourna vers l'autre puissance qui partageait avec Babylone l'empire du monde, vers l'Égypte.

20. Allusion au caractère grossier et licencieux de l'idolâtrie égyptienne.

22. *Tes amants* : l'hébr. n'a pas *omnes* ; il s'agit seulement des Chaldéens.

24. *Boucliers*, hébr. *tsinnah*, le grand bouclier ; *magen*, l'écu, le bouclier ordinaire. — *Selon leurs lois*, leurs coutumes barbares.

25. *Ma jalousie* d'époux divin outragé. — *Conperont le nez*, etc. : souvent les Assyriens et les Chaldéens mutilaient ainsi leurs prisonniers. — *Ce qui restera de toi*, ce qui ne sera pas emmené en captivité.

26. Sens : La cité infidèle sera dépouillée non seulement des trésors sacrés du temple, mais de toutes ses richesses. Comp. xvi, 39.

27. *Je mettrai un terme*, par un châtiment terrible. — *D'Égypte* : comp. xvii, 15.

²⁸ Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux dont ton âme s'est détachée. ²⁹ Ils te traiteront avec haine, ils emporteront toutes tes richesses et te laisseront nue et dépouillée, et la honte de ton impudicité, de ton crime et de tes prostitutions sera découverte. ³⁰ On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée aux nations en te souillant avec leurs idoles. ³¹ Tu as marché dans la voie de ta sœur ; je mettrai sa coupe dans ta main.

³² Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Tu boiras la coupe de ta sœur, coupe large et profonde ; elle donnera à rire et à se moquer *de toi*, tant est grande sa capacité. ³³ Tu seras remplie d'ivresse et de douleur ; c'est une coupe de désolation et de dévastation que la coupe de ta sœur. ³⁴ Tu la boiras et la videras, tu en mordras les morceaux et t'en déchireras le sein. Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah. ³⁵ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que tu m'as oublié et que tu m'a rejeté derrière ton dos, porte donc, toi aussi, la peine de ton crime et de tes prostitutions !

³⁶ Et Jéhovah me dit : Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Oolla et Ooliba ? Déclare-leur leurs abominations. ³⁷ Car elles ont été adultères et il y a du sang dans leurs mains ; elles ont commis l'adultère avec leurs idoles, et même les fils qu'elles m'avaient

enfantés, elles les ont fait passer par le feu pour les leur donner à manger. ³⁸ Voici encore ce qu'elles ont fait : elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là et ont profané mes sabbats. ³⁶ Et lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles, elles sont entrées le même jour dans mon sanctuaire pour le profaner : voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison. ⁴⁰ Et même elles ont fait chercher des hommes venant de loin ; elles leur ont envoyé un messenger et ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, tu t'es ornée de tes parures, ⁴¹ et tu t'es assise sur un lit d'apparat, devant lequel une table était dressée, et tu as posé dessus mon encens et mon huile. ⁴² On y entendait le bruit d'une foule joyeuse ; aux gens venus des grands amas d'hommes, se sont joints les buveurs du désert, qui ont mis des bracelets aux mains *des deux sœurs* et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.

⁴³ Et je dis à cette femme usée dans les adultères : Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions, elle aussi ? ⁴⁴ On va vers elle comme on va chez une prostituée. C'est ainsi qu'on est allé chez Oolla et Ooliba, ces femmes criminelles.

⁴⁵ Mais des hommes justes les condamneront à la peine des femmes adultères et à la peine de celles qui répandent le sang ; car elles sont adultères et il y a du sang dans leurs

29. *Tes richesses*, litt. *ce que tu as gagné par ton travail*.

31. *Je mettrai sa coupe dans ta main*, je te livrerai au même châtiment ; le sac de Samarie se répétera pour Jérusalem. Voyez *Is.* li, 22 sv. ; *Jér.* xxv, 15 sv.

32. *Elle donnera à rire* ; la Vulg. met le verbe à la 2^e pers. : *tu seras un objet de risée et de moquerie*.

34. *Tu la videras*, et tu la jetteras à terre dans un accès de fureur, puis tu en ramasseras les morceaux pour les mordre, etc.

36. *Ne jugeras-tu pas* : comp. xx, 4 ; xxii, 2.

37. *Du sang*, le sang de leurs enfants sacrifiés à Moloch. — *Qu'elles m'avaient enfantés*, et qui m'appartenaient.

39. Sens : après avoir sacrifié leurs enfants à Moloch, elles venaient, le même jour, dans mon temple pour m'honorer, mettant ainsi Moloch et Jéhovah sur le même rang. C'est là, ce que le prophète appelle la profanation du sanctuaire. Comp. *II Rois*, xxi, 4.

40-41. Alliance avec les Assyriens et les Chaldéens. Jérusalem est représentée sous l'image d'une femme impudique qui a convié chez elle des hôtes étrangers et qui, après s'être parée, les reçoit magnifiquement et leur offre en présent l'encens et l'huile que Jérusalem tient de la libéralité de Dieu. Cette profanation sacrilège était défendue sous peine de mort. *Exod.* xxx, 34 sv.

28. Quia hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odisti, in manus, de quibus satiata est anima tua. 29. Et agent tecum in odio, et tollent omnes labores tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum, et fornicationes tuæ. 30. Fecerunt hæc tibi quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum. 31. In via sororis tuæ ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua.

32. Hæc dicit Dominus Deus: Calicem sororis tuæ bibes profundum, et latum: eris in derisum, et in subsannationem, quæ est capacissima. 33. Ebrietate, et dolore repleberis: calice mœroris, et tristitiæ, calice sororis tuæ Samariæ. 34. Et bibes illum, et epotabis usque ad fæces, et fragmenta ejus devorabis, et ubera tua lacerabis: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 35. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum, tu quoque porta scelus tuum, et fornicationes tuas.

36. Et ait Dominus ad me, dicens: Fili hominis numquid judicas Oollam, et Oolibam, et annuntias eis scelera earum? 37. Quia adulteratæ sunt, et sanguis in manibus earum, et cum idolis suis fornicatæ

sunt: insuper et filios suos, quos genuerunt mihi, obtulerunt eis ad devorandum. 38. Sed et hoc fecerunt mihi: Polluerunt sanctuarium meum in die illa, et sabbata mea profanaverunt. 39. Cumque immolarent filios suos idolis suis, et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut polluerent illud: etiam hæc fecerunt in medio domus meæ. 40. Miserunt ad viros venientes de longe, ad quos nuntium miserant: itaque ecce venerunt: quibus te lavisti, et circumlinisti stibio oculos tuos, et ornata es mundo muliebri. 41. Sedisti in lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante te: thymiama meum, et unguentum meum posuisti super eam. 42. Et vox multitudinis exsultantis erat in ea: et in viris, qui de multitudine hominum adducebantur, et veniebant de deserto, posuerunt armillas in manibus eorum, et coronas speciosas in capitibus eorum.

43. Et dixi ei, quæ attrita est in adulteriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam hæc. 44. Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur ad Oollam, et Oolibam mulieres nefarias.

45. Viri ergo justus sunt: hi judicabunt eas judicio adulterarum, et judicio effundentium sanguinem: quia adulteræ sunt, et sanguis in

42. Verset très difficile aussi bien dans l'hébreu que dans la Vulg. et dont le texte a peut-être subi quelque altération. Les *grands amas d'hommes* sont les capitales populeuses de Ninive et de Babylone. Les *buveurs du désert* sont les tribus arabes voisines de la Palestine, avec lesquelles Juda fit aussi des alliances et entretenait des relations commerciales. Leurs richesses expliquent le don des ornements d'or qu'elles font à Oolibam. Dans la Vulg., ce sont les deux sœurs qui offrent ces présents à leurs hôtes.

Keil: *le tumulte bruyant s'apaisa*: une tranquillité relative suivit l'annexion de Juda à l'empire d'Assyrie; *aux gens venus des grands amas d'hommes*, de Ninive et autres villes d'Assyrie, *vinrent se joindre*

les buveurs du désert, les Chaldéens, fort adonnés au vin, dit Quinte-Curce (v, 1), qui ont à traverser le désert à l'E. de la Palestine pour arriver à Jérusalem. Les *bracelets* et les *couronnes* symbolisent la prospérité momentanée dont Jérusalem fut redevable à la protection du monarque babylonien.

43. *Cette femme*, Oolibam, ou Jérusalem. — *Dans les adultères*; Keil, *pour les adultères*, impuissante à en commettre encore. — *Va-t-elle*: exclamation. Réponse sous-entendue: Oui.

44. Après ce verset, vient le procès et l'exécution des deux sœurs, réunies dans ce tableau, quoique le châtement de Samarie soit accompli depuis longtemps, tandis que celui de Jérusalem appartient encore à l'avenir.

maines. ⁴⁶Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Fais monter contre elles une assemblée, et qu'on les livre à la terreur et au pillage! ⁴⁷Et que l'assemblée les accable sous les pierres et les taille en pièces avec l'épée; qu'on tue leurs fils et leurs filles et qu'on brûle leurs maisons! ⁴⁸C'est

ainsi que je mettrai un terme au crime dans le pays, et toutes les femmes en recevront une leçon et ne commettront point des crimes pareils. ⁴⁹On fera retomber votre crime sur vous, et vous porterez la peine de votre idolâtrie, et vous saurez que je suis le Seigneur, Jéhovah.

5° — CHAP. XXIV. — Commencement du siège de Jérusalem. Angoisses du du siège [vers. 1—14]. Conduite à tenir quand Jérusalem sera prise [15—24]. Attitude silencieuse du prophète [25—27].

Chap.
XXIV.



A parole de Jéhovah me fut adressée la neuvième année, au dixième mois, le dix du mois, en ces termes :

²Fils de l'homme, mets par écrit la date de ce jour, de ce propre jour-ci; le roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem en ce jour même. ³Propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Dresse la chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau. ⁴Amasses-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule; remplis-la des meilleurs os. ⁵Prends ce qu'il y a de mieux dans le troupeau, entasse le bois sous la chaudière; fais-la bouillir à gros bouillons et que les os qui sont dedans cuisent aussi.

⁶C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Malheur à la ville de sang, chaudière qui a du vert-de-

gris, et dont le vert-de-gris n'a pas été ôté! Vide-la morceau par morceau, sans tirer au sort. ⁷Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle; elle l'a mis sur la roche nue; elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière. ⁸Afin d'exciter le courroux, de tirer vengeance, j'ai fait verser ce sang sur la roche nue, pour qu'il ne fût pas couvert.

⁹C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi : Malheur à la ville de sang! Moi aussi je dresserai un grand monceau *de bois*. ¹⁰Amasse le bois, allume le feu, fais fondre la chair, fais bouillir la bouillie et que les os se consomment. ¹¹Puis pose la chaudière vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son cuivre s'embrace et que sa souillure se fonde au-dedans, que son vert-de-gris soit consumé. ¹²Efforts inutiles : sa masse

⁴⁶. *Fais monter*; ou bien, avec d'autres, *je ferai monter* : le sens est le même. — *Une assemblée* : même scène que xvi, 40 sv. — *La terreur* ou les mauvais traitements.

⁴⁸. *Toutes les femmes*, les autres nations (xvi, 41. Comp. *Deut.* xiii, 11).

⁴⁹. *Vous saurez*, etc. : ces mots ne sont pas seulement une menace, ils sont aussi une lueur d'espérance.

CHAP. XXIV.

1. *La 9^e année* de la déportation de Jéchonias et par conséquent du règne de Sédécias.

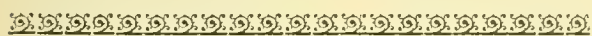
2. *La date*, litt. *le nom de ce jour* : voyez II *Rois*, xxv, 1; *Jér.* xxxix, 1; lii, 4. — *Le roi de Babylone s'est jeté sur*, a attaqué (d'autres, *a bloqué*) Jérusalem. Ezéchiel est instruit par une révélation que le siège de

Jérusalem est commencé; il reçoit l'ordre de noter cette date, afin que les exilés auxquels il s'adresse puissent constater plus tard la vérité de ses paroles et de ses prophéties en général. Cette date de triste mémoire fut célébrée par un jeûne national jusqu'après le retour de l'exil (*Zach.* viii, 19).

3. *La chaudière* : c'est l'image de xi, 3, retournée contre les Juifs : ils se croyaient en sûreté dans la chaudière, dans l'enceinte de Jérusalem, ils vont y périr. Cet acte symbolique étant présenté comme une *parabole* n'a sans doute pas été réellement exécuté.

4. *Ses morceaux*, les morceaux qui lui sont destinés; ils figurent la population de la ville et les habitants du pays qui s'y sont réfugiés à l'approche des Chaldéens. Les *bons morceaux* sont les grands et les riches, les *os*, l'armée et ses chefs, y compris le roi.

manibus earum. 46. Hæc enim dicit Dominus Deus : Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam : 47. et lapidentur lapidibus populorum, et confodiantur gladiis eorum : filios, et filias earum interficient, et domos earum igne succendent. 48. Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum. 49. Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis : et scietis quia ego Dominus Deus.



—*— CAPUT XXIV. —*—

Sub figura ollæ, electioribus carniū partibus ac ossibus plenæ, ignique admotæ, et sub figura mortis uxoris Ezechielis, pro qua jussus est nullum facere luctum, significat Dominus domum Israel in exitium tradendam, filiosque ejus trucidandos, nullo sequente luctu præ animi stupore.



T factum est verbum Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens :

2. Fili hominis scribe tibi nomen diei hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie. 3. Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos : Hæc dicit Do-

minus Deus : Pone ollam : pone, inquam, et mitte in eam aquam.

4. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus plena. 5. Pinguisimum pecus assume, compone quoque strues ossium sub ea : effervuit coctio ejus, et discocta sunt ossa illius in medio ejus.

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati sanguinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea : per partes et per partes suas ejice eam, non cecidit super eam sors. 7. Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpiddissimam petram effudit illum : non effudit illum super terram ut possit operiri pulvere. 8. Ut superinducere indignationem meam, et vindicta ulciscerer : dedi sanguinem ejus super petram limpiddissimam ne operiretur.

9. Propterea hæc dicit Dominus Deus : ^a Væ civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram.

10. Congere ossa, quæ igne succendam : consumentur carnes, et coquetur universa compositio, et ossa tabescent. 11. Pone quoque eam super prunas vacuum, ut incalescat, et liquefiat æs ejus : et confletur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus : 12. multo

^a Nah. 3, 1.
Habac. 2,
12.

5. *Entasse du bois*; litt. en hébreu, *fais le monceau des os*, diversement, mais difficilement expliqué. En lisant *'etsim*, bois, au lieu de *'atsamim*, os (comp. vers. 10), on obtient un sens facile : *fais le monceau de bois*. Ce monceau de bois et le feu ardent qu'il doit produire figurent le châtement prochain : comp. vers. 9.

Suit l'explication de la parabole, où les traits de l'image s'entremêlent avec ceux de la réalité.

6. *Ville de sang* : les meurtres étaient alors fréquents à Jérusalem (ix, 9; xxiii, 45; Jér. xxii, 3; Lam. iv, 13. — *Vert-de-gris*; d'autres avec la Vulg., *rouille* : figure des iniquités du peuple. — *Vide-la*, jette tous ces morceaux hors de la chaudière; par l'épée et l'exil vide Jérusalem de tous ses habitants, sans qu'il y ait lieu de tirer au sort, car nul ne doit être épargné.

7. *Sur la roche nue*, où ce sang demeure visible à tous les yeux. Comp. Job, xvi, 19; Is. xxvi, 21.

9. *Moi aussi* (comp. vers. 4) *je dresserai un grand monceau de bois*, l'armée chaldéenne, et j'allumerai un grand feu pour punir les iniquités de Juda impénitent. L'exécution de cette menace est présentée ensuite sous la forme d'un ordre donné au prophète.

10. *Fais bouillir* (ou bien *brasse*) *la bouillie* jusqu'à consommation; d'autres, *mets-y des épices*, comme pour l'assaisonner : ironie.

11. C'est la chaudière elle-même qu'il s'agit maintenant de nettoyer de son vert-de-gris; le feu le plus ardent n'y suffit pas : Dieu a employé en vain tous les moyens de purifier son peuple et de le ramener à lui.

12. *Elle résiste au feu*; Knabenbauer, *au feu son vert-de-gris*! Il n'y a plus d'autre remède qu'un impitoyable châtement.

de vert-de-gris ne s'en va pas, elle résiste au feu. ¹³Dans ta souillure il y a une énormité; puisque je t'ai purifiée et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras jamais purifiée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi mon courroux. ¹⁴Moi Jéhovah j'ai parlé; cela arrivera et je le ferai; je ne lâcherai point, je n'épargnerai point, je ne me repentirai point. On te jugera selon ta conduite et selon tes forfaits, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹⁵La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

¹⁶Fils de l'homme, je vais t'enlever par un coup soudain les délices de tes yeux; tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas. ¹⁷Soupire en silence; ne fais pas le deuil des morts; ceins ta tête de ton turban et mets ta chaussure à tes pieds; ne te voile pas la barbe et ne mange pas le pain de consolation.

¹⁸Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; le lendemain matin je fis ce qui m'avait été ordonné. ¹⁹Et les gens me dirent : " Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais là? " ²⁰Je leur répondis : " La parole de Jéhovah me fut adressée en ces ter-

mes : ²¹Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et l'amour de vos âmes; et vos fils et vos filles que vous avez quittés tomberont par l'épée. ²²Vous ferez alors ce que j'ai fait : vous ne vous couvrirez pas la barbe et vous ne mangerez pas le pain de consolation. ²³Vos turbans resteront sur vos têtes et vos chaussures à vos pieds; vous ne vous lamenterez pas et ne pleurerez pas; mais vous vous consumerez dans vos iniquités et vous gémirez l'un auprès de l'autre. ²⁴Ezéchiél sera pour vous un emblème : tout ce qu'il a fait vous le ferez, quand cela arrivera, et vous saurez que je suis le Seigneur, Jéhovah.

²⁵Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur ôterai ce qui fait leur force, leur gloire et leur joie, les délices de leurs yeux et l'amour de leurs âmes, ²⁶en ce jour-là un fugitif viendra vers toi pour en apporter la nouvelle. ²⁷En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira quand arrivera le fugitif; tu parleras et ne seras plus muet, et tu seras pour eux un emblème; ils sauront que je suis le Seigneur, Jéhovah.



13. *Une énormité* : l'obstination dans le mal. — *Je t'ai purifiée*, j'ai essayé de le faire par de légères afflictions, des épreuves passagères.

16. *Les délices de tes yeux*, la femme du prophète.

17. *Ceins ta tête* : dans le deuil, on enlevait le turban et l'on se couvrait la tête de cendre (*Is.* lxi, 3; *Lév.* xxi, 10), on restait nu-pieds (*II Sam.* xv, 30; *Is.* xx, 2), et l'on se voilait le bas de la figure jusqu'au nez (*Mich.* iii, 7; comp. *Lév.* xiii, 45). — *Le pain*

labore sudatum est, et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem. 13. Immunditia tua execrabilis : quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis : sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te. 14. Ego Dominus locutus sum : Veniet, et faciam : non trans eam, nec parcam, nec placabor : juxta vias tuas, et juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

15. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

16. Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga : et non planges, neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ.

17. Ingemisce tacens, mortuorum luctum non facies : corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.

18. Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vespere : fecique mane sicut præceperat mihi. 19. Et dixit ad me populus : Quare non indicas nobis quid ista significant, quæ tu facis? 20. Et dixi ad eos : Sermo Domini factus est ad me, dicens : 21. Loquere domui Israel : Hæc dicit Do-

minus Deus : Ecce ego polluem sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra : filii vestri, et filiæ vestræ, quas reliquistis, gladio cadent. 22. Et facietis sicut feci : ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis. 23. Coronas habebitis in capitibus vestris, et calceamenta in pedibus : non plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. 24. Eritque Ezechiel vobis in portentum : juxta omnia, quæ fecit, facietis cum venerit istud : et scietis quia ego Dominus Deus.

25. Et tu fili hominis ecce in die, qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animæ eorum, filios, et filias eorum : 26. in die illa cum venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi : 27. in die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo, qui fugit : et loqueris, et non silebis ultra : erisque eis in portentum, et scietis, quia ego Dominus.



de consolation ou de condoléance, litt., *des hommes*; les aliments que des amis avaient coutume d'envoyer à une famille en deuil. Comp. Jér. xvi, 7; Os. ix, 4; Prov. xxxi, 6.

18. *Ma femme mourut le soir* : il ne résulte pas du récit que Dieu ait fait mourir la femme d'Ezéchiél uniquement pour donner une leçon au peuple; mais il applique à son dessein la circonstance de cette mort, dont la cause nous est inconnue.

21. *Je vais profaner mon sanctuaire*, etc. : telle est la raison de l'interdiction de toute cérémonie de deuil, soit pour Ezéchiél (vers. 16), soit pour le peuple (vers. 22). Dans ce châtement exceptionnel, le sentiment de la justice de Dieu doit dominer toute autre considération; c'était le moment pour le peuple, non de se livrer aux démonstrations bruyantes des cérémonies de deuil, mais de se recueillir et de rentrer en

lui-même. Comp. Luc, ix, 59 sv. *L'orgueil de votre force* : voy. v, 25. — *Que vous avez quittés*, laissés en Palestine.

23. *Vous vous consumerez dans vos iniquités*, en déplorant en silence vos iniquités : comp. Lévi. xxvi, 39.

25. *Ce qui fait leur force*, le sanctuaire (vers. 21). — *Leur gloire et leur joie*, litt. *la joie de leur gloire*, leur joie magnifique, le glorieux et magnifique objet de leur joie.

27. *Ta bouche s'ouvrira* : jusque là, tu te tiendras dans une silencieuse attente. En effet Ezéchiél ne reçut plus de communication divine pour les exilés jusqu'au jour où un fugitif vint lui annoncer la destruction de Jérusalem. Voy. xxxiii, 20. Comp. iii, 20 sv.



DEUXIÈME PARTIE.

Prophéties contre quelques peuples païens [CH. XXV — XXXII].

I^o — CHAP. XXV. — Prophéties contre Ammon, Moab, Edom
et les Philistins.

Chap.
XXV.



A parole de Dieu me fut adressée en ces termes :

²Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon et prophétise contre eux. ³Tu diras aux enfants d'Ammon : Ecoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Puisque tu dis "Ha! Ha!" sur mon sanctuaire parce qu'il a été profané et sur la terre d'Israël parce qu'elle a été dévastée, et sur la maison de Juda parce qu'ils sont allés en captivité, ⁴à cause de cela je vais te donner en possession aux fils de l'Orient; ils dresseront chez toi leurs campements et y établiront leurs demeures; ce sont eux qui mangeront tes fruits, eux qui boiront ton lait. ⁵Je ferai de Rabbath un pâturage de chameaux, et *du pays* des enfants d'Ammon un bercail de brebis, et vous saurez que je suis Jéhovah. ⁶Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que tu as battu des

maines et frappé du pied, et que tu t'es réjouie avec tout le dédain de ton âme au sujet de la terre d'Israël, ⁷à cause de cela, je vais étendre ma main contre toi; je te donnerai en butin aux nations, je t'exterminerai d'entre les peuples, et je te retrancherai d'entre les pays; je t'anéantirai, et tu sauras que je suis Jéhovah.

⁸Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que Moab et Séir disent : "La maison de Juda est comme toutes les nations," ⁹à cause de cela je vais ouvrir le flanc de Moab, depuis les villes, depuis ses villes de la frontière, la gloire du pays, Bethjésimoth, Beelméon et Cariathaïn, ¹⁰*je vais l'ouvrir* aux fils de l'Orient, aussi bien que le pays des enfants d'Ammon, et je le leur donnerai en possession, afin que les enfants d'Ammon ne soient plus comptés parmi les nations. ¹¹J'exercerai mes jugements en Moab, et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. XXV.

A l'exemple d'Isaïe (xiii-xxiii) et de Jérémie (xvi-li), Ezéchiel réunit en un recueil particulier les oracles prononcés par lui contre diverses nations étrangères, soit avant, soit après la ruine de Jérusalem. Ce recueil est intercalé entre l'annonce du jugement de Jérusalem (i-xxiv) et la promesse de son glorieux relèvement (xxxiii-xlviii). S'il n'y est pas question du châtiment de Babylone, c'est qu'il ne convenait pas d'éveiller dans le cœur des exilés des sentiments de haine ou de vengeance contre les Chaldéens au milieu desquels ils vivaient (comp. *Jér.*

xxix, 7), et que le prophète lui-même vient de présenter comme des "hommes justes", exécuteurs de la sentence divine.

Ces prophéties comprennent treize morceaux ou discours. Le premier est à l'adresse de quatre petits peuples dont le territoire entourait celui de Juda : les Ammonites, les Moabites, les Edomites et les Philistins. Les cinq suivants sont adressés à la Phénicie, voisine de la Palestine du côté du N. O. : quatre à Tyr et le cinquième à Sidon. Les sept derniers se rapportent à l'Egypte, la grande puissance voisine du côté du midi.

2. *Les enfants d'Ammon* : comp. *Jér.* xlix, 1-6; *Soph.* ii, 8-11.

CAPUT XXV.

Regionibus Ammon, Moab, Idumææ, et Palestinæ minatur Dominus exitium, eo quod filios Israel afflixerint, et de ipsorum afflictione exultaverint.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis. 3. Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge, euge super sanctuarium meum, quia pollutum est : et super terram Israel, quoniam desolata est : et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem : 4. idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua : ipsi comedent fruges tuas : et ipsi bibent lac tuum. 5. Daboque Rab-

bath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum : et scietis quia ego Dominus. 6. Quia hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod plausisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu super terram Israel : 7. idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram : et scies quia ego Dominus.

8. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixerunt Moab, et Seir : Ecce sicut omnes gentes, domus Juda : 9. idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus inclytas terræ Bethiesimoth, et Beelmeon, et Cariathaim, 10. filiis orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in hereditatem : ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus. 11. Et in Moab faciam judicia : et scient quia ego Dominus.

3. *Ha! Ha!* hébr. *Hé'ach*, expression de joie haineuse et méprisante. Comp. *Ps.* xxxv, 21. Cet oracle est donc postérieur à la destruction de la cité sainte.

4. *Fils de l'Orient*, les Arabes bédouins (*Job.* i, 3; *Is.* xi, 14), alors soumis aux Chaldéens (*Jér.* xlix, 28). — *Leurs campements*, leurs douars, groupe de tentes rangées en cercle. — *Leurs demeures* désignent des constructions fixes.

5. *Rabbath*, mieux *Rabba*, cap. des Ammonites (II *Sam.* xi, 1). Sur son emplacement, les rois grecs-égyptiens bâtirent une ville nommée Philadelphie, longtemps prospère, mais déjà en décadence à la fin de l'empire romain; les Arabes achevèrent de la ruiner; encore aujourd'hui ils y viennent camper avec leurs chameaux. Comp. xxi, 20.

7. *En butin*; ou, selon d'autres, *pour portion*.

8 sv. Comp. *Is.* xv et xvi; *Jér.* xlviii; *Soph.* ii, 8-11. *Séir*, c.-à-d. Edom. Comme ce mot manque dans les LXX et qu'une menace spéciale est dirigée plus loin contre l'Idumée (vers. 12 sv.), Knabenbauer et d'autres à la suite de S. Jérôme inclinent à le regarder comme une glose, que le texte actuel des LXX aurait empruntée à Théodotion. Il s'expliquerait cependant en supposant que les Moabites possédaient alors une partie du territoire d'Edom. Peut-être aussi le

prophète, en réunissant Moab et Séir, a-t-il voulu simplement indiquer que les deux peuples n'en formaient qu'un par la communauté de haine et de jalousie contre Juda. — *La maison de Juda est comme*, n'est rien de plus, n'a aucun privilège sur les autres nations.

9. *Le flanc*, litt. *l'épaule*, pour le côté, c.-à-d. la frontière, ici la frontière septentrionale, qui séparait Moab d'Ammon; cette ouverture donnait accès au district au N. de l'Arnon, contrée fertile où se trouvaient les villes de *Bethjesimoth*, au N. E. de la mer Morte,auj. *Souaïmeh* (*Nombr.* xxxiii, 48 sv.; *Jos.* xii, 3; xiii, 20), de *Beel-Méon*,auj. ruine de *Main* ou *Miyoïn*, à une faible distance d'Hésébon, (*Nombr.* xxxii, 38; *Jos.* xiii, 17, etc.), et de *Cariathaim* :auj. *El-teyin*, ou d'après d'autres, *El-Kureyât*, au sud de Medaba.

10. *Aussi bien que*, comme je leur ai ouvert le pays d'Ammon.

11. Vaincus par Nabuchodonosor (Josèphe, *Antiq.* X, ix, 7), les Moabites sont nommés pour la dernière fois après l'exil (I *Esdr.* ix, 1; II *Esdr.* xiii, 1; *Dan.* xi, 41). Des tribus arabes occupent aujourd'hui leur pays. — *Et ils sauront que je suis Jéhovah* : la plupart des oracles de cette section (xxv-xxxii) se terminent par une formule semblable, espèce de refrain annonçant que

¹² Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, Parce qu'Édom a exercé cruellement la vengeance contre la maison de Juda, et qu'il s'est rendu coupable en se vengeant d'eux, ¹³ à cause de cela, le Seigneur, Jéhovah parle ainsi : J'étendrai ma main contre Edom et j'exterminerai du milieu de lui hommes et bêtes ; j'en ferai un désert depuis Théman, et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée. ¹⁴ J'exercerai ma vengeance sur Edom par la main de mon peuple d'Israël ; il traitera Edom selon ma colère et ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹⁵ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que les Philistins se sont livrés à la vengeance, et qu'ils se sont cruellement vengés avec tout le dédain de leur âme, pour exterminer dans leur haine éternelle, ¹⁶ à cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'étendrai ma main contre les Philistins, j'exterminerai les Crétois, et je détruirai le reste qui habite sur le rivage de la mer. ¹⁷ J'exercerai sur eux de grandes vengeances, les châtiât avec fureur, et ils sauront que je suis Jéhovah, quand je ferai tomber sur eux ma vengeance.

2° — Prophéties contre la Phénicie.

CHAP. XXVI. — *Premier discours* : La ruine de Tyr. Menace générale contre Tyr [vers. 1 — 6]. Quel sera son vainqueur [7 — 14]. Impression produite par cet événement [15 — 18]. Répétition de la menace [19 — 21].

Chap.
XXVI.

LA onzième année, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem : " Ha ! Ha ! " elle est brisée, la porte des peuples ! On se tourne vers moi ; je vais me remplir, et elle est devenue un désert. ³ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, Tyr ! Je vais soulever contre toi des nations nombreuses, comme la mer soulève ses flots. ⁴ Elles détruiront les murs de Tyr et abattront ses tours ;

je balaierai loin d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu. ⁵ Elle sera au milieu de la mer un lieu où l'on étend les filets ; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah. Elle sera la proie des nations ; ⁶ ses filles qui sont sur la terre ferme seront tuées par l'épée, et on saura que je suis Jéhovah.

⁷ Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici, je vais amener du septentrion contre Tyr, Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers et une multitude de troupes.

le monothéisme juif allait franchir les limites de la Palestine, faire la conquête morale du monde par la destruction du paganisme et devenir la religion de toute l'humanité. Cette formule, quoique moins explicite, répond à la promesse de salut en faveur des restes de toutes ces nations païennes, telle qu'on le trouve dans les prophéties d'Isaïe et de Jérémie.

¹² sv. Comp. *Is.* xxi, 11 sv. xxxiv ; *Jér.* xlix, 7-22. *Edom*, véritable frère ennemi d'Israël à toutes les époques de son histoire : voy. *Ps.* cxxxvii, 7 sv.

¹³. Depuis *Théman*, partie sud ; *Dédan*, partie nord de l'Idumée.

¹⁴. Après avoir été assujettis aux Chaldéens, les Edomites furent vaincus et incor-

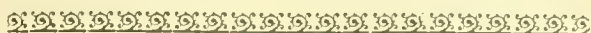
porés à la nation juive par Jean Hircan en 128 av. J.-C. Voy. I *Mach.* v, 65 ; II *Mach.* x, 16. Mais la prophétie a une portée plus grande : la puissance d'Edom, type de l'implacable inimitié du monde païen, croulera devant le règne de Jésus-Christ (*Amos*, xii, 2 ; *Abd.* 17 ; *Mal.* i, 3. Comp. *Gen.* xxv, 23).

¹⁵. Comp. *Is.* xiv, 28-32 ; *Jér.* xlvii, 4 sv. ; *Soph.* ii, 4-7. *Les Philistins*, autres ennemis acharnés d'Israël, qui était un obstacle à leur marche vers l'Est.

¹⁶. *J'exterminerai les Crétois* (Vulg. *les exterminateurs*. S. Jérôme a voulu conserver le jeu de mots qui se trouve en hébreu (*corèthim*, de *carath*, détruire), mais non sans quelque préjudice pour le sens : voy. *Soph.* ii, 1), en lat. *Crethi* ou *Cerethi*, les

12. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod fecit Idumæa ultionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens, et vindictam expetivit de eis : 13. idcirco hæc dicit Dominus Deus : Extendam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hominem, et jumentum, et faciam eam desertam ab austro : et qui sunt in Dedan, gladio cadent. 14. Et dabo ultionem meam super Idumæam per manum populi mei Israel : et facient in Edom juxta iram meam, et furorem meum : et scient vindictam meam, dicit Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod fecerunt Palæstini vindictam, et ulti se sunt toto animo, interficientes, et implentes inimicitias veteres : 16. propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego extendam manum meam super Palæstinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritimæ regionis : 17. faciamque in eis ultiones magnas arguens in furore : et scient quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.



—*— CAPUT XXVI. —*—

Tyri inclytæ urbis prædicit Dominus eversionem, eo quod super vastatione Jerusalem exsultaverit.



T factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem : Euge confractæ sunt portæ populorum, conversa est ad me : implebor, deserta est. 3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Tyre, et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans. 4. Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus : et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram. 5. Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus : et erit in direptionem gentibus. 6. Filiæ quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio interficientur : et scient quia ego Dominus.

7. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab

peuplades les plus méridionales de la Philistie, originaires de *Caphtor*, nom primitif de l'île de Crète. Comp. I *Sam.* xxx, 14.

A partir de l'exil, la nationalité des Philistins se perdit peu à peu, et disparut bientôt de l'histoire.

CHAP. XXVI.

1. La 11^e année, l'année même de la prise de Jérusalem. — Le 1^{er} du mois : l'indication du nom fait défaut ; l'omission est due probablement à la négligence d'un copiste. D'après le vers. 2, Jérusalem est supposée détruite. Or cet événement eut lieu au 5^e mois. On a donc conjecturé que le mois ici mentionné pourrait être le 6^e (*'Elûl*) ou le 11^e (*Schëbat*), un mois après que le prophète eut appris la fatale nouvelle (*Ez.* xxxiii, 21). Le manuscrit alexandrin des LXX porte : le premier.

2. Tyr, aussi bien l'ancienne Tyr, bâtie sur le rivage, que la nouvelle, ou la Tyr insulaire, située à 1200 mètres du continent.

— *Porte des peuples* : Jérusalem est ainsi nommée à cause du nombreux concours d'hommes qui se portaient dans cette ville pour s'y livrer au commerce ou pour un motif de religion. D'autres : parce que Jérusalem fermait, en quelque sorte, la route de Tyr aux marchands qui se rendaient dans cette ville, en leur imposant un lourd tribut. La traduction des LXX, dit Knabebauer, suppose un texte meilleur : *Parce que Tyr a dit de Jérusalem : " Ha ! Ha ! " elle est brisée, elle est anéantie ! Les nations se tournent vers moi. — Me remplir de richesses, de marchandises.*

5. Un lieu où l'on étend les filets, une de ces plages désertes où les pêcheurs font sécher leurs filets.

6. Ses filles, les villes qui dépendent d'elles, pour leurs habitants.

7. Le roi des rois, c'est le titre que prenaient les monarques de Ninive et de Babylone qui avaient une multitude de rois pour vassaux.

⁸Il tuera par l'épée tes filles qui sont sur la terre ferme; il construira contre toi des tours de siège, il élèvera contre toi des terrasses et dressera contre toi la tortue. ⁹Il dirigera contre toi le choc de ses béliers et démolira tes tours avec ses crochets. ¹⁰Telle sera la multitude de ses chevaux que leur poussière te couvrira; au bruit des cavaliers, des roues et des chars, tes murs trembleront, quand il entrera dans tes portes comme on entre dans une ville à laquelle on a fait une brèche. ¹¹Il foulera toutes les rues du sabot de ses chevaux; il tuera ton peuple par l'épée, et tes puissantes colonnes seront jetées par terre. ¹²Ils enlèveront tes richesses, pilleront tes marchandises, abattront tes murailles, renverseront tes beaux palais et jetteront dans la mer tes pierres, ton bois et ta poussière. ¹³Je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes cythares ne se fera plus entendre. ¹⁴Je ferai de toi un rocher nu, tu seras un lieu où l'on étend les filets; tu ne seras plus rebâtie; car moi, Jéhovah, j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹⁵Ainsi parle à Tyr le Seigneur, Jéhovah: Au bruit de ta chute, quand tes blessés pousseront des gémissements, quand le carnage sévira dans ton sein, les îles ne trembleront-elles pas? ¹⁶Tous les princes de la mer

descendront de leurs sièges; ils quitteront leurs manteaux et déposeront leurs vêtements brodés; ils se vêtiront d'épouvante et s'asseoiront sur la terre; ils trembleront à chaque moment et seront dans la stupeur à cause de toi. ¹⁷Et ils prononceront sur toi une complainte et te diront: "Comment as-tu péri, toi dont la demeure sortait du sein des mers, ville célèbre, qui étais puissante sur la mer; *elle a péri*, elle et ses habitants qui inspiraient la terreur à tous les habitants de la mer. ¹⁸Maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront épouvantées de ta fin.

¹⁹Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah: Quand j'aurai fait de toi une ville déserte, telles que sont les villes qui n'ont point d'habitants; quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme et que les grandes eaux t'aient couverte, ²⁰je te ferai descendre avec ceux qui sont descendus dans la fosse, vers les hommes d'autrefois; je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, les solitudes éternelles, avec ceux qui sont descendus dans la fosse, pour que tu ne sois plus habitée, et je mettrai un ornement sur la terre des vivants. ²¹Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne seras plus; on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais, dit le Seigneur, Jéhovah.

8. *La tortue*, litt. *le bouclier*, une muraille de boucliers couvrant les assiégeants dans leurs travaux d'approche, comme la carapace d'une tortue.

9. *Le choc de ses béliers*; Vulg., *ses mantelets*, machines de guerre, *et ses béliers*. — *Avec ses crochets*, longues perches munies de crochets avec lesquels on arrachait les pierres supérieures des murailles.

10. *Ses chevaux*: le siège de Tyr par Nabuchodonosor dura 13 ans. Il est permis de supposer que ce roi fit construire par ses soldats une digue pour combler le bras de mer qui séparait la ville du continent. Alexandre le Grand qui prit Tyr au bout de trois mois, n'aurait fait que relever cet ouvrage. — *Comme on entre dans une ville* située sur la terre ferme. Ces mots donnent de la vraisemblance à la supposition de la construction d'une digue.

11. *Tes puissantes colonnes*, litt. *les statues de ta force*, probablement les deux colonnes, l'une d'or, l'autre d'émeraude, qui se dressaient à l'entrée du temple d'Hercule (Melkarth) à Tyr (Hérod. ii, 44). D'autres: *les statues des idoles*, dans lesquelles les Tyriens mettaient leur confiance. Le sens est clair: le dieu protecteur de Tyr est impuissant contre Jéhovah.

14. *Tu ne seras plus rebâtie*: voy. la note du vers. 21.

15. *Les îles*, les colonies phéniciennes établies dans les îles proprement dites ou sur les côtes de la Méditerranée.

16. *Les princes de la mer*, les magistrats, les riches négociants des îles, prendront le deuil.

18. *Les îles*; Vulg. *les vaisseaux*. Elle aura lu'ani au lieu de 'iyim, îles. — *De ta fin*; Vulg., *parce que personne ne sortira plus de toi*.

aquilone regem regum, cum equis, et curribus, et equitibus, et cœtu, populoque magno. 8. Filias tuas, quæ sunt in agro, gladio interficiet : et circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro : et elevabit contra te clypeum. 9. Et vineas, et arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua. 10. Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum : a sonitu equitum, et rotarum, et curruum movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum urbis dissipatæ. 11. Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas : populum tuum gladio cædet, et statuæ tuæ nobiles in terram corruent. 12. Vastabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas : et destruent muros tuos, et domos tuas præclaras subvertent : et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem tuum in medio aquarum ponent. 13. ^a Et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum, et sonitus cithararum tuarum non audietur amplius. 14. Et dabo te in limpidissimam petram, siccatio sagenarum eris, nec ædificaberis ultra : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus Tyro : Numquid non a sonitu rui-

næ tuæ, et gemitu interfectorum tuorum cum occisi fuerint, in medio tui commovebuntur insulæ? 16. Et descendent de sedibus suis omnes principes maris : et auferent exuvias suas, et vestimenta sua varia abjicient, et induentur stupore : in terra sedebunt, et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur. 17. Et assumentes super te lamentum, dicent tibi : Quomodo peristi, quæ habitas in mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi? 18. Nunc stupebunt naves in die pavoris tui : et turbabuntur insulæ in mari, eo quod nullus egrediatur ex te.

19. Quia hæc dicit Dominus Deus : Cum dederò te urbem desolatam sicut civitates, quæ non habitantur : et adduxero super te abyssum, et operuerint te aquæ multæ : 20. Et detraxero te cum his, qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, et collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres cum his, qui deducuntur in lacum, ut non habiteris : porro cum dederò gloriam in terra viventium, 21. in nihilum redigam te, et non eris, et requisita non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

19. *L'abîme*, la mer : l'invasion ennemie est représentée sous l'image de l'immersion de l'île par l'océan. Au verset suivant, la ville est personnifiée, et l'océan qui l'engloutit devient pour elle le schéol ou séjour des morts.

20. *Je te ferai*; d'autres : *quand je t'aurai fait*, etc.; l'apodose viendrait plus loin : *je mettrai* alors un ornement, etc. — *La fosse*, le sépulcre. — *Les hommes d'autrefois* : peut-être les hommes qui périrent dans le déluge (II Pier. ii, 5). — *Les profondeurs de la terre* : comp. Is. xiv, 9. — *Un ornement* (litt. un joyau) : Jérusalem, dont la ruine avait réjoui Tyr, et qui, restaurée dans une alliance nouvelle, deviendra sous la royauté du Messie la splendeur du monde. Au lieu de ces mots, les LXX portent : *afin que tu ne sois plus habitée et que tu ne te relèves plus sur la terre des vivants* : leçon plus facile, préférée par un grand nombre d'interprètes.

21. *Un objet d'épouvante*; d'autres, *une ruine soudaine*; Vulg., *je te réduirai à néant*.

La menace prophétique d'Ezéchiël contre Tyr, si on la considère comme marquant le commencement de la décadence de cette ville, décadence qui s'est consommée ensuite graduellement, a eu son accomplissement. Tyr fut-elle prise et pillée par Nabuchodonosor? Cela paraît certain d'après un passage du vieil historien Ménéandre, où nous lisons que "les Tyriens, après quelque temps, firent revenir de Babylone pour les gouverner des membres de leur famille royale", emmenés sans doute en captivité par les Chaldéens. Il est certain encore que Tyr, comme centre important de négoce ne se releva jamais du coup dont elle fut alors frappée, et que le déclin graduel de sa puissance et de sa richesse ne s'arrêta plus. Le village qui marque aujourd'hui son emplacement sur la carte ne renferme guère que des

CHAP. XXVII. — *Deuxième discours* : Lamentation sur la chute de Tyr. Gloire de Tyr, décrite sous l'image d'un beau et puissant navire [vers. 2—11] en relation commerciale avec le monde entier [12—25]. Désastre du puissant navire [26—37].

Chap.
XXVII.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²Et toi, fils de l'homme, prononce sur Tyr une lamentation, ³et dis à Tyr : O toi qui es assise aux abords de la mer, qui portais les marchandises des peuples à des îles nombreuses, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : O Tyr, tu as dit : " Je suis parfaite en beauté ! " ⁴Ton domaine est au sein des mers ; ceux qui t'ont bâtie t'ont faite merveilleusement belle. ⁵Ils ont construit ta coque en cyprès de Sanir ; ils ont pris un cèdre du Liban pour t'en faire un mât. ⁶Ils ont fait les rames de chêne de Basan, et des bancs d'ivoire incrusté dans du buis des îles de Kittim. ⁷Le fin lin d'Égypte, brodé de couleurs variées, te servait de voiles et de pavillon ; l'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa formaient tes tentures. ⁸Les habitants de Sidon et d'Arvad

te servaient de rameurs, et les hommes sages que tu avais chez toi, ô Tyr, étaient tes pilotes. ⁹Les anciens de Giblium étaient chez toi tes radoubeurs. Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins venaient chez toi pour échanger tes marchandises. ¹⁰Perses, Lydiens et Lybiens servaient dans ton armée ; c'étaient tes hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le casque et le bouclier, et te donnaient de la splendeur. ¹¹Les fils d'Arvad et ton armée couvraient tes murailles, et des hommes vaillants étaient sur tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout autour ; ils te rendaient parfaite en beauté.

¹²Tharsis trafiquait avec toi pour ses richesses de toutes sortes, argent, fer, étain et plomb, dont elle payait tes marchandises. ¹³Javan, Tubal et Mosoch commerçaient avec toi ; en échange de tes marchandises ils don-

masures. " Sur toute la côte depuis la Kasmie jusqu'au Ras-el-Aïn, on ne peut se douter qu'on approche d'une ancienne et opulente cité. Dans l'île, il ne reste que des ruines contemporaines des Croisés ou des Sarrasins. Ceux-ci la détruisirent entièrement, et Tyr n'est plus que la ruine d'une ville bâtie avec des ruines " (*Renan*). Ce que nous venons de dire prouve que le prophète a composé ses oracles *avant* la ruine de Tyr ; car, s'il eût écrit après coup, il n'aurait pas présenté comme une destruction immédiate et soudaine une décadence graduelle qui n'est arrivée à son terme qu'après une longue suite de siècles.

CHAP. XXVII.

2. *Une lamentation*, une complainte. Elle se compose de trois parties.

¹⁰ *Première partie*, v. 3-11 : la description du magnifique vaisseau.

3. *Aux abords*, litt. *aux entrées, de la mer*. Tyr avait deux ports, l'un au nord, du côté de Sidon, encore existant ; l'autre au sud, du côté de l'Égypte. — *Des îles nombreuses*, toutes les contrées riveraines de la Méditerranée.

4. *Ton domaine* n'est pas, comme celui d'autres nations puissantes, sur le continent, mais il est *au sein des mers*.

5. *Ta coque*, litt. *tous les doubles panneaux*, tes parois. — *Cyprès*, bois incorruptible. — *Sanir* (*Deut.* iii, 9), autre nom du mont Hermon, qui termine l'Anti-Liban au sud ; le *Cant.* iv, 8 semble distinguer les deux cimes.

6. *Des bancs* de rameurs, peut-être le pont du vaisseau. — *D'ivoire* : la Vulgate ajoute *des Indes*. L'hébreu massorétique *Bath'Aschschurim* ne donne pas un sens satisfaisant. Mieux *Bith'aschschurim*, en un seul mot = *d'ivoire incrusté dans du buis*. Comp. Virgile, *Enéid.* x, 137. — *Kittim*, nom de la ville de Cittium, dans l'île de Chypre, employé aussi pour désigner l'île tout entière, et même appliqué parfois aux Macédoniens (*I Mach.* i, 1 ; viii, 5) et aux Romains (*Dan.* xi, 30).

La Vulg. traduit la fin de ce verset : *et tes cabines avec des produits des îles d'Italie*.

7. *Le fin lin d'Égypte* : tissu de lin brodé de fleurs et de figures de couleurs variées. — *De pavillon* ; Vulg., *pour être attaché au mât*. — *L'hyacinthe et l'écarlate*, deux espè-

—*— CAPUT XXVII. —*—

Tyri urbis maritimæ ac opulentissimæ ruina defletur, enarratis mercibus quæ a quaque regione ad eam deferri solent.



T factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Tu ergo fili hominis assume super Tyrum lamentum : 3. et dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas : Hæc dicit Dominus Deus : O Tyre, tu dixisti : Perfecti decoris ego sum, 4. et in corde maris sita. Finitimi tui, qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum : 5. Abietibus de Sanir exstruxerunt te cum omnibus tabulatis maris : cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum. 6. Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos : et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, prætoriola de insulis Italiæ. 7. Bysus varia de Ægypto texta est tibi in

velum ut poneretur in malo : hyacinthus, et purpura de insulis Elisa factasunt operimentum tuum. 8. Habitatores Sidonis, et Aradii fuerunt remiges tui : sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui. 9. Senes Giblii, et prudentes ejus habuerunt nautas ad ministerium variæ supellectilis tuæ : omnes naves maris, et nautæ earum fuerunt in populo negotiationis tuæ. 10. Persæ, et Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui : clypeum, et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo. 11. Filii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu : sed et Pigmæi, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum : ipsi compleverunt pulchritudinem tuam.

12. Carthaginenses negotiatores tui, a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stanno, plumboque repleverunt nundinas tuas. 13. Græcia, Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui : mancipia, et vasa

ces de pourpre, l'une violette, l'autre rouge, *des îles d'Elisa*, du Péloponèse (*Gen. x, 4*). La pourpre fournie par un coquillage qui abondait sur les côtes de Laconie était célèbre dans l'antiquité. — *Tes tentures* : probablement la tente qu'on dresse sur le pont pour s'abriter contre les rayons du soleil.

8. *Arad*, hébr. 'Arvad (*Gen. x, 18*), île et ville d'Aradus,auj. Rouâd, au nord de Tripoli. *Strabon* xvi, 753.

9. *Giblium*, mieux *Gébal*, la Byblos des Grecs, auj. Djébail, au N. de Beyrouth, sur la côte phénicienne. Comp. *I Rois*, v, 18 où les Gibliens sont nommés comme d'excellents charpentiers.

10. *Perses*, en hébreu *Pharas* (comp. xxxviii, 5), peut-être les Perses de l'Asie; peut-être aussi les *Pharusiens*, excellents archers du nord de l'Afrique. — *Lydiens*, non ceux d'Asie-Mineure (*Gen. x, 22*), mais une tribu de l'Afrique du nord (xxx, 5; *Jér.* xlvi, 9). — *Libyens* (*Gen. x, 6*). Ces soldats auxiliaires, *tes hommes de guerre*, étaient employés à l'extérieur, pour la défense des colonies; mais la ville elle-même était confiée à la garde de troupes indigènes, telles que les *fils d'Arvad* et de Tyr, *ton armée* (vers. 11). — *Ils suspendaient*, etc., d'après un ancien usage que Salomon avait peut-être emprunté à Hiram (*I Rois*, x, 16 sv. *Cant.*

iv, 4), en sorte que les flancs du navire symbolique resplendissaient au loin de l'éclat des boucliers et des casques.

11. *Murailles, tours* : ici le prophète abandonne l'image pour parler sans figure. — *Des hommes vaillants*, hébr. *gammadin*. Plusieurs lisent *Tsemarim*, nom propre : les *Tsamaréens* (*Gen. x, 18*), peuplade entre Arad et Hamath. Vulg. *les Pygmées*, c.-à-d. ici, des hommes très belliqueux, du gr. *πυγμαί*, poing, gantelet de combat (S. Jérôme). — *Leurs boucliers*; Vulg., *leurs carquois*; cette version traduit plus exactement le même mot (*II Par.* xxiii, 9).

20 *Deuxième partie*, v. 12-25 : le chargement du vaisseau.

12. *Tharsis* (Vulgate, *les Carthaginois*), Tartessus, colonie tyrienne au midi de l'Espagne, qui possédait de riches mines d'argent et d'autres métaux (Pline). — *Dont elle payait tes marchandises*; ou bien avec la Vulg., *dont elle remplissait tes marchés*.

13. *Javan*, la Grèce, y compris l'Ionie dans l'Asie-Mineure; *Tubal*, les Tibaréniens, et *Mosoch*, les Mosques; ces deux derniers peuples habitaient au S. du Caucase, entre la mer Noire et la mer Caspienne (*Gen. x, 2*). — *Des âmes d'hommes*, des esclaves : jusqu'à nos jours cette contrée a fourni les plus beaux esclaves, hommes et femmes,

naient des âmes d'hommes et des vases de cuivre. ¹⁴Ceux de la maison de Thogorma payaient avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets. ¹⁵Les fils de Dédan trafiquaient avec toi; le commerce d'îles nombreuses était dans ta main; elles te donnaient en paiement des cornes d'ivoire et de l'ébène. ¹⁶Aram faisait le commerce avec toi pour la multitude de tes produits; il payait tes marchandises avec des escarboucles, de la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis. ¹⁷Juda et le pays d'Israël échangeaient avec toi du froment de Minnith, des parfums, du miel, de l'huile et du baume. ¹⁸Damas trafiquait avec toi, échangeant contre tes nombreux produits, ses biens de toute sorte, du vin de Helbon et de la laine de Tsachar. ¹⁹Védan et Javan de Ouzzal te donnaient du fer fabriqué en paiement de tes marchandises; la casse et le roseau odorant étaient échangés avec toi. ²⁰Dédan échangeait avec toi des housses pour monter à cheval. ²¹L'Arabie et tous les princes de Cédar trafi-

quaient avec toi; ils faisaient avec toi commerce de moutons, de bédiers et de boucs. ²²Les marchands de Saba et de Rééma trafiquaient avec toi; ils payaient tes marchandises avec tous les meilleurs aromates, avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or. ²³Haran, Chéné et Eden, les marchands de Saba, Assur et Chelmad trafiquaient avec toi; ²⁴ils faisaient avec toi commerce d'objets de luxe: manteaux de pourpre et de brocart, coffres à vêtements, cordes tressées et fortes, planches de cèdre pour tes expéditions. ²⁵Les vaisseaux de Tharsis étaient les caravanes qui transportaient tes marchandises; tu es devenue opulente et glorieuse au sein des mers.

²⁶Mais sur les grandes eaux où tes rameurs t'avaient conduite, le vent d'Orient t'a brisée au sein des mers. ²⁷Tes richesses, ton trafic, tes marchandises, tes marins et tes pilotes, tes radoubeurs, les courtiers de ton commerce, tous les hommes de guerre qui sont chez toi, avec la multitude que tu portes, tomberont au sein des

pour les cours et les harems de l'Orient. — *Vases de cuivre*: le Caucase possède de riches mines de ce métal. *Strabon*, xii, 548.

¹⁴. *Thogorma*, l'Arménie. — *Payaient avec*; ou bien, comme la Vulg., *pourvoyaient les marchés de...* — Au témoignage d'Hérodote (i, 194), et de Strabon (xi, 14, 9) ce pays était riche en chevaux.

¹⁵. *Les fils de Dédan*: on distingue deux tribus de ce nom, l'une d'origine chamitique (*Gen.* x, 7), établie sur les bords du golfe Persique, où elle recevait les produits de l'Inde pour les transporter ensuite à Tyr: c'est d'elle qu'il est question ici; l'autre d'origine sémitique, mentionnée plus haut xxv, 13; plus bas vers. 20 et *Jér.* xlix, 8. — *D'îles*, ici les contrées riveraines de l'océan Indien; elles exportaient de l'ivoire, litt. *des cornes de dent*, des défenses d'éléphant, que Plinie appelait aussi des *cornes* à cause de leur forme, et de *l'ébène*, hébr. *hobnîm*. La Bible ne fait mention de ce bois que dans ce seul passage.

¹⁶. *Aram*, la Syrie. — *Il payait des marchandises avec*; ou bien comme la Vulg., *il pourvoyait les marchés de*, etc. — *Des broderies*: c'est aussi le sens de la Vulg.: *scu-*

tulata, scil. *vestimenta, acu pīcta, consutis varii coloris scutulis distincta* (Knabebauer). M. Fillion traduit: *les vêtements de tricot*.

¹⁷. *Ils échangeaient avec toi*; ou bien avec la Vulg., *ils exposaient sur tes marchés*. — *Froment de Minnith*, ville des Ammonites (*Jug.* xi, 33), dont le territoire était très fertile en blé. *Comp. II Par.* xxvii, 5. — Vulg., *froment premier*, très pur. — *Des parfums*, hébr. *phannag*, mot dont la signification est inconnue, et que d'autres traduisent par *gâteau, biscuit*, etc.

¹⁸. *Damas*, capitale de la Syrie. — *Helbon*, vallée à 3 lieues au N. de Damas, dont les vignobles produisaient un vin exquis. On le trouve aussi mentionné dans les inscriptions cunéiformes. *Voy. Schrader*, K. A. T. 2, p. 425. Vulg. *un vin gras, généreux*. — *Tsachar*, contrée appelée plus tard *Nabathène*, entre la Palestine et Babylone; ou bien avec la Vulg., *de la laine très blanche*.

¹⁹. *Védan* (Vulg., et *Dan*), peut-être Aden, port à l'entrée de la mer Rouge. — *Javan de Ouzzal*, tribu arabe de l'Yémen. (*Gen.* x, 27). — *Te donnaient en paiement*; ou bien avec la Vulg., *exposaient sur tes marchés*. — *Du*

ærea, advexerunt populo tuo. 14. De domo Thogorma, equos, et equites, et mulos adduxerunt ad forum tuum. 15. Filii Dedan negotiatores tui : insulæ multæ negotiatio manus tuæ : dentes eburneos, et hebeninos commutaverunt in pretio tuo. 16. Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum, gemmam, et purpuram, et scutulata, et byssum, et sericum, et chodchod proposuerunt in mercatu tuo. 17. Juda et terra Israel ipsi institores tui in frumento primo, balsamum, et mel, et oleum, et resinam proposuerunt in nundinis tuis. 18. Damascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi. 19. Dan, et Græcia, et Mosel in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum : stacte, et calamus in negotiatione tua. 20. Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum. 21. Arabia, et universi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuæ : cum agnis,

et arietibus, et hædis venerunt ad te negotiatores tui. 22. Venditores Saba, et Reema, ipsi negotiatores tui : cum universis primis aromatibus, et lapide pretioso, et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo. 23. Haran, et Chene, et Eden negotiatores tui : Saba, Assur, et Chelmad venditores tui : 24. ipsi negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi, et polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ obvolutæ, et astrictæ erant funibus : cedros quoque habebant in negotiationibus tuis. 25. Naves maris, principes tui in negotiatione tua : et repleta es, et glorificata nimis in corde maris.

26. In aquis multis adduxerunt te remiges tui : ventus auster contrivit te in corde maris. 27. Divitiæ tuæ, et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ tui et gubernatores tui, qui tenebant supellectilem tuam, et populo tuo præerant : viri quoque bellatores tui, qui erant in te cum universa multitudine tua, quæ est in medio tui :

fer fabriqué : aujourd'hui encore cette contrée fournit des lames d'acier excellentes. — *Casse, roseau odorant* : comp. *Exod.* xxx, 23 sv.; *Ps.* xlv, 9.

20. *Dédan*, tribu d'Arabes bédouins du même nom que celle qui est mentionnée vers. 15, mais probablement de race sémitique et établie plus près d'Edom. — *Pour monter* (litt. *s'asseoir*) à cheval; d'autres, *pour s'asseoir* par terre.

21. *Cédar*, tribu arabe descendant d'Ismaël (*Gen.* xxv, 13), et vivant entre l'Arabie Pétrée et la Babylonie (*Is.* xxi, 16). — *De moutons* : comp. *Is.* lx, 7.

22. *Saba*, district de l'Arabie méridionale et *Rééma*, près du golfe persique, dans la province d'Oman (*Gen.* x, 7). — *Ils payaient les marchandises avec*; ou bien comme la Vulg., *ils exposaient sur tes marchés*.

23. *Haran*, en lat. *Carrhæ*, en Mésopotamie, au S. E. d'Edesse (*Gen.* xi, 31). — *Chéné*, hébr. *Canné*, probablement Calné (la Ctésiphon des Grecs), près du Tigre (*Gen.* x, 10). — *Saba*, la même qu'au verset 22; ses marchands allaient du golfe Persique, où ils tenaient un marché annuel, à Carrhes (Haran), et de là en Phénicie (Pline, *Hist. nat.* xii, 17). — *Assur*, soit le royaume de ce nom, soit plutôt la ville de *Sura*, auj.

Essuriéh, sur la rive droite de l'Euphrate, au sud de Babylone. — *Chelmad*, LXX *χελμαδ*, peut-être la *Charmande* de Xénophon (*Anab.* i, 5. 10), au-delà de l'Euphrate.

24. *D'objets*; d'autres *de vêtements*. — *Coffres à vêtements*, ou tapis de couleurs variées. La traduction des objets mentionnés dans ce verset est très conjecturale. Vulg. : *ils faisaient avec toi un commerce de toutes sortes de choses : tissus d'hyacinthe et broderies, trésors précieux enveloppés et liés de cordes; ils échangeaient aussi avec toi des planches de cèdre*.

25. Résumé du tableau qui précède. *Les vaisseaux de Tharsis* (vers. 12) étaient les caravanes. Ces vaisseaux sont comparés aux caravanes qui transportent les marchandises par terre. Ou bien, en lisant *Scharthouq, tibi ministrabant in negotiatione tua*, étaient les instruments de ton commerce. Vulg., *les vaisseaux de la mer étaient tes princes*, le grand soutien de ton commerce.

30 *Troisième partie* : vers. 26-36, le naufrage.

26. *Le vent d'Orient*, très violent, soulève des tempêtes.

27. *La multitude que tu portes*, tes habitants.

mers au jour de ta chute. ²⁸ Au cri de tes pilotes, les plages d'alentour trembleront; ²⁹ et tous ceux qui manient une rame, tout marin et tout pilote de la mer, descendront de leurs navires et se tiendront sur terre. ³⁰ Ils élèveront la voix sur toi et pousseront des cris amers; ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se couvriront de cendre. ³¹ Pour toi ils se raseront la tête, ils se revêtiront de sacs et dans l'amertume de leur âme ils pleureront amèrement sur toi. ³² Dans leur douleur ils feront entendre sur toi une lamentation, ils se lamenteront sur toi, *en disant* : " Qui est comme Tyr, comme celle qui est

devenue muette au milieu de la mer? ³³ Quand tes marchandises sortaient de la mer, tu rassasiais des peuples nombreux; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu enrichissais les rois de la terre. ³⁴ Maintenant que tu as été brisée par les mers *et jetée* au fond des eaux, tes marchandises et toute ta multitude ont sombré avec toi. ³⁵ Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi; les rois sont saisis d'effroi, leurs visages sont bouleversés. ³⁶ Les marchands des autres peuples sifflent sur toi; tu es devenue un sujet d'effroi; c'en est fait de toi pour toujours! "

CHAP. XXVIII. — *Troisième discours* : Le roi de Tyr [vers. 1—10]. —

Quatrième discours : Lamentation sur le roi de Tyr [11—19]. —

Cinquième discours : La ruine de Sidon [20—26].

Chap.
XXVIII.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit : " Je suis un dieu ", quoique tu sois un homme et non pas un dieu, et parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu : — ³ tu es plus sage que Daniel; rien de secret ne t'est caché; ⁴ par ta sagesse et ton intelligence tu as acquis la richesse, et tu as entassé de l'or et de l'argent dans tes trésors; ⁵ à force d'habileté, tu as par ton commerce accru ta richesse, et dans ta richesse ton cœur s'est élevé, — ⁶ à cause de cela, ainsi parle le Sei-

gneur Jéhovah : Parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu, ⁷ à cause de cela je ferai venir contre toi des étrangers, féroces entre tous les peuples; ils tireront l'épée contre les chefs-d'œuvre créés par ta sagesse et profaneront ta splendeur. ⁸ Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras égorgé au sein des mers. ⁹ Diras-tu : " Je suis un dieu ", en présence de ton meurtrier, quand tu es un homme et non pas un dieu, dans la main de celui qui t'égorge? ¹⁰ Tu mourras de la mort des incircuncis par la main des étrangers; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur Jéhovah.

¹¹ La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de

²⁸. *Au cri d'effroi de tes pilotes, les plages* (Vulg. *les flottes*) *d'alentour*, tout le territoire soumis à Tyr.

²⁹. *Descendront*, effrayés de cette tempête qui les met aussi en danger.

³⁰. *De la poussière*, en signe de deuil.

³¹. *Ils se raseront la tête* : voy. vii, 18.

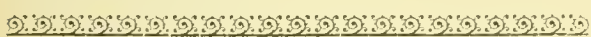
³⁶. *Tu es devenue un objet d'effroi*; ou bien avec la Vulgate, *tu es réduite à néant*.

CHAP. XXVIII.

2. Le *prince* (hébr. *nagîd*) ou roi de Tyr qui pendant 13 ans défendit cette ville

contre Nabuchodonosor s'appelait Ithobal. *Fl. Josèphe, c. Apion*, i, 21. 2. Mais ce n'est pas un roi particulier que le prophète a en vue; pour lui le roi de Tyr est un être abstrait, idéal, personnification de Tyr elle-même dans sa grandeur et son orgueil; plus encore, personnification de la puissance mondaine hostile au royaume de Dieu. — *Un trône de dieu* : ce trône est la ville ou l'Etat même de Tyr qui, comme les autres nations de l'antiquité, se regardait comme ayant été fondé par ses divinités nationales, Bel et Melkarth; dans Sanchonia-

cadent in corde maris in die ruinæ tuæ. 28. A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes : 29. et descendent de navibus suis omnes, qui tenebant remum : nautæ, et universi gubernatores maris in terra stabunt : 30. et ejulabunt super te voce magna, et clamabunt amare : et superjacent pulverem capitibus suis, et cinere conspergentur. 31. Et radent super te calvitium, et accingentur ciliciis : et plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amarissimo. 32. Et assument super te carmen lugubre, et plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmutuit in medio maris? 33. Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos : in multitudine divitiarum tuarum, et populorum tuorum distasti reges terræ. 34. Nunc contrita es a mari, in profundis aquarum opes tuæ, et omnis multitudo tua, quæ erat in medio tui, ceciderunt. 35. Universi habitatores insularum obstupuerunt super te : et reges earum omnes tempestate perculsi mutaverunt vultus. 36. Negotiatores populorum sibilaverunt super te : ad nihilum deducta es, et non eris usque in perpetuum.



—✻— CAPUT XXVIII. —✻—

Ruina regis Tyri, maxima gloria prius exaltati ob nimiam ipsius superbiam aliasque iniquitates : similiter et vastatio Sidonis, ac reductio filiorum Israel in terram suam, vastatis ipsorum inimicis.

ton, Tyr est appelée *île sainte*, siège et domicile des dieux. — *Tu te fais un cœur*, tu conçois des sentiments et des pensées qui ne conviennent pas à un mortel; ainsi (vers. 3) tu te crois en possession d'une sagesse surnaturelle qui t'a donné puissance et richesse.

Les vers. 3-5 forment une parenthèse, et l'apodose ne vient qu'au vers. 6.

3. *Tu es*, dans ta pensée. — *Daniel*, captif à Babylone depuis 17 ans, avait donné des preuves d'une sagesse toute divine. Voyez la note de xiv, 14. Comp. *Dan.* ii, 10 sv.; iv, 6.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dic principi Tyri : Hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti : Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi in corde maris : cum sis homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor Dei. 3. Ecce sapientior es tu Daniele : omne secretum non est absconditum a te. 4. In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem : et acquisisti aurum, et argentum in thesauris tuis. 5. In multitudine sapientiæ tuæ, et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem : et elevatum est cor tuum in robore tuo. 6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei : 7. idcirco ecce ego adducam super te alienos robustissimos gentium : et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiæ tuæ, et polluent decorem tuum. 8. Interficient, et detrahent te : et morieris in interitu occisorum in corde maris. 9. Numquid dicens loqueris : Deus ego sum, coram interficientibus te : cum sis homo, et non Deus, in manu occidentium te? 10. Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

11. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : Fili hominis leva planctum super regem Tyri : 12. et dices ei : Hæc dicit Dominus Deus :

4. *La richesse* : ou avec la Vulg., *la puissance* : le mot *chail* a les deux sens. De même au vers. 5.

7. *Des étrangers*, les Chaldéens. — *Chefs-d'œuvre créés par ta sagesse*, la magnifique Tyr elle-même avec ses superbes monuments, temples, palais, etc.

8. La mort du prince qui représente Tyr n'est ici que le symbole de l'abaissement et de la ruine de cette ville.

10. *Des incircumcis*, des impies, de ceux que Dieu réprouve. D'après Hérodote (ii, 104), les Phéniciens auraient pratiqué la circoncision.

l'homme, prononce une lamentation sur le roi de Tyr¹² et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur Jéhovah : Tu étais le sceau de l'édifice, plein de sagesse et parfait en beauté. ¹³Tu étais en Eden, dans un jardin de Dieu; tu étais couvert de pierres précieuses, sardoine, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspé, saphir, escarboucle, émeraude et or; tu avais à ton service des tambourins et des fifres, préparés le jour où tu fus créé. ¹⁴Tu étais le chérubin oint pour protéger; je t'avais placé sur la sainte montagne de Dieu; tu y étais; tu marchais au milieu des pierres de feu. ¹⁵Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité se trouva en toi. ¹⁶En multipliant ton trafic, ton intérieur s'est rempli de violence et tu as péché, et je t'ai chassé, comme un profane, de la montagne de Dieu, et je t'ai fait périr, ô chérubin protecteur, au milieu des pierres de feu. ¹⁷Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté; tu as perverti ta sagesse par l'effet de ta splendeur; je t'ai précipité par terre; je t'ai donné en spectacle aux rois. ¹⁸A force d'iniquité, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires, et je fais sortir au milieu de toi un feu qui te dévore, et je te réduis en

cendres sur la terre aux yeux de tous ceux qui te voyaient. ¹⁹Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi; tu es devenu un objet d'épouvante; c'en est fait de toi pour toujours.

²⁰La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²¹Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise sur elle, ²²en disant : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, Sidon; je vais me glorifier au milieu de toi. On saura que je suis Jéhovah quand j'exercerai mes jugements contre elle et que je me sanctifierai en elle. ²³J'enverrai contre elle la peste, et il y aura du sang dans ses rues; on tombera au milieu d'elle égorgé par l'épée qui la frappera de toutes parts, et l'on saura que je suis Jéhovah. ²⁴Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine malfaisante ou de ronce douloureuse parmi tous ses voisins qui la méprisent. Et l'on saura que je suis le Seigneur, Jéhovah.

²⁵Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples chez lesquels elle est dispersée, je me sanctifierai en eux aux yeux des nations, et ils habiteront sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur, à Jacob.

12. *Le sceau d'un édifice* bien construit, c.-à-d. de l'Etat de Tyr avec ses sages institutions et sa forte structure, dont tu assurais la stabilité et la durée. Knabenbauer : *tu étais le sceau de la perfection*; si quelqu'un avait voulu peindre l'image d'un prince parfaitement heureux, tu lui en aurais offert le type exact. D'autres : *tu étais le couronnement de l'édifice*, litt. celui qui le scelle, qui imprime à l'Etat le sceau de la perfection. Vulg., *tu étais le sceau de la ressemblance*.

13. *En Eden* : Tyr, par ses richesses, était comme l'idéal du séjour terrestre : allusion au jardin de délices où Adam fut placé. — *Couvert de pierres précieuses* : comp. Gen. ii, 11. Les neuf pierres dont les noms suivent se retrouvent toutes sur le pectoral du grand-prêtre (Exod. xxviii, 17-20). — *Diamant*; Vulg., *jaspé*. — *Jaspé*; Vulg., *béryl*. — *Et or* : dans la Vulg., ce mot se joint à ce qui suit, et *foramina* désigne soit des instruments de musique percés de trous,

comme la flûte, soit les trous dans lesquels les pierres précieuses étaient enclâssées. — *Des fifres*; Keil, *les femmes du harem*. — *Le jour où tu fus créé roi*, le jour de ton avènement au trône : comp. Ps. ii, 7.

14. *Le chérubin* : la fonction des Chérubins était de veiller et de garder; ils gardaient l'arbre de vie (Gen. iii, 24), ils étendaient leurs ailes sur l'arche (Exod. xxv, 20; Comp. I Rois, viii, 7), etc. Tel est aussi le rôle du roi de Tyr; il protégeait cette ville, antique siège des dieux, contre ses ennemis. Et de même que le chérubin, comme tous les objets du temple, était consacré à Dieu, ainsi le roi, en vertu d'une onction réelle ou idéale, était par sa dignité même *res* ou plutôt *persona sacra*. La Vulg. traduit ce mot, *aux ailes déployées*. — *Je t'avais placé*, etc.; Tyr est comparé à Sion, la vraie montagne de Dieu. — *Au milieu des pierres de feu* : les interprètes sont fort partagés sur le sens de ces mots. La meilleure con-

Tu signaculum similitudinis, plenus sapientia, et perfectus decore, 13. in deliciis paradisi Dei fuisti : omnis lapis pretiosus operimentum tuum : sardius, topazius, et jaspis, chrysolithus, et onyx, et beryllus, sapphirus, et carbunculus, et smaragdus : aurum opus decoris tui : et foramina tua in die, qua conditus es, præparata sunt. 14. Tu cherub extentus, et protegens, et posui te in monte sancto Dei, in medio lapidum ignitorum ambulasti. 15. Perfectus in viis tuis a die conditionis tuæ, donec inventa est iniquitas in te. 16. In multitudine negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti : et ejeci de te monte Dei, et peridi te o cherub protegens, de medio lapidum ignitorum. 17. Et elevatum est cor tuum in decore tuo : perdidisti sapientiam tuam in decore tuo, in terram projeci te : ante faciem regum dedi te ut cernerent te. 18. In multitudine iniquitatum tuarum, et iniquitate negotiationis tuæ polluisti sanctificationem tuam : producam

ergo ignem de medio tui, qui comedat te, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te. 19. Omnes, qui viderint te in gentibus, obtupescent super te : nihili factus es, et non eris in perpetuum.

20. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 21. Fili hominis pone faciem tuam contra Sidonem : et prophetabis de ea, 22. et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Sidon, et glorificabor in medio tui : et scient quia ego Dominus, cum fecero in ea judicia, et sanctificatus fuero in ea. 23. Et immittam ei pestilentiam, et sanguinem in plateis ejus : et corruent interfecti in medio ejus gladio per circuitum : et scient quia ego Dominus. 24. Et non erit ultra domui Israel offendiculum amaritudinis, et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum, qui adversantur eis : et scient quia ego Dominus Deus.

25. Hæc dicit Dominus Deus : Quando congregavero domum Israel

jeûture est peut-être encore celle de D. Calmet, qui entend par là un *pavé* tout brillant de marbres fins et de pierres précieuses. Selon d'autres, le prophète ferait allusion aux deux colonnes d'or et d'émeraude du temple d'Hercule, entre lesquelles le roi se serait tenu dans les cérémonies solennelles : voy. xvi, 11, note.

15. *Créé roi.*

17. *Tu as perverti* (Vulg. *tu as perdu*), etc. ta richesse et ta force t'ont fait illusion ; tu as cru pouvoir résister à Nabuchodonosor ; ou mieux : enivré de ta puissance et de tes richesses, tu n'as plus songé qu'à les accroître pour satisfaire ton orgueil. — *Je t'ai précipité* : parfait prophétique.

18. *Tu as profané*, etc. : tu as attiré la destruction sur ces temples et ces autels qui te faisaient nommer "la ville sainte".

19. *Tu es devenue un objet d'épouvante* ; ou, avec la Vulg., *tu es réduite à néant*.

21. *Sidon*, autrefois métropole de la Phénicie (*Gen. x, 15 sv.*), maintenant succursale de Tyr, ce qui explique la brièveté de la prophétie dont elle est l'objet.

22. *Je me glorifierai*,... *je me sanctifierai* : je ferai éclater mes perfections, et tout spécialement ma sainteté, dans le ju-

gement de Sidon. Comp. *Exod. xiv, 4, 7 sv.*

23. Sidon, comme toutes les autres villes de la côte, eut sans doute à souffrir de l'invasion chaldéenne. Prise peu de temps après par le pharaon Hophra, puis détruite en 351 par Artaxerxès III Ochus (*Hér. vii, 96*), elle se releva, mais sans recouvrer jamais une grande importance.

24. Allusion à *Nombr. xxxiii, 55*, où Dieu dit aux Israélites que les Chananéens qu'ils laisseront vivre au milieu d'eux seront pour eux des épines dans les yeux, des aiguillons dans les côtés, c.-à-d. les feront cruellement souffrir. — *Qui les méprisent* ; ou avec la Vulg., *qui les harcellent*.

25. De même que les autres ennemis de la théocratie, Tyr sera anéantie ; au contraire Israël, le peuple élu, se reformera après un court châtement : il reviendra dans la Palestine. — *Je me sanctifierai en eux* : Dieu se sanctifie, manifeste sa sainteté de deux manières : dans les impies qui l'outragent, par le châtement ; dans les justes qui l'adorent, par le salut. Sens : le retour prochain d'Israël en Chanaan sera pour lui le point de départ d'une ère de prospérité et de grandeur qui aura son complet épanouissement dans l'église chrétienne.

²⁶Ils y habiteront en sûreté; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils l'habiteront en sûreté quand j'aurai exercé mes jugements sur tous les voisins qui les méprisent. Et l'on saura que je suis Jéhovah leur Dieu.

3° — Prophétie contre l'Egypte [CHAP. XXIX — XXXII].

CHAP. XXIX. — *Premier discours* : Allégorie du crocodile, son application [vers. 1 — 16]. — *Deuxième discours* : Conquête et pillage de l'Egypte par Nabuchodonosor [17 — 21].

Chap.
XXIX.



A dixième année, au dixième mois, le douze du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Egypte, et prophétise sur lui et sur l'Egypte tout entière; ³parle et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, Pharaon, roi d'Egypte, toi le grand crocodile, couché au milieu de ses fleuves, qui as dit : " Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait." ⁴Je mettrai des crochets dans tes mâchoires, et je ferai que les poissons de tes fleuves s'attachent à tes écailles, et je te tirerai du milieu de tes fleuves, toi et tous les poissons de tes fleuves qui seront attachés à tes écailles; ⁵et je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas sur la face des champs; tu ne seras ni relevé, ni ramassé; je t'ai donné en pâture aux

bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel;⁶ et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis Jéhovah. Parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël, — ⁷quand ils te prennent par tes feuilles, tu casses et tu leur déchires toute l'épaule, et quand ils s'appuient sur toi, tu fais chanceler leurs reins à tous, — ⁸c'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je ferai venir sur toi l'épée et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes; ⁹et la terre d'Egypte deviendra une désolation et un désert, et l'on saura que je suis Jéhovah. Parce que Pharaon a dit : " Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait ", ¹⁰à cause de cela je viens à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Egypte un désert aride et désolé, de Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie. ¹¹Il n'y passera nul pied d'homme, et nul pied de

CHAP. XXIX.

La prophétie contre l'Egypte comprend sept discours, prononcés à des époques différentes et réunis ici sans tenir compte de l'ordre chronologique. Outre l'orgueil vis-à-vis de Dieu, le prophète reproche à l'Egypte un péché à l'égard d'Israël, c'est de l'avoir excité par des promesses de secours à se révolter contre les souverains d'Assyrie et de Babylone, et de l'avoir abandonné ensuite à l'approche du danger (comp. *Is.* xxxvi, 6). C'est ce qui venait de se répéter pendant le siège de Jérusalem; le pharaon Hophra n'avait fait qu'une vaine démonstration militaire en faveur du roi de Juda. La menace contre l'Egypte n'est pas celle d'un complet anéantissement de sa puissance, mais d'un châtiment passager, après lequel elle se relèvera, non toutefois au rang de puissance de premier ordre; elle

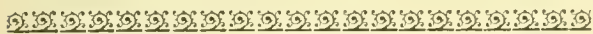
n'occupera plus qu'une position modeste dans l'histoire du monde.

1. *La 10^e année* de la déportation de Joachin (588 av. J.-C.), *au 10^e mois*, c.-à-d. 6 mois environ avant la prise de Jérusalem. Comp. *II Rois*, xxv, 3. Cette prophétie est donc un peu antérieure à celle qui précède sur la ruine de Tyr.

2. *Pharaon* : le roi d'Egypte était alors Hophra, l'Apriès d'Hérodote; mais le prophète vise, non la personne de ce souverain, mais le pharaon en général, comme personnage abstrait, représentant la puissance égyptienne.

3. Le *crocodile* (hébr. *Thanîm*; ailleurs *Thanîn*) est, dans les prophètes, l'emblème de l'Egypte. — *Ses fleuves*, le Nil avec ses bras et les nombreux canaux qui en dérivent. — *C'est moi qui me le suis fait*, qui l'ai fait, par toute sorte de travaux d'irrigation, le bienfaiteur et comme le père nour-

de populis, in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus : et habitabunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob. 26. Et habitabunt in ea securi : et ædificabunt domos, et plantabunt vineas, et habitabunt confidenter, cum fecero judicia in omnibus, qui adversantur eis per circuitum : et scient quia ego Dominus Deus eorum.



—*— CAPUT XXIX. —*—

Adversus regem Ægypti ac regnum ejus in solitudinem redigendum, post 40 tamen annos revocandum, licet non ad pristinam gloriam. Terra Ægypti datur Nabuchodonosor, eo quod cum suo exercitu laboraverit devastando Tyrum.



N anno decimo, decimo mense, undecima die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis pone faciem tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et prophetabis de eo, et de Ægypto universa : 3. loquere, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Pharaon rex Ægypti, draco magne, qui cubas in medio fluminum tuorum, et dicis : Meus est fluvius, et ego feci memetipsum. 4. Et po-

nam frenum in maxillis tuis : et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis : et extraham te de medio fluminum tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhærebunt. 5. Et projiciam te in desertum, et omnes pisces fluminis tui : super faciem terræ cades, non colligeris, neque congregaberis : bestiis terræ, et volatilibus cœli dedi te ad devorandum. 6. Et scient omnes habitatores Ægypti quia ego Dominus : ^apro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel. 7. Quando apprehenderunt te manu, et confractus es, et lacerasti omnem humerum eorum : et innitentibus eis super te, comminutus es, et dissolvisti omnes renes eorum. 8. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam super te gladium : et interficiam de te hominem, et jumentum. 9. Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudinem : et scient quia ego Dominus : pro eo quod dixeris : Fluvius meus est, et ego feci eum. 10. Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua : daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, a turre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ. 11. Non pertransibit eam pes hominis, ne-

^a Is. 36, 6.

ricier du peuple égyptien. Vulg., *c'est moi qui me suis fait moi-même*.

4. *Des crochets* (Vulg., *un mors*) : Hérodote (ii, 70) nous apprend qu'on prenait le crocodile avec de forts crochets en fer couverts de viande de porc. — Les *poissons* sont les sujets de Pharaon, principalement son armée ; selon d'autres, ses alliés.

6. *Un appui de roseau*, un appui aussi faible et aussi trompeur que celui que prêterait un roseau ; l'image convient bien en parlant de l'Égypte, qui produit le roseau en abondance. Cette proposition ne doit pas se joindre à ce qui précède ; elle commence une phrase nouvelle, coupée par la parenthèse explicative du vers. 7, et reprise au vers. 8.

7. *Quand ils*, les Israélites, *te prendront par tes feuilles* (en hébr. *kippah* suivant le kethib) : le grand roseau du Nil est garni à sa partie inférieure de feuilles gladiolées peu résistantes ; celui qui essaie de s'y tenir tombe sur la tige du roseau qui se brise et

le blesse à l'épaule. Au lieu de *par tes feuilles*, d'autres avec la Vulg. traduisent, *par ta main*, (hébr. *kaph* d'après le qeri). — *Tu fais chanceler* : en lisant la forme *hiphil hin'id* (LXX, Vulg.), au lieu de *he'em'id*. Mais on obtient le même sens sans rien changer au texte : *et tu les fais tous se tenir sur leurs reins* ; l'appui cherché leur faisant défaut, ils n'ont plus que leurs reins, c.-à-d. leur propre force, pour se soutenir.

10. *Migdol* à l'extrémité nord de l'Égypte. — *Syène*, la dernière ville de l'Égypte au sud, la *Sun* des inscriptions, en arabe *Assouan*. Voy. *Exod.* xiv, 2 ; *Jér.* xlv, 1. Comme *Migdol* signifie *tour*, la Vulg. traduit : *de la tour de Syène à la frontière de l'Éthiopie*, ce qui, géographiquement, n'a pas de sens. — *L'Éthiopie* : Nubie et Abyssinie.

11. *Il n'y passera*, etc. : description poétique de la désolation de l'Égypte après l'expédition de Nabuchodonosor. On sait que les souverains de Ninive et de Baby-lone avaient coutume de transporter dans

bête n'y passera, et il sera inhabité pendant quarante ans. ¹² Je ferai du pays d'Egypte une désolation entre les pays désolés, et ses villes seront une désolation entre les villes ruinées. Cela durera quarante ans; je disperserai les Egyptiens parmi les nations et les disséminerai en divers pays.

¹³ Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Egyptiens d'entre les peuples chez lesquels ils auront été dispersés; ¹⁴ je ferai revenir les captifs d'Egypte et je les ramènerai dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et ils y seront un humble royaume. ¹⁵ L'Egypte sera le moindre des royaumes et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations; je réduirai leur nombre, afin qu'ils ne dominant pas sur les nations. ¹⁶ Ils ne seront plus pour la maison d'Israël un objet de confiance; ils lui rappelleront l'iniquité qu'ils commettaient en se tournant vers eux; et l'on saura que je suis le Seigneur, Jéhovah.

¹⁷ La vingt-septième année, au premier mois, le premier jour du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ¹⁸ Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire à son armée un rude service contre Tyr; toute tête est devenue chauve, toute épaule meurtrie : et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle. ¹⁹ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je donne à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Egypte; il en emportera les richesses; il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller, il pillera ce qu'il y a à piller : ce sera un salaire pour son armée. ²⁰ Pour prix du travail qu'il a fait contre Tyr, je lui donne le pays d'Egypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, Jéhovah. ²¹ En ce jour-là, je ferai pousser une corne à la maison d'Israël, et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux, et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. XXX. — Contre l'Egypte (suite). — *Troisième discours* [vers. 1 — 19].
Quatrième discours [20 — 26].

Chap.
XXX.

LA parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ² Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :

Poussez des hurlements ! Journée de malheur ! ³ Car le jour est proche, le jour de Jéhovah est proche; ce sera une journée nébuleuse, le temps des

leur pays les populations vaincues. — *Quarante ans* pourrait être un chiffre symbolique, indiquant une période assignée par Dieu pour le châtiment et la pénitence. Mais on peut aussi l'entendre dans un sens plus rigoureux : il marquerait ce qui restait encore à ce moment des 70 ans fixés par Jérémie pour la captivité de Juda à Babylone, et par conséquent le nombre d'années que devait durer encore l'empire chaldéen. En effet, d'une part, la captivité avait commencé vers 605 par la première déportation de Joachin, et, d'autre part, l'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor ne dut avoir lieu qu'après le siège de Tyr (586-574), vers l'an 573; il s'était donc écoulé environ 32 ans depuis le commencement de l'exil de Juda, et il en restait environ 38 jusqu'à sa fin, qui sera aussi celle de l'empire chaldéen (an 535).

¹⁴. *Pathros* (Vulg. *Phathurès*), la Thébaïde ou Haute-Egypte, d'où les Egyptiens se disaient originaires (*Hérod.* ii, 4). D'après leur mythologie, Ménès, leur premier roi après le règne des dieux, était de Tinis, près d'Abydos, dans la Haute-Egypte.

¹⁵. Depuis l'invasion de Nabuchodonosor, l'Egypte ne fut indépendante qu'à de rares intervalles; Perses, Grecs, Romains, Arabes musulmans, Turcs y ont établi tour à tour leur domination.

¹⁶. *Ils lui rappelleront* : leur nom seul rappellera l'iniquité d'Israël, toujours porté à se tourner vers eux, se confiant plus en eux que dans les promesses du Seigneur. Comp. *Is.* xvii, 8, 9.

¹⁷. *La 27^e année* après l'exil de Joachin vers l'époque probable de la fin du siège de Tyr. — *La parole de Jéhovah me fut adressée*, quelques mois seulement avant l'inva-

que pes jumenti gradietur in ea : et non habitabitur quadraginta annis.

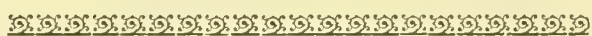
12. Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatæ quadraginta annis: et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

13. Quia hæc dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant. 14. Et reducam captivitatem Ægypti, et collocabo eos in terra Phathures, in terra nativitatis suæ : et erunt ibi in regnum humile : 15. inter cetera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus. 16. Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos : et scient quia ego Dominus Deus.

17. Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens : 18. Fili hominis Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute

magna adversus Tyrum : omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est : et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus de Tyro pro servitute, qua servivit mihi adversus eam. 19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : ^b Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti : et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus : et erit merces exercitui illius, 20. et operi, quo servivit adversus eam : dedi ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus. 21. In die illo pululabit cornu domui Israel, et tibi dabo apertum os in medio eorum : et scient quia ego Dominus.

^b Jer. 46, 2.



—*— CAPUT XXX. —*—

Omnes urbes Ægypti per regem Babylonis vastabuntur.



T factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus: Ululate, væ, væ diei : 3. quia juxta

sion de l'Égypte par les Chaldéens. Dix-sept ans environ séparent cette courte prophétie de la précédente; elle est la dernière en date des prédictions d'Ezéchiél. L'auteur du recueil a tenu à la rapprocher le plus possible des oracles relatifs à Tyr.

18. *Toute épaule meurtrie* : allusion probable aux travaux de construction d'une digue pour combler le détroit qui séparait du continent l'île de Tyr. — *Aucun salaire* : ce qui ne veut pas dire que Nabuchodonosor ne put s'emparer de la ville; mais les Tyriens, qui se ravitaillaient sans cesse au moyen de leurs vaisseaux, avaient sans doute mis en sûreté, par le même moyen, ce qu'ils avaient de plus précieux.

19. *C'est pourquoi* : Nabuchodonosor avait entrepris la dure corvée du siège de Tyr pour le service de Jéhovah qui voulait punir l'orgueil de cette ville : une compensation lui était due.

21. *En ce jour-là*, quand la puissance égyptienne aura été brisée : le mot *jour* désigne souvent toute une période. — *Je ferai pousser une corne*, symbole de la force :

je restaurerai la maison d'Israël par le retour de l'exil, avec les conséquences les plus éloignées et les plus glorieuses de ce retour, le règne du Messie. Comp. Ps. cxxxii, 17. — *Je te donnerai d'ouvrir la bouche*, lorsque ces événements commenceront à s'accomplir, pour en expliquer la signification et faire connaître les voies de la Providence. Les *événements* dont nous parlons comprennent-ils aussi le retour de la captivité? En supposant Ezéchiél âgé de 20 ans lorsqu'il fut emmené en exil, il aurait pu en voir la fin et faire encore entendre alors sa voix inspirée. — D'autres pensent que le sens est général : alors le peuple sera docile à la voix de ses prophètes.

CHAP. XXX.

1. Ce discours sans date trouve sa place naturelle peu de temps après le premier (xxix, 1 sv.), vers le 5^e mois avant la prise de Jérusalem.

3. *Le jour de Jéhovah*, le jour où Jéhovah exerce son jugement. — *Journée nébuleuse* en lat. *atra dies*, où le malheur voile la lu

nations.⁴ L'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'angoisse en Éthiopie, lorsque les blessés à mort tomberont en Égypte, quand on enlèvera ses richesses et qu'on renversera ses fondements.⁵ Éthiopiens, Libyens et Lydiens, étrangers de toutes sortes, Chub et les fils du pays de l'alliance tomberont avec eux par l'épée.⁶ Ainsi parle Jéhovah : Ils tomberont ceux qui sont les soutiens de l'Égypte, et l'orgueil de sa force sera abaissé. De Migdol à Syène on tombera par l'épée, dit le Seigneur, Jéhovah.⁷ Elle sera désolée entre les pays désolés, et ses villes seront ruinées entre les villes ruinées;⁸ et l'on saura que je suis Jéhovah, quand je mettrai le feu à l'Égypte et que tous ses auxiliaires seront brisés.⁹ En ce temps-là des messagers s'en iront de ma part sur des barques pour troubler l'Éthiopie dans sa sécurité, et il y aura chez elle de l'angoisse, comme dans la journée de l'Égypte; car voici que cela arrive!¹⁰ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je ferai cesser tout le grand bruit de l'Égypte par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.¹¹ Lui et son peuple avec lui, nation féroce entre toutes, seront amenés pour ravager l'Égypte; ils tireront l'épée contre l'Égypte et rempliront de morts le pays.¹² Je changerai les fleuves en

lieux arides; je livrerai le pays à des hommes méchants et je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient par la main des étrangers. Moi, Jéhovah, j'ai parlé.

¹³ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'exterminerai les infâmes idoles et je ferai disparaître de Noph les faux dieux, et il n'y aura plus de prince sorti du pays d'Égypte, et je répandrai la crainte dans le pays d'Égypte.¹⁴ Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsoan, j'exercerai des jugements sur No,¹⁵ je répandrai mon courroux sur Sin et j'exterminerai la multitude de No.¹⁶ Je mettrai le feu à l'Égypte; Sin se tordra de douleur, No sera forcée et Noph se verra assaillie en plein jour.¹⁷ Les jeunes hommes d'Aven et de Bubaste tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.¹⁸ A Taphnis le jour s'obscurcira, quand je briserai là le joug de l'Égypte et que l'orgueil de sa force y prendra fin. Un nuage la couvrira et ses filles iront en captivité.¹⁹ J'exercerai des jugements sur l'Égypte, et l'on saura que je suis Jéhovah.

²⁰ La onzième année, au premier mois, le sept du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²¹ Fils de l'homme, j'ai brisé le

mière du ciel. — *Le temps* du jugement des nations, représentées ici par l'Égypte.

4. *En Éthiopie*, pays voisin de l'Égypte.

5. *Éthiopiens, Libyens, Lydiens* (voy. xxvii, 10), alliés ou tributaires de l'Égypte. *Etrangers*, probablement les mercenaires de la Grèce et de l'Asie-Mineure. — *Chub*, pays inconnu; peut-être faut-il lire *Nub*, les Nubiens. — *Les fils du pays de l'alliance* : selon plusieurs, les Israélites qui habitaient en Égypte ou qui s'y étaient réfugiés après la prise de Jérusalem; mais auraient-ils servi dans l'armée? Selon d'autres : soldats fournis par un peuple allié, ou par un peuple qui portait le nom de *Berith* (alliance).

6. *Les soutiens de l'Égypte*, ses villes fortes, ses chefs, ses alliés, ses idoles. — *De Migdol* : voy. xxix, 10.

9. *Des messagers*, des Égyptiens fugitifs, considérés ici comme les messagers de

Jéhovah. — *De l'angoisse*, telle que l'Égypte en a ressentie lorsqu'elle a été vaincue. — *Cela arrive*, mes prédictions s'accomplissent.

10. *Le grand bruit*, l'agitation joyeuse et bruyante d'un peuple où tous les biens abondent. Vulg., *toute la multitude* bruyante de l'Égypte.

12. *Je changerai*, etc.; figure, pour signifier que Dieu détruira toute la prospérité du pays; ou sans figure : les canaux du Nil n'étant plus entretenus se dessècheront. Comp. Is. xix, 5 sv.

13. *Noph*, Memphis, capitale de la Basse-Égypte (Is. xix, 13), où étaient surtout honorés le dieu Phtah (*Hérod.* iii, 37) et le bœuf Apis. — *Il n'y aura plus de prince* : voy. xxix, 15, note.

14. *Pathros*, la Haute-Égypte. Voy. xxix, 14. — *Tsoan*, Tanis (Vulg. *Taphnis*), dans le Delta, résidence des pharaons au temps de

est dies, et appropinquat dies Domini : dies nubis, tempus gentium erit. 4. Et veniet gladius in Ægyptum : et erit pavor in Æthiopia, cum ceciderint vulnerati in Ægypto, et ablata fuerit multitudo illius, et destructa fundamenta ejus 5. Æthiopia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum eis gladio cadent. 6. Hæc dicit Dominus Deus : Et corrueunt fulciantes Ægyptum, et destruetur superbia imperii ejus : a turre Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus exercituum. 7. Et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum, et urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt. 8. Et scient quia ego Dominus : cum dederò ignem in Ægypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus. 9. In die illa egredientur nuntii a facie mea in trieribus ad conterendam Æthiopiæ confidentiam, et erit pavor in eis in die Ægypti, quia absque dubio veniet. 10. Hæc dicit Dominus Deus : ^acessare faciam multitudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis. 11. Ipse et populus ejus cum eo fortissimi gentium adducentur ad disperdendam terram : et evaginabunt gladios suos super Ægyptum : et implebunt terram interfectis. 12. Et faciam alveos fluminum aridos, et tradam

terram in manus pessimorum : et dissipabo terram, et plenitudinem ejus manu alienorum, ego Dominus locutus sum.

13. ^bHæc dicit Dominus Deus : Et disperdam simulacra, et cessare faciam idola de Memphis : et dux de terra Ægypti non erit amplius : et dabo terrorem in terra Ægypti. 14. Et disperdam terram Phathures, et dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia in Alexandria. 15. Et effundam indignationem meam super Pelusium robur Ægypti, et interficiam multitudinem Alexandriæ, 16. et dabo ignem in Ægypto : quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiae quotidianæ. 17. Juvenes Heliopoleos, et Bubasti gladio cadent, et ipsæ captivæ ducuntur. 18. Et in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptræ Ægypti, et defecerit in ea superbia potentiae ejus : ipsam nubes operiet, filiae autem ejus in captivitatem ducuntur. 19. Et judicia faciam in Ægypto : et scient quia ego Dominus.

20. Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : 21. Fili hominis brachium Pharaonis regis Ægypti confregi : et ecce non est obvolutum

^b Zach. 13, 2.

Moïse. — No, Thèbes, cap. de la Haute-Egypte, nommée aussi No-Ammon (comp. Nah. iii, 8 hébr.), à cause de son magnifique temple du dieu Ammon. Vulg., *Alexandrie* : S. Jérôme dit qu'il traduit ainsi par anticipation, pensant que No était située sur l'emplacement où Alexandrie fut bâtie plus tard.

15. Sin, Péluse, ville forte entourée de marais, dans le Delta.

16. En plein jour, non par embûche ou pendant la nuit, ce qui dénote un ennemi confiant dans sa force. Vulg., et Memphis sera chaque jour dans l'angoisse.

17. Aven, On ou Héliopolis, célèbre par son temple de Ra (le soleil). — Bubaste, hébr. Fi-Beseth, en égypt. Fi-Bast, où se trouvait le sanctuaire de Bast, déesse à tête de chat, l'Artémis (Diane) égyptienne ; cette ville était située sur le canal royal

qui conduisait à Suez, aujourd'hui ruines de Tel-Bastah.

18. Taphnis, en hébr. Thechaphnechès (Jér. xliii, 7 Thachpanchès), la Daphné des Grecs, forteresse frontière dans le Delta. — Les jougs (Vulg. les sceptres), la tyrannie exercée par l'Egypte sur les autres nations. — Un nuage couvrira l'Egypte, dès que Taphnis aura succombé. — Ses filles, ses villes, leurs habitants.

20. Au premier mois, 4 mois environ avant la prise de Jérusalem. Le pharaon Hophra venait de faire une tentative pour dégager Jérusalem, mais il avait été repoussé par les Chaldéens ; Ezéchiel annonce que des coups plus cruels et plus décisifs vont lui être portés sur le sol même de l'Egypte.

21. J'ai brisé le bras de Pharaon : allusion à la défaite dont nous venons de parler.

bras de Pharaon, roi d'Egypte, et on ne l'a point pansé en employant des remèdes, en appliquant des bandes pour le panser, afin de le rendre assez fort pour manier l'épée. ²² C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à Pharaon, roi d'Egypte; je lui briserai les deux bras, celui qui est valide et celui qui est déjà cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main. ²³ Je disperserai les Egyptiens parmi les nations et les disséminerai en divers pays. ²⁴ Je fortifierai les bras du roi de Babylone et je mettrai mon

épée dans sa main; je romprai les bras de Pharaon, et il gémira devant lui, comme gémit un homme blessé à mort. ²⁵ Je fortifierai les bras du roi de Babylone; les bras de Pharaon tomberont, et l'on saura que je suis Jéhovah, quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte. ²⁶ Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les disséminerai en divers pays, et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXI. — *Cinquième discours* : La chute d'Assur, figure de celle de l'Egypte.

Chap.
XXXI.

LA onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ² Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Egypte, et à la multitude de son peuple : A qui ressembles-tu dans ta grandeur ? ³ Assur était un cèdre sur le Liban, à la belle ramure, à l'ombrage épais, à la taille élevée et ayant sa cime dans les nues. ⁴ Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait grandir en faisant couler ses fleuves autour du lieu où il était planté et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres des champs. ⁵ C'est pourquoi sa taille s'élevait plus haute que les arbres des champs; ses branches avaient grandi, ses rameaux s'étaient allongés, grâce aux eaux abondantes qui l'avaient arrosé pendant sa croissance. ⁶ Tous les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches; tous les oiseaux des champs met-

taient bas sous ses rameaux, et des nations nombreuses étaient assises à son ombre. ⁷ Il était beau par sa grandeur, par la longueur de ses branches, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes. ⁸ Les cèdres du jardin de Dieu ne l'obscurcissaient pas, les cyprès n'égalaien pas ses branches et les platanes n'étaient pas comme ses rameaux; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté. ⁹ Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux; tous les arbres d'Eden qui sont dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

¹⁰ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce qu'il a été fier de sa hauteur, parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation, ¹¹ je l'ai livré aux mains du dieu des nations, qui le traitera à sa guise; à cause de sa méchanceté je l'ai chas-

22. Dans la Vulg., au lieu de *sed confra-ctum*, il faudrait *et confra-ctum*.

24. *Je mettrai mon épée* : un bas-relief égyptien représente un roi recevant son épée des mains de son dieu. — *Il gémira* ; Vulg., *ils* (les Egyptiens) *gémiront*. Hophra ne fut pas mis à mort par le vainqueur; on croit qu'il régna jusqu'en l'année 564, où il périt sous les coups de l'usurpateur Amasis.



CHAP. XXXI.

1. *La 11^e année*, etc., un mois environ avant la prise de Jérusalem.

2. *A qui ressembles-tu* : réponse sous-entendue : à Assur quand il était au faîte de la puissance; eh bien, tu tomberas comme lui. La chute de l'Assyrie était toute récente; il n'y avait pas 20 ans que ce puissant empire avait succombé sous les coups des Chaldéens (606).

ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis, et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium. 22. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti, et comminuam brachium ejus forte, sed confractum : et dejiciam gladium de manu ejus : 23. et dispergam Ægyptum in gentibus, et ventilabo eos in terris. 24. Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus : et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus. 25. Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis concident : et scient quia ego Dominus, cum dero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Ægypti. 26. Et dispergam Ægyptum in nationes, et ventilabo eos in terras, et scient quia ego Dominus.

bano, pulcher ramis, et frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus. 4. Aquæ nutrierunt illum, abyssus exaltavit illum : flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis. 5. Propterea elevata est altitudo ejus super omnia ligna regionis : et multiplicata sunt arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus præ aquis multis. 6. ^a Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia cœli, et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestię saltuum, et sub umbraculo illius habitabat cœtus gentium plurimarum. 7. Eratque pulcherrimus in magnitudine sua, et in dilatatione arbustorum suorum : erat enim radix illius juxta aquas multas. 8. Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non adæquaverunt summitatem ejus, et platani non fuerunt æquæ frondibus illius : omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi, et pulchritudini ejus. 9. Quoniam speciosum feci eum, et multis, condensisque frondibus : et æmulata sunt eum omnia ligna voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.

^a Supra 17, 23.

—❖— CAPUT XXXI. —❖—

Sublimitatem regis Pharaonis cum Assur comparat, et utriusque similem prædicit interitum.



T factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis dic Pharaoni regi Ægypti, et populo ejus : Cui similis factus es in magnitudine tua? 3. Ecce Assur quasi cedrus in Li-

10. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit summitatem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua : 11. tradidi eum in manu for-

3. *Sur le Liban* : c'est là que croissaient les plus beaux cèdres. — *Sa cime dans les nues* ; d'autres, avec la Vulg., sa cime élevée au milieu des rameaux touffus.

4. *L'abîme*, ici, le réservoir souterrain d'où jaillissent les sources. Il faisait couler des *fleuves* pour arroser le cèdre, et des *ruisseaux* seulement pour les autres arbres. Aussi le cèdre surpassait-il ces derniers en hauteur.

6. *Oiseaux du ciel, animaux des champs* : rois et peuples vassaux de l'Assyrie.

8. *Les cèdres*, etc. : les arbres mêmes que Dieu avait plantés dans Eden, le paradis terrestre, étaient inférieurs à ce cèdre.

10. *Ainsi parle* : ces paroles s'adressent encore à Assur ; l'allégorie se continue. — *Il a été*, à la 3^e pers. (Vulg.) ; le texte hébreu actuel met la 2^e : *tu as été fier* ; Dieu passerait brusquement à la 3^e pers., comme s'il se détournait d'Assur. — *Son cœur* : à l'image se mêlent des traits qui appartiennent à la réalité ; de même pour le mot *nations* au vers. 6.

11. *Du dieu des nations*, de Nabuchodonosor qui, par sa puissance formidable, apparaît comme un dieu parmi les nations. D'autres, avec la Vulg., donnent le sens étymologique de *'el* : *du fort*, ou *du puissant*.

sé. ¹²Des étrangers, nation féroce entre toutes, l'ont coupé et laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées; ses rameaux brisés gisent dans tous les ravins du pays; tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre et l'ont abandonné. ¹³Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent se reposer et dans ses rameaux se sont retirés tous les animaux des champs : ¹⁴afin qu'aucun arbre planté sur les eaux ne soit fier de sa hauteur et n'élève sa cime jusque dans les nues, et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d'eau ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil; car ils sont tous voués à la mort, aux profondeurs de la terre, mêlés aux enfants des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse.

¹⁵Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le jour où il descendit au séjour des morts, j'ai fait mener le deuil; à cause de lui j'ai voilé l'abîme, j'ai retenu le cours des fleuves et les grandes eaux

se sont arrêtées; à cause de lui j'ai assombri le Liban, et tous les arbres des champs à cause de lui ont été dans la langueur. ¹⁶Au bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai précipité au séjour des morts, avec ceux qui descendent dans la fosse. Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden les plus beaux et les plus magnifiques du Liban, tous ceux que les eaux abreuvaient. ¹⁷Ceux-là aussi sont descendus avec lui au séjour des morts vers les victimes de l'épée, qui étaient son bras et étaient assis à son ombre au milieu des nations.

¹⁸Ainsi à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Eden? Tu seras précipité avec les arbres d'Eden dans les profondeurs de la terre, pour être couché au milieu d'incirconcis avec ceux que l'épée a transpercés. Tel sera *le sort de* Pharaon et *de* toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXII. — *Sixième et septième discours : Deux lamentations sur la ruine de la puissance égyptienne.*

Chap.
XXXII.



A douzième année, au douzième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²Fils de l'homme, prononce une lamentation sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : Lion des nations, tu es

anéanti! Tu étais semblable au crocodile dans les mers; tu t'élançais dans tes fleuves; de tes pieds tu en remuais les eaux et tu troublais leurs canaux. ³Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'étendrai sur toi mon filet au moyen d'une multitude de peu-

des nations. — *Qui le traitera*, au futur : le châtiment d'Assur, déjà réalisé, est raconté sous la forme dont Dieu s'était servi pour l'annoncer en son temps. — *A sa guise*, durement. — *Je l'ai chassé*, rejeté.

^{12.} *Des étrangers*, les Chaldéens. Comp. xxx, 12. — *Tous les ravins*; Vulg., *tous les rochers*. — *Les peuples de la terre* qui lui étaient assujettis se sont affranchis de son joug.

^{13.} Sens : plusieurs peuples cherchent à tirer profit de la ruine d'Assur; l'image paraît empruntée à un cadavre que dévorent les bêtes sauvages. Comp. Jug. xiv, 8.

^{15.} *J'ai voilé l'abîme*, le grand réservoir d'eaux souterraines qui avait abreuvé et fait croître le cèdre; j'ai mis sur lui comme un

voile de deuil, en sorte que ses eaux ont tari, et qu'il n'en sort plus ni sources ni fleuves : image de la désolation de l'Assyrie.

^{16.} *Ils se sont consolés*; sens : tous les rois, tous les princes (figurés par les *arbres d'Eden*, c.-à-d. aussi beaux que ceux d'Eden) vaincus et humiliés par Assur se sont réjouis en voyant la chute de leur vainqueur. Comp. Is. xiv, 10 sv. Dans le verset suivant, il s'agit des alliés et des vassaux de l'Assyrie, qui l'assistaient à la guerre et vivaient sous sa protection.

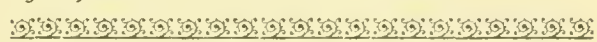
^{18.} Le prophète revient à Pharaon : tu ressembles à Assur par la gloire et la puissance; eh bien, tu vas lui ressembler dans sa chute. *Ainsi* (ce mot n'est traduit ni par les LXX, ni par la Vulg.), les choses étant

tissimi gentium, faciens faciet ei : juxta impietatem ejus ejeci eum. 12. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes, et in cunctis convallibus corruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terræ : et recedent de umbraculo ejus omnes populi terræ, et relinquent eum. 13. In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia cœli, et in ramis ejus fuerunt universæ bestię régionis. 14. Quam ob rem non elevabuntur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia, quæ irrigantur aquis : quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam in medio filiorum hominum ad eos, qui descendunt in lacum.

15. Hæc dicit Dominus Deus : In die quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abyssu : et prohibui flumina ejus, et coercui aquas multas : contristatus est super eum Libanus, et omnia ligna agri concussa sunt. 16. A sonitu ruinæ ejus commovi gentes, cum deducere eum ad infernum cum his, qui descendebant in lacum : et consolata sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egregia, atque præ-

clara in Libano, universa quæ irrigabantur aquis. 17. Nam et ipsi cum eo descendunt in infernum ad interfectos gladio : et brachium uniuscujusque sedebit sub umbraculo ejus in medio nationum.

18. Cui assimilatus es o inclyte atque sublimis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam : in medio incircumcisorum dormies, cum eis, qui interfecti sunt gladio, ipse est Pharaos, et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.



—*— CAPUT XXXII. —*—

Pharaos quantumvis sublimis, conterendus est a rege Babylonis : cujus vastatione plurimi reges obstupescunt, pluresque nationes cum eo in abyssum detrahentur.



Factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis assume lamentum super Pharaonem regem Ægypti, et dices ad eum : Leoni gentium assimilatus es, et draconi, qui est in mari : et ventilabas cornu in fluminibus tuis, et conturbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas flumina earum. 3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : "Expandam

^a Supra 12, 13 et 17. 20.

ainsi, le cèdre superbe d'Assur ayant été ainsi frappé. — *Au milieu d'incirconcis*, de païens et d'impies haïs de Dieu. Ce trait paraîtra plus piquant si l'on se rappelle que la circoncision était pratiquée en Egypte par les rois et les prêtres.

D'après une autre interprétation, le prophète se transporterait au moment où le jugement de l'Égypte, décrit dans les chapitres précédents, est déjà consommé : *Tel que te voilà, à qui ressembles-tu?... On t'a précipité*, etc.

CHAP. XXXII.

1. *La 12^e année*, etc. : environ un an et sept mois après la prise de Jérusalem, au temps du meurtre de Godolias et de la fuite en Egypte des Juifs qui étaient restés en Palestine. Comp. xxix, 1 sv; xxx, 20 sv.

2. *Lion* (propr. *jeune lion*) *des nations*, toi qui dévorais les peuples, par la guerre et les

conquêtes. — *Au crocodile* : comp. xxix, 3. — *Les mers* : le Nil est ainsi appelé à cause de ses débordements (*Is.* xix, 5). La plupart, avec la Vulg., traduisent : *tu étais comparé à un lion*, noble et terrible animal, mais *tu es plutôt pareil au crocodile*, etc. Il est à remarquer que *nidmah*, niph. de *damah* signifie généralement *être détruit, anéanti*. — *Tu t'élançais*; Vulg., *tu agitaïs avec ta corne*; d'après les LXX ἐκπατίζεις : c'est évidemment une expression figurée. — *Tes fleuves*, les canaux du Nil. — *De tes pieds tu remuais* : ce trait paraît devoir s'entendre des maux causés à leur propre peuple par l'ambition et le despotisme des pharaons, plutôt que de leurs guerres et conquêtes extérieures.

3. *Au moyen d'une multitude de peuples* : il faut beaucoup de monde pour prendre un crocodile; on peut dire aussi que ces peuples, les Chaldéens, sont eux-mêmes ce filet.

ples, et l'on te tirera dehors avec mes rets. ⁴Je t'abandonnerai sur le sol, je te laisserai sur la face des champs, et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel, et se rassasier de toi les bêtes de toute la terre. ⁵Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai de tes débris les vallées. ⁶J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes, et les lits des torrents seront remplis de toi. ⁷En t'éteignant, je voilerai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai de nuages le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière. ⁸Je vêtirai de deuil à cause de toi tous les astres qui brillent dans le ciel, et je répandrai des ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, Jéhovah. ⁹Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations, en des pays que tu ne connaissais point. ¹⁰Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples; à cause de toi leurs rois seront pris de frisson, quand j'agiterai mon glaive devant eux, et ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.

¹¹Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : l'épée du roi de Babylone viendra sur toi. ¹²Je ferai tomber la multitude de ton peuple sous l'épée d'hommes vaillants, d'une nation féroce entre toutes; ils abattront l'orgueil de l'Egypte, et toute sa popu-

lation sera exterminée. ¹³Je ferai disparaître tout son bétail du bord des grandes eaux; elles ne seront plus troublées par le pied de l'homme, et le sabot des bestiaux ne les troublera plus. ¹⁴Alors je ferai reposer ses eaux et couler ses fleuves comme l'huile, dit le Seigneur, Jéhovah, ¹⁵quand je réduirai la terre d'Egypte en solitude et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ses habitants, et ils sauront que je suis Jéhovah.

¹⁶Telle est la lamentation, et on la chantera; les filles des nations la chanteront, elles la chanteront sur l'Egypte et toute sa population, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹⁷La douzième année, le quinze du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

¹⁸Fils de l'homme, gémis sur la population de l'Egypte; fais-la descendre, elle et les filles des nations illustres, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. ¹⁹Qui surpassais-tu en beauté? Descends et couche-toi auprès des incirconcis! ²⁰Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée. L'épée est donnée; entraînez l'Egypte avec toutes ses multitudes! ²¹Les plus puissants parmi les héros et ceux qui lui prêtaient secours lui adresseront la parole du sein du séjour des morts :

4. Comp. xxix, 5; xxxi, 12 sv.

5. *Tu chair sur les montagnes* : les cadavres de tes soldats et de ton peuple, personnifiés en Pharaon, couvriront les montagnes. — *Tes débris* : le mot hébr. paraît signifier *la masse*, peut-être *la carcasse*; Keil, *ton monceau de cadavres*; Vulg., *ta pourriture*; LXX, *ton sang*.

6. *J'arroserai le pays*, non des flots féconds du Nil, mais *des flots de ton sang*, qui s'élèveront *jusqu'aux montagnes*.

7. *En t'éteignant*, quand j'éteindrai la splendeur de l'Egypte. Quelques interprètes pensent qu'il y a ici une allusion à la constellation du dragon, avec laquelle on identifiait quelquefois le crocodile, emblème de l'Egypte (comp. *Job*, iii, 8; xxvi, 12 sv.). Il nous semble plus naturel de rapporter l'al-

lusion au dieu Ra, personnification du soleil, dont les pharaons se disaient les fils. — *Je voilerai les cieux* : comp. *Is.* xiii, 10; *Joël*, ii, 10, 31; iii, 15 etc.; *Soph.* i, 15.

9. *Beaucoup de peuples*, à la vue de ce désastre d'un peuple plus puissant qu'eux, trembleront pour eux-mêmes. La pensée est développée au verset suivant.

11. Quel sera le vainqueur de l'Egypte. Comp. xxix, 18; xxx, 10 sv., 24 sv.

12. *Ils abattront l'orgueil*, tout ce qui s'enorgueillit en Egypte; d'autres : *ils détruiront* tout ce qui fait *l'orgueil de l'Egypte*.

14. Sens : l'Egypte étant réduite en solitude, ni homme ni bête ne troublera le cours de ses eaux, qui couleront calmes et limpides (S. Jérôme). La Vulg. traduit la 1^{re} partie du verset : *je rendrai leurs eaux très pures*,

super te rete meum in multitudine populorum multorum, et extraham te in sagena mea. 4. Et projiciam te in terram, super faciem agri abjiciam te : et habitare faciam super te omnia volatilia cœli, et saturabo de te bestias universæ terræ. 5. Et dabo carnes tuas super montes, et implebo colles tuos sanie tua. 6. Et irrigabo terram fœtore sanguinis tui super montes, et valles implebuntur ex te. 7. ^b Et operiam, cum extinctus fueris, cœlum, et nigrescere faciam stellas ejus : solem nube tegam, et luna non dabit lumen suum. 8. Omnia luminaria cœli mœrere faciam super te : et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ, ait Dominus Deus. 9. Et irritabo cor populorum multorum cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras, quas nescis. 10. Et stupefcere faciam super te populos multos : et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare cœperit gladius meus super facies eorum : et obstupescant repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus : Gladius regis Babylonis veniet tibi, 12. in gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam : inexpugnabiles omnes gentes hæ : et vastabunt su-

perbiam Ægypti, et dissipabitur multitudo ejus. 13. Et perdam omnia jumenta ejus, quæ erant super aquas plurimas : et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas. 14. Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus : 15. cum dederò terram Ægypti desolatam : deseretur autem terra a plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores ejus : et scient quia ego Dominus.

16. Planctus est, et plangent eum : filiæ gentium plangent eum : super Ægyptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.

17. Et factum est in duodecimo anno, in quintadecima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis cane lugubre super multitudinem Ægypti : et distrahe eam ipsam, et filias gentium robustarum ad terram ultimam cum his, qui descendunt in lacum. 19. Quo pulchrior es? descende, et dormi cum incircumcisis. 20. In medio interfectorum gladio cadent : gladius datus est, attraxerunt eam, et omnes populos ejus. 21. Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus

ce qui, avec le mot *huile* qui suit, a porté plusieurs interprètes à voir dans ce verset l'annonce des bénédictions réservées à l'Égypte dans les temps messianiques : sens qui paraît contraire au contexte.

16. La lamentation annoncée au vers. 2. — *Les filles des nations* : les autres nations païennes. — C'étaient surtout les femmes qui chantaient les complaintes dans les cérémonies funèbres. Voy. Jér. ix, 17, 20.

17. *Le 15*, du 12^e mois sous-entendu (vers. 1) : donc 15 jours après la révélation précédente. — *La parole* : dans cette seconde lamentation, la chute de la puissance égyptienne est présentée sous l'image d'une descente de l'Égypte au schéol ou séjour des morts. Comp. Is. xiv, 1 sv.

18. *Fais-la descendre* par ta lamentation prophétique; annonce le sort qui l'attend.

— *Les filles des nations*, les nations païennes également condamnées; plusieurs sont mentionnées vers. 22, 24, etc. — Dans ce morceau, les profondeurs de la terre, le schéol où l'âme descend, et la fosse, le sépulcre où le corps est couché, sont identifiés.

19. *Qui surpasses-tu*, etc. : vaux-tu mieux que les autres nations? Non; aussi tu partageras leur sort.

20. *L'épée est donnée*, Jéhovah l'a mise dans la main de Nabuchodonosor; que les Chaldéens entraînent l'Égypte dans le schéol!

21. *Les plus puissants*, etc., descendus avant lui au séjour des morts, lui adresseront la parole (ou bien avec d'autres, parleront de lui), salueront ironiquement sa venue au milieu d'eux. Comp. Is. xiv, 9 sv. — *Incircumcisis*, impurs, impies.

ils sont descendus et sont couchés, les incirconcis transpercés par l'épée!

²²Là est Assur avec tout son peuple; autour de lui sont ses sépulcres; tous ont été transpercés, *tous* sont tombés par l'épée. ²³Ses sépulcres sont placés au plus profond de la fosse; son peuple est rangé autour de son sépulcre, tous transpercés, *tous* tombés par l'épée, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants.

²⁴Là est Elam, et toute sa multitude entoure son sépulcre, tous transpercés, *tous* tombés par l'épée, incirconcis descendus dans les profondeurs de la terre, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants; ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse. ²⁵On a fait sa couche, à lui et à sa multitude, au milieu de ceux qui ont été transpercés; autour de lui sont ses sépulcres; tous sont des incirconcis, transpercés par l'épée; car leur terreur s'était répandue sur la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse; on les a placés parmi les égorgés.

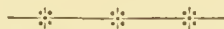
²⁶Là sont Mosoch, Thubal et toute leur multitude; autour de lui sont ses sépulcres; tous sont incirconcis, *tous* sont tombés par l'épée, car ils avaient répandu la terreur sur la terre des vivants. ²⁷Ils ne seront point couchés

à côté des vaillants qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au séjour des morts avec leurs armes de guerre, et sous la tête desquels on a mis leur épée; mais leurs iniquités sont sur leurs os, car ils étaient la terreur des vaillants sur la terre des vivants. ²⁸Toi aussi tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux que l'épée a transpercés.

²⁹Là est Edom, ses rois et tous ses princes qui, malgré leur vaillance, ont été mis avec ceux que l'épée a transpercés; eux *aussi* sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

³⁰Là sont les princes du septentrion et tous les Sidoniens; ils sont descendus avec les transpercés; malgré la terreur qu'inspirait leur vaillance, ils sont confondus! Ils sont couchés *comme des* incirconcis, avec ceux que l'épée a transpercés, et ils portent leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

³¹Pharaon les verra et se consolera au sujet de toute la multitude de son peuple; Pharaon est transpercé par l'épée avec toute son armée, dit le Seigneur, Jéhovah; ³²car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants, et le voilà couché au milieu des incirconcis, avec ceux que l'épée a transpercés, lui Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, Jéhovah.



22. *Ses sépulcres*, les sépulcres de son peuple, rangés autour de celui du roi (vers. 23).

24. *Elam*, pays situé à l'E. de la Babylonie (la Susiane, aujourd'hui le *Khouzistan* ou *Arabistan*) puissant empire dans les temps antiques (*Gen.* xiv, 5, 9). Comp. *Jér.* xlix, 34 sv.

Ce qui est dit d'Elam et des peuples qui suivent répète à peu près dans les mêmes termes les vers. 22 et 23 : ce qui ne doit pas étonner dans une lamentation affectant la forme d'une chanson populaire.

26. *Mosoch*, etc., peuples septentrionaux (xxvii, 13), peut-être les Scythes qui, 40 ans auparavant, avaient fait irruption en Assy-

rie, en Palestine et jusqu'en Egypte, ravageant tout sur leur passage (*Hérod.* i, 106). Toutefois ce fait est assez incertain; les auteurs sacrés n'en parlent nulle part. Ezéchiél nomme encore ces peuples parmi les derniers ennemis de la théocratie, xxxviii, 1 sv.

27. *Ils ne seront point*, etc. : les cadavres de cette multitude désordonnée ne recevront point la sépulture honorable des vaillants qui, ayant succombé dans un combat régulier, sont enterrés avec leur armure.

28. *Toi aussi*, Pharaon.

29. *Malgré leur vaillance*; ou bien, *en pleine vigueur*, dans la plénitude de la force et du courage.

descenderunt, et dormierunt incircumcisi, interfecti gladio.

22. Ibi Assur, et omnis multitudo ejus : in circuitu illius sepulcra ejus : omnes interfecti, et qui ceciderunt gladio. 23. Quorum data sunt sepulcra in novissimis laci : et facta est multitudo ejus per gyrum sepulcri ejus : universi interfecti, cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem in terra viventium.

24. Ibi Ælam, et omnis multitudo ejus per gyrum sepulcri sui : omnes hi interfecti, ruentesque gladio : qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam : qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his, qui descendunt in lacum.

25. In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus : in circuitu ejus sepulcrum illius : omnes hi incircumcisi, interfectique gladio : dederunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his, qui descendunt in lacum : in medio interfectorum positi sunt.

26. Ibi Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus : in circuitu ejus sepulcra illius : omnes hi incircumcisi, interfectique et cadentes gladio : quia dederunt formidinem suam in terra viventium. 27. Et non

dormient cum fortibus, cadentibusque et incircumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis, et posuerunt gladios suos sub capitibus suis, et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum : quia terror fortium facti sunt in terra viventium. 28. Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum interfectis gladio.

29. Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio : et qui cum incircumcisis dormierunt, et cum his, qui descendunt in lacum.

30. Ibi principes aquilonis omnes, et universi venatores : qui deducti sunt cum interfectis, paventes, et in sua fortitudine confusi : qui dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio, et portaverunt confusionem suam cum his, qui descendunt in lacum.

31. Vidit eos Pharao, et consolatus est super universa multitudine sua, quæ interfecta est gladio, Pharao, et omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus : 32. quia dedi terrorem meum in terra viventium, et dormivit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio : Pharao et omnis multitudo ejus : ait Dominus Deus.



30. *Les princes ou seigneurs du septentrion*, probablement les Tyriens et les Syriens, et en particulier le roi de Damas : voy. II Rois, xvi, 9. — *Les Sidoniens*, hébr. *Tsidoni* ; la Vulg. a lu *tsaiadim* (Jér. xvi, 16), *les chasseurs*.

31. *Pharaon se consolera* de descendre au séjour des morts, en y trouvant de nombreux et puissants monarques comme lui. — *Au sujet de*, d'avoir perdu, etc.

32. *J'avais répandu sa terreur*, je l'avais laissé répandre, etc. Vulg., *ma terreur*, celle que répandent mes jugements.

L'invasion de l'Égypte par Nabuchodonosor est prédite aussi par Jérémie (xliii, 10 sv.). Hérodote n'en dit pas un mot ; les prêtres égyptiens qui l'instruisaient se gardèrent bien de lui raconter les humiliations

de leur patrie. Mais le fait est attesté par Mégasthène, dans Strabon (xv, 1, 6) et par Bérosee, dans Josèphe (*Contra Apion.* i, 19 sv.), et confirmé par deux inscriptions babyloniennes récemment découvertes. L'une de ces inscriptions établit que Nabuchodonosor envahit l'Égypte au temps de Hophra, vers l'an 572 avant J.-C., précisément à la date marquée par Ezéchiel, et qu'il pénétra jusqu'à Syène, aux frontières de l'Éthiopie. Quel fut le sort de l'Égypte pendant cette invasion ? Ce que nous savons d'ailleurs des conquérants assyriens et chaldéens nous permet de le deviner. Leurs expéditions étaient de grandes razzias, avec pillage de toutes les richesses du pays vaincu et déportation d'une partie plus ou moins grande de la population.

TROISIÈME PARTIE.

Annonce du salut [CH. XXXIII — XL].

SECTION I.

Restauration du peuple de Dieu. Ruine des empires païens [CH. XXXIII — XXXIX].

CHAP. XXXIII. — Renouveau de la vocation d'Ezéchiél au ministère prophétique.

Chap.
XXXIII.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
² Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : Quand je fais venir l'épée contre un pays, et que les habitants de ce pays, prenant quelqu'un d'entre eux, l'établissent comme sentinelle, ³ et que cet homme, voyant l'épée venir contre le pays, sonne de la trompette et avertit le peuple, ⁴ si quelqu'un, tout en entendant le son de la trompette, n'en tient pas compte, et que l'épée survienne et le tue, son sang sera sur sa tête : ⁵ il a entendu le son de la trompette et n'en a pas tenu compte ; son sang sera sur lui ; mais s'il en a tenu compte, il aura sauvé sa vie. ⁶ Que si la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne pas de la trompette, et qu'ainsi le peuple ne soit pas averti, et que l'épée survienne et tue l'un d'entre eux, cet homme périra pour son iniquité, mais je demanderai compte de son sang à la sentinelle. — ⁷ Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour

la maison d'Israël : quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part. ⁸ Quand j'aurai dit au méchant : "Méchant, tu mourras !" si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra pour son iniquité, mais je te demanderai compte de son sang. ⁹ Mais si tu avertis le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne s'en détourne pas, il mourra pour son iniquité ; mais toi tu auras sauvé ton âme.

¹⁰ Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Voici comme vous parlez ; vous dites : "Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons ; comment pourrions-nous vivre ?" ¹¹ Dis-leur : Je suis vivant, dit Jéhovah : je ne prends point plaisir à la mort du pécheur, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

CHAP. XXXIII.

1. *La parole de Jéhovah.* Jérusalem et son temple sont détruits ; le peuple est dispersé ; c'est maintenant comme un nouveau ministère qui commence pour Ezéchiél. — Il a *démoli* et *arraché*, il a dénoncé les crimes et fait retentir la menace ; le moment est venu de *bâtir* et de *planter* (*Jér.* i, 10), de consoler

et d'annoncer le salut. Déjà plusieurs fois il a laissé entrevoir cette restauration future : xi, 16 sv. ; xvi, 60 ; xvii, 22 sv. ; xx, 40 ; xxviii, 25. Il va désormais la décrire plus en détail.

Dieu lui avait révélé (xxiv, 25 sv.) qu'un jour un fugitif viendrait apprendre aux Juifs déportés en Babylonie la prise de Jérusalem, et que ce jour-là sa bouche, fermée pour un

—*— CAPUT XXXIII. —*—

Si speculator visum imminens malum non annuntiaverit, reus erit pereuntium : quod si annuntiaverit, solus is, qui sibi non cavet, reus erit. Justus quoque, si suam deserat justitiam, damnabitur : et impius, si convertatur, salvabitur. Nec confidant de terra sibi data in possessionem, quoniam propter suas iniquitates perdentur, et terra in solitudinem redigetur.



T factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Fili hominis loquere ad filios populi tui, et dices ad eos : Terra cum induxero super eam gladium, et tulerit populus terræ virum unum de novissimis suis, et constituerit eum super se speculatorem : 3. et ille viderit gladium venientem super terram, et cecinerit buccina, et annuntiaverit populo : 4. audiens autem, quisquis ille est, sonitum buccinæ, et non se observaverit, veneritque gladius, et tulerit eum : sanguis ipsius super caput ejus erit. 5. Sonum buccinæ audivit, et non se observavit, sanguis ejus in ipso erit : si autem se custodierit, animam suam salvabit. 6. Quod si speculator viderit gladium venientem, et non

insonuerit buccina : et populus se non custodierit, veneritque gladius, et tulerit de eis animam : ille quidem in iniquitate sua captus est, sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram. 7. ^a Et tu fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel : audiens ergo ex ore meo sermonem, annuntiabis eis ex me. 8. Si me dicente ad impium : Impie, morte morieris : non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua : ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. 9. Si autem annuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua : ipse in iniquitate sua morietur : porro tu animam tuam liberasti.

10. Tu ergo fili hominis dic ad domum Israel : Sic locuti estis, dicentes : Iniquitates nostræ, et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus : quomodo ergo vivere poterimus ? 11. ^b Dic ad eos : Vivo ego, dicit Dominus Deus : nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis : et quare moriemini domus Israel ?

^a Supra 3, 17.

^b Supra 18, 23, 32.

temps, s'ouvrirait de nouveau, c'est-à-dire qu'il recevrait comme une nouvelle investiture de son ministère prophétique. Cette investiture, Dieu la lui donne dans ce chapitre qui sert ainsi de préambule à toute la troisième partie des oracles d'Ezéchiél. Le chapitre se compose de deux discours (verset 2-20 ; 23-31) séparés l'un de l'autre par une date et une notice historique (21-22). Le premier discours fut adressé au prophète la veille de l'arrivée du fugitif, mais ce n'est qu'à la suite des récits de ce dernier qu'il dut être communiqué aux colons de Tel-Abib.

2. Le prophète commence, comme il le fait si souvent, par une allégorie ou comparaison (vers. 2-6), suivie de son application (7-9).

Quand je fais venir ; ou, avec la Vulg., *quand je ferai*. — *Quelqu'un d'entre eux*, hébr. *miqtséhem*, c.-à-d. *de cœtu suo, de multitudine suâ*, ou bien, *de leurs frontières*, de leur pays, mais non pas *de novissimis suis*,

des derniers des siens. Comp. *Gen.* xix, 4 ; xlvii, 2. — *Comme sentinelle*, pour avertir de l'approche de l'ennemi.

4. *Son sang sera sur sa tête* : cet imprudent, qui est d'ailleurs un pécheur (vers. 6), sera seul responsable de sa perte.

5. Les *Constitutions apostoliques* (ii, 6) appliquent ce passage aux Evêques.

7. *Et toi*, etc. : ce devoir d'une sentinelle, Ezéchiél l'a fidèlement rempli dans le passé ; qu'il agisse de même à l'avenir. Comp. iii, 17 sv.

9. *Ton âme*, ta vie.

10. *Vous dites* : ce sont les compagnons d'exil d'Ezéchiél qui s'abandonnent ainsi au découragement ; au contraire, les Juifs restés en Palestine après la prise de Jérusalem conservaient toutes leurs illusions (vers. 24). — *Vivre*, revenir à la vie, à un état prospère. Voy. *Lév.* xxvi, 39.

11. Comp. xviii, 23, 32. — *Pourquoi mourriez-vous*, quand il vous reste, dans le retour à Dieu, un moyen assuré de salut ?

¹² Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple : La justice du juste ne le sauvera point au jour de sa transgression, et le méchant ne tombera point pour sa méchanceté le jour où il s'en détournera, de même que le juste ne pourra pas vivre par sa justice le jour où il péchera. ¹³ Lors même que j'aurai dit au juste qu'il vivra, si, se confiant dans sa justice, il fait le mal, ou ne se rappellera plus rien de sa justice, et à cause du mal qu'il aura fait, il mourra. ¹⁴ Et lors même que j'aurai dit au méchant : " Tu mourras ! " s'il se détourne de son péché et fait ce qui est juste et droit : ¹⁵ si ce méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent la vie, sans faire aucun mal, certainement il vivra ; ¹⁶ on ne se rappellera plus aucun des péchés qu'il a commis ; il a fait ce qui est droit et juste ; il vivra. ¹⁷ Les enfants de ton peuple ont dit : " La voie de Jéhovah n'est pas droite. " C'est leur voie à eux qui n'est pas droite. ¹⁸ Quand un juste se détourne de sa justice et fait le mal, il meurt à cause de cela ; ¹⁹ et quand un méchant se détourne de sa méchanceté et fait ce qui est droit et juste, à cause de cela il vit. ²⁰ Vous dites : " La voie de Jéhovah n'est pas droite. " Je vous jugerai chacun selon vos œuvres, maison d'Israël.

²¹ La douzième année de notre captivité, au dixième mois, le cinq du mois, un fugitif de Jérusalem arriva vers moi en disant : " La ville a été

prise. " ²² Or la main de Jéhovah avait été sur moi le soir avant l'arrivée du fugitif, et elle avait ouvert ma bouche avant qu'il vînt vers moi le matin, et ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

²³ La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²⁴ Fils de l'homme, ceux qui habitent ces ruines-là, sur la terre d'Israël, parlent ainsi : " Abraham était seul, et il a eu en partage le pays ; nous, nous sommes nombreux, et la possession du pays nous a été donnée. " ²⁵ C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Vous mangez *la chair* avec le sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous répandez le sang, et vous posséderiez le pays ! ²⁶ Vous vous êtes appuyés sur votre épée, vous avez commis des abominations, chacun de vous a déshonoré la femme de son prochain, et vous posséderiez le pays ! ²⁷ Voici ce que tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je suis vivant : ceux qui sont dans les ruines tomberont par l'épée ; ceux qui sont dans la campagne, je les livrerai aux bêtes féroces pour qu'elles en fassent leur pâture, et ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes mourront de la peste. ²⁸ Je ferai du pays une solitude et un désert ; l'orgueil de sa force prendra fin, et les montagnes du pays seront si désolées que personne n'y passera. ²⁹ Et l'on saura que je suis Jéhovah, quand j'aurai fait du pays une solitude et un désert à cause de toutes

Notre salut, œuvre de la grâce de Dieu, est donc aussi notre œuvre.

12. Comp. xviii, 20, 21, 24. — *La justice* passée.

13. Comp. xviii, 24, 26.

15. *Rend le gage* : voy. xviii, 7, 12, 16. Comp. *Exod.* xxii, 25 ; *Deut.* xxiv, 13.

17. *Ont dit*, taxant d'injustice cette manière d'agir de la Providence : comp. xviii, 25.

18. A ces blasphèmes, Dieu se contente de répondre par une affirmation plus précise encore.

21. *La 12^e année* de la captivité de Joachin, c.-à-d. 18 mois après la prise de Jérusalem.

On s'étonnera moins d'une arrivée si tardive si l'on réfléchit aux circonstances. Ce fugitif était ou bien un des Juifs de la seconde déportation, ou bien un de ceux qui avaient échappé et au massacre et à l'exil. Qu'on se rappelle, dans le premier cas, que les Juifs déportés n'étaient pas libres de voyager comme ils voulaient, et, dans le second cas, qui est le plus probable, que le voyage de Jérusalem en Chaldée dans ces conditions offrait une multitude de difficultés et de dangers. Au lieu de la 12^e année, le traducteur syriaque met la 11^e année, et huit manuscrits hébreux donnent également

12. Tu itaque fili hominis dic ad filios populi tui : Justitia justi non liberabit eum in quacumque die peccaverit : et impietas impii non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua : et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit.

13. Etiam si dixerō justo quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem : omnes justitiæ ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua, quam operatus est, in ipsa morietur. 14. Si autem dixerō impio : Morte morieris : et egerit pœnitentiam a peccato suo, feceritque judicium et justitiam, 15. et pignus restituerit ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum : vita vivet, et non morietur.

16. Omnia peccata ejus, quæ peccavit, non imputabuntur ei : judicium, et justitiam fecit, vita vivet. 17. Et dixerunt filii populi tui : Non est æqui ponderis via Domini, et ipso-
rum via injusta est. 18. Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis.

19. Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque judicium, et justitiam, vivet in eis. 20. ^{18,} Et dicitis : Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israel.

21. Et factum est in duodecimo anno, in decimo mense, in quinta

mensis transmigrationis nostræ, venit ad me qui fugerat de Jerusalem, dicens : Vastata est civitas. 22. Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere, antequam veniret qui fugerat : aperuitque os meum donec veniret ad me mane, et aperto ore meo non silui amplius.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24. Fili hominis, qui habitant in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem. 25. Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis ? 26. Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis ? 27. Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent : et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis, et speluncis sunt, peste morientur. 28. Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos trans-eat. 29. Et scient quia ego Dominus, cum dederō terram eorum de-

ce chiffre (de Rossi) ; le fugitif n'aurait mis alors que 6 mois environ pour se rendre auprès des exilés de la première déportation. Le Hir et récemment Knabenbauer inclinent à admettre cette leçon, qui paraît assez plausible ; mais on peut avec plusieurs autres interprètes s'en tenir à celle des Massorètes.

22. *La main de Jéhovah*, etc. : Dieu m'avait adressé le premier des deux discours renfermés dans ce chapitre (vers. 2-20).

23. *Me fut adressée*, peu de temps après l'arrivée du fugitif. Voy. II Rois, xxv, 12 sv.

24. *Ceux qui* : les Juifs restés en Palestine. — *Ces ruines-là*, les villes et les villages ruinés du pays de Juda. — *Parlent ainsi*, se flattant qu'étant fils d'Abraham et encore assez nombreux dans le pays, ils

en conserveraient la tranquille possession.

25. *Dis-leur* : Abraham obéissait à Dieu, et vous, vous transgressez sa loi. Comp. Jean viii, 39 ; Rom. ix, 8. La descendance d'Abraham selon la chair ne suffit pas. — *La chair avec le sang*, contrairement à la loi (Lev. vii, 26 ; xix, 26).

26. Il s'agit ici des violences commises dans le pays dévasté par la bande sangui-naire d'Ismaël : voy. Jér. xli.

27. *Ceux qui*, parmi les Juifs restés en Palestine.

28. *L'orgueil de sa force*, comme xxx, 18.

Le prophète adresse ces paroles aux exilés, parce que plusieurs d'entre eux partageaient les illusions de leurs frères du pays de Juda (vers. 24).

les abominations qu'ils ont commises.

³⁰ Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi le long des murs, et aux portes des maisons ils se parlent entre eux, l'un disant à l'autre : " Venez entendre quelle parole vient de Jéhovah. " ³¹ Et ils viennent vers toi comme à une assemblée; mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles et

ne les mettent point en pratique; ils font ce qui flatte leur goût; leur cœur poursuit le gain. ³² Tu es pour eux un chanteur agréable, qui a une belle voix et joue bien de son instrument; ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique. ³³ Quand ces choses arriveront, et voici qu'elles arrivent, ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

CHAP. XXXIV. — Le Pasteur fidèle, ou nouveau David. Destitution des mauvais pasteurs [vers. 1—10]. Dieu prendra lui-même en main la conduite de son troupeau [11—19]. Avènement d'un nouveau David; son règne pacifique et glorieux [20—31].

Chap.
XXXIV.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël; prophétise et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui n'ont fait que se paître eux-mêmes ! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître ? ³ Vous mangiez la graisse, vous vous revêtiez de la laine, vous tuiez ce qui était gras; vous ne paissez pas le troupeau. ⁴ Vous n'avez pas fortifié les brebis débiles, vous n'avez pas guéri celle qui était malade, ni pansé celle qui était blessée, ni ramené celle qui était égarée, ni cherché celle qui était perdue; mais vous avez dominé sur elles avec violence et cruauté. ⁵ Elles se sont dispersées, faute de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages, et elles se sont dispersées. ⁶ Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes et sur toute colline élevée; sur toute la face du pays mes brebis ont été dispersées, sans que

personne en eût souci, sans que personne se mît à leur recherche. ⁷ C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole de Jéhovah. ⁸ Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : parce que mes brebis ont été mises au pillage, qu'elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages, faute de pasteur, et parce que mes pasteurs ne prenaient pas souci de mes brebis, mais qu'ils se paissaient eux-mêmes et ne paissaient pas mes brebis, ⁹ à cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole de Jéhovah. ¹⁰ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici que je viens aux pasteurs; je leur redemanderai mes brebis et je ne leur laisserai plus de troupeau à paître, et ils ne se paîtront plus eux-mêmes; j'arracherai mes brebis à leur bouche et elles ne seront plus pour eux une proie à dévorer.

¹¹ Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Me voici; je veux moi-même prendre souci de mes brebis et les passer en revue. ¹² Comme un pasteur fait la revue de son troupeau quand

^{30.} *Les enfants de ton peuple* : les exilés, qui s'intéressaient aux discours du prophète et venaient l'entendre, non pour s'en moquer, mais par curiosité, comme un passe-temps, sans pour cela se repentir et s'amender. — *Le long des murs*, à l'ombre des maisons.

^{31.} *Comme à une assemblée*, en foule. — *Ils font ce qui flatte leur goût*; Vulg., *ils en*

font des chansons pour leur bouche, pour les chanter.

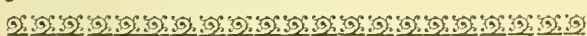
^{33.} *Ces choses*, la dévastation et la ruine totale du pays de Juda, et par suite la fin de l'existence nationale du peuple.

CHAP. XXXIV.

2 sv. Imitation et commentaire de Jér. xxiii, 1-8. — *Les pasteurs d'Israël* : cette

solatam, et desertam propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

30. Et tu fili hominis : filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis sit sermo egrediens a Domino. 31. Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus : et audiunt sermones tuos, et non faciunt eos : quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum. 32. Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi, dulcique sono canitur : et audiunt verba tua, et non faciunt ea. 33. Et cum venerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod propheta fuerit inter eos.



—*— CAPUT XXXIV. —*—

Ex manibus pastorum, qui neglecto grege tantum quæ sua sunt quærunt, dicit Dominus se oves suas liberaturum : quodque eas in iudicio pascet, suscitaturus super eas servum suum David, sub quo in omni terræ ubertate secure pascantur : ostenditque gregem suum esse populum Israel, et se Deum ipsorum.



Factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis propheta de pastoribus Israel : propheta, et dices pastoribus : Hæc dicit Dominus Deus : ^a Væ pastoribus Israel, qui pascebant semetipsos : nonne greges a pastoribus pascuntur ? 3. Lac comedebatis, et lanis operiebamini, et quod crassum erat occidebatis :

gregem autem meum non pascebatis. 4. ^b Quod infirmum fuit non consolidastis, et quod ægrotum non sanastis, quod confractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quæstistis : sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia. 5. Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor : et factæ sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt. 6. Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in universo colle excelso : et super omnem faciem terræ dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret. 7. Propterea pastores, audite verbum Domini : 8. vivo ego, dicit Dominus Deus : quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meæ in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor (neque enim quæsierunt pastores mei gregem meum) : sed pascebant pastores semetipsos, et greges meos non pascebant : 9. propterea pastores audite verbum Domini : 10. hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse super pastores, requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos : et liberabo gregem meum de ore eorum : et non erit ultra eis in escam.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas. 12. Sicut visitat pastor gregem suum in die, quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum : sic visitabo oves meas,

^b Zach. 11, 16.

23. 1.
13. 3.

expression désigne ordinairement tous les dépositaires de l'autorité, soit dans l'ordre civil, soit dans l'ordre religieux : rois, magistrats, prêtres et prophètes. Comp. *II Sam.* v, 2; v, 7; *Mich.* v, 4; vii, 14; *Ps.* lxxviii, 71 etc. — Ici, le prophète paraît avoir en vue à la fois les uns et les autres. — *Se pâître eux-mêmes*, user du pouvoir dans leur propre intérêt, exploiter pour eux-mêmes les richesses du peuple. Comp. *Jean*, x, 1 sv.

3. *De la graisse*, ce qu'il y a de meilleur. Au lieu de *cheleb*, les LXX et la Vulg. ont lu *chalab*, le lait, leçon préférée par Knabenbauer. Comp. *Mich.* iii, 3; *Zach.* xi, 16.

5. *Elles se sont dispersées* : allusion aux diverses déportations qu'avaient subies Israël par la faute de ses chefs. Comp. vers. 13.

6. *Mes brebis sont errantes* : peinture fidèle de l'état du pays après la prise de Jérusalem.

il se trouve au milieu de ses brebis éparses, ainsi je ferai la revue de mes brebis, et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées en un jour de nuages et de ténèbres. ¹³ Je les ferai sortir du milieu des peuples et les rassemblerai des divers pays; je les ramènerai sur leur propre sol et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays. ¹⁴ Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur pacage sera sur les hautes montagnes d'Israël; là elles reposeront dans un bon bercail et paîtront dans un gras pâturage sur la montagne d'Israël. ¹⁵ C'est moi qui paîtrai mes brebis, moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur, Jéhovah. ¹⁶ Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai celle qui était égarée, je panserai celle qui est blessée et je fortifierai celle qui est malade; mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai; je les paîtrai avec justice.

¹⁷ Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais juger entre les brebis et les brebis, béliers et boucs. ¹⁸ Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâture; ou de boire les eaux limpides, que vous troublez le reste avec vos pieds? ¹⁹ Et mes brebis devraient brouter ce que vos pieds ont

foulé, et boire ce que vos pieds ont troublé!

²⁰ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Moi, je vais juger entre la brebis grasse et la brebis maigre. ²¹ Parce que vous avez heurté du flanc et de l'épaule, et frappé de vos cornes toutes les brebis débiles jusqu'à ce que vous les eussiez chassées dehors, ²² je sauverai mes brebis, en sorte qu'elles ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis. ²³ Je leur susciterai un seul pasteur qui les fera paître, mon serviteur David; c'est lui qui les paîtra et c'est lui qui sera leur pasteur. ²⁴ Moi, Jéhovah, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles. Moi, Jéhovah, j'ai parlé. ²⁵ Je ferai avec elles une alliance de paix; je ferai disparaître du pays les bêtes féroces; ils habiteront en sécurité dans le désert et dormiront dans les forêts. ²⁶ Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction; je ferai tomber la pluie en sa saison : ce seront des pluies de bénédiction. ²⁷ L'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses produits; ils seront en sécurité sur leur terre, et ils sauront que je suis Jéhovah quand je briserai les barres de leur joug, et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent. ²⁸ Ils ne seront plus un butin pour les nations, les bêtes de la terre ne les

13. Dans les vallées bien arrosées; Vulg., le long des ruisseaux. Comp. Ps. xxiii.

16. Celle qui est grasse.... forte, les riches et les puissants qui oppriment le peuple. — Je les détruirai; hébr. *'aschmid*; les LXX, la Vulg. et le Syr. ont lu *'eschmor*, je les garderai contre toute attaque, leçon que Knabenbauer préfère.

17. Entre les brebis : le terme hébreu comprend tout le menu bétail, chèvres et brebis, mâles ou femelles. Dieu va juger, faire un triage entre les brebis et les brebis, c.-à-d. entre les brebis faibles et les brebis grasses et fortes; ces dernières sont appelées béliers et boucs; elles figurent les puissants et les riches, oppresseurs des petits et des faibles.

18. Quand le troupeau est conduit au pâ-

turage ou à l'abreuvoir, les brebis les plus fortes non seulement s'élancent les premières en écartant les faibles, mais elles gâtent encore la pâture et le breuvage qui restaient pour celles-ci : image des grands qui ne se contentaient pas de jouir des biens du pays, mais qui en privaient les hommes sans défense (comp. vers. 21 sv.). Dieu mettra fin à cette injustice (vers. 19).

21. Parce que vous, riches et puissants.

23. Un seul pasteur : allusion au schisme des dix tribus, qui avait divisé le peuple de Dieu en deux royaumes ayant chacun son roi particulier; l'unité primitive d'Israël et de la royauté sera rétablie; comp. xxxvii, 22. — Mon serviteur David : David, le père de la famille royale, en qui elle reste personnifiée, est le type du Roi futur promis à

et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersæ fuerant in die nubis, et caliginis. 13. Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam : et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terræ. 14. In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum : ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel. 15. Ego pascam oves meas : et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. 16. Quod perierat requiram, et quod abjectum erat reducam, et quod confractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam : et pascam illas in iudicio.

17. Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego iudico inter pecus et pecus, arietum, et hircorum. 18. Nonne satis vobis erat pascua bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris : et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis. 19. Et oves meæ his, quæ conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur : et quæ pedes vestri turba-
verant, hæc bibebant.

20. Propterea hæc dicit Dominus Deus ad vos : Ecce ego ipse iudico inter pecus pingue, et macilentum : 21. Pro eo quod lateribus, et humeris impingebatis, et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras : 22. salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et iudicabo inter pecus et pecus. 23. ^c ET SUSCITABO SUPER EAS PASTOREM UNUM, qui pascat eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. 24. Ego autem Dominus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in medio eorum : ego Dominus locutus sum. 25. Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra : et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus. 26. Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem : et deducam imbrem in tempore suo : pluvie benedictionis erunt. 27. Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua absque timore : et scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et eruero eos de manu imperantium sibi. 28. Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque bestie terræ devorabunt eos : sed habitabunt confidenter absque ullo terrore.

^c Is. 40, 11.
Os. 3, 5.
Joann. 1,
45 et 10, 11.
14.

Israël, du Messie, en qui la tige de David atteint son parfait développement. Comp. II Sam. vii, 14 sv.; Os. iii, 5; Amos, ix, 11; Is. ix, 7; xi, 1; xl, 11; Jér. xxiii, 5; xxx, 9; Mich. v, 2; Luc, i, 32. Notre-Seigneur se reporte sans doute à cette prophétie quand il se dit le bon Pasteur (Jean, x, 14).

24. Le Messie sera la représentation visible de Jéhovah, exerçant sur la terre la souveraineté divine. Comp. Luc, v, 24.

25. Les bêtes féroces, les puissances du monde hostiles au peuple de Dieu. — Ils habiteront; ils : changement de genre. — Le désert, les forêts, lieux cependant très peu sûrs pour les brebis. Cette paix, promise à l'ancien Israël (Lév. xxvi, 6; Is. ix, 6; xi, 6 sv.; xxxv, 9; Mich. v, 5; Agg. ii, 10 etc.) a été réalisée dans l'alliance nouvelle par N. S. J. Ch. Col. i, 20; Eph. ii, 17.

26. Une bénédiction : il n'y aura que bé-

nédiction sur eux et autour d'eux, ce qui est plus fort que *je les bénirai* (comp. Gen. xii, 2).

— *Ma colline*, le mont Sion, sur lequel était bâti le temple (Is. xxxi, 4), et toute la ville de Jérusalem. Pour les prophètes il est toujours le centre de la théocratie dont le Messie sera le fondateur et le roi. Comp. Ps. ii, 6; cx, 2; Joel, iii, 5 (Vulg. ii, 32), iv, 17 (Vulg. iii, 17). Les *environs* sont toute la terre d'Israël. — *La pluie* : image des grâces spirituelles que Dieu répandra sur son nouveau peuple. — *Des pluies de bénédiction*, des ondées qui fécondent, et non des averses qui ravagent.

27. *Son fruit, ses produits* : image des vertus qui fleuriront dans l'Eglise chrétienne. — *Les barres*, les deux barres de bois parallèles dont se compose le joug. Vulg., les chaînes avec lesquelles on attache le joug.

dévorèrent plus, et ils habiteront en sécurité, sans que personne les effraie. ²⁹ Je ferai pousser pour eux une végétation de renom; ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays et ne porteront plus l'opprobre des nations. ³⁰ Et ils sauront que moi, Jého-

vah, leur Dieu, je suis avec eux et qu'ils sont mon peuple d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah. ³¹ Et vous mes brebis, troupeau que je pais, vous êtes hommes; et moi je suis votre Dieu, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXV. — Ruine d'Edom. Sentence contre Edom [vers. 1 — 4].

Premier motif de condamnation [5 — 9]. Deuxième motif 10 — 15].

Chap.
XXXV.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir et prophétise contre elle, ³ et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, montagne de Séir; je vais étendre ma main sur toi et faire de toi une solitude et un désert. ⁴ Je réduirai tes villes en ruines, tu deviendras une solitude et tu sauras que je suis Jéhovah.

⁵ Parce que tu as une haine éternelle et que tu as livré au glaive les enfants d'Israël au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité finale, ⁶ à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra, ⁷ Je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert, et j'en retrancherai tout allant et venant. ⁸ Je remplirai ses monts de tes blessés à mort; sur tes collines, dans tes vallées et

dans le lit de tes torrents tomberont les hommes égorgés par l'épée. ⁹ Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées, et vous saurez que je suis Jéhovah.

¹⁰ Parce que tu as dit : " Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession, " — et Jéhovah était là! — ¹¹ à cause de cela, je suis vivant, dit Jéhovah : j'agirai selon la colère et la fureur que tu as montrées dans ta haine contre eux, et je me ferai connaître au milieu d'eux quand je te jugerai. ¹² Tu sauras que moi, Jéhovah, j'ai entendu tous les outrages que tu préférerais contre les montagnes d'Israël, en disant : " Elles sont dévastées, elles nous sont données comme une proie à dévorer! " ¹³ Vous m'avez bravé par vos discours et vous avez multiplié vos paroles contre moi. J'ai entendu! ¹⁴ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Quand toute la terre se ré-

²⁹ Une végétation de renom, une abondance de fleurs et de fruits qui fera l'admiration des nations païennes. Comp. xxxvi, 35 et Gen. ii, 9; Is. xxvii, 2; lxv, 13, 21 sv.; Jér. xxxiii, 9; Soph. iii, 19. — *Enlevés*; Vulg., *diminué*s en nombre. — *Et ne porteront plus*, etc. : ils ne seront plus humiliés ni foulés par les nations idolâtres.

³¹ Vous êtes hommes, etc. : Dieu rappelle aux Juifs leur faiblesse et leur misère, d'abord pour leur faire sentir toute la condescendance qu'il y a de sa part à les appeler ses brebis et à se nommer leur Dieu; ensuite pour leur enlever tout prétexte de défiance vis-à-vis des magnifiques promesses qu'il vient de leur faire : c'est un Dieu infiniment puissant qui doit les réaliser. D'après S. Jérôme et Maldonat, Dieu ajouterait, *vous des hommes*, pour signifier que le troupeau dont

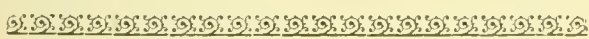
on vient de parler doit s'entendre au figuré et qu'il se compose d'êtres humains; une pareille explication serait absolument oiseuse.

Israël ne pouvait avoir part aux bénédictions spirituelles et temporelles promises à la fin de ce chapitre, qu'autant qu'il se soumettrait au sceptre du nouveau David, du Messie apparu dans la personne de Jésus. En rejetant ce Roi divin, la masse d'Israël a attiré sur elle un nouveau châtiment; ce n'est qu'au terme inconnu de cette période que les promesses s'accompliront.

CHAP. XXXV.

2. Montagne de Séir : on appelle ainsi deux chaînes parallèles qui courent de l'extrémité sud de la mer Morte jusqu'au golfe Elanitique. C'était sur ces montagnes et dans la vallée qui les sépare qu'habitaient

29. Et suscitabo eis germen nominatum : et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium. 30. Et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel : ait Dominus Deus. 31. ^d Vos autem greges mei, greges pascuæ meæ homines estis : et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.



—*— CAPUT XXXV. —*—

Montis Seir sive Idumæorum futura vastatio, eo quod populum Dei afflixerint.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo, et dices illi : 3. hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatum atque desertum. 4. Urbes tuas demoliar, et tu desertus eris : et scies quia ego Dominus.

5. Eo quod fueris inimicus sempiternus, et concluderis filios Israel in manus gladii in tempore afflictio-

nis eorum, in tempore iniquitatis extremæ. 6. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur : et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. 7. Et dabo montem Seir desolatum atque desertum : et auferam de eo euntem, et redeuntem. 8. Et implebo montes ejus occisorum suorum : in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent. 9. In solitudines sempiternas tradam te, et civitates tuæ non habitabuntur : et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Eo quod dixeris : Duæ gentes, et duæ terræ meæ erunt, et hereditate possidebo eas : cum Dominus esset ibi : 11. propterea vivo ego, dicit Dominus Deus, quia faciam juxta iram tuam, et secundum zelum tuum, quem fecisti odio habens eos : et notus efficiar per eos cum te judicavero. 12. Et scies quia ego Dominus audiui universa opprobria tua, quæ locutus es de montibus Israel, dicens : Deserti, nobis ad devorandum dati sunt. 13. Et insurrexistis super me ore vestro, et derogastis adversum me verba vestra : ego audiui. 14. Hæc dicit Do-

les Iduméens, descendants d'Esau. Edom représente ici toutes les nations païennes en tant qu'hostiles au royaume de Dieu ; lui-même est représenté par la montagne qu'il habite. "Chez les peuples montagnards, les chaînes et les sommets qu'ils ont sous les yeux deviennent des êtres connus ; témoins de l'histoire d'un peuple, dépositaires de ses plus profondes émotions et de ses plus chers souvenirs, ils personnifient en quelque sorte le peuple lui-même."

5. Une haine éternelle contre Israël, haine qui a commencé dès le sein maternel entre les deux frères (*Gen.* xxv, 22 sv. ; xxvii, 37 ; *Nombr.* xx, 21 ; *Jug.* xi, 17) et qui s'est constamment manifestée depuis. *Comp.* xxv, 12, 15. — Au temps de l'iniquité finale (xxi, 30), lorsque l'iniquité d'Israël parvenue à son comble amena sa ruine totale.

6. Ce sang : allusion probable au nom même d'Edom, qui signifie rouge, et qui ressemble au mot *dâm*, sang. — Le sang répandu par toi.

10. Les deux royaumes de Juda et d'Israël n'avaient plus qu'un petit nombre d'habitants ; les Edomites espéraient s'en rendre maîtres, grâce à la faveur des Chaldéens. — *Jéhovah était là*, ces deux pays lui appartenaient, il en avait fait sa demeure.

11. Je me ferai connaître : le châtimement d'Edom qui avait insulté aux malheurs d'Israël, sera pour ce dernier une éclatante manifestation de la puissance de Jéhovah.

12. Les montagnes d'Israël, personnification du peuple qui les habitait. Voy. la note du vers. 2.

13. Vous m'avez bravé, en disant que j'étais un Dieu impuissant, incapable de sauver mon peuple. — Vous avez multiplié vos paroles ; Vulg., vous avez porté atteinte à mon honneur par vos paroles.

14. Quand toute la terre se réjouira : Edom s'était réjoui de la ruine d'Israël ; le jour viendra où toute la terre sera dans la joie à cause du salut divin, tandis qu'Edom seul en sera privé.

jouira, je ferai de toi une solitude.
¹⁵Comme tu t'es réjouie en voyant
 l'héritage de la maison d'Israël dé-
 vasté, je te ferai de même : tu seras

dévastée, montagne de Séir, et l'Idu-
 mée toute entière. Et l'on saura que je
 suis Jéhovah.

CHAP. XXXVI. — Restauration d'Israël. Dieu rétablira Israël [vers. 1—15],
 afin de glorifier son nom, déshonoré en quelque sorte par le châtimement
 de son peuple [16—32]. Le pays sera transformé en Eden [33—38].

Chap.
 XXXVI.



T toi, fils de l'homme, prophé-
 tise aux montagnes d'Israël et
 dis : ²Ainsi parle le Seigneur,
 Jéhovah : Parce que l'ennemi a dit
 de vous : " Ha ! ha ! les collines éter-
 nelles sont devenues notre propriété !"
³à cause de cela, prophétise et dis :
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
 Attendu qu'on vous a dévastées de
 toute part et qu'on a désiré s'emparer
 de vous, pour que vous fussiez la pro-
 priété de ce qui reste des nations, et
 attendu que vous avez été l'objet des
 discours des langues méchantes et
 des malins propos des gens, ⁴à cause
 de cela, montagnes d'Israël, écoutez
 la parole du Seigneur, de Jéhovah.
 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, aux
 montagnes et aux collines, aux ra-
 vins et aux vallons, aux ruines désolées
 et aux villes abandonnées, qui
 ont été livrées au pillage et à la risée
 de ce qui reste des nations d'alentour,
⁵à cause de cela, ainsi parle le Sei-
 gneur, Jéhovah : Oui, dans le feu de
 ma jalousie, j'ai parlé contre ce reste
 des nations et contre l'Idumée qui,
 le cœur tout joyeux et le mépris dans
 l'âme, se sont adjugé mon pays pour
 en faire leur proie, ⁶à cause de cela,

prophétise touchant la terre d'Israël,
 et dis aux montagnes et aux collines,
 aux ravins et aux vallons : Ainsi
 parle le Seigneur, Jéhovah : J'ai parlé
 dans ma jalousie et dans ma fureur,
 parce que vous avez porté l'opprobre
 des nations.

⁷C'est pourquoi le Seigneur, Jého-
 vah, parle ainsi : Moi j'ai levé ma
 main : les nations qui vous entou-
 rent porteront, elles aussi, leur oppro-
 bre. ⁸Et vous, montagnes d'Israël,
 vous pousserez vos rameaux et vous
 porterez votre fruit pour mon peuple
 d'Israël, car il est près de venir. ⁹Car
 je viens à vous et je tourne ma face
 vers vous, et vous serez cultivées et
 ensemencées. ¹⁰Je multiplierai sur
 vous les hommes, la maison d'Israël
 tout entière; les villes seront habitées
 et les ruines seront rebâties. ¹¹Je mul-
 tiplierai sur vous hommes et bes-
 tiaux; ils seront nombreux et se mul-
 tiplieront; je veux que vous soyez
 habitées comme autrefois; je vous
 ferai plus de bien que dans votre com-
 mencement, et vous saurez que je suis
 Jéhovah. ¹²J'amènerai sur vous des
 hommes, mon peuple d'Israël; ils te
 posséderont; tu seras leur héritage et

CHAP. XXXVI.

1. *Et toi* : continuation du discours pré-
 cédent : la condamnation d'Edom a pour
 pendant une promesse en faveur d'Israël. —
Montagnes d'Israël : tout le pays avec ses
 habitants; voy. xxxv, 12.

2. *Les collines éternelles*, le pays d'Israël
 tout couvert de montagnes et de collines.
 Comp. xxxv, 10. — *Éternelles*, à cause du
 pacte éternel par lequel Dieu en avait ga-
 ranti la possession à son peuple. Comp.
 Gen. xlix, 26; Deut. xxxiii, 15.

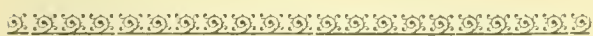
3. *Attendu que* : formule juridique d'un

considérant de sentence, comme xiii, 10. —
On a désiré s'emparer de vous; Vulg., *on*
vous a foulés aux pieds. — *Ce qui reste des*
nations voisines qui aspiraient à se partager
 l'héritage du peuple de Dieu; *ce qui reste*
 suppose que le châtimement avait déjà com-
 mencé pour elles.

4. *Ravins*, au fond desquels coule un tor-
 rent (Vulg.).

5. *Dans le feu de ma jalousie*, dans mon
 zèle jaloux pour la gloire de mon nom et
 pour l'honneur de mon peuple. — *Et en par-*
ticulier contre l'Idumée, qui représente ici
 tous les autres peuples païens.

minus Deus : Lætante universa terra, in solitudinem te redigam. 15. Sicuti gavisus es super hereditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata, sic faciam tibi : dissipatus eris mons Seir, et Idumæa omnis : et scient quia ego Dominus.



—*— CAPUT XXXVI. —*—

Quia populus Dei erat in opprobrium gentibus, eo quod propter sua peccata dispersi essent in captivitatem, dicit Dominus, non propter illum, sed propter se reducitur eum in terram suam; quodque super ipsum effundet aquam mundam, faciens eum in suis præceptis ambulare, magnæque frui felicitate.



U autem filii hominis propheta super montes Israel, et dices : ^aMontes Israel audite verbum Domini : 2. hæc dicit Dominus Deus : Eo quod dixerit inimicus de vobis : Euge, altitudines sempiternæ in hereditatem datæ sunt nobis : 3. propterea vaticinare, et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod desolati estis, et conculcati per circuitum, et facti in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguæ, et opprobrium populi : 4. propterea montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, torrentibus vallibusque, et desertis parietinis et urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis gentibus per circuitum.

5. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumæa universa, quæ dederunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde, et ex animo : et ejecerunt eam ut vastarent : 6. idcirco vaticinare super humum Israel, et dices montibus, et collibus, jugis, et vallibus : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in zelo meo, et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis.

7. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ego levavi manum meam ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt, ipsæ confusionem suam portent. 8. Vos autem montes Israel ramos vestros germinetis, et fructum vestrum afferatis populo meo Israel : prope enim est ut veniat : 9. quia ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et arabimini, et accipietis sementem. 10. Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel : et habitabuntur civitates, et ruinosæ instaurabuntur. 11. Et replebo vos hominibus, et jumentis : et multiplicabuntur, et crescent : et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus, quam habuistis ab initio : et scietis quia ego Dominus. 12. Et adducam super vos homines populum meum Israel, et hereditate possidebunt te : et eris eis in hereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis.

6. *Porté l'opprobre des nations* : voy. xxxiv, 29.

7. *J'ai levé ma main*, j'en ai fait le serment.

8. *Vous pousserez vos rameaux* : comp. Jér. xxxi, 4 sv. — *Il est près* : sujet mon peuple : le retour et le rétablissement d'Israël sont proches.

9. *Je viens à vous*, avec amour ; ailleurs Jéhovah vient avec colère, pour le châtiement, par ex. v, 8; xiii, 8.

10. *Sur vous*, sur les montagnes d'Israël. — *La maison d'Israël tout entière* : tous les membres, maintenant dispersés, des royaumes de Juda et des dix tribus.

12. *Ils te posséderont* : des montagnes, le prophète passe au pays lui-même. — *Tu ne les priveras plus de leurs enfants* : allusion à Nomb. xiii, 33, où il est dit que les espions envoyés pour explorer le pays de Chanaan dirent à leur retour : "C'est un pays qui dévore ses habitants." De fait, lorsque les Israélites devenaient infidèles, le Seigneur permettait qu'ils fussent dévorés par la famine, par la peste, par l'épée des envahisseurs : il n'en sera plus ainsi désormais. Vulg., et tu ne seras plus jamais sans eux, sans tes habitants.

tu ne les priveras plus de ses enfants.

¹³ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce qu'ils vous disent : Tu as dévoré des hommes et tu as privé ta nation de ses enfants, ¹⁴ à cause de cela, tu ne dévoreras plus d'hommes et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, dit le Seigneur, Jéhovah. ¹⁵ Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus broncher ta nation, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹⁶ La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ¹⁷ Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël, quand ils habitaient sur leur terre, l'ont souillée par leur conduite et par leurs œuvres; leur conduite était devant moi comme la souillure d'une femme. ¹⁸ Et j'ai versé sur eux mon courroux à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par leurs infâmes idoles. ¹⁹ Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été disséminés en divers pays; je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs œuvres. ²⁰ Arrivés chez les nations où ils sont allés, ils ont déshonoré mon saint nom, quand on disait d'eux : " C'est le peuple de Jéhovah, c'est de son pays qu'ils sont sortis." ²¹ Et j'ai eu pitié de mon saint nom, que ceux de la maison d'Israël ont déshonoré parmi les nations chez lesquelles ils sont allés.

²² C'est pourquoi dis à la maison

d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, maison d'Israël; c'est pour mon saint nom que vous avez déshonoré parmi les nations chez lesquelles vous êtes allés. ²³ Je sanctifierai mon grand nom qui est déshonoré parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez déshonoré, et les nations sauront que je suis le Seigneur, Jéhovah, quand je me sanctifierai en vous, à leurs yeux. ²⁴ Je vous tirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays et je vous ramènerai sur votre terre. ²⁵ Je ferai sur vous une aspersion d'eaux pures, et vous serez purs; je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos abominations. ²⁶ Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. ²⁷ Je mettrai au-dedans de vous mon Esprit, et je ferai que vous suivrez mes ordonnances, que vous observerez mes lois et les pratiquerez. ²⁸ Vous habitez le pays que j'ai donné à vos pères; vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. ²⁹ Je vous sauverai de toutes vos souillures; j'appellerai le froment et le ferai abonder, et je n'enverrai plus sur vous la famine. ³⁰ Je multiplierai les fruits des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus parmi les nations l'opprobre de la

14. *Tu ne priveras plus*, etc., en suivant le qeri, *theschakli*; d'après le kethib, *thekaschli*, il faudrait traduire, *tu ne la feras plus broncher*, tomber dans le péché, et par suite dans le malheur. Vulg., *étouffant ta nation*.

15. *Tu ne feras plus broncher*, tomber dans l'infidélité. Vulg., *tu ne perdras plus*. Ces promesses magnifiques ont reçu un accomplissement partiel après le retour de la captivité; mais elles se rapportent principalement à un avenir plus lointain; aux bénédictions spirituelles dont Dieu a enrichi et enrichira son Eglise.

20. *Ils ont déshonoré mon nom*, par le fait même de leur captivité; car en voyant les Israélites conduits en exil, les païens se disaient, non pas que Jéhovah les châtiât

pour leurs infidélités, mais qu'il était impuissant à les protéger contre leurs ennemis. Comp. *Is.* xlviii, 9-11.

21. *J'ai eu pitié de mon nom*, ainsi humilié, en butte aux mépris et aux outrages des idolâtres.

22. *Ce n'est pas à cause de vous*, qui n'avez aucun droit à ma miséricorde et aux biens incomparables que je veux vous accorder. — *Pour mon nom*, dont la gloire, c.-à-d. la manifestation et la connaissance sont encore, en définitive, le trésor le plus précieux de la créature. La future rédemption est donc annoncée aussi par Ezéchiel comme un bienfait entièrement gratuit. Comp. *Is.* xliii, 25 sv.; xlviii, 11.

23. *Je sanctifierai mon nom*, je manifeste-

13. Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dicunt de vobis : Devoratrix hominum es, et suffocans gentem tuam : 14. propterea homines non comedes amplius, et gentem tuam non necabis ultra, ait Dominus Deus : 15. nec auditam faciam in te amplius confusionem gentium, et opprobrium populorum nequaquam portabis, et gentem tuam non amittes amplius, ait Dominus Deus.

16. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 17. Fili hominis domus Israel habitaverunt in humo sua, et polluerunt eam in viis suis, et in studiis suis juxta immunditiam menstruatae facta est via eorum coram me. 18. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine, quem fuderunt super terram, et in idolis suis polluerunt eam. 19. Et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt in terras : juxta vias eorum, et adinventiones eorum judicavi eos. 20. Et ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt, et polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis : Populus Domini iste est, et de terra ejus egressi sunt. 21. Et peperci nomini sancto meo, quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

22. Idcirco dices domui Israel :

Hæc dicit Dominus Deus : Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis. 23. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum : ut sciant gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis : 24. tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. 25. Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos. 26. Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri : et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. 27. Et spiritum meum ponam in medio vestri : et faciam ut in præceptis meis ambuletis, et judicia mea custodiatis et operemini. 28. Et habitabitis in terra, quam dedi patribus vestris : et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. 29. Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris : et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. 30. Et multiplicabo fructum

^cSupra 11, 19.

rai ma puissance et ma sainteté aux yeux des hommes par le retour d'Israël en Chanaan (vers. 24), par sa conversion parfaite à Dieu (25-28), par l'état prospère de la Terre sainte (29-32). — *A leurs yeux*, aux yeux des nations (LXX, Vulg.). Le texte hébreu actuel porte, *à vos yeux*; cette leçon, abandonnée par la plupart des interprètes, offre pourtant un sens acceptable : chacun pourra contempler l'œuvre de sainteté accomplie chez ses frères; comp. *Is.* xxix, 23.

25. Allusion à *Nombr.* xix, 17 sv. où une lustration est prescrite pour la purification d'une souillure légale. Comp. *Ps.* li, 9; *Zach.* xiii, 1. Dans l'alliance nouvelle, la purification ne sera pas seulement extérieure; elle produira une véritable régénération.

26. Comp. xi, 19. *Un cœur nouveau*, qui opère un véritable changement intérieur. — *Le cœur de pierre*, insensible aux attrait

divins; *un cœur de chair*, sensible aux bienfaits de Dieu. C'est la seconde naissance "par l'eau et le Saint-Esprit" dont parle le divin Sauveur dans son entretien avec Nicodème, *Jean*, iii, 10. Cette promesse, accomplie visiblement par la descente du Saint-Esprit le jour de la Pentecôte, continue de se réaliser par l'effusion de la grâce et par le don du Saint-Esprit à chaque fidèle dans le Baptême et dans les autres sacrements.

27. *Et je ferai que vous suivrez* etc. Saint Paul enseigne cette même doctrine quand il déclare que la justification ne pouvait être le fruit de la Loi (*Rom.* viii, 4), et que le Saint-Esprit qui habite dans les justes "vient en aide à leur faiblesse." *Rom.* viii, 26 sv. Comp. *Joël*, ii, 28.

30. *L'opprobre de la famine* : les païens tournaient en dérision les Israélites à cause

famine. ³¹ *Alors* vous vous appellerez vos voies mauvaises et vos œuvres qui n'étaient pas bonnes, et vous vous prendrez en dégoût à cause de vos iniquités et de vos abominations. ³² Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, Jéhovah, sachez-le; ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël.

³³ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je rendrai aux villes leurs habitants et ce qui est en ruine sera rebâti. ³⁴ La terre dévastée sera cultivée, elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants. ³⁵ On dira : Cette terre, qui était dévastée, est devenue comme un jar-

din d'Eden, et les villes ruinées, désolées et renversées sont habitées comme des places fortes. ³⁶ Et les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, Jéhovah, j'ai rebâti ce qui était renversé, planté ce qui était ravagé. Moi, Jéhovah, je dis et je fais. ³⁷ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël pour le faire en leur faveur : je multiplierai les hommes comme *se multiplient* des troupeaux. ³⁸ Tels que des troupeaux de brebis saintes, tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités, ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes; et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXVII. — Restauration d'Israël (suite). Vision des ossements desséchés qui reprennent vie [1—10]; explication de la vision [11—14]. Conclusion des promesses précédentes : réunion d'Israël en un seul royaume, sous le sceptre du nouveau David [15—28].

Chap.
XXXVII.



A main de. Jéhovah fut sur moi, et Jéhovah me fit sortir en esprit et me plaça au milieu de la plaine, qui était couverte d'ossements. ² Il me fit passer près d'eux, tout autour; ils étaient en très grand nombre sur la face de la plaine et tout à fait desséchés. ³ Et il me dit : " Fils de l'homme, ces ossements reviendront-ils à la vie? " Je répondis ; " Seigneur, Jéhovah, vous le savez ". ⁴ Il me dit : " Prophétise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés, entendez la parole de Jéhovah! ⁵ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l'esprit et vous vivrez. ⁶ Je mettrai sur vous des muscles, je ferai croître sur vous de la chair et je

vous couvrirai de peau; je mettrai en vous l'esprit et vous vivrez; et vous saurez que je suis Jéhovah ". ⁷ Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre, et comme je prophétisais, il se fit un son, puis un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres. ⁸ Je regardai, et voici qu'ils s'étaient revêtus de muscles et de chair, et qu'une peau les avait recouverts par dessus; mais il n'y avait point d'esprit en eux. ⁹ Il me dit : " Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent ". ¹⁰ Je prophétisai comme il me l'avait ordonné, et l'esprit entra en eux, et ils

des fréquentes famines causées dans leur pays par la sécheresse.

³¹. *Alors*, comme l'enfant prodigue, vous direz : " Père, j'ai péché contre vous. " *Luc.* xv, 21.

³². *Comp. Rom.* xi, 36.

Suit la conclusion, qui développe la pensée des vers. 29-30, et oppose la prospérité du pays d'Israël à la désolation de l'Idumée.

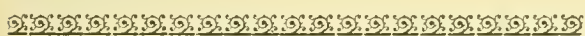
³⁵. *Comme des places fortes*, à l'abri de toute attaque de l'ennemi.

³⁷. *Je me laisserai chercher* et trouver, je me montrerai facile à exaucer leurs prières.

³⁸. *Des troupeaux de brebis saintes*, destinées au sacrifice; *les troupeaux de Jérusalem*, les innombrables victimes, bœufs, chèvres et brebis, immolées aux trois grandes fêtes annuelles. *Comp. II Par.* xxxv, 7.

ligni, et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus. 31. Et recordabimini viarumstrarum pessimarum, studiorumque non bonorum : et displicebunt vobis iniquitates vestrae, et scelera vestra. 32. Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis : confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israel.

33. Hæc dicit Dominus Deus : In die, qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes, et instauravero ruinosas, 34. et terra deserta fuerit exulta, quæ quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, 35. dicent : Terra illa inculta, facta est ut hortus voluptatis : et civitates desertæ, et destitutæ atque suffossæ, munitæ sederunt. 36. Et scient gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus ædificavi dissipata, plantavique inculta, ego Dominus locutus sim, et fecerim. 37. Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc in hoc invenient me domus Israel, ut faciam eis : multiplicabo eos sicut gregem hominum, 38. ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus : sic erunt civitates desertæ, plenæ gregibus hominum : et scient quia ego Dominus.



—*— CAPUT XXXVII. —*—

In figura aridorum ossium reviviscentium, designat filios Israel qui de omni prosperitate desperant, reducidos in terram suam : et per duo ligna conjuncta signifi-

cat unum fore regnum Juda et Israel, qui sub uno rege ac pastore David observaturi sint mandata Domini, qui cum ipsis pactum feriet sempiternum.



ACTA est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini : et dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus : 2. et circumduxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer. 3. Et dixit ad me : Fili hominis putasne vivent ossa ista? Et dixi : Domine Deus, tu nosti. 4. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : et dices eis : Ossa arida audite verbum Domini. 5. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis. 6. Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem : et dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia ego Dominus. 7. Et prophetavi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus, prophetante me, et ecce commotio : et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. 8. Et vidi, et ecce super ea nervi, et carnes ascenderunt : et extenta est in eis cutis desuper, et spiritum non habebant. 9. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, et dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant. 10. Et prophetavi sicut præceperat mihi : et ingressus est in ea spiritus, et vixe-

CHAP. XXXVII.

1. *La main de Jéhovah* : une action surnaturelle transporta l'esprit du prophète dans une sphère supérieure et lui montra la vision qui suit. Cette vision a pour but de répondre à la pensée secrète des Israélites : tu nous fais de magnifiques promesses, mais pourront-elles s'accomplir? Israël n'est-il pas complètement anéanti? Comp. vers. 11. — *La plaine*, avec l'article, peut-être celle de iii, 22 sv. Dans la Vulg., *Dominus* à la place du second *Domini* rendrait mieux le sens.

4. *Prophétise*, parle sous l'inspiration.

5. *L'esprit*, ici, le souffle de vie qui anime chaque homme : comp. *Gen.* ii, 7.

7. *Un son*, un léger bruit causé par le mouvement des os ; *un bruit retentissant* (Vulg., *une agitation*) produit par les os qui se rapprochaient et s'emboîtaient pour former des squelettes.

8. *Il n'y avait pas d'esprit en eux* : ils n'étaient arrivés qu'à l'état de cadavres.

9. *Ces hommes tués*, semblables à des cadavres étendus sur un champ de bataille.

priront vie, et ils se tinrent sur leurs pieds : grande, très grande armée !

¹¹ Il me dit : " Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ils disent : Nos os sont desséchés, notre espérance est morte, nous sommes perdus ! ¹² C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : J'ouvrirai vos tombeaux, et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël ; ¹³ et vous saurez que je suis Jéhovah, quand j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple. ¹⁴ Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous donnerai du repos sur votre sol, et vous saurez que moi, Jéhovah, je dis et j'exécute, dit Jéhovah.

¹⁵ La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ¹⁶ Et toi, fils de l'homme, prends un bâton et écris dessus : " A Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont unis ". Prends un autre bâton et écris dessus : " A Joseph " ; ce sera le bâton d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est unie. ¹⁷ Rapproche-les l'un de l'autre pour n'avoir qu'un seul bâton, et qu'ils soient un dans ta main. ¹⁸ Et quand les fils de ton peuple te diront : " Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu entends par là ? " dis-leur : ¹⁹ Ainsi

parle le Seigneur, Jéhovah : Je prendrai le bâton de Joseph, qui est dans la main d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm qui lui sont unies et je les joindrai au bâton de Juda, et j'en ferai un seul bâton, et ils seront un.

²⁰ Les bâtons sur lesquels tu écriras seront dans ta main, à leurs yeux. ²¹ Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés ; je les rassemblerai de toutes parts et je les ramènerai sur leur sol. ²² Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël ; un seul roi règnera sur eux tous ; ils ne seront plus deux nations et ne seront plus séparés en deux royaumes. ²³ Ils ne se souilleront plus par leurs infâmes idoles, par leurs abominations et par tous leurs crimes ; je les sauverai de toutes leurs rébellions par lesquelles ils ont péché, et je les purifierai ; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu. ²⁴ Mon serviteur David sera leur roi et ils auront tous un même pasteur ; ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes commandements et les mettront en pratique. ²⁵ Ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob et dans lequel ont habité leurs pères ; ils y habiteront, eux, leurs enfants et les enfants de leurs enfants à jamais ; et

11. *Ils disent* : comp. xxxiii, 10.

12. *Vos tombeaux* : figure de Babylone, où les Juifs sont captifs.

14. *Mon Esprit*, non plus seulement le souffle de vie qui ranime les morts, mais l'Esprit-Saint, principe d'une vie plus haute, de la sainteté et de l'union à Dieu.

La masse d'Israël, par son incrédulité, a empêché la réalisation du plan divin à la venue du Messie ; mais l'accomplissement de la prophétie n'est que retardé, et la promesse tient toujours (Rom. xi, 29). Le jour viendra où Israël " tournera ses regards vers Celui qu'il a percé ", et recevra à son tour les dons de l'Esprit divin.

Les passages Jean, v, 19-27 et Rom. xi, 15, paraissent faire allusion à la vision des ossements desséchés et ramenés à la vie.

Un grand nombre de Pères ont invoqué

cette vision en preuve de la résurrection des morts. Sans doute, le prophète en traçant ce tableau grandiose n'affirme pas directement le fait de la résurrection générale des corps à la fin des temps. Mais il suppose manifestement que ce dogme est incontestable et connu de ses auditeurs. Sinon le symbole manquant de fondement perdrait toute valeur à leurs yeux. Nous savons par ailleurs que les Israélites croyaient au dogme de la résurrection. Voy. *I Sam.* ii, 6 ; *Job* xix, 25 sv. ; *Os.* xiii, 14 ; *Is.* xxv, 8 ; xxvi, 19 ; *Dan.* xii, 2.

16. *Prends un bâton* (litt. *un bois*), emblème du commandement, un sceptre (verset 19). Comp. les douze verges portant aussi des noms écrits et placées par Moïse dans le sanctuaire (*Nombr.* xvii). — *A Juda* : ce premier bâton représentera le royaume de Juda, composé de la tribu de ce nom, de

runt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.

11. Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israel est : ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus. 12. Propterea vaticinare, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulcris vestris populus meus : et inducam vos in terram Israel. 13. Et scietis quia ego Dominus, cum aperuero sepulcra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris popule meus : 14. et dederò spiritum meum in vobis, et vixeritis, et requiescere vos faciam super humum vestram : et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus.

15. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 16. Et tu fili hominis sume tibi lignum unum : et scribe super illud : Judæ, et filiorum Israel sociorum ejus : et tolle lignum alterum, et scribe super illud : Joseph ligno Ephraim, et cunctæ domui Israel, sociorumque ejus. 17. Et adjuuge illa, unum ad alterum tibi in lignum unum : et erunt in unionem in manu tua. 18. Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes : Nonne indicas nobis quid in

his tibi velis? 19. Loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel, quæ sunt ei adjunctæ : et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum : et erunt unum in manu ejus.

20. Erunt autem ligna, super quæ scripseris in manu tua, in oculis eorum. 21. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam filios Israel de medio nationum, ad quas abierunt : et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam. 22. ^a Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israel, et rex unus erit omnibus imperans : et non erunt ultra duæ gentes, nec dividuntur amplius in duo regna. 23. Neque polluentur ultra in idolis suis, et abominationibus suis, et cunctis iniquitatibus suis : et salvos eos faciam de universis sedibus, in quibus peccaverunt, et emundabo eos : et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus. 24. ^b Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum : in judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient, et facient ea. 25. Et habitabunt super terram, quam dedi ser-

^a Joann. 10, 16.

^b Is. 40, 11.
Jer. 23, 5.
Supra 34,
23. Dan. 9,
24. Joann.
1, 45.

celles de Benjamin et de Siméon, et de la plus grande partie des Lévites. — *A Joseph* : il est probable que ce mot seul devrait être écrit sur le second bâton ; ce qui suit paraît une explication. De Joseph descendaient Ephraïm et Manassé, les deux tribus les plus puissantes du royaume du nord, appelé royaume d'Israël dans le sens restreint de ce mot.

19. *Ephraïm*, la tribu prépondérante dans le royaume d'Israël. Sens : les dix tribus révoltées se réuniront à Juda pour ne former qu'un seul royaume sous l'autorité de Jéhovah. Au lieu de *dans ma main*, la Vulg. met *dans sa main*, la main de Juda ; de même les LXX ; cette leçon, très acceptable, met davantage en relief la prépondérance de Juda dans l'Israël restauré.

20. *A leurs yeux* : l'action symbolique a donc été réellement accomplie par le prophète. — Pour la suite, comparez xxxiv, 11 sv. ; xxxvi, 22 sv.

22. *Un seul roi*, le Messie : comp. vers. 24. — *Jean*, x, 16 ; xvii, 21.

23. *De toutes leurs rébellions* ; c'est le sens des LXX, que l'on obtient par la seule transposition d'une lettre (le *vav*) dans le mot hébreu : *Mêschoubôth*, au lieu de *Môschbôth*. Ce sens est beaucoup plus simple et plus naturel que celui qui résulte du texte masorétique, suivi par la Vulg. : *de toutes leurs demeures*, des contrées étrangères où ils ont été emmenés et où ils ont pratiqué l'idolâtrie ; ou bien, comme l'explique Keil : *de leurs demeures*, c.-à-d. de ce qui, dans leurs demeures, était pour eux une occasion de péché, savoir de leurs idoles, que je ferai tout à fait disparaître.

25. Il faut se souvenir que le pays de Chanaan est la figure de l'Eglise de Jésus-Christ, le véritable royaume de Dieu. Il ne s'agit donc pas ici des princes de la maison de David ; mais de Celui dont David était la figure, le Messie prêtre éternel (*Hebr.*

David mon serviteur sera leur prince pour toujours. ²⁶ Et je ferai avec eux une alliance de paix; ce sera une alliance éternelle avec eux; et je les établirai et je les multiplierai; et j'érigerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. ²⁷ Mon habita-

tion sera au-dessus d'eux; je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. ²⁸ Et toutes les nations sauront que je suis Jéhovah qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours.

CHAP. XXXVIII—XXXIX. — Gog vaincu : jugement final du monde païen. L'armée de Gog [xxxviii, 1—7], son arrivée dans le pays d'Israël [8—17], sa destruction [18—23]. Description du jugement [xxxix, 1—20]. Conclusion [21—29].

Chap.
XXXVIII.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

² Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince souverain de Mosoch et de Thubal, et prophétise sur lui, et dis : ³ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal. + Je t'emmènerai; je mettrai des crocs à tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous magnifiquement équipés, troupe nombreuse, avec le bouclier et l'écu, tous maniant l'épée. ⁵ Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, ayant tous le bouclier et le casque. ⁶ Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogorma et tous ses bataillons, peuples nombreux, seront avec

toi. ⁷ Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs, toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi; sois leur chef.

⁸ Au bout de beaucoup de jours tu seras visité; à la fin des temps tu marcheras contre la nation soustraite à l'épée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël, longtemps désertes, contre ceux qui sont sortis d'entre les peuples, et qui habitent tous en sécurité. ⁹ Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan, tu seras comme le nuage qui va couvrir la terre, toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.

¹⁰ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : En ce jour-là des pensées s'élèveront dans ton cœur, et tu concevras un

vii, 16 sv.), et roi unique à jamais (xxxiv, 23; *Luc*, i, 33; *II Sam.* vii, 14 sv.).

²⁷. *Mon habitation* : ce sanctuaire ne sera pas vide; j'y habiterai, et du haut de la montagne de Sion, je protégerai mon peuple. *Comp. Is.* iv, 5 sv.

²⁸. Les nations, en voyant la sainteté régner au milieu du nouvel Israël, reconnaîtront elles-mêmes Jéhovah pour leur Dieu. Dans le plan divin, Israël devait amener les païens au vrai Dieu. Par sa faute, les rôles ont été renversés, et "les premiers sont devenus les derniers".

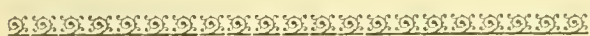
CHAP. XXXVIII.

Dans les deux chapitres qui suivent, le prophète trace le tableau des luttes que devra soutenir à travers les siècles la théocratie nouvelle fondée par le Messie. Il décrit le dernier assaut que lui livrent ses ennemis, tous symbolisés dans un peuple venu

du septentrion, sous la conduite d'un chef puissant. Humainement sans défense, l'Eglise le voit se briser à son tour contre la puissance divine qui la protège et qui assure son triomphe définitif.

2. *Magog*, dans la Genèse (x, 2) nom d'un des sept fils de Japheth; ici nom d'une contrée septentrionale située probablement sur les bords de la mer Caspienne, vers les steppes de l'Oural. — *Gog* : ce nom a peut-être été formé arbitrairement par le retranchement de la première syllabe de *Magog*; ou bien il aurait été fourni au prophète par la légende populaire. Dans l'Apocalypse (xx, 7-10), *Gog* et *Magog* paraissent désigner deux peuples. — *Prince souverain*; ou bien, avec les LXX, *prince de Rosch*. L'Ancien Testament ne mentionne aucun peuple de Rosch; mais, dit Keil, les historiens byzantins et arabes font souvent mention d'un peuple barbare appelé *Ross*, habitant vers

vo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri : et habitabunt super eam ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum, usque in sempiternum : et David servus meus princeps eorum in perpetuum. 26. ^c Et percutiam illis fœdus pacis, pactum sempiternum erit eis : et fundabo eos, et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum. 27. Et erit tabernaculum meum in eis : et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. 28. Et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.



—*— CAPUT XXXVIII. —*—

Habitantibus post reductam captivitatem secure filiis Israel in oppidis suis, adducet Dominus in novissimis diebus contra eos Gog cum ingenti exercitu : sed et hunc cum suo exercitu multis cladibus postea consumet.



T factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. ^a Fili hominis pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis

Mosoch, et Thubal : et vaticinare de eo, 3. et dices ad eum : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Gog principem capitis Mosoch et Thubal, 4. et circumagam te, et ponam frenum in maxillis tuis : et educam te, et omnem exercitum tuum, equos et equites vestitos loriceis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum arripientium et gladium. 5. Persæ, Æthiopes, et Libyes cum eis, omnes scutati et galeati. 6. Gomer, et universa agmina ejus, domus Thogorma, latera aquilonis, et totum robur ejus, populi que multi tecum. 7. Præpara, et instrue te, et omnem multitudinem tuam, quæ coacervata est ad te : et esto eis in præceptum.

8. Post dies multos visitaberis : in novissimo annorum venies ad terram, quæ reversa est a gladio, et congregata est de populis multis ad montes Israel, qui fuerunt deserti jugiter : hæc de populis educta est, et habitabunt in ea confidenter universi. 9. Ascendens autem quasi tempestas venies, et quasi nubes, ut operias terram tu, et omnia agmina tua, et populi multi tecum.

10. Hæc dicit Dominus Deus :

le nord du Taurus et sur les bords du Volga ; ce peuple de *Ross* (Ῥῶς), peut-être identique avec les *Russes*, serait, comme *Mosoch* et *Thubal* (voy. xxvii, 3 ; xxxii, 26), un tribulaire de Magog. Lenormant et Delitzsch identifient *Rosch* avec un pays de *Raschu* ou *Raschi* mentionné dans la grande inscription de Khorsabad, et situé sur le haut Tigre, dans le cercle de la domination de Gog.

4. *Je t'emmènerai*, litt. *je te séduirai* (Keil) : je t'amènerai à une entreprise dangereuse, en faisant que tu entendes parler de la prospérité du pays d'Israël, ce qui allumera ta convoitise, et t'entraînera d'un mouvement irrésistible, comme on entraîne un animal indompté par des crocs passés à sa mâchoire (comp. xxix, 4). Ici l'expédition de Gog est attribuée à une incitation divine, parce que Dieu s'en servira, à la fin des temps, pour accomplir ses desseins de justice contre les nations païennes rebelles à son empire ; plus loin (vers. 10 sv.), elle est présentée comme un méchant dessein formé dans le cœur de Gog lui-même ; dans l'Apo-

calypse (xx, 8), c'est à l'incitation de Satan qu'elle est rapportée.

5. *Perses*, etc. : voy. xxvii, 10.

6. *Gomer*, les Cimmériens, peuple qui habitait près du Pont-Euxin. (*Odys.* xi, 14 ; *Hérod.* iv, 11) ; *Thogorma*, l'Arménie.

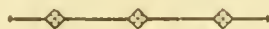
7. *Fais tes préparatifs* : n'y a-t-il pas quelque ironie dans cet ordre donné à Gog ? Si bien qu'il se prépare, sa ruine n'en est pas moins certaine.

8. *Beaucoup de jours* : depuis longtemps Dieu tenait Gog en réserve pour remplir ce rôle, savoir la dernière attaque du paganisme contre le peuple de Dieu ; enfin viendra l'heure de l'accomplissement. — *Tu seras visité* : allusion à *Is.* xxiv, 22 ; je viendrai à toi pour t'inciter à envahir le pays d'Israël, où tu trouveras ta ruine. D'autres : *l'ordre de marcher te sera donné*, sens plus facile et en harmonie avec le contexte, mais qui ne paraît pas assez justifié par l'usage de la langue. Comp. pourtant II *Esdr.* xii, 44. — *A l'épée* des Chaldéens. — *En sécurité* : voy. l'explication vers. 11.

mauvais dessein. ¹¹ Tu diras : Je monterai contre ce pays ouvert; je fondrai sur ces gens tranquilles qui habitent en sécurité, qui ont tous des demeures sans murailles, qui n'ont ni verrous ni portes. ¹² *Tu iras* pour piller et faire du butin, pour porter ta main sur des ruines maintenant habitées, sur un peuple recueilli du milieu des nations, qui élève des troupeaux et acquiert des biens, et qui habite au centre de la terre. ¹³ Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront : " Est-ce pour piller que tu viens? Est-ce pour faire du butin que tu as rassemblé des troupes? pour emporter de l'argent et de l'or; pour prendre des troupeaux et des biens, pour ravir de grandes dépouilles?"

¹⁴ C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : N'est-ce pas? En ce jour-là, quand mon peuple habitera en sécurité, tu le sauras, ¹⁵ et tu viendras de ton pays, des confins du septentrion, toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, grande troupe et puissante armée. ¹⁶ Et tu monteras contre mon peuple d'Israël comme une nuée qui va couvrir le pays. Ce sera à la fin des temps que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog.

¹⁷ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé aux jours d'autrefois par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là pendant des années que je te ferais venir contre eux? ¹⁸ En ce jour-là, le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah, mon courroux montera à mes narines, ¹⁹ et dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, je l'ai juré, il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël. ²⁰ Devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, tout reptile qui rampe sur la terre et tout homme qui est sur la face de la terre; les montagnes s'écrouleront, les rochers tomberont et toute muraille sera renversée sur le sol. ²¹ J'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, Jéhovah, et chacun tournera son épée contre son frère. ²² J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang; je ferai tomber des torrents de pluie et de la grêle, du feu et du soufre sur lui, sur ses bataillons et sur les peuples nombreux qui seront avec lui. ²³ Je me montrerai grand et saint, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations, et elles sauront que je suis Jéhovah.



11. *Pays ouvert*, que ni remparts ni forteresses ne défendent; ou bien, *contre ce pays de bourgades*, qui n'a pas de grandes villes fortifiées.

12. *Tu iras* : Dieu semble continuer le langage que Gog se tenait à lui-même. — *Au centre de la terre*, réputé comme en étant la meilleure partie et comme le joyau : comp. v, 5. Cela est vrai géographiquement, la Palestine étant située au point de rencontre des trois continents de l'ancien monde, et religieusement, parce qu'elle était le foyer

de la vraie religion, laquelle devait rayonner dans le monde entier. Comp. *Mich.* v, 7.

13. *Saba*, etc. : voy. xxvii, 12, 15, 20 sv. — *Ses lionceaux*, ses princes, ses plus riches négociants. C'est sans doute parce qu'ils sont avides d'acheter, pour le revendre ailleurs, le riche butin qui sera fait par Gog, qu'ils lui adressent les questions suivantes.

14. *Tu le sauras* : Dieu fera connaître à Gog l'état de prospérité de son peuple, afin de le prendre, en quelque sorte, à cet appât. Au lieu de l'hébr. *actuel theda*, les LXX

In die illa ascendent sermones super cor tuum, et cogitabis cogitationem pessimam : 11. et dices : Ascendam ad terram absque muro : veniam ad quiescentes, habitantesque secure : hi omnes habitant sine muro, vectes, et portæ non sunt eis : 12. ut diripias spolia, et invadas prædam, ut inferas manum tuam super eos, qui deserti fuerant, et postea restituti, et super populum, qui est congregatus ex gentibus, qui possidere cœpit, et esse habitator umbilici terræ.

13. Saba, et Dedan, et negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus dicent tibi : Numquid ad sumenda spolia tu venis? ecce ad diripiendam prædam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum, et aurum, et auferas supellectilem, atque substantiam, et diripias manubias infinitas.

14. Propterea vaticinare fili hominis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies? 15. Et venies de loco tuo a lateribus aquilonis tu et populi multi tecum ascensores equorum universi, cœtus magnus, et exercitus vehemens. 16. Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam : ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog.

17. Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos. 18. Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo. 19. Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus sum. Quia in die illa erit commotio magna super terram Israel : 20. et ^bcommovebuntur a facie mea pisces maris, et volucres cœli, et bestię agri, et omne reptile, quod movetur super humum, cunctique homines, qui sunt super faciem terræ : et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram. 21. Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus : gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigitur. 22. Et judicabo eum peste, et sanguine, et imbre vehementi, et lapidibus immensis : ignem, et sulphur pluam super eum et super exercitum ejus, et super populos multos, qui sunt cum eo. 23. Et magnificabor, et sanctificabor : et notus ero in oculis multarum gentium, et scient quia ego Dominus.

^b Matth. 24,
29. Luc. 21,
25.



paraissent avoir lu *the or*, tu te lèveras, (Comp. *Joël*, iii, 12), leçon qui présente un sens plus facile et que préfère Knabenbauer.

16. *Quand je me sanctifierai*, etc. : quand, par ton châtement, je ferai éclater aux yeux des nations ma justice et ma sainteté : comp. xx, 40; xxviii, 22.

Suit le tableau du jugement de Gog; ainsi s'accompliront les anciennes prophéties qui, sans nommer Gog, annoncent la dernière attaque et la destruction sur la terre de la puissance mondaine ennemie de Dieu. Comp. *Joël*, iii, 2-17; *Is.* xxiv-xxvii; *Mich.* iv, 11 sv.; *Jér.* xxx, 23 sv.

19. *Un grand tremblement de terre* qui

ébranlera toute la nature, à l'approche du jugement de Dieu (comp. *Matth.* xxiv, 21), et jettera la terreur dans l'armée de Gog : comp. *Jug.* v, 4; *Joël*, iii, 16; *Mich.* i, 3; *Nah.* i, 5.

20. *Les rochers*; d'autres, *les terrasses* qui soutiennent les vignes plantées sur le penchant des collines; Vulg., *les clôtures* en pierres qui séparent et protègent les champs de vignes.

21. *Et chacun*, etc. Comp. *Jug.* vii, 22; II *Par.* xx, 23.

22. *J'exercerai mon jugement sur lui*; ou bien, *je plaiderai avec lui*. — *Je ferai tomber*: comp. *Jos.* x, 11; *Gen.* xix, 24.

Chap.
XXXIX.

¹ Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal. ² Je t'emmènerai, je te conduirai et te ferai monter des confins du septentrion, et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël. ³ Là j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. ⁴ Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et tous tes bataillons, et les peuples qui seront avec toi ; je t'ai donné en pâture aux oiseaux de proie, aux oiseaux de toute sorte et aux animaux des champs. ⁵ Tu tomberas sur la face des champs, car j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah. ⁶ J'enverrai le feu dans le pays de Magog et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles, et ils sauront que je suis Jéhovah. ⁷ Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerais plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis Jéhovah, saint en Israël. ⁸ Ces choses viennent et elles s'accompliront, dit le Seigneur, Jéhovah ; c'est là le jour dont j'ai parlé.

⁹ Alors les habitants des villes d'Israël sortiront pour brûler et mettre en flammes les armes, écus et boucliers, arcs et flèches, bâtons et jave-

lots ; ils en feront du feu pendant sept ans. ¹⁰ Ils n'iront pas chercher de bois dans la campagne, et ils n'en couperont point dans les forêts ; car c'est avec les armes qu'ils feront du feu ; ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, ils pilleront ceux qui les pillaient, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹¹ En ce jour-là je donnerai à Gog un lieu où sera son sépulcre en Israël, la vallée des Passants, à l'orient de la mer, et ce sépulcre fermera le chemin aux passants. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, et on appellera ce lieu la vallée d'Hamon-Gog. ¹² La maison d'Israël les enterrera, afin de purifier le pays, sept mois durant. ¹³ Tout le peuple du pays enterrera, et ce sera pour eux un jour glorieux que celui où j'aurai fait éclater ma gloire, dit le Seigneur, Jéhovah. ¹⁴ Et ils désigneront des hommes chargés d'office de parcourir le pays pour enterrer les passants qui seront restés dans le pays, afin de le purifier ; après les sept mois ils feront leurs recherches. ¹⁵ Et quand ces hommes parcourront le pays, si l'un d'eux voit des ossements humains, il dressera à côté un signal, jusqu'à ce que les enterreurs les aient mis en terre dans la vallée d'Hamon-Gog. ¹⁶ Et Hamon-Gog sera même le nom d'une ville. C'est ainsi qu'on purifiera le pays.

CHAP. XXXIX.

1 sv. *Dis* : description dramatique du jugement de Gog : menace du jugement (vers. 1-8). On brûle les arcs et on ensevelit les cadavres (9-16), pâture des bêtes féroces (17-20). Conclusion : avenir de paix et de gloire pour Israël (21-29). — *Prince souverain* : voy. xxxviii, 2.

2. *Je t'emmènerai* : voy. xxxviii, 4.

4. *Aux oiseaux de proie* ; Vulg., *aux bêtes féroces*.

6. *Le feu dans le pays de Magog*.

7. *Je ne profanerais plus mon saint nom* : je ne permettrai plus que mon nom soit insulté par les nations qui, en voyant l'humiliation de mon peuple, niaient ma puissance et ma divinité : comp. xxxvi, 20 sv.

9. *Arcs* ; Vulg., *lances*. Il faut que l'ennemi soit complètement anéanti et qu'il ne reste

plus aucun vestige de son passage. — *Pendant sept ans*, et plus loin *sept mois* : quoique ces traits donnent à la prophétie une couleur symbolique et spirituelle, l'événement décrit n'en reste pas moins, dans ses grandes lignes, un fait vraiment historique.

11. *Un lieu où sera son sépulcre* : au lieu de *schâm*, où, les LXX et la Vulg. ont lu *schém*, nom : un lieu de nom (c.-à-d. célèbre, dont on conservera le souvenir) pour *sépulcre*, etc. — *La vallée des Passants* ou des *Voyageurs* : ces *passants*, dans la pensée du prophète, sont sans doute les hordes mêmes de Gog, qui ne traversaient les pays que pour les ravager. — *A l'orient de la mer Morte*, par conséquent en dehors, mais sur les confins de la terre d'Israël. D'autres traduisent, non à l'orient, mais en face de la mer Morte ; ils entendent par là la vallée du Jourdain, à l'entrée de la Terre Sainte.

—*— CAPUT XXXIX. —*—

Adducet Dominus Gog contra Israel, sed ipsum cum toto ejus exercitu ibi perdet; in cujus sepultura septem mensibus occupabuntur ad mundandam terram : Dominus filios Israel propter peccata ipsorum tradidit in captivitatem, sed reducet eos in terram suam ad nominis sui glorificationem.



U autem filii hominis vaticinare adversum Gog, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego super te Gog principem capitis Mosoch et Thubal : 2. et circumagam te, et educam te, et ascendere te faciam de lateribus aquilonis : et adducam te super montes Israel. 3. Et percutionem arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam. 4. Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum : feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terræ dedi te ad devorandum. 5. Super faciem agri cades : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. 6. Et immittam ignem in Magog, et in his, qui habitant in insulis confidenter : et scient quia ego Dominus. 7. Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluiam nomen sanctum meum amplius : et scient gentes quia ego Dominus sanctus Israel. 8. Ecce venit, et factum est, ait Do-

minus Deus : hæc est dies, de qua locutus sum.

9. Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succendent et comburent arma, clypeum, et hastas, arcum, et sagittas, et baculos manuum, et contos : et succendent ea igni septem annis. 10. Et non portabunt ligna de regionibus, neque succident de saltibus : quoniam arma succendent igni, et deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

11. Et erit in die illa : dabo Gog locum nominatum sepulcrum in Israel : vallem viatorum ad orientem maris, quæ obstupescere faciet prætereuntes : et sepelient ibi Gog, et omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis multitudinis Gog. 12. Et sepelient eos domus Israel, ut mudent terram septem mensibus. 13. Sepeliet autem eum omnis populus terræ, et eris eis nominata dies, in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus. 14. Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant, et requirant eos, qui remanserant super faciem terræ, ut emudent eam : post menses autem septem quærere incipient. 15. Et circuibunt peragrantes terram : cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctores in valle multitudinis Gog. 16. Nomen autem civi-

— *Ce sépulcre, le monceau de terre formé par cette tombe gigantesque qui doit contenir les cadavres de Gog et de son armée, fermera le chemin aux passants; Vulg., frapper de stupeur les passants. Hamon-Gog, c.-à-d. multitude de Gog.*

13. *Ce sera pour eux, etc.; ou bien avec d'autres : et ce travail sera pour eux une chose glorieuse, en ce qu'ils auront purifié la terre d'Israël et se seront montrés un peuple saint, le jour où j'aurai, etc.*

14. *Des hommes chargés d'office, litt. des hommes ayant à remplir une tâche assidue, constante. — Les passants, nom donné par le prophète aux ennemis détruits. — Après les sept mois, employés par le peuple à enterrer.*

15. *Un signal, tel qu'un monceau de pierres.*

Quelques-uns expliquent autrement le verset 14 : *ils désigneront ... de parcourir le pays, et d'autres hommes pour enterrer avec eux les cadavres qui resteront encore, etc.* D'après cela, la tâche des hommes chargés d'office aurait été seulement d'indiquer aux enterreurs (vers. 15), par quelque signe, les cadavres non inhumés qu'ils auraient découverts.

16. *Hamona* : en mémoire de cette victoire suprême sur les ennemis de Dieu, on donnera le nom d'*Hamona* (c.-à-d. *multitude*) à une ville située dans le voisinage de la vallée d'Hamon-Gog, ou même bâtie exprès dans cette vallée.

¹⁷ Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Dis aux oiseaux de toute sorte et à tous les animaux des champs : Assemblez-vous et venez ! Réunissez-vous à mon sacrifice que je fais pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël ; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang. ¹⁸ C'est de la chair de héros que vous mangerez ; c'est du sang de princes de la terre que vous boirez, bœufs, agneaux et boucs, bœufs gras de Basan tous ensemble. ¹⁹ Vous mangerez de la graisse à satiété, vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à ce sacrifice que j'ai fait pour vous. ²⁰ Vous vous rassasierez à ma table de coursiers et de cavaliers, de héros et de guerriers de toute sorte, dit le Seigneur, Jéhovah.

²¹ Je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront mon jugement que j'exécuterai, et ma main que j'étendrai sur eux. ²² La maison d'Israël saura que je suis Jéhovah, son Dieu, dès ce jour et à l'avenir ; ²³ et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité que la maison d'Israël a été menée en exil, parce qu'ils m'ont été infidèles ; aussi

je leur ai caché ma face, je les ai livrés aux mains de leurs ennemis, afin qu'ils tombassent tous par l'épée. ²⁴ C'est en raison de leur souillure et de leur prévarication que je les ai traités ainsi et que je leur ai caché ma face.

²⁵ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai compassion de toute la maison d'Israël et je me montrerai jaloux de mon nom. ²⁶ Ils porteront leur ignominie et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi, quand ils habiteront sur leur terre en sécurité, et que personne ne les inquiétera plus. ²⁷ Quand je les ramènerai d'entre les peuples, que je les rassemblerai du pays de leurs ennemis et que je me serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations, ²⁸ ils sauront que je suis Jéhovah, leur Dieu, en ce que je les aurai emmenés captifs chez les nations et rassemblés ensuite sur leur propre sol. Je n'en laisserai aucun en arrière, ²⁹ et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, Jéhovah.

SECTION II.

Le nouveau royaume de Dieu [CH. XL—XLVIII].

I^o — CHAP. XL—XLII. — Le nouveau temple.

Ch. XL.



A vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième

jour du mois, la quatorzième année depuis la ruine de la ville, ce jour-là même, la main de Jéhovah fut sur

¹⁷. Oiseaux de toute sorte, litt. de toute aile. — Assemblez-vous, non après, mais pendant ce long travail d'inhumation. — Mon sacrifice : Dieu a fait un sacrifice, il a immolé de nombreuses victimes, et il invite les bêtes de proie au repas qui, dans l'ancien culte, suivait ordinairement les sacrifices : comp. *Is.* xxxiv, 6; *Apoc.* xix, 17 sv.

¹⁸. Bœufs, etc. : ces divers animaux qu'on offrait en sacrifice figurent toute la hiérarchie des compagnons de Gog, depuis les chefs jusqu'aux simples soldats.

²⁰. De cavaliers ; d'autres, de chevaux de trait.

²³. Les nations qui, en voyant l'humilia-

tion d'Israël, s'imaginaient que Jéhovah était impuissant à défendre son peuple.

²⁵. Jaloux de mon saint nom : comp. vers. 7 et xxxvi, 22.

²⁶. Ils porteront leur ignominie, etc., dans le sens de xvi, 54, 61 : ils auront honte et regret de leurs anciennes infidélités. Peut-être traduirait-on mieux : ils auront porté, etc. : ils auront alors expié par l'humiliation et la souffrance leurs fautes passées.

²⁷. Je me serai sanctifié par eux, ou en eux : comp. xxxvi, 23 sv. Nous rattachons le vers. 27 au suivant ; d'autres, avec autant de raison peut-être, le joignent à ce qui précède.

tatis Amona, et mundabunt terram.

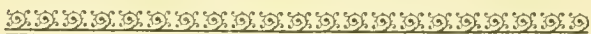
17. Tu ergo fili hominis, hæc dicit Dominus Deus: Dic omni volucris, et universis avibus, cunctisque bestiis agri: Convenite, properate, concurrите undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Israel: ut comedatis carnem, et bibatis sanguinem. 18. Carnes fortium comedetis, et sanguinem principum terræ bibetis: arietum, et agnorum, et hircorum, taurorumque et altilium, et pinguium omnium. 19. Et comedetis adipem in saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrietatem, de victima, quam ego immolabo vobis: 20. et saturabimini super mensam meam de equo, et equite forti, et de universis viris bellatoribus, ait Dominus Deus.

21. Et ponam gloriam meam in gentibus: et videbunt omnes gentes iudicium meum, quod fecerim, et manum meam, quam posuerim super eos. 22. Et scient domus Israel quia ego Dominus Deus eorum a die illa, et deinceps. 23. Et scient gentes quoniam in iniquitate sua capta sit domus Israel, eo quod dereliquerint me, et absconderim faciem meam ab eis: et tradiderim eos in manus hostium, et ceciderint in gladio universi. 24. Juxta inmunditiam eorum, et scelus feci eis, et abscondi faciem meam ab illis.

25. Propterea hæc dicit Dominus

Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob, et miserebor omnis domus Israel: et assumam zelum pro nomine sancto meo. 26. Et portabunt confusionem suam, et omnem prævaricationem, qua prævaricati sunt in me, cum habitaverint in terra sua confidenter neminem formidantes: 27. et reduxero eos de populis, et congregavero de terris inimicorum suorum, et sanctificatus fuero in eis, in oculis gentium plurimarum. 28. ^a Et scient quia ego Dominus Deus eorum, eo quod transulerim eos in nationes, et congregaverim eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi. 29. Et non abscondam ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, ait Dominus Deus.

^a Supra 20, 23 et 36, 23.



—*— CAPUT XL. —*—

Prophetæ ostenditur futura reædificatio civitatis, cum mensura in longitudine, latitudine et altitudine singularum domus portarum, thalamorum, frontium, fenestrarum, vestibulorum, cubiculorum et graduum: item mensuratio quatuor mensarum ad immolanda sacrificia: rursum gazophylacia cantorum et sacerdotum ac vestibula templi.



N vigesimo quinto anno transmigrationis nostræ, in exordio anni, decima mensis, quartodecimo anno postquam percussa est civitas: in

29. *J'aurai répandu sur eux mon Esprit, qui fera d'Israël un peuple saint et fidèle. Comp. xxxvi, 27; Is. xxxii, 15 sv.; xlv, 3.*

Comp. avec la prophétie sur Gog le passage parallèle de l'Apocalypse, ch. xx.

CHAP. XL.

La prophétie d'Ezéchiël se termine par une dernière vision, qui est le couronnement et la conclusion naturelle de toute son œuvre. Dieu lui montre, sous des emblèmes et des symboles empruntés au passé, un tableau idéal de ce que sera le nouvel Israël quand toutes les promesses précédentes seront accomplies. Ce tableau décrit tour à tour le nouveau temple (ch. xl-xlii), le nouveau culte (xliii-xlvi), la nouvelle Cha-

naan (xlvii-xlviii). C'était présenter au peuple de l'exil le salut sous les images qui devaient le plus lui sourire, celles d'un culte parfait, dans un sanctuaire parfait, bâtie sur une terre parfaite. Cette ère de sainteté révélée à Ezéchiël n'est ni celle qui se réalisera immédiatement après le retour de la captivité, ni celle du royaume de Dieu dans sa perfection et son ordre immuable à la fin des temps; la vision se rapporte à un état intermédiaire entre ces deux époques, à l'avènement du Messie et aux différentes périodes de son règne terrestre, peut-être aussi à la conversion finale du peuple juif (*Rom. xi, 25*). Nous reproduisons ailleurs une coupe horizontale de l'ensemble de l'édifice (fig. IV), des portiques (fig. I et II),

moi, et il m'emmena en ce lieu-là. ²Dans des visions divines il m'emmena au pays d'Israël et il me plaça sur une montagne très élevée, et sur cette montagne il y avait comme une construction de ville, au midi. ³Quand il m'eut amené en ce lieu, je vis un homme dont l'aspect était celui de l'airain; il avait dans la main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans le portique. ⁴Cet homme me dit : "Fils de l'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et fais bien attention aux choses que je vais te montrer, car c'est pour qu'on te les montre que tu as été amené ici. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir."

⁵Un mur extérieur entourait la maison de tous côtés, et l'homme avait à la main un roseau à mesurer de six coudées, chaque coudée étant d'une coudée et un palme. Il mesura la largeur de cette construction : elle

était d'un roseau; et la hauteur : elle était d'un roseau. ⁶Puis il alla au portique qui était tourné vers l'orient et en monta les degrés, et il mesura le seuil du portique qui était d'un roseau en largeur, savoir le premier seuil, large d'un roseau. ⁷Chaque loge avait un roseau en longueur et un roseau en largeur; entre les loges il y avait cinq coudées. Le seuil du portique vers le vestibule du portique, du côté de la maison, était d'un roseau. ⁸Il mesura le vestibule du portique du côté de la maison, il était d'un roseau. ⁹Il mesura encore le vestibule du portique : il avait huit coudées, et ses piliers deux coudées. Le vestibule du portique était du côté de la maison. ¹⁰Les loges du portique oriental étaient au nombre de trois d'un côté, et de trois de l'autre côté; toutes les trois avaient la même mesure, et les piliers de chaque côté avaient aussi la même mesure. ¹¹Il mesura la largeur de l'ouverture du portique : elle

du sanctuaire (fig. III), et de l'autel des holocaustes (fig. V).

Vers. 1-4 : *préambule*.

1. *La 25^e année de notre captivité*, de la captivité de Joachin, donc en 573 av. J.-C., *au commencement de l'année*, probablement le 1^{er} mois de l'année religieuse, le mois de nisan (mars-avril), *le 10^e jour* : c'était celui où les Juifs, quand ils pouvaient célébrer la Pâque, choisissaient l'agneau (pascal) qui devait être immolé le 14. — *La main de Jéhovah* : le tableau qui suit n'est donc pas le fruit des méditations du prophète; il représentera ce qu'Ezéchiel a vu dans une contemplation extatique. — *En ce lieu-là*, au lieu de la vision, au pays d'Israël.

2. *Une montagne très élevée*, le mont Sion, d'après Maldonat et d'autres, non dans son état réel, mais agrandi et surélevé dans une glorieuse exaltation; d'autres songent au mont Garizim en Samarie. A notre avis, ce n'est proprement ni l'un ni l'autre; cette montagne est symbolique comme le temple qu'elle doit porter. Voy. *Is.* ii, 2; *Mich.* iv, 1. Comp. *Jean*, iv, 21-24. — *Comme une construction de ville* : c'est le nouveau temple avec ses parvis. Ce magnifique édifice par son étendue et ses murailles ressemble à une ville. — *Au midi* : le prophète venant du nord voyait l'édifice devant lui, c.-à-d. au midi.

3. *Un homme*, l'ange de Jéhovah, repré-

sentant Jéhovah lui-même (xliv, 2, 5). Le divin architecte de l'Eglise chrétienne met devant les yeux du prophète la gloire de sa construction future (Hengstenberg). — *Comme celui de l'airain* : comp. i, 4, 7. — *Un cordeau de lin*, pour mesurer les grandes longueurs, *une canne* pour les longueurs plus petites. — *Dans le portique septentrional* du parvis extérieur; tout un bâtiment, non une simple porte, formait l'entrée de ce parvis.

4. *Tu as été amené ici*, de la Chaldée.

10. *Le parvis extérieur* : vers. 5-27.

5. *Un mur extérieur* (fig. IV, A. B. C. D) qui sépare l'enceinte sacrée du terrain profane. — *Chaque coudée* : la coudée en usage au temps d'Ezéchiel était de 6 palmes, environ 48 centimètres, le palme étant la largeur de 4 doigts, ou 8 centim.; celle de Moïse et de Salomon avait 7 palmes, environ 56 centim. En rétablissant cette dernière, le prophète obtenait le nombre sacré sept. Le roseau à mesurer avait donc environ 3 m. 40 de longueur. — *La largeur*, l'épaisseur du mur, qui était égale à sa hauteur. Par la construction, hébr. *binian*, plusieurs interprètes entendent, non seulement le mur proprement dit, mais la rangée de stylobates ou soubassements qui soutenaient les colonnes du portique du côté du parvis. Quant à la longueur du mur, elle sera donnée plus loin (vers. 27; xli, 13); il devait former un carré de 500 coudées de côté.

ipsa hac die facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc. 2. In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis : super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum. 3. Et introduxit me illuc : et ecce vir, cujus erat species quasi species æris, et funiculus lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in manu ejus : stabat autem in porta. 4. Et locutus est ad me idem vir : Fili hominis vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi : quia ut ostendantur tibi adductus es huc : annuntia omnia, quæ tu vides, domui Israel.

5. Et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique, et in manu viri calamus mensuræ sex cubito-

rum, et palmo : et mensus est latitudinem ædificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno. 6. Et venit ad portam, quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit per gradus ejus : et mensus est limen portæ calamo uno latitudinem, id est, limen unum calamo uno in latitudine : 7. et thalamum uno calamo in longum, et uno calamo in latum : et inter thalamos, quinque cubitos : 8. et limen portæ juxta vestibulum portæ intrinsecus, calamo uno. 9. Et mensus est vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem ejus duobus cubitis : vestibulum autem portæ erat intrinsecus. 10. Porro thalami portæ ad viam orientalem, tres hinc et tres inde : mensura una trium, et mensura una frontium ex utraque parte. 11. Et mensus est latitudinem limi-

6. *Il alla*, en longeant extérieurement le mur, *au portique* oriental, qui conduisait dans la cour du temple; c'est par là que le prophète doit entrer, comme le fera plus tard Jéhovah lui-même (xliii, 1 sv.). — *Les degrés*, qui paraissent avoir été en dehors du mur, et probablement au nombre de sept, comme l'ajoutent les LXX. Comp. vers. 22, 26 (fig. I, y z). — *Le seuil* d'entrée (fig. I, a), pratiqué dans l'épaisseur du mur, et ayant par conséquent la même largeur (de l'E. à l'O.), savoir un roseau. Ce premier seuil était suivi d'un corridor large de 10 coudées (du N. au S.) qui conduisait à un autre seuil (fig. I, a') donnant dans le parvis. C'est sans doute pour mieux distinguer ces deux seuils que le prophète ajoute : *à savoir le premier*, etc. Ces mots sont omis par les LXX, et plusieurs les considèrent comme une répétition oiseuse due à un copiste.

7. *Chaque loge* : de chaque côté du corridor se trouvaient trois loges ou chambres (fig. I, b. b. b), destinées sans doute aux portiers et surveillants du temple (Comp. xlv, 11 avec I Par. ix, 17-27; xxvi, 1-19), et séparées les unes des autres par un massif de maçonnerie de *cinq coudées* d'étendue (fig. I, c. c. c). — *Le seuil du portique* : un second seuil (fig. I, a'), tout semblable au premier, se trouvait à l'extrémité du corridor, *du côté de la maison*, dans la direction du temple. D'autres, avec la Vulgate, *en dedans*, c.-à-d. du côté du parvis : le sens est le même.

8. Les LXX, la Vulg. et les autres ver-

sions anciennes font de la dernière phrase du vers. 7 un vers. 8, et omettent le vers. 8 de l'hébreu : avec raison, dit Knabenbauer. Ce dernier verset, en effet, paraît en contradiction avec le suivant, qui donne au vestibule une largeur, non d'un roseau, ou 6 coudées, mais de 8 coudées. Les interprètes qui maintiennent le vers. 8 de l'hébreu répondent que dans le vers. 9 la largeur du vestibule est comptée, non plus jusqu'à la face intérieure du mur, comme au vers. 8, mais jusqu'à sa face extérieure, y comprise l'épaisseur du mur de la porte du vestibule, qui était de 2 coudées.

9. *Ses piliers*, Vulg. *son frontispice*, ou *ses pilastres* (fig. I, ee), d'une très grande hauteur (vers. 14), un de chaque côté de la porte, empiétaient de leur épaisseur (2 coudées) sur le parvis du temple. — *Le vestibule du portique* oriental (fig. I, d), à l'inverse de celui des autres portiques, ne le précédait pas, mais le suivait et donnait sur le parvis du temple. Comp. xlv, 1-3.

Après avoir décrit le portique en le parcourant de l'E. à l'O., le guide du prophète, revenant sur ses pas, reprend quelques détails, donne plusieurs mesures d'ensemble et ajoute certaines particularités pour l'intelligence complète du plan de l'édifice (vers. 10-16).

10. *Les trois avaient la même mesure*, 6 coudées carrées (vers. 7). — *Les piliers* du vestibule (vers. 9) étaient de même dimension.

11. *La largeur de l'ouverture du portique*, la distance qui en séparait les deux

était de dix coudées, et la largeur du portique de treize coudées. ¹² Il y avait devant les loges une clôture d'une coudée de chaque côté, et chaque loge avait six coudées d'un côté et six de l'autre. ¹³ Et il mesura le portique du toit d'une loge jusqu'au toit de l'autre : vingt-cinq coudées en largeur, d'une porte jusqu'à l'autre porte. ¹⁴ Il compta soixante coudées pour les piliers, et à ces piliers touchait le parvis qui entourait le portique. ¹⁵ L'espace entre le devant de la porte d'entrée et le devant du vestibule donnant à l'intérieur était de cinquante coudées. ¹⁶ Il y avait aux loges, à leurs piliers, des fenêtres grillées du côté intérieur du portique, tout autour; il en était de même aux avances; et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l'intérieur, et aux pilastres il y avait des palmiers.

¹⁷ Puis il me conduisit au parvis extérieur : il y avait des chambres et un pavé disposés tout autour du parvis; il y avait trente chambres le long du pavé. ¹⁸ Le pavé longeait les portiques, correspondant à la longueur de ces derniers; c'était le pavé infé-

rieur. ¹⁹ Il mesura la longueur, du devant du portique inférieur jusqu'au vestibule du parvis intérieur : cent coudées à l'orient et au septentrion.

²⁰ Quant au portique septentrional du parvis extérieur, il en mesura la longueur et la largeur, — ²¹ ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre; ses piliers et ses avances ayant la même mesure que ceux du premier portique, — cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. ²² Ses fenêtres, son vestibule et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique oriental; on y montait par sept degrés, et le vestibule était en face des degrés. ²³ Il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du septentrion et *en face de celui* de l'orient; il mesura d'un portique à l'autre : cent coudées.

²⁴ Il me conduisit ensuite du côté du midi, et là se trouvait le portique méridional; il en mesura les pilastres et les avances, qui avaient les mêmes dimensions — ²⁵ il avait tout autour, ainsi que ses avances, des fenêtres pareilles aux autres fenêtres — : cinquante coudées en longueur et vingt-

moitiés symétriques, ou, ce qui revient au même, la largeur des deux portes d'entrée et de sortie du corridor (fig. I, yz; rr). — *La longueur totale du portique* était de 50 coudées, et la partie centrale paraît avoir été à l'air libre, tandis qu'à chaque extrémité se trouvait une porte proprement dite et couverte.

¹². *Une clôture de chaque côté du corridor* (fig. I, f. f. f). Cette clôture, grille ou simple barrière, avançant d'une coudée devant chaque loge, permettait au gardien d'observer commodément tout ce qui se passait dans le portique. La suite du verset répète ce qui a été dit vers. 7.

¹³. *Du toit d'une loge* : les loges étaient donc couvertes, *jusqu'au toit de la loge* située en face. — *Vingt-cinq coudées* : c'est la largeur totale de l'édifice (du N. au S.); à savoir, les loges 6 coudées; les grilles 1 coudée; le passage 8 coudées (10 entre les piliers), le mur 1 coudée et demie : $(6 \times 2) + (1 \times 2) + 8 + (1\frac{1}{2} \times 2) = 25$. — Les *portes* dont il s'agit ici sont les portes extérieures de chaque loge; *extérieures*, c.-à-d. pratiquées dans le mur extérieur du portique,

de sorte que les gardiens n'avaient pas besoin de passer par le corridor pour entrer dans leurs loges (fig. I, g. g. g; g'. g'. g').

¹⁴. *Il compta*, litt. *il fit*, il assigna 60 coudées, les mesurant à l'œil, sans se servir du roseau, ce qui eût été impossible pour une pareille hauteur. Le vestibule, dont ces pilastres flanquaient l'entrée, avait peut-être une hauteur égale. Comp. II Par. iii, 4. — *A ces piliers*, etc. : en d'autres termes, ces piliers faisaient saillie sur le parvis extérieur.

¹⁵. *Cinquante coudées*, se décomposant ainsi : 6 coudées pour le premier seuil, 18 pour les trois loges, 10 pour les deux intervalles, 6 pour le second seuil, 8 pour le vestibule et le mur qui le terminait, et 2 pour la saillie des piliers.

¹⁶. *Des fenêtres grillées* (Vulg., *obliques* : diversement expliqué), probablement pour permettre aux gardiens de voir ce qui se passait dans le parvis extérieur; ces fenêtres étaient pratiquées dans les *piliers* des loges, c.-à-d. dans les pilastres de leurs portes tournées vers le parvis, et elles donnaient à l'intérieur de ce même parvis. — *Aux*

nis portæ, decem cubitorum : et longitudinem portæ, tredecim cubitorum : 12. et marginem ante thalamos cubiti unius : et cubitus unus finis utrinque : thalami autem, sex cubitorum erant hinc et inde. 13. Et mensus est portam a tecto thalami, usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum : ostium contra ostium. 14. Et fecit frontes per sexaginta cubitos : et ad frontem atrium portæ undique per circuitum. 15. Et ante faciem portæ, quæ pertingebat usque ad faciem vestibuli portæ interioris, quinquaginta cubitos. 16. Et fenestras obliquoas in thalamis, et in frontibus eorum, quæ erant intra portam undique per circuitum : similiter autem erant et in vestibulis fenestræ per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura palmarum.

17. Et eduxit me ad atrium exterius, et ecce gazophylacia, et pavementum stratum lapide in atrio per circuitum : triginta gazophylacia in circuitu pavimenti. 18. Et pavementum in fronte portarum secundum longitudinem portarum erat infe-

rius. 19. Et mensus est latitudinem a facie portæ inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et ad aquilonem.

20. Portam quoque, quæ respiciebat viam aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine, quam in latitudine. 21. Et thalamos ejus tres hinc, et tres inde : et frontem ejus, et vestibulum ejus secundum mensuram portæ prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. 22. Fenestræ autem ejus, et vestibulum, et sculpturæ secundum mensuram portæ, quæ respiciebat ad orientem : et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. 23. Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, et orientalem : et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos.

24. Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta, quæ respiciebat ad austrum : et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus juxta mensuras superiores. 25. Et fenestras

avances, à toutes les saillies formées par les massifs de maçonnerie (vers. 7), aux piliers du seuil, etc. D'autres, avec la Vulg., *au vestibule* : le pluriel, *in vestibulis*, s'expliquerait parce que le mot hébr. n'aurait pas de singulier. — *Aux piliers*, aux deux hauts pilastres du vestibule, (fig. I, qr), *il y avait des palmiers* sculptés : figure de la plénitude de vie et de prospérité que l'on trouve dans la maison de Dieu. Comp. I *Rois*, vi, 29; II *Par.* iii, 5; *Ps.* xcii, 13; *Prov.* xi, 28; *Jean*, xii, 13; *Apoc.* vii, 9.

Portique du parvis oriental : vers. 17-19.

17. *Tout autour du parvis*, des côtés nord, est et sud : c'étaient les seuls que pût embrasser l'œil du prophète ; à l'ouest se trouvaient d'autres constructions (xli, 12 sv.). — *Des chambres* (fig. IV, h. h), au nombre de trente, dont vingt devaient servir de logement aux lévites (xlv, 5), et dix aux repas sacrés après les sacrifices ; ces dernières étaient dans le voisinage des cuisines du peuple (fig. IV, r. r) (xlvi, 21 sv.). — *Un pavé* (fig. IV, GGGG), probablement en mosaïque (*Esth.* i, 6), sur lequel étaient bâties les chambres ; il formait autour du parvis

une bande d'environ 44 coudées, le mur d'enceinte ayant 6 coudées.

18. *Correspondant à la longueur* dont les portiques dépassaient le mur d'enceinte. — *Le pavé inférieur* : "l'enceinte sacrée était disposée en terrasses, au nombre de trois ; la terrasse la plus basse était le parvis extérieur (fig. IV, FFFF), dont le pavé et le portique sont appelés pour cette raison *inférieurs* ; la seconde était le parvis intérieur, probablement pavé sur toute sa surface ; la plus élevée était celle qu'occupait le temple lui-même."

20-23. *Portique septentrional.*

24-27. *Portique méridional.*

Ces deux portiques ressemblaient en tout au portique oriental décrit vers. 6-16. Toutefois suivant d'autres commentateurs, leurs vestibules étaient à l'entrée, au-dessus des degrés, comme dans les portiques intérieurs E' E'. (Voy. fig. II, d). Le prophète, étant dans la cour extérieure, voit le vestibule devant la porte (n. n, e. e) qui donne immédiatement entrée sur cette cour.

22. *Son vestibule*, litt. *ses avances*, les murs en saillie du vestibule.

cinq coudées en largeur. ²⁶ On y montait par sept degrés, devant lesquels étaient ses avances; il y avait des palmiers à ses pilastres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. ²⁷ Le parvis intérieur avait aussi un portique du côté du midi; il mesura, d'un portique à l'autre du côté du midi, cent coudées.

²⁸ Il me conduisit dans le parvis intérieur par le portique du midi, et il mesura ce portique qui avait les mêmes dimensions — ²⁹ ses loges, ses pilastres et ses avances avaient les mêmes dimensions, et il avait, ainsi que ses avances, des fenêtres tout autour — : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur. ³⁰ Il y avait des avances tout autour, de vingt-cinq coudées en longueur et de cinq coudées en largeur. ³¹ Ses avances étaient du côté du parvis extérieur; elles avaient des palmiers à leurs pilastres et huit degrés pour y monter.

³² Puis il me conduisit dans le parvis intérieur du côté de l'orient, et il mesura le portique qui avait les mêmes dimensions — ³³ ses loges, ses pilastres et ses avances avaient les mêmes dimensions, et il avait, ainsi que ses avances, des fenêtres tout autour — : cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur. ³⁴ Ses avances touchaient au parvis extérieur; elles avaient des palmiers à leurs pilastres et huit degrés pour y monter.

³⁵ Puis il me conduisit vers le por-

tique du septentrion, et il y mesura les mêmes dimensions — ³⁶ il avait à ses loges, à ses pilastres et à ses avances des fenêtres tout autour — : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur. ³⁷ Ses piliers aboutissaient au parvis extérieur; il y avait des palmiers sur ses pilastres et huit degrés pour y monter.

³⁸ Il y avait une chambre, avec sa porte, près des pilastres des portiques, c'est là qu'on lavait les holocaustes. ³⁹ Dans le vestibule du portique il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre, sur lesquelles on devait immoler les victimes destinées à l'holocauste, au sacrifice pour le péché et au sacrifice pour le délit. ⁴⁰ Au côté extérieur, au septentrion pour celui qui montait à l'entrée du portique, il y avait deux tables, et de l'autre côté, vers le vestibule du portique, deux tables. ⁴¹ Il se trouvait ainsi, sur les côtés de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre; en tout huit tables, sur lesquelles on devait immoler. ⁴² Il y avait encore quatre tables servant aux holocaustes, en pierres de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie et hautes d'une coudée, pour y poser les instruments avec lesquels on immolait les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices. ⁴³ Des crochets d'un palme étaient fixés tout autour de l'édifice; et la chair des sacrifices devait être placée sur les tables.

²⁰ *Le parvis intérieur* : vers. 28-47.

²⁸. Le guide va faire entrer Ezéchiel dans le parvis intérieur; mais auparavant il mesure le portique intérieur du sud qui y donnait accès. Ce portique ressemble aux portiques extérieurs déjà décrits, sauf qu'il avait 8 degrés au lieu de 7; il était tourné en dehors, c.-à-d. que son vestibule regardait le parvis extérieur, dans lequel il était.

³⁰. Ce verset très obscur, omis par les LXX et au témoignage de S. Jérôme par l'ancienne Italique, est rejeté comme une glose par beaucoup d'interprètes. Les mesures qu'il donne sont en désaccord avec

celles que relatent les versets précédents.

³¹. *Ses avances*, les murs en saillie du vestibule.

³²⁻³⁴. *Portique de l'est*.

³⁵⁻³⁷. *Portique du nord*.

³⁸⁻⁴⁷ : *Chambres et tables pour les sacrifices; appartements pour les prêtres*.

³⁸. *Près des pilastres* : les grands obélisques (fig. II, e. e) qui ornaient la façade de chacun des portiques. — *Avec sa porte* : (fig. II, g. g). — *C'est là qu'on lavait* les entrailles et les pieds des victimes offertes en holocauste (*Lév.* i, 9). D'après Knabebauer, ce n'est pas de ce nettoyage qu'il

ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. 26. Et in gradibus septem ascendebatur ad eam : et vestibulum ante fores ejus : et cælatae palmæ erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus. 27. Et porta atrii interioris in via australi : et mensus est a porta usque ad portam in via australi, centum cubitos.

28. Et introduxit me in atrium interius ad portam australem : et mensus est portam juxta mensuras superiores. 29. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris : et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos : 30. et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum. 31. Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte : et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam.

32. Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem : et mensus est portam secundum mensuras superiores. 33. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus sicut supra : et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 34. Et vestibulum ejus, id est atrii exterioris : et palmæ cælatae in

fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.

35. Et introduxit me ad portam, quæ respiciebat ad aquilonem : et mensus est secundum mensuras superiores. 36. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 37. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius : et cælatura palmarum in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.

38. Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum : ibi lavabant holocaustum. 39. Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ mensæ inde : ut immoletur super eas holocaustum, et pro peccato, et pro delicto. 40. Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portæ, quæ pergit ad aquilonem, duæ mensæ : et ad latus alterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ. 41. Quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde : per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant. 42. Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris exstructæ : longitudine cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti unius et dimidii : et altitudine cubiti unius : super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum, et victima. 43. Et labia earum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum : super mensas autem carnes oblationis.

s'agirait ici, mais du lavage des animaux avant leur immolation, lavage qui n'était pas commandé dans le code lévitique. La Vulg. : *et dans chaque chambre il y avait un vestibule aux entrées des portes.*

39. *Du portique oriental. — Deux tables :* (fig. II, h. h. h. h). — *Sacrifice pour le péché :* comp. Lévi. iv, 3; v, 19; vii, 1.

40. *Au côté extérieur du même portique oriental.* Les 4 tables dont parle ce verset étaient placées en dehors sur les côtés du vestibule (fig. II, l. l. l. l) ; elles servaient spécialement aux holocaustes : comp. xlv, 1 avec 13-15.

42. *Quatre autres tables, sans doute beau-*

coup plus petites que les huit autres en bois ; on conjecture qu'elles étaient distribuées auprès des grandes à raison d'une petite pour deux tables (fig. II, m. m. m. m).

43. *Des crochets ... fixés* dans les murs du portique, tout autour du vestibule ; on y suspendait les animaux égorgés pour les dépouiller de leur peau ; puis on les découpait par quartiers (xlv, 11) qu'on plaçait sur des tables, jusqu'à ce que les prêtres vinssent les prendre pour les porter sur l'autel (xlv, 15). La Vulg. : *leurs lèvres* (le rebord des tables) *avaient un palme et elles se courbaient en dedans tout autour ...*

44 En dehors du portique intérieur il y avait les chambres des chantres, dans le parvis intérieur; l'une, à côté du portique septentrional, avait sa façade au midi; l'autre, à côté du portique oriental, avait sa façade au nord. 45 Il me dit : " Cette chambre dont la façade est tournée vers le midi est pour les prêtres qui sont chargés du service de la maison. 46 Et la chambre dont la façade est tournée vers le septentrion est pour les prêtres chargés du service de l'autel : ce sont les fils de Sadoc qui, parmi les enfants de Lévi, s'approchent de Jéhovah pour le servir.

47 Puis il mesura le parvis, qui était carré, ayant cent coudées de longueur et cent coudées de largeur. L'autel était devant la maison.

48 Il me conduisit ensuite dans le vestibule de la maison, et il mesura le pilier du vestibule : cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre; et la largeur du portique : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre. 49 La longueur du vestibule

était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait; et il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.

¹ Puis il me conduisit dans le temple, et il en mesura les piliers : six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente. ² La largeur de la porte était de dix coudées; les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées. ³ Il entra ensuite à l'intérieur et il mesura les piliers de la porte : deux coudées, et la porte elle-même : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées. ⁴ Il mesura une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées du côté du temple, et il me dit : " C'est le Saint des saints ".

⁵ Il mesura le mur de la maison : six coudées, et la largeur de l'édifice latéral, quatre coudées tout autour

44. *Du portique intérieur* : le portique oriental des vers. 40-41. — *Les chambres des chantres* (comp. I *Par.* ix, 33). Les lévites-chantres institués par David ne devaient plus remplir cette fonction dans le nouveau temple (xliv, 10-14); ces chambres sont donc ainsi appelées, non parce que des lévites-chantres devaient les occuper, mais uniquement en souvenir de la place qu'ils y avaient autrefois; elles seront attribuées aux prêtres. — *A côté du portique septentrional*, dans l'angle N. E. du parvis intérieur. — *A côté du portique oriental*, dans l'angle S. E. du même parvis. (Voy. fig. IV, H. H).

45. *Chargés du service* (d'autres avec la Vulg., *de la garde*) autre que celui des sacrifices offerts en holocauste.

46. *Les fils de Sadoc* seulement (xliv, 10-15), et non pas les fils d'Aaron en général. Salomon avait rendu la dignité de grand prêtre à la famille de Sadoc (I *Rois*, ii, 26 sv. Comp. II *Sam.* xv, 24 sv.; xvii, 15; I *Rois*, i, 8-38).

47. *Le parvis*, l'espace de forme carrée réservé au dedans du parvis intérieur devant le temple, et entourant l'autel des holocaustes. — *Cent coudées de longueur*, du portique de l'est jusqu'au temple; *cent coudées de largeur*, du portique E' du nord jusqu'au por-

tique E' du sud. — *L'autel* : voy. xliii, 13 sv.

30 *Le temple, ses dépendances et son intérieur* : xl, 48-xli, 26.

A) 48. *Le vestibule de la maison*, du temple proprement dit. — *Le pilier*, le mur à droite et à gauche de la porte (fig. III, ab, ab) était épais de 5 coudées. Comp. xli, 5. — *La largeur du portique* : plusieurs entendent par là la largeur de l'ouverture du portique, et supposent une porte à deux battants, ayant chacun trois coudées de large. A notre avis la *largeur du portique* doit s'entendre de la largeur de ses parois latérales en retour sur l'ouverture (fig. III, bd) et diminuant celle-ci de six coudées; ce qui donne quatorze coudées pour l'ouverture même du portique (fig. IV, aa).

49. *La longueur du vestibule*, prise du N. au S. (fig. III, dd) était de 20 coudées : 3 (db) + 14 (bb) + 3 (bd) = 20; sa *largeur*, prise de l'E. à l'O. (fig. III, df', df'). — *Des colonnes* (fig. III, e. e) : équivalent des colonnes de Booz et de Jakin dans le temple de Salomon. Comp. I *Rois*, vii, 15 sv.

CHAP. XLI.

B) *Le Saint*, vers. 1-2 (fig. III, B).

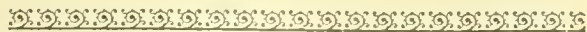
1. *Dans le temple*, dans la partie appelée *Saint* (Exod. xxvi, 33). — *Les piliers*

44. Et extra portam interiorem gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portæ respicientis ad aquilonem : et facies eorum contra viam australem, una ex latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad viam aquilonis. 45. Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridianam, sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi. 46. Porro gazophylacium, quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris : isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei.

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum : et altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem portæ trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde. 49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant

in frontibus : una hinc, et altera inde.



—*— CAPUT XLI. —*—

Dispositio reædificandi templi juxta partes singulas.



T introduxit me in templum, et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi. 2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat : et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum. 3. Et ingressus intrinsecus, mensus est in fronte portæ duos cubitos : et portam, sex cubitorum : et latitudinem portæ, septem cubitorum. 4. Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi : et dixit ad me : Hoc est sanctum sanctorum.

5. Et mensus est parietem domus sex cubitorum : et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per

(fig. III, fg), formés par le retour des murs, qui avaient 6 coudées d'épaisseur ; l'intervalle (fig. III, ff, gg) d'un pilier à l'autre formait l'ouverture de la porte ; il y avait donc une relation entre ces piliers et la largeur de cette partie du temple. Tel est le sens probable de l'apposition : *largeur de la tente ou du tabernacle*. En employant ce dernier mot pour désigner le nouveau temple, le prophète a voulu sans doute établir le lien entre l'avenir et le passé. LXX, *largeur du temple*, ce qui n'offre pas non plus un sens facile. Plusieurs interprètes regardent ces deux mots comme une addition fautive.

2. *Dix coudées* : c'était exactement la largeur de l'ancien tabernacle. — *Les parois latérales*, les deux murs à droite et à gauche de la porte (fig. III, gh). — *La longueur du temple* (fig. III, gm), *et la largeur* (fig. III, hh), etc. : ces dimensions sont le double de celles du tabernacle, et les mêmes que celles du temple de Salomon.

c) *Le Saint des saints*, (fig. III, C) v. 3-4.

3. *Il entra seul*, nul autre que le grand-

prêtre n'ayant le droit d'y pénétrer. — *Deux coudées* (fig. III, mn). — *Six coudées* (fig. III, mm). — La largeur de *sept coudées* doit peut-être s'entendre de la largeur sm, ns des piliers.

4. *Vingt coudées* de long, vingt de large, et sans doute aussi vingt coudées de haut, comme dans le temple de Salomon, ce qui donnait au Saint des saints la forme d'un cube, symbole mathématique de la perfection. — *Du côté du temple*, du Saint, où le guide revient auprès d'Ezéchiél. — *Le Saint des saints*, superlatif de la sainteté : le lieu très saint.

D) *L'édifice latéral* : vers. 5-11.

5. Le nouveau temple sera, comme l'ancien, entouré d'une construction particulière. — *La muraille de la maison* : (fig. III, i.i.i.i). — *La largeur*, l'espace compris entre le mur du temple et le mur de l'édifice latéral (fig. III, j.j.j.j) ; c'est dans cet intervalle que se trouvaient les cellules qui vont être décrites. — *Tout autour*, excepté du côté de l'est ou de l'entrée.

de la maison. ⁶Quant aux cellules latérales, il y avait trois cellules superposées, et cela trente fois; elles aboutissaient au mur construit pour ces cellules tout autour de la maison, en sorte qu'elles s'appuyaient sans être engagées dans le mur de la maison. ⁷L'espace s'élargissait pour la circulation à chaque étage de cellules, car l'édifice avait un couloir circulaire à chaque étage tout autour; c'est pourquoi cette partie de l'édifice s'élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir d'en bas était moins large que celui d'en haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres.

⁸Je vis que la maison tout entière était sur une élévation; le fondement des cellules latérales était d'un roseau plein, de six coudées vers l'angle. ⁹Le mur extérieur de l'édifice latéral était large de cinq coudées; à la suite venait l'assise de l'édifice latéral de la maison. ¹⁰De là jusqu'aux chambres il y avait un espace de vingt coudées tout autour de la maison. ¹¹L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise, une porte au septentrion et une porte au midi; la largeur de l'assise était de cinq coudées tout autour,

¹²Le bâtiment qui était en face de l'espace vide du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de large; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de large tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées. ¹³Il mesura la maison: largeur cent coudées; l'espace vide, le bâtiment et ses murailles: longueur cent coudées; ¹⁴et la largeur de la face de la maison et de l'espace libre, vers l'orient: cent coudées. ¹⁵Il mesura la longueur du bâtiment en face de l'espace libre qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté: cent coudées.

Dans le temple, dans l'intérieur et dans le vestibule du parvis, ¹⁶les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient recouverts, à la hauteur du seuil, de bois uni tout autour. Le sol jusqu'aux fenêtres, lesquelles étaient fermées, ¹⁷jusqu'au dessus de la porte et jusqu'au fond de la maison, et au dehors sur chaque muraille tout à l'entour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était couvert de tentures, ¹⁸et de chérubins et de palmiers, un palmier entre deux chérubins, et chaque ché-

6. *Il y avait 3 étages de cellules, et 30 cellules par étage. C'étaient des réduits peu profonds où l'on devait conserver les ustensiles sacrés et le trésor de la maison de Jéhovah (I Rois, vii, 51). — Au mur spécial adossé à la muraille du temple et bâti en retraite, de manière que les planchers portant les cellules puissent y reposer sans endommager ni même toucher la muraille du temple. D'autres nient l'existence de ce mur spécial; c'est sur la face extérieure de la muraille du temple, où des retraites étaient ménagées à chaque étage, que les planchers des cellules venaient s'appuyer, laissant la muraille intacte et non entaillée.*

Les mots *bis* et *erant eminentia* sont ajoutés par la Vulgate.

7. Verset obscur, dont nous empruntons la traduction à un savant interprète. Ce qui paraît certain, c'est 1. qu'il y avait entre les cellules et le mur extérieur un espace libre, un *couloir*, au moyen duquel on pouvait circuler de l'une à l'autre; 2. que ce couloir devenait plus large à chaque étage de cellules, grâce aux retraites prati-

quées dans la muraille à laquelle elles étaient adossées.

Le mot *templum* de la Vulg. (hébr. *maison*) désigne l'édifice latéral, et non le *temple*. Nous ne croyons pas qu'il soit question d'escalier, *cochlea*, dans l'hébreu.

8. Une assise massive, de 6 coudées plus haute que le sol du parvis intérieur, supportait l'édifice du temple, y compris les cellules et le mur extérieur; elle dépassait même ce mur de 5 coudées (vers. 9), formant une espèce de perron. — *Vers l'angle*: la hauteur de l'assise fut mesurée à l'un des angles de la partie qui dépassait le mur.

9. *Le mur extérieur de l'édifice latéral* (fig. III, k. k. k. k.). — *Large*, épais. — *L'assise*, litt. *l'espace libre* à côté de l'édifice, la partie du fondement qui se prolongeait au-delà du mur extérieur (fig. III, o. o. o. o.). La plupart avec Keil, traduisent la dernière moitié de ce verset: *ce qui était aussi pour l'espace libre de l'édifice latéral de la maison*, c.-à-d. que cet espace libre, cette assise, formait une bande ayant également 5 coudées de large, comme il est dit expressément au vers. 11.

circuitum domus. 6. Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria : et erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domus, in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. 7. Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in cœnaculum templi deferebat per gyrum : idcirco latius erat templum in superioribus : et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio : 9. et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum : et erat interior domus in lateribus domus. 10. Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique, 11. et ostium lateris ad orationem : ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem : et latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.

12. Et ædificium, quod erat separatum, versumque ad viam respi-

cientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum : paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum : et longitudo ejus nonaginta cubitorum. 13. Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum : et quod separatum erat ædificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum. 14. Latitudo autem ante faciem domus : et ejus, quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum. 15. Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat separatum ad dorsum : ethecas ex utraque parte centum cubitorum :

Et templum interius, et vestibula atri. 16. Limina, et fenestras obliquoas, et ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu : terra autem usque ad fenestras, et fenestræ clausæ super ostia. 17. Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus, et forinsecus, ad mensuram. 18. Et fabrefacta cherubim et palmæ : et palma inter cherub et cherub, duasque facies

10. *Aux chambres* situées au N. et au S. du parvis intérieur et servant de vestiaire aux prêtres (xlii, 1-13).

E) 12. *L'espace vide* (ou bien, *l'espace clos*, litt. *le lieu séparé*) de 20 coudées tout autour du temple, et peut-être séparé du parvis intérieur par une grille (fig. IV, Q). — *Le bâtiment* : d'après II Rois, xxiii, 11 et I Par. xxvi, 18, il devait y avoir derrière le temple de Salomon un édifice servant de magasin. C'est à cette construction que répond le *bâtiment* dont il est ici question ; il était situé à l'O. du temple (fig. IV, P). — *Sa longueur était de 90 coudées* : en y ajoutant l'épaisseur des murs (5+5 coudées), on obtient exactement la longueur du parvis (100 coudées).

F) *La maison de Dieu : détails* (14-26).

14. *La largeur de la face de la maison*, du nord au sud.

15. *Le derrière du bâtiment*, du côté du temple (fig. IV, xx) car sa façade (yy) était tournée en dehors, vers l'ouest.

Le temple, le Saint, où se trouvait Ezéchiel, et d'où il pouvait reconnaître la décoration des autres parties de la maison. — *L'intérieur*, le Saint des saints. — *Le vestibule* s'ouvrant sur le parvis.

16. *Les seuils*, le pas des portes ; *les fenêtres*, les embrasures des fenêtres *grillées* ; *les galeries*, espèce de balcons en bois. — *Pour les trois*, savoir le Saint, le Saint des saints et le vestibule. — *A la hauteur*, litt. *en face*. — *De bois uni*, non orné de chérubins, palmiers, etc., comme dans le temple de Salomon (I Rois, vi, 29). — *Fenêtres... fermées*, peut-être par les tentures.

17. *A l'intérieur*, dans le Saint des saints, *intérieur* par rapport au prophète ; *à l'extérieur*, dans le vestibule (fig. III, A) qui donnait sur le parvis, et était extérieur relativement à Ezéchiel : car il n'est pas vraisemblable que les murs extérieurs du temple nouveau fussent être *couverts de tentures*. Au lieu de ces derniers mots, d'autres avec la Vulg. traduisent : *tout était d'après la mesure*.

18. *Et orné* ; ou bien, selon d'autres, (*de tentures*) *ornées*, etc. — *De chérubins* : personification de la force divine dans le monde visible, spécialement dans le monde animal ; *de palmiers* : symbole de cette même force au sein du règne végétal. — *Deux visages* : il eût été difficile d'en représenter quatre sur une surface plane.

rubin ayant deux visages, ¹⁹un visage d'homme tourné vers un palmier, et un visage de lion tourné vers un autre palmier; on en avait représenté sur la maison tout entière. ²⁰Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, il y avait des chérubins et des palmiers sur la muraille du temple.

²¹Le temple avait des poteaux quadrangulaires, et devant le Saint des saints il y avait quelque chose qui avait l'aspect ²²d'un autel en bois, haut de trois coudées et long de deux coudées; il avait ses angles, et sur toute sa longueur ses parois étaient de bois. Et il me dit : "C'est ici la table qui est devant Jéhovah".

²³Le temple et le Saint des saints avaient chacun une porte, ²⁴et chaque porte avait deux battants qui se repliaient en feuillets, deux feuillets pour chaque battant. ²⁵Sur les portes du temple étaient sculptés des chérubins et des palmiers, comme ceux qui figuraient sur les parois, et il y avait un auvent en bois sur la façade du vestibule à l'extérieur. ²⁶Il y avait des fenêtres grillées et des palmiers de chaque côté aux parois latérales du vestibule et aux

cellules latérales de la maison, et des auvents.

¹L'homme me fit sortir vers le parvis extérieur par le côté du septentrion, et il me conduisit vers l'appartement qui était en face de l'espace vide et vis-à-vis du mur du côté du septentrion. ²Il avait une longueur de cent coudées, — porte du nord, — et une largeur de cinquante coudées, ³en face des vingt coudées du parvis intérieur, et en face du pavé du parvis extérieur, galerie contre galerie à trois étages. ⁴Devant les chambres il y avait une allée large de dix coudées, et pour aller à l'intérieur un chemin d'une coudée; et leurs portes donnaient du côté du septentrion. ⁵Les chambres supérieures étaient plus étroites, — car les galeries empiétaient sur elles, — *plus étroites* que les chambres inférieures et les chambres intermédiaires de l'édifice; ⁶car elles étaient à trois étages et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et celles du milieu. ⁷Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis ex-

20. Sur la muraille, etc.; ou bien : et c'était la paroi du temple.

21-22 : Les poteaux et la table.

Le temple, c.-à-d. ici les deux portes du temple, du Saint, donnant l'une sur le Saint des saints, l'autre sur le vestibule. — Des poteaux ou montants. — Devant le Saint des saints, à la place occupée dans le temple de Salomon par l'autel des parfums, appelé aussi autel d'or (1 Rois, vii, 48). — *Quelque chose qui avait l'aspect* (c'est le sens des LXX et du Syriac), ressemblant par sa forme à un autel, mais trop simple pour être l'ancien autel d'or (fig. III, 1). — *Ses angles*, relevés en forme de cornes; d'autres, au contraire, *ses angles*, de simples coins, au lieu des cornes de l'autel d'or. — *Et sur toute sa longueur*, etc.; ou bien avec Keil, en lisant *adenov*, au lieu de *arecov* : son pied, sa base, et ses parois étaient de bois. — *C'est ici la table* : ce qui était autrefois un autel est maintenant une table; la table des pains de proposition semble se combiner avec l'autel des parfums pour ne plus faire qu'un seul ustensile sacré.

23-26. Les portes, etc.

23. Une porte : autrefois une porte et un voile séparaient le Saint soit du vestibule, soit du Saint des saints; maintenant il n'y a plus que des portes, et des portes ouvertes (fig. III, gg, mm).

25. Sur la façade du vestibule : le vestibule n'avait pas de porte du côté du parvis; l'auvent le protégeait contre le vent et la pluie.

26. Des palmiers de chaque côté : un palmier entre chaque fenêtre. — *Et des auvents* aux fenêtres grillées, pour empêcher la pluie d'y pénétrer. Vulg., sur toute l'étendue des parois.

Les mots *super quæ* de la Vulg. ne sont ni dans l'hébreu ni dans les LXX.

CHAP. XLII.

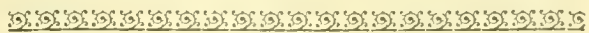
4° Chambres du parvis intérieur : vv. 1-14.

1. Il me fit sortir du parvis intérieur, par le côté du septentrion, sans doute en traversant le portique septentrional du parvis intérieur. — *L'espace vide* (vers. 12), la partie de cet espace qui était au nord du temple

habebat cherub. 19. Faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte : expressam per omnem domum in circuitu. 20. De terra usque ad superiora portæ, cherubim, et palmæ cælatae erant in pariete templi.

21. Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum. 22. Altaris lignei trium cubitorum altitudo : et longitudo ejus duorum cubitorum : et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me : Hæc est mensa coram Domino.

23. Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario. 24. Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quæ in se invicem plicabantur : bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum. 25. Et cælata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant : quam ob rem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. 26. Super quæ fenestræ obliquæ, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli : secundum latera domus, latitudinemque parietum.



—*— CAPUT XLII. —*—

De gazophylaciis, ceterisque quæ ad sacrorum usum pertinent reædificandis.



T eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophylacium, quod erat contra separatam ædificium, et contra ædem vergentem ad aquilonem. 2. In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis : et latitudinis quinquaginta cubitos, 3. contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavementum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici. 4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem : 5. ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora : quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii. 6. Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum : propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta. 7. Et peribo-

(fig. IV, Q). — *Vis-à-vis*, mais à une grande distance, du mur (litt. de la construction) d'enceinte extérieur (xl, 5), contre lequel étaient adossées des chambres mentionnées xl, 17 (Voy. fig. IV, O. O').

2. *Cent coudées*, de l'E. à l'O.; *cinquante coudées*, du N. au S. — *Porte du nord* : ces mots isolés signifient peut-être que l'appartement se trouvait vis-à-vis de la porte nord de l'édifice latéral (xli, 11). Keil traduit, avec la porte vers le nord; les LXX ont seulement, vers le nord, au nord de l'édifice latéral, ou de l'espace vide qui entourait le temple.

3. Ce verset a pour but d'expliquer le vers. 1; il détermine d'une manière plus précise la situation de l'appartement : il touchait au sud à l'espace vide de vingt coudées et avait la même longueur, tandis que, au nord, il faisait face aux chambres construites sur le pavé (fig. IV, G. G. G. G) qui longeait la muraille extérieure, chambres à trois étages et à galeries, comme celles de l'appartement (vers. 5).

4. *Une allée*, probablement couverte, et séparant l'appartement en deux corps de logis de longueur inégale. — *Un chemin d'une coudée*, reliant peut-être l'extrémité orientale de l'allée au parvis intérieur; on conjecture que les prêtres prenaient ce chemin quand ils revenaient de remplir quelque fonction à l'autel ou dans le temple. — D'après les LXX et le Syr. *un chemin de cent coudées*. Le P. Knabenbauer et plusieurs excellents commentateurs pensent que le texte hébreu actuel et la Vulg. doivent être corrigés en ce sens.

6. *A trois étages* en gradins, en retrait les uns sur les autres. — *De colonnes* : allusion à la manière dont étaient construites d'autres chambres dans les parvis (xl, 17, 44, 46).

7-8. La longueur de l'appartement était de 100 coudées du côté du midi ou du temple, et de 50 coudées du côté du nord. Ce dernier corps de logis, plus court, paraît avoir été un simple rez-de-chaussée servant de salle à manger, tandis que l'autre, avec ses

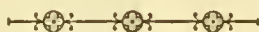
térieur, était, pour la portion en face des chambres, long de cinquante coudées. ⁸ Car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées, tandis que du côté du temple il y avait cent coudées. ⁹ Plus bas que ces chambres, il y avait une entrée tournée vers l'orient pour celui qui arrivait du parvis extérieur.

¹⁰ Sur la largeur du mur du parvis du côté de l'orient, en face de l'espace vide et en face du mur, il y avait aussi des chambres, ¹¹ et devant elles un chemin pareil à l'allée des chambres du septentrion; leur longueur et leur largeur étaient les mêmes, ainsi que leurs entrées et leurs arrangements; ¹² comme les portes de celles-là étaient aussi les portes des chambres du midi; il y avait également une porte à l'entrée du chemin, le long du mur correspondant, pour celui qui venait du côté de l'orient.

¹³ Il me dit : " Les chambres du septentrion et les chambres du midi qui sont en face de l'espace vide, ce sont les chambres du sanctuaire, où les prêtres qui s'approchent de Jého-

vah mangent les choses très saintes; très saintes, les oblations et les victimes pour le péché et pour le délit; car le lieu est saint. ¹⁴ Une fois entrés, les prêtres ne sortiront pas du lieu saint pour aller au parvis extérieur sans avoir déposé là les vêtements avec lesquels ils ont fait le service, car ces vêtements sont saints. Ils revêtiront d'autres habits, et c'est alors qu'ils s'approcheront du peuple. "

¹⁵ Quand il eut achevé de mesurer l'intérieur de la maison, il me fit sortir par le portique oriental, et il mesura l'enceinte tout autour. ¹⁶ Il mesura le côté de l'orient avec le roseau à mesurer : cinq cents roseaux du roseau à mesurer. ¹⁷ Il mesura le côté du septentrion : cinq cents roseaux du roseau à mesurer. ¹⁸ Au côté du midi, cinq cents roseaux du roseau à mesurer. ¹⁹ Il se tourna du côté de l'occident et mesura cinq cents roseaux du roseau à mesurer. ²⁰ Des quatre côtés il mesura la muraille qui formait l'enceinte; la longueur était de cinq cents et la largeur de cinq cents, pour séparer le sacré du profane.



trois étages de chambres, servaient aux prêtres de vestiaires.

9. *Plus bas* : le sol du parvis extérieur était en effet plus bas que celui du parvis intérieur. — *Une entrée*, une porte placée à l'extrémité est de l'allée (vers. 12); c'est par là que les prêtres devaient communiquer avec le parvis extérieur.

10-12. *Chambres correspondantes au sud du temple*.

10. *Du côté de l'orient* : la plupart des interprètes voient ici une faute de copiste pour, *du côté du midi*. Le verset 12 paraît leur donner raison. — *Du mur*, de la muraille du parvis extérieur, comme au vers. 1 et xl, 5.

12. *Une porte* : voy. vers. 9.

13. *Qui s'approchent de Jéhovah*, qui officient. — *Les choses très saintes*, savoir les oblations ou offrandes non sanglantes, telles que gâteaux de farine et d'huile, et les victimes pour le péché et pour le délit, qui

n'étaient pas entièrement consumées sur l'autel (*Lév.* ii, 3 sv.; vi, 18; vii, 6 sv.; x, 12) : ces parties des sacrifices ne pouvaient être mangées que par les prêtres comme représentants de Jéhovah.

14. *Une fois entrés* pour s'acquitter de leur service. — *Du lieu saint*, du temple et du parvis intérieur.

15-20. *Les dimensions de l'enceinte extérieure*.

15. *L'intérieur de la maison*, le temple avec ses parvis et toutes les constructions qui s'y trouvaient. — *Le portique oriental* extérieur. — *L'enceinte* : est-ce un nouveau et vaste carré dont il n'aurait pas encore été parlé jusqu'ici, s'étendant bien au-delà de la muraille extérieure, de la *construction*, mentionnée xl, 5 et xlii, 1, qui avait 500 coudées de côté; ou bien est-ce simplement cette dernière enceinte? Voyez la note du verset suivant.

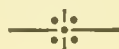
lus exterior secundum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta cubitorum. 8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum : et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum. 9. Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia. 11. Et via ante faciem eorum juxta similitudinem gazophylaciorum, quæ erant in via aquilonis : secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum : et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum. 12. Secundum ostia gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente ad Notum : ostium in capite viæ : quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me : Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum : hæc sunt gazophylacia sancta : in quibus vescuntur sacerdotes, qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum : ibi ponent sancta sanctorum, et oblationem pro pec-

cato, et pro delicto : locus enim sanctus est. 14. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius : et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt : vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

15. Cumque complisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ, quæ respiciebat ad viam orientalem : et mensus est eam undique per circuitum. 16. Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensuræ, quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum. 17. Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum. 18. Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum. 19. Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ. 20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum dividentem inter sanctuarium et vulgi locum.



16. *Cinq cents roseaux* ou 3 mille coudées, plus d'un kilomètre et demi. D'après cela, il s'agirait ici d'une nouvelle enceinte, laissant un grand intervalle entre elle et le mur du parvis extérieur. Mais cette interprétation du texte hébreu s'impose-t-elle? Beaucoup ne le pensent pas. D'abord, l'hébreu pourrait aussi se traduire : *cinq cents (coudées sous-ent.) en roseaux avec le roseau à mesurer*; l'enceinte mesurée ici serait donc identique à la muraille de 500 coudées entourant le parvis extérieur. De plus, dans ce vers. 16, ainsi que dans les vers. 18 et 19, les LXX omettent le mot *roseaux* et le changent en *coudées* au vers. 17. Ajoutez que le temple proprement dit paraîtrait bien petit et comme perdu dans un enclos d'un kilomètre et demi carré, dont il n'occuperait que la 36^e partie.

Les 500 coudées se décomposeraient ainsi

(voy. fig. IV) : 1^o de l'E. à l'O. : portique oriental extérieur 50 coudées (xl, 20); parvis extérieur 100 coudées (xl, 23); portique oriental intérieur 50 coudées (xl, 33); parvis intérieur 100 coudées (xl, 47); temple 100 coudées (xli, 13); espace vide et bâtiment derrière le temple 100 coudées (xli, 13).

2^o Du midi au nord : portique extérieur 50 coudées (xl, 25); parvis extérieur 100 coudées (xl, 27); portique méridional intérieur 50 coudées (xl, 29); parvis intérieur 100 coudées (xl, 47); portique septentrional intérieur 50 coudées (xl, 36); parvis extérieur 100 coudées (xl, 19); portique septentrional extérieur 50 coudées (xl, 21).

20. *Cinq cents, roseaux* ou *coudées* sous-entendu. Le but de cette répétition est de faire ressortir la forme carrée et symbolique de l'enceinte. Comp. *Apoc.* xxi, 16.

2° — CHAP. XLIII—XLVI. — Les lois du nouveau culte.

Chap.
XLIII.

L me conduisit ensuite à la porte, la porte qui regardait vers l'orient. ²Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient. Sa voix était comme la voix des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire. ³L'aspect de l'image que je vis était comme l'image que j'avais vue lorsque je vins pour détruire la ville, et ce qu'on voyait était comme l'image que j'avais vue près du fleuve Chobar; et je tombai sur ma face. ⁴Et la gloire de Jéhovah entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait l'orient. ⁵Alors l'Esprit m'enleva et me transporta dans le parvis intérieur, et la gloire de Jéhovah remplissait la maison.

⁶J'entendis qu'on me parlait du dedans de la maison, et un homme se tenait debout à côté de moi. ⁷Il me dit : "Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai mes pieds, où j'habiterai au milieu des enfants d'Israël à jamais. La maison d'Israël, elle et ses rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions, par les cadavres de leurs rois *et* par leurs hauts

lieux, ⁸en mettant leur seuil auprès de mon seuil et leurs poteaux auprès de mes poteaux, de sorte qu'il n'y avait que le mur entre eux et moi, souillant ainsi mon saint nom par les abominations qu'ils commettaient, et je les ai exterminés dans ma colère! ¹⁰Maintenant ils éloigneront de moi les prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux à jamais. — ¹⁰Toi, Fils de l'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette maison, afin qu'ils soient confus de leurs péchés, et qu'ils en mesurent les dimensions. ¹¹S'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de cette maison, son ordonnance, ses issues et ses entrées, la disposition de ses parties, tous ses règlements, tous ses rites et toutes ses lois; mets tout cela sous leurs yeux par écrit, et qu'ils gardent tous ses rites et tous ses règlements et les mettent en pratique".

¹²C'est ici la loi de la maison : Son territoire tout à l'entour, au sommet de la montagne, est saint des saints. Telle est la loi de la maison.

¹³Voici les mesures de l'autel en

CHAP. XLIII.

1-12 : *Entrée de Jéhovah dans le nouveau temple.*

Ce morceau est le pendant de l'entrée de Jéhovah dans le tabernacle (*Exod.* xl, 31 sv.) et dans le temple de Salomon (*I Rois*, viii, 10 sv.), et en même temps la contre-partie de l'abandon du temple par Jéhovah (viii-xi).

2. *Du côté de l'orient* : Dieu ne vient plus du septentrion, comme un ennemi (i, 4), mais de l'orient, comme la véritable lumière de son peuple. La porte orientale était d'ailleurs la porte d'honneur du temple et conduisait directement au sanctuaire.

3. *L'aspect de l'image* : par ces expressions Ezéchiel veut faire bien entendre que ce n'est pas Dieu lui-même qu'il a vu, mais seulement son image : comp. viii, 2. — *Lorsque je fus transporté en vision à Jérusalem* (viii, 4; ix, 1 sv.) pour annoncer la destruction de cette ville. Vulg., *lorsqu'il*

(Dieu) *vint*, etc. — *Fleuve Chobar* : voy. ch. i et viii.

5. *L'Esprit m'enleva* : comp. iii, 12, 14.

6. *J'entendis*, etc., sans comprendre les paroles. — *Un homme*, sans doute l'ange son conducteur (xl, 3).

7. *Il me dit* : le discours qui suit est celui de Dieu, dont le guide n'est que le porte-voix et l'interprète. — *Le lieu de mon trône* : comp. *Apoc.* xxi-xxii. — *Leurs prostitutions*, leurs actes idolâtriques. — *Les cadavres de leurs rois*, expression obscure, que plusieurs entendent de rois enterrés dans l'enceinte du temple; mais ce fait n'est mentionné nulle part; d'autres, d'idoles installées dans le temple par des rois, et qui seraient appelées ici *cadavres* par mépris, pour marquer leur opposition au *Dieu vivant*. LXX : *par les meurtres commis par les rois* (tels que Manassès : voy. *II Rois*, xxi, 4 sv. et 16) *au milieu d'eux*; cette leçon qui donne un sens facile et naturel est préférée par Knabenbauer.

—*— CAPUT XLIII. —*—

Gloria Domini apparente, audit propheta quod filii Israel non amplius polluent nomen Domini, et quæ sint mensuræ altaris, ac sacrificia ad ipsum septem diebus expiandum.



T duxit me ad portam, quæ respiciebat ad viam orientalem. 2. Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem : et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a maiestate ejus. 3. ^a Et vidi visionem secundum speciem, quam videram, quando venit ut disperderet civitatem : et species secundum aspectum, ^b quem videram juxta fluvium Chobar : et cecidi super faciem meam. 4. Et majestas Domini ingressa est templum per viam portæ, quæ respiciebat ad orientem. 5. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius : et ecce repleta erat gloria Domini domus.

6. Et audiui loquentem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me, 7. dixit ad me : Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in æternum : et non

polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi, et reges eorum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excelsis. 8. Qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos : et murus erat inter me et eos : et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus, quas fecerunt : propter quod consumpsi eos in ira mea. 9. Nunc ergo repellant procul fornicationem suam, et ruinas regum suorum a me : et habitabo in medio eorum semper. 10. Tu autem fili hominis ostende domui Israel templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam : 11. et erubescant ex omnibus, quæ fecerunt : figuram domus, et fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem descriptionem ejus, et universa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum : ut custodiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciant ea.

12. Ista est lex domus in summitate montis : Omnis finis ejus in circuitu, sanctum sanctorum est : hæc est ergo lex domus.

13. Istæ autem mensuræ altaris in cubito verissimo, qui habebat cu-

8. *En mettant leur seuil*, en dressant des autels aux idoles soit dans le temple, soit dans le voisinage.

10. *Toi*, afin d'amener le peuple au repentir et à la fidélité, *fais connaître* la révélation qui t'a été faite sur cette maison; *qu'ils en mesurent* d'abord les grandes lignes, qu'ils en considèrent l'aspect général, et que, admirant l'harmonie et la majesté de l'édifice, ils se montrent reconnaissants envers le Dieu qui l'élèvera pour eux.

11. *Apprends-leur*, dans tous les détails, *la forme* extérieure, *l'ordonnance* générale, etc. — *Ses règlements*, toutes les prescriptions relatives au nouveau culte qui vont être révélées au prophète.

12. Conclusion de ce qui précède et introduction à ce qui suit. *La loi* fondamentale *de la maison* : savoir : *Son territoire*, etc. Autrefois les attributs de la plus haute sainteté étaient accordés à une partie seulement du sanctuaire, à raison de la présence im-

médiate de Dieu; désormais tout ce que renferme l'enceinte sacrée sera *saint des saints*. — *Au sommet de la montagne* : voy. xl, 2.

Vers. 13-17. *L'autel des holocaustes*. (Voy. fig. V).

“ Il s'agit d'une construction formée de parallépipèdes superposés, diminuant de surface de la base jusqu'au sommet. Ces étages sont au nombre de quatre : le socle, le petit cadre, le grand cadre et le Harel, de hauteurs inégales, mais chacun également en retraite d'une coudée de chaque côté sur le précédent. Le socle a 1 coudée d'élévation au-dessus du sol, le petit cadre 2 coudées au-dessus du socle, le grand cadre 4 coudées au-dessus du petit, enfin le Harel 4 coudées au-dessus du grand cadre. Quant à la longueur et à la largeur de ces différents étages de l'autel, qui forment des carrés réguliers d'après le vers. 16, elle est de 12 coudées pour l'Ariel et de 14 coudées

coudées, la coudée étant d'une coudée et d'un palme : Le chéneau a une coudée de hauteur et une coudée de largeur, et le rebord qui est sur son pourtour a un empan. Tel est le socle de l'autel. ¹⁴Du chéneau du sol au cadre inférieur il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée; du petit cadre au grand cadre il y a quatre coudées, et la largeur est d'une coudée. ¹⁵Le Harel a quatre coudées, et les quatre cornes s'élèvent de l'Ariel. ¹⁶L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur; il forme un carré parfait. ¹⁷Le cadre a de ses quatre côtés quatorze coudées de long sur quatorze coudées de large, et le rebord qui est autour a une demi-coudée; il a tout autour un chéneau d'une coudée; ses degrés sont tournés vers l'orient.

¹⁸Il me dit : " Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici les lois de l'autel le jour où il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang. ¹⁹Tu donneras aux prêtres lévites qui sont de la postérité de Sadoc et qui s'approchent de moi, dit le Seigneur, Jéhovah, pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché.

²⁰Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre angles du cadre, et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation de l'autel et sa propitiation. ²¹Tu prendras le taureau qui aura été offert pour le péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire. ²²Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans défaut, et on fera l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau. ²³Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bélier du troupeau sans défaut. ²⁴Tu les présenteras devant Jéhovah; les prêtres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à Jéhovah. ²⁵Pendant sept jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le péché, chaque jour; on offrira aussi un taureau et un bélier du troupeau sans défaut. ²⁶Pendant sept jours on fera la propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrera. ²⁷Les sept jours achevés, le huitième jour et dorénavant les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de grâces, et je vous serai favorable, dit le Seigneur, Jéhovah.

pour le cadre autour du Harel, d'où l'on peut facilement conclure qu'elle est 16, 18 et 20 coudées pour les trois étages inférieurs. On obtient ainsi une construction en gradins, d'aspect régulier, mesurant 10 coudées de hauteur au-dessus du socle, et au socle même 20 coudées de longueur. Ces proportions sont celles de l'autel bâti par Salomon. (II Par. iv, 1)." *Bible annotée*.

La description commence par le bas de l'autel.

13. *La coudée étant*, etc. : voir xl, 5 et la note. — *Chéneau* (litt. *sinus*), rigole pratiquée dans le pourtour du socle (fig. V, ab, ad); c'est là que le prêtre versait le reste du sang des victimes quand il en avait mouillé avec le doigt les cornes de l'autel (*Lév.* viii, 15). Suivant d'autres, *le sein de l'autel* (*Lév.* viii, 15), la base sur laquelle il s'élevait. — Un *rebord* (fig. V, bc), probablement en bois ou en métal, exhaussait le pourtour (litt. *la lèvres*) du chéneau et empêchait le sang qu'on y versait de rejaillir au dehors; il était haut d'un *empan* ou *palme*, c.-à-d. d'une demi-coudée (environ

28 centimètres). — *Tel est le socle* : Vulg., *la fosse*.

14. Sens : le cadre inférieur (fig. V, B) au-dessus du socle A est haut de 2 coudées et en retraite d'une coudée (fg); le grand cadre C est haut de 4 coudées et en retraite d'une coudée (hi).

15. *Harel, Ariel* : beaucoup d'interprètes, après les LXX et la Vulg., identifient ces deux mots, à tort. *Harel*, c.-à-d. *montagne de Dieu* (allusion probable à *Is.* ii, 2; *lxvi*, 20), désigne tout le cube supérieur de l'autel (fig. v, D), la partie qui repose sur le grand cadre. *Ariel* (hébr. *'ar'el*), c.-à-d. *foyer de Dieu*, est la surface carrée (lm) formant le sommet de l'autel, ayant des cornes à ses angles (fig. V, rl, rm), et sur laquelle les victimes étaient consumées.

17. *Le cadre* du Harel. — *Rebord, chéneau* pareils à ceux du socle (vers. 13) et destinés sans doute à recevoir les cendres et autres débris qui tomberaient de l'autel. — *Ses degrés* : l'autel de l'Exode (xx, 26), haut de 3 coudées seulement, n'avait pas de degrés :

bitum, et palmum : in sinu ejus erat cubitus et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus, et in circuitu, palmus unus : hæc quoque erat fossa altaris. 14. Et de sinu terræ usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius : et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius. 15. Ipse autem Ariel quatuor cubitorum : et ab Ariel usque ad sursum, cornua quatuor. 16. Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis : quadrangulatum æquis lateribus. 17. Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus : et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum : gradus autem ejus versi ad orientem.

18. Et dixit ad me : Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Hi sunt ritus altaris in quacumque die fuerit fabricatum : ut offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis. 19. Et dabis sacerdotibus, et Levitis, qui sunt de semine Sadoc, qui

accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato. 20. Et assumens de sanguine ejus, pones super quatuor cornua ejus, et super quatuor angulos crepidinis, et super coronam in circuitu : et mundabis illud, et expiabis. 21. Et tolles vitulum, qui oblatus fuerit pro peccato : et combures eum in separato loco domus extra sanctuarium. 22. Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato : et expiabunt altare, sicut expiaverunt in vitulo. 23. Cumque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum. 24. Et offeres eos in conspectu Domini : et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino. 25. Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie : et vitulum de armento, et arietem de pecoribus immaculatos offerent. 26. Septem diebus expiabunt altare, et mundabunt illud : et implebunt manum ejus. 27. Expletis autem diebus, in die octava et ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra,

on y accédait par une rampe en terre (voir le tome I, en tête du volume). D'après les Rabbins, il en était de même pour celui de Salomon, haut de 10 coudées. Par les degrés dont il s'agit ici, faut-il entendre un véritable escalier en pierre, ou bien une échelle mobile, un escalier volant? On ne saurait le décider.

18-27. *Inauguration de l'autel.* Comp. *Lév.* viii, 10 sv. I *Rois*, viii, 62 sv.; II *Par.* vii, 4 sv.

18. *L'aspersion du sang* : voy. *Lév.* i, 5.

19. *Tu donneras, tu feras donner, aux prêtres lévites*, issus de la famille de Lévi : comp. *Deut.* xvii, 9, 18; xviii, 1. — *De Sadoc* : voy. xl, 46; xlv, 15 sv.

20. *Du cadre supérieur* (vers. 17). — *L'expiation de l'autel*, etc. : il semble que ce soit l'autel qui porte les péchés du peuple. *L'expiation* ôte le péché, la *propitiation* fait reposer la faveur de Dieu sur le pécheur réconcilié, lui procure sa grâce.

21. *On le brûlera*; Vulg., *tu le brûleras*. *Le lieu réservé de la maison* : voy. xlv, 2 et comp. *Exod.* xxix, 11; *Lév.* ix, 11.

24. *Du sel*, symbole de la pureté morale; on en mettait sur toutes les oblations, et

même, au témoignage des rabbins, sur toutes les victimes (*Lév.* ii, 13. Comp. *Marc.* ix, 39).

25. *Pendant 7 jours* : la cérémonie d'inauguration devait durer 7 jours; mais le 1^{er} jour c'était un taureau, non un bouc, comme les autres jours, qui était la victime expiatoire (vers. 19); l'expression légèrement incorrecte vient de la concision du style. — *On offrira aussi*, à la suite du bouc offert en expiation, un taureau en holocauste. Comp. *Lév.* ix, 1 sv.

26. *On le consacrera*; litt. *on emplira sa main* : cette locution n'est employée ailleurs qu'en parlant des prêtres, aux mains desquels, au moment de leur consécration, on remettait les parties des victimes et les instruments du culte (*Exod.* xxviii, 41; xxix, 9; *Lév.* viii, 27). Ici elle signifie, ou bien que l'autel sera revêtu d'un caractère sacré, ou bien, qu'il sera pourvu à ce qu'il soit toujours abondamment fourni de sacrifices.

27. *Des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces* : ces deux espèces de sacrifices seront désormais l'élément principal et prépondérant du culte, mais non l'élément exclusif : voy. xlv, 18-20, 23.

Chap.
XLIV.

¹Puis il me fit revenir du côté du portique extérieur de la maison qui regardait l'orient; il était fermé. ²Et Jéhovah me dit : "Ce portique sera fermé; il ne s'ouvrira point, et personne n'entrera par ce portique, car Jéhovah, le Dieu d'Israël, est entré par là. ³Quant au prince, comme étant le prince il s'y asseoir pour manger devant Jéhovah; il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin."

⁴Il me conduisit ensuite devant la maison par le portique septentrional; je vis la gloire de Jéhovah remplissant la maison et je tombai sur ma face. ⁵Il me dit : "Fils de l'homme, sois attentif, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de toutes les ordonnances de la maison de Jéhovah et de toutes ses lois. Fais attention à ce qui doit entrer dans la maison de Jéhovah par toutes les issues du sanctuaire. ⁶Dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : C'est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël, ⁷d'avoir introduit des fils d'étrangers, incir-

concis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang, et ainsi ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations. ⁸Vous ne vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous avez établi ces étrangers pour faire le service de mon sanctuaire, à votre profit. ⁹Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire; non, aucun des fils d'étrangers qui sont au milieu des enfants d'Israël.

¹⁰Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi au temps de l'égarement d'Israël qui s'est égaré loin de moi pour suivre ses idoles infâmes, porteront leur iniquité. ¹¹Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la maison et chargés du service de la maison; ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices, et ils se tiendront devant le peuple pour

CHAP. XLIV.

Le personnel du sanctuaire.

Vers. 1-3, le prince; 4-9, les étrangers; 10-14, les lévites; 15-31, les prêtres.

1. *Puis il*, le guide, parlant au nom de Jéhovah et s'appelant même de ce nom (vers. 2).

2. *Est entré par là* : voy. xliii, 2.

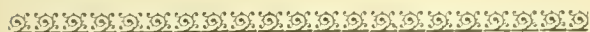
C'est par *accommodation*, dit Maldonat, que les Pères, dans une élégante allégorie, ont appliqué ce verset à Marie, mère de Jésus, perpétuellement Vierge.

3. *Quant au prince*, hébr. *nasi* : il en sera parlé plus longuement dans les chapitres xlv-xlvi. Ce nom désigne, non le grand prêtre, qui ne figure nulle part dans le nouvel ordre de choses décrit par Ezéchiel, et dont aucun des caractères n'est attribué au prince; — non un roi proprement dit : avant l'exil, les rois avaient pour la plupart exercé sur le peuple une influence fâcheuse; désormais Israël n'aura plus qu'un roi, Jéhovah, régnant dans la personne du Messie; mais il aura un prince, un chef de la société civile, et c'est ce chef que désigne le mot *nasi*.

Suivant un certain nombre d'interprètes,

il faudrait traduire ce passage comme si le verset 2 se terminait par un point : *elle sera fermée. Elle est réservée au prince*. Dans cette opinion le prince dont il est question serait au sens littéral le Messie lui-même, le nouveau David qui règnera sur son peuple au temps où la vision d'Ezéchiel recevra son accomplissement. Le contexte ne semble pas favoriser cette interprétation. La raison pour laquelle cette porte doit rester fermée est générale : elle vaut même pour le prince. Le privilège accordé à celui-ci est qu'il lui est permis de séjourner dans le vestibule pour le repas sacré. Le personnage céleste indique dans le détail par quel chemin il y entrera et par quel chemin il reviendra. N'est-ce pas intimer la défense de passer par la porte orientale? — *Pour manger* (litt., *pour manger le pain*, ce dernier mot étant pris dans le sens de nourriture en général), c.-à-d. pour faire les repas sacrés qui suivaient les sacrifices d'actions de grâces (*Exod.* xviii, 12). Tandis que le peuple prenait ces repas dans certaines chambres du parvis (fig. IV, rr, rr), ce sera le privilège du prince de les prendre dans le portique consacré par l'entrée de Jéhovah, et

et quæ pro pace offerunt : et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.



—*— CAPUT XLIV. —*—

Porta sanctuarii clausa, qua solus Deus ingreditur : incircumcisi carne et corde non ingredientur sanctuarium, nec Levitæ qui idola secuti sunt, sed hi ministri domus erunt : filii autem Sadoc sacerdotes ingredientur, et horum leges ponuntur.



T convertit me ad viam portæ sanctuarii exterioris, quæ respiciebat ad orientem : et erat clausa. 2. Et dixit Dominus ad me : Porta hæc clausa erit : non aperietur, et vir non transibit per eam : quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa. 3. Principi. Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino : per viam portæ vestibuli ingreditur, et per viam ejus egredietur.

4. Et adduxit me per viam portæ aquilonis in conspectu domus : et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini : et cecidi in faciem meam. 5. Et dixit ad me Dominus : Fili hominis pone cor tuum, et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia, quæ ego loquor ad te

de universis ceremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus : et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii. 6. Et dices ad exasperantem me domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiant vobis omnia scelera vestra domus Israel : 7. eo quod inducitis filios alienos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et polluant domum meam : et offertis panes meos, adipem, et sanguinem : et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris. 8. Et non servastis præcepta sanctuarii mei : et posuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis. 9. Hæc dicit Dominus Deus : Omnis alienigena incircumcisos corde, et incircumcisos carne, non ingreditur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel.

10. Sed et Levitæ, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel, et erraverunt a me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam : 11. erunt in sanctuario meo æditui, et janitores portarum domus, et ministri domus : ipsi mactabunt holocausta, et victimas populi :

cela probablement dans le vestibule qui était tourné du côté du temple, devant Jéhovah. — Il y'entrera par une porte intérieure donnant sur le vestibule (fig. I, d), et non par la porte extérieure qui doit rester fermée.

4. Par le portique septentrional du parvis intérieur ; le chemin le plus direct était de passer par le portique oriental de ce même parvis, mais ce portique devait rester habituellement fermé (xlvi, 1 sv.).

5. Fais attention, retiens bien ce que je vais te dire touchant les personnes qui auront le droit d'entrer (et d'officier) dans mon sanctuaire, et dans quelle mesure, par quelles portes, etc.

7-8. La Loi permettait aux étrangers pieux d'offrir des sacrifices dans le temple (Lév. xvii, 8 ; Nombr. xv, 13 sv. Comp. I Rois, viii, 41 sv.). Dieu reproche ici aux Israélites d'avoir introduit dans le temple des étrangers, incirconcis et restés païens de cœur, non seulement comme spectateurs pendant la célébration des sacrifices, mais remplis-

sant quelques-uns des services du sanctuaire (vers. 8) que les lévites et les prêtres leur confiaient, sans doute pour s'en décharger eux-mêmes. Comp. Jos. ix, 27 ; I Par. ix, 2 ; I Esdr. ii, 43, 58 ; II Esdr. vii, 60. — Ils ont rompu, ils ont été l'occasion et les instruments de la rupture de mon alliance, de manière à ce que libre carrière fût donnée à toutes vos abominations. LXX, Vulg., Syr. : et ainsi vous avez rompu mon alliance par toutes vos abominations : leçon préférée par Knabenbauer. — A votre profit, pour votre commodité, pour vous décharger d'un service pénible.

10. Les Lévites, les descendants de Lévi en général, prêtres ou simples lévites, à l'exception des fils de Sadoc (vers. 15). — Porteront la peine de leur iniquité : serviteurs du peuple, ils rempliront tous les offices subalternes, plus ou moins pénibles du sanctuaire, et ils seront privés de toute fonction supérieure qui les mettrait directement en relation avec Jéhovah (vers. 11-13).

le servir. ¹² Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma droite sur eux, dit le Seigneur, Jéhovah, *jurant* qu'ils porteraient leur iniquité. ¹³ Ils n'approcheront pas de moi pour remplir devant moi les fonctions du sacerdoce; ils n'approcheront point de toutes mes choses saintes dans les lieux très saints; ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises. ¹⁴ Je les chargerai du service de la maison, pour tout son ouvrage, et pour toute œuvre qu'il faudra y faire.

¹⁵ Mais les prêtres lévites, fils de Sadoc, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égarèrent loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service, et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur, Jéhovah. ¹⁶ Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils garderont mes observances.

¹⁷ Lorsqu'ils franchiront les portes du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin; il n'y aura point de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur et au-dedans. ¹⁸ Ils auront des mitres de lin sur la tête et des caleçons de lin sur les reins; et ils ne se ceindront point de ce qui exciterait la sueur. ¹⁹ Mais lorsqu'ils sortiront au parvis extérieur, au parvis exté-

rieur vers le peuple, ils ôteront les vêtements avec lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire et ils en revêtiront d'autres et ne sanctifieront pas le peuple par leurs habits. ²⁰ Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas *non plus* croître leurs cheveux; ils se tondront la tête. ²¹ Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur. ²² Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une femme répudiée, mais seulement des vierges dans la maison d'Israël; *toutefois* ils pourront prendre la veuve d'un prêtre. ²³ Ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane; ils lui apprendront à distinguer ce qui est souillé et ce qui est pur. ²⁴ Dans les contestations, c'est à eux qu'il appartiendra de juger, et ils jugeront d'après le droit que j'ai établi; ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes et sanctifieront mes sabbats. ²⁵ Aucun d'eux n'ira auprès du cadavre d'un homme pour se souiller; ils ne pourront se souiller que pour un père ou une mère, pour un fils ou une fille, pour un frère ou une sœur qui n'a point de mari. ²⁶ Après sa purification, on lui comptera sept jours, ²⁷ et le jour où il entrera dans le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le service dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, Jéhovah.

²⁸ Voici l'héritage qu'ils auront : je serai leur héritage; vous ne leur don-

12. *Ils l'ont servi*, ils lui ont servilement prêté leur ministère pour officier devant les idoles.

14. *Pour tout son ouvrage*, pour tous les travaux d'ordre inférieur.

15. *Fils de Sadoc* : Aaron avait deux fils, Eléazar et Ithamar, souche de tous les prêtres et grands-prêtres qui se succédèrent jusqu'à Salomon. A l'avènement de ce prince, le grand prêtre Abiathar, de la ligne d'Ithamar, ayant pris parti pour Adonias (I Rois, i, 7, 25), fut destitué, et le souverain pontificat fut transféré au fidèle Sadoc, de la

ligne d'Eléazar, et à ses descendants (I Rois, ii, 26, 27, 35).

16. *Ma table*, l'autel des holocaustes : voy. xli, 22.

17-27 : *Obligations des prêtres, fils de Sadoc*.

17. *Habits de lin* : les Orientaux sont en général vêtus d'habits de laine, qui provoquent la sueur et se conservent difficilement purs; les prêtres porteront des habits de lin, symbole de la pureté de l'âme : comp. *Exod.* xxviii, 39 sv.; *Lév.* xvi, 4.

19. *Ils ne sanctifieront pas*, etc. : ils ne mettront pas le peuple, qui n'est pas comme eux

et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrent eis. 12. Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis : idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam : 13. et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum : sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quæ fecerunt. 14. Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis, quæ fient in ea.

15. Sacerdotes autem et Levitæ filii Sadoc, qui custodierunt ceremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem, et sanguinem, ait Dominus Deus. 16. Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrent mihi, et custodiant ceremonias meas.

17. Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur : nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus. 18. Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore. 19. Cumque egredientur atrium exterius ad po-

pulum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis : et non sanctificabunt populum in vestibus suis. 20. Caput autem suum non radent, neque comam nutrient : sed tondentes attendent capita sua. 21. ^a Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interius. 22. ^b Et viduam, et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel : sed et viduam, quæ fuerit vidua a sacerdote, accipient. 23. Et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis. 24. Et cum fuerit controversia, stabunt in judiciis meis, et judicabunt : leges meas, et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt. 25. Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem et sororem, quæ alterum virum non habuerit : in quibus contaminabuntur. 26. Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei. 27. Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

28. ^c Non erit autem eis hereditas, ego hereditas eorum : et possessio-

^a Lev. 10, 9.

^b Lev. 21, 14.

^c Num. 18, 20. Deut. 18, 1.

en état de sainteté lévitique, en contact avec leurs vêtements sacrés. Il résultait en effet de ce contact une sorte de consécration, qui obligeait à de minutieuses et gênantes attentions pour ne pas encourir de souillure légale. Comp. *Exod.* xxix, 37; xxx, 29; *Lév.* xxi, 1 sv.

20. *Se raser la tête et laisser croître ses cheveux*, signes de deuil (*Lév.* xix, 27; xxi, 5, 10) qui ne conviennent pas aux prêtres.

21. Comp. *Lév.* x, 9.

22. *Ils ne prendront pour femme*, etc. : la loi mosaïque ne l'interdisait qu'au grand prêtre (*Lév.* xxi, 13 sv.); Ezéchiel étend ce précepte à tous les prêtres. — *La veuve d'un prêtre* : à cause de la sainteté inhérente à la classe sacerdotale, sainteté qui se communique à ceux qui l'approchent.

23-24. Sens : en dehors du service du culte, les prêtres enseigneront au peuple la loi et le jugement d'après la loi. La législation mosaïque attribuait déjà aux prêtres cette double fonction (*Deut.* xvii, 8 sv.; xix, 17; xxi, 1 sv.).

25. Comp. *Lév.* xxi, 1-3. *Ils ne pourront se souiller*, il ne leur est permis de contracter une impureté légale, que pour un père, etc. La femme du prêtre n'est pas mentionnée; c'était inutile, car si elle venait à mourir, le prêtre était nécessairement souillé, puisqu'il habitait la même maison. Vulg. *qui n'a pas eu un second mari*.

26-27. Comp. *Lév.* xiv, 8; *Nombr.* xix, 11 sv.

28. *L'héritage* des prêtres, leur portion, sera Jéhovah lui-même; la part qu'il s'est

nerez point de possession en Israël, c'est moi qui suis leur possession. ²⁹Ils se nourriront des oblations, des sacrifices pour le péché et des sacrifices pour le délit, et tout ce qui aura été dévoué par interdit sera pour eux. ³⁰Les prémices de tous les premiers produits de toute sorte et toutes les offrandes de tout ce que vous offrirez seront pour les prêtres; vous donnerez aussi aux prêtres les prémices de vos moûtures, afin que la bénédiction repose sur la maison. ³¹Tout animal mort ou déchiré, soit oiseau, soit autre bête, les prêtres n'en mangeront pas.

Ch. XLV.

¹Quand vous partagerez au sort le pays, vous prélèverez comme offrande à Jéhovah une portion sainte du pays de vingt-cinq mille coudées en longueur et de dix mille en largeur; elle sera sainte dans toute son étendue. ²Il y en aura pour les lieux saints, cinq cents sur cinq cents, en carré, et cinquante coudées tout autour. ³Sur cet espace mesuré, tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille et une largeur de dix mille; c'est

là que sera le sanctuaire, le Saint des saints. ⁴Ce sera une portion sainte du pays pour les prêtres qui font le service du sanctuaire et qui s'approchent pour servir Jéhovah; ce sera une place pour leurs maisons et un lieu saint pour le sanctuaire. ⁵Vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur seront pour les lévites, serviteurs de la maison; ils y posséderont des villes pour y habiter.

⁶Comme possession de la ville, vous mettrez cinq mille coudées de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, parallèlement à la portion sainte prélevée; cela appartiendra à la maison d'Israël.

⁷Pour le prince, vous réserverez un espace des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, le long de la portion sainte et de la possession de la ville, du côté de l'occident vers l'occident, et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondante à l'une des parts, de la frontière occidentale à la frontière orientale.

réservée sur les biens de son peuple, sera leur part (*Deut.* xviii, 2). Les deux versets suiv. disent quelle est cette part. Comp. *I Cor.* ix, 7 sv.

LXX, Vulg. et Syr. : *ils n'auront pas d'héritage, je serai leur héritage* : même sens au fond.

²⁹. Oblations : *Lév.* ii, 1 sv. — Sacrifices pour le péché : *Lév.* vi, 19; vii, 7. — Dévoué par interdit : *Lév.* xxvii, 21.

³⁰. Prémices : *Exod.* xxiii, 19; *Nombr.* xviii, 3 sv. — La maison, votre maison (LXX, Vulg.).

³¹. Comp. *Lév.* xxii, 8.

CHAP. XLV.

¹° Les offrandes d'Israël : vers. 1-17.

Vers. 1-12, dîme nationale : portion de territoire réservée à Jéhovah; 13-17, dîmes particulières des fidèles.

1. Quand vous partagerez, comme le pays de Chanaan avait été autrefois réparti entre les tribus et entre les familles. — 25 mille (coudées) : le nom de la mesure n'est pas exprimé. En supposant des coudées, on aurait un rectangle d'environ 14 kilomètres de longueur (de l'E. à l'O.) et de près de 6 kilomètres de largeur (du N. au S.); cette éten-

due nous paraît parfaitement convenir. Néanmoins la plupart des interprètes soutiennent le mot *roseaux*, ce qui donnerait au grand côté du rectangle une longueur d'environ 80 kilom. et au petit une largeur de 32 kilom.

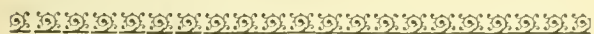
Au lieu de dix mille, les LXX ont lu vingt mille, et cette leçon adoptée par bon nombre d'interprètes paraît en effet meilleure, à cause des versets 3-5.

2. Les lieux saints désignent ici l'espace mesuré xlii, 15-20. — Un espace libre, peut-être celui qui est indiqué xliii, 21. Comp. *Nombr.* xxxv, 4, d'où il résulte que cet espace libre ne devait porter aucune construction.

3. Sur cet espace mesuré, c.-à-d. sur la portion de territoire réservée à Jéhovah (vers. 1), tu mesureras, tu en prendras la moitié (en lisant 20 mille au vers. 1), c'est dans cette moitié que se trouvera le temple, ainsi que les habitations des prêtres (vers. 4), qui ne seront plus, comme auparavant, dispersés en différentes villes du pays (*Nombr.* xxxv.) — Le Saint des saints, dans le sens large de xliii, 12, le lieu très saint, le temple.

4. Un lieu saint pour le sanctuaire : le temple se trouvera, non sur une terre profane, mais sur un sol déjà consacré.

nem non dabitis eis in Israel, ego enim possessio eorum. 29. Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent : et omne votum in Israel ipsorum erit. 30. ^{22,} ^{8.} Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus, quæ offerentur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuæ. 31. ^{8.} Omne morticinum, et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.



—*— CAPUT XLV. —*—

In terræ divisione, separatis Domino primitiis, assignanda est certa portio sacerdotibus, Levitis, civitati ac principi : servandaque æquitas in ponderibus, mensuris, primitiis et sacrificiis : quæ sacrificia offerentur primo ac septimo die primi mensis, et in solemnitatibus Paschæ ac Tabernaculorum.

UMQUE cœperitis terram dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. 2. Et erit ex omni parte

sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. 3. Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, sanctumque sanctorum. 4. Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis. 5. Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia.

6. Et possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel.

7. Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis : a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque

5. *Vingt-cinq mille*, etc. : seconde moitié de l'espace mesuré vers. 1, formant un rectangle adjacent à celui des prêtres (vers. 3). — *Des villes* : le texte massorétique porte : *ils y posséderont vingt chambres* ; mais 20 chambres ne sauraient suffire à loger des milliers de lévites. Les LXX traduisent *des villes d'habitation*, ce qui suppose en hébreu *'arim laschebeth*, et cette leçon est suivie par la grande majorité des interprètes. On pourrait cependant conserver la leçon du texte hébreu actuel en coupant la phrase autrement : *25 mille coudées... seront pour les lévites ; quant à ceux qui font actuellement le service de la maison, ils y posséderont 20 chambres*, sans doute parmi les 30 chambres du parvis extérieur, xl, 17 (fig. IV, hh).

6. *La ville capitale* du nouveau peuple de Dieu aura son domaine propre et n'appartiendra plus à l'une des 12 tribus exclusivement : ce sera une ville *fédérale* (comme la ville de Washington aux Etats-Unis). Remarquez encore 1. que le prophète ne lui

donne nulle part le nom de Jérusalem ; 2. que la ville et le temple seront désormais séparés, tant la vision le transporte au-dessus de la réalité présente.

Les trois territoires que nous venons de décrire, domaine communal et sacré, forment ensemble un carré régulier de 25 mille coudées de côté. En supposant des roseaux au lieu de coudées, on a calculé que ce carré renfermerait 562.500 hectares.

7. *Le prince* : voy. xlv, 3. — *Des deux côtés*, à droite et à gauche, en d'autres termes à l'E. et à l'O. du grand carré qui vient d'être décrit. Cet espace, large (du N. au S.) de 25 mille coudées (ou roseaux), s'étendra à l'O. jusqu'à la Méditerranée, à l'E. jusqu'au Jourdain, divisant les territoires des tribus en deux groupes, l'un de 7 au nord, l'autre de 5 au midi (ch. xlviii). — *A l'une des parts* de territoire assignées aux tribus, *de la frontière*, etc. (xlvii, 15 sv.), le long du territoire de Juda au nord, et du territoire de Benjamin au midi.

⁸Ce sera son domaine, sa possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, et ils laisseront le pays à la maison d'Israël. ⁹Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : C'en est assez, princes d'Israël! Plus de violences ni de rapines! Faites droit et justice; ôtez vos exactions de dessus mon peuple, dit le Seigneur, Jéhovah. ¹⁰Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste. ¹¹L'épha et le bath auront la même contenance, de sorte que l'épha contienne la dixième partie du homer, et le bath le dixième du homer; leur mesure sera d'après le homer. ¹²Le sicla vaudra vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.

¹³Voici l'offrande que vous prélèverez : le sixième d'un épha sur le homer de froment, et le sixième d'un épha sur le homer d'orge. ¹⁴Règle pour l'huile : la dixième partie d'un bath sur un cor, lequel est égal à un homer de dix baths, car un homer fait dix baths. ¹⁵Une brebis sera donnée sur deux cents des gras pâturages d'Israël, pour les oblations, les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, Jéhovah. ¹⁶Tout le peuple du pays devra pré-

lever cette offrande pour le prince d'Israël. ¹⁷Mais le prince sera chargé des holocaustes, des oblations et des libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël; c'est lui qui pourvoira aux sacrifices pour le péché, à l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël.

¹⁸Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le premier mois, le premier du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire. ¹⁹Le prêtre prendra du sang de la victime pour le péché et en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre coins du cadre de l'autel et sur les poteaux du portique intérieur. ²⁰Tu feras de même le septième jour du mois pour celui qui pèche par erreur ou par simplicité, et vous ferez propitiation pour la maison.

²¹Le premier mois, le quatorzième jour du mois, vous aurez la Pâque, fête d'une semaine de jours. On mangera des pains sans levain. ²²Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché. ²³Et pendant les sept jours de la fête, il

8. *N'opprimeront plus mon peuple* par leurs exactions : comp. I Rois. xii, 14; xxi. Ces derniers mots amènent le prophète à exhorter les princes à pratiquer eux-mêmes la justice et à la faire régner dans le peuple en empêchant l'altération des poids et mesures.

9. *Otez vos exactions*, etc. d'autres : *cessez d'expulser mon peuple de sa propriété*, comme Achab fit pour Naboth (I Rois, xxi). Ce sens paraît être celui de la Vulg. : *tenez les limites de vos domaines séparées de mon peuple*, que vos domaines n'empiètent pas sur les siens.

10. L'épha pour les solides et le bath pour les liquides avaient la même contenance, savoir un 10^e du chomer, lequel équivalait à environ 200 litres, selon d'autres à 338 litres.

11. *Leur mesure sera d'après le homer* : le homer sera considéré comme l'unité fondamentale de capacité, et ils en seront les sous-multiples.

12. *Le sicla*, hébr. *schéqel*, paraît figurer

ici comme unité de poids pour les métaux précieux; son poids était de 14 à 16 grammes, et il se divisait en 20 guéras (Exod. xxx, 13; Lévi. xxvii, 25). — La mine, *māneh*, comme monnaie, valait 50 sicles; comme poids, 60 sicles, environ 1 kilogr. C'est le sens de cette dernière phrase : 1 mine = 20 sicles + 25 s. + 15 s., en tout 60 sicles. Il est vraisemblable que 20 s., 25 s. et 15 s. étaient des subdivisions de la mine; le poids de 20 s. figure le premier sans doute parce qu'il était le plus courant. D'autres autrement.

13. *L'offrande* (Vulg., *les prémices*) que vous prélèverez en faveur du prince (vers. 16), tant pour ses besoins particuliers que pour les oblations et les sacrifices qu'il est chargé de fournir.

14. *Cor*, hébr. *kôr*, mesure encore peu usitée à cette époque, et dont la contenance a besoin d'être expliquée.

15. *Une brebis*, Vulg. *un bœlier*. Le mot hébreu désigne une pièce de petit bétail, brebis ou chèvre. — *Des gras pâturages*

ad terminum orientalem. 8. De terra erit ei possessio in Israel : et non depopulabuntur ultra principes populum meum : sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum. 9. Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis principes Israel : iniquitatem et rapinas intermittite, et iudicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. 10. Statera justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis. 11. Ephi, et batus æqualia, et unius mensuræ erunt : ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum. 12. ^a Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, mnam faciunt.

13. Et hæ sunt primitiæ, quas tolletis : sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. 14. Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est : et decem bati eorum faciunt : quia decem bati implent eorum. 15. Et arietem unum de grege ducentorum de his, quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum,

et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 16. Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israel. 17. Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in Calendis, et in Sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

18. Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, una mensis sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium. 19. Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato : et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris. 20. Et sic facies in septima mensis pro unoquoque, qui ignoravit, et errore deceptus est, et expiabis pro domo.

21. In primo mense, quartadecima die mensis erit vobis Paschæ sollemnitas : septem diebus azyma comedentur. 22. Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato. 23. Et in septem dierum sollemnitate faciet holocaustum Domino se-

d'Israël ; Vulg., de celles qui nourrissent Israël.

17. Dans toutes les solennités, en un mot, annuelles, mensuelles ou hebdomadaires. Ces mots pourraient aussi se joindre à ce qui suit : dans toutes les solennités, c'est lui qui pourvoira, etc.

2^o Le rituel des fêtes, vers. 18-xlvi, 15 : il modifie considérablement le rituel mosaïque. Il n'a jamais été pratiqué.

a) 18-25 : fêtes annuelles.

18. Le premier mois, etc., la 1^{re} nouvelle lune de l'année; c'était la fête du printemps; elle devait remplacer le jour d'expiation qui précédait auparavant la fête des Tabernacles (*Nombr.* xxviii, 7).

19. Les poteaux de l'entrée de la maison. — Du portique intérieur, probablement dans le sens collectif : des (trois) portiques intérieurs; à moins qu'il ne s'agisse que du seul portique intérieur tourné vers l'orient (fig. IV, E' E'). Quoi qu'il en soit, grâce à cette dernière aspersion, les fidèles, qui ne pouvaient dépasser l'enceinte du parvis ex-

térieur, pouvaient contempler l'offrande du sang versé pour eux.

20. Par erreur, distraction ou oubli momentané de la loi; par simplicité, étant incapables de se rendre bien compte d'une violation commise (*Lév.* iv, 2; v, 17). — Vous ferez propitiation, etc., en sorte que le temple ne soit pas souillé par la présence du pécheur, ou bien, selon d'autres, soit purifié des souillures des enfants d'Israël (*Lév.* xvi, 16 sv.).

21. La Pâque, selon le rite prescrit *Exod.* xii. — Fête d'une semaine de jours; litt., fête de semaines de jours : avec presque tous les interprètes nous prenons le pluriel *semaines* dans le sens du singulier, soit qu'il faille le prendre pour un pluriel de catégorie, soit qu'un copiste ait écrit par inadvertance *schebou'oth* au lieu de *schebou'ath*. Voy. pourtant la note du vers. 23.

22. Le prince offrira, fournira pour le sacrifice, etc.

23. Chacun des 7 jours que durera la fête de Pâque; telle est l'interprétation commune.

donnera en holocauste à Jéhovah sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour.

²⁴ Il y joindra l'oblation d'un épha de farine par taureau et d'un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.

²⁵ Le septième mois, le quinzième jour du mois, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et la même quantité d'huile.

Chap.
XLVI.

¹ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le portique du parvis intérieur, du côté de l'orient, restera fermé les six jours ouvriers; mais il sera ouvert le jour du sabbat et le jour de la nouvelle lune. ² Le prince arrivera du dehors dans le vestibule du portique, et se tiendra à côté du poteau du portique; les prêtres offriront son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces. Il se prosternera sur le seuil du portique et se retirera, et le portique ne sera pas fermé avant le soir. ³ Le peuple du pays se prosternera à l'entrée de ce portique, au sabbat et aux nouvelles lunes, devant Jéhovah. ⁴ L'holocauste que le prince offrira à Jéhovah sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut; ⁵ et, comme oblation, *il offrira un épha de farine* pour le bélier, et comme oblation pour les agneaux ce qu'il voudra donner, avec

un hin d'huile par épha. ⁶ Le jour de la nouvelle lune, il offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut. ⁷ Et il donnera comme oblation un épha par bélier, et pour les agneaux ce qu'il pourra donner, avec un hin d'huile par épha.

⁸ Lorsque le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin. ⁹ Lorsque le peuple du pays entrera devant Jéhovah dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi sortira par le portique du septentrion; on ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré; on sortira par celui qui lui est opposé. ¹⁰ Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.

¹¹ Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha pour le taureau, et pour les agneaux ce que le prince voudra donner, avec un hin d'huile par épha. ¹² Quand le prince offrira à Jéhovah une offrande volontaire, holocauste ou sacrifice d'actions de grâces, offrande volontaire à Jéhovah, on lui ouvrira le portique qui regarde l'orient. Il offrira son holocauste ou son sacrifice d'actions de grâces, comme il le fait le jour du sabbat, et il sortira, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

Mais l'hébreu ne se traduirait-il pas plus litt., *chacun des jours de sept jours*, c.-à-d. chacune des (sept) semaines de jours (voy. la note du vers. 21)? D'après cela, la nouvelle Pâque d'Ezéchiél devait durer *des semaines*, proprement des *septaines* de jours, c.-à-d. 49 jours (ou 50 en y ajoutant le 1^{er} jour), en sorte que le jour de clôture correspondît à l'ancienne Pentecôte. Par suite, la quantité considérable de victimes prescrites, au lieu de porter sur chacun des sept jours d'une seule et même semaine, doit être offerte dans chacune des semaines que comprend la nouvelle Pâque. — *Un bouc* : le sacrifice pour le péché précédait toujours l'holocauste.

²⁴. *Hin*, la 6^e partie d'un épha : voy. vers. 13.

²⁵. Fête des tabernacles; on ne la nomme pas parce qu'elle est supposée connue. — *Les mêmes sacrifices* que dans la fête de Pâque.

CHAP. XLVI.

b) 1-7 : le sabbat et la nouvelle lune.

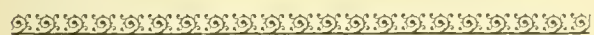
1. Les vers. 1-3 complètent et expliquent xlv, 1-3. *Il sera ouvert* pour les besoins du culte; sans quoi il resterait fermé comme le portique oriental extérieur (xlv, 1-2). Voy. fig. IV.

2. *Du dehors*, du parvis extérieur. — *Du portique intérieur*. — *A côté du poteau*, sur le premier seuil, d'où il pourra voir l'immolation de la victime dans le vestibule et le sacrifice sur l'autel des holocaustes dans le parvis intérieur.

3. *Le peuple du pays*, le commun peuple

ptem vitulos, et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus : et pro peccato hircum caprarum quotidie. 24. Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet : et olei hin per singula ephi.

25. Septimo mense, quintadecima die mensis in solemnitate faciet sicut supra dicta sunt per septem dies : tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.



—❖— CAPUT XLVI. —❖—

Porta solis sabbatis ac calendis aperienda, et quæ holocausta his diebus offert princeps, quave porta ipse aut populus templum ingreditur, vel egreditur : de spontaneo et quotidiano principis holocausto : de ipsius dono filiis aut servis dato : loca in quibus sacerdotes coquant sacrificia et ministri victimas populi.



MÆC dicit Dominus Deus : Porta atrii interioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit : die autem Sabbati aperiatur, sed et in die Calendarum aperiatur. 2. Et intrabit princeps per viam vestibuli portæ deforis, et stabit in limine portæ : et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus : et adorabit super limen portæ, et egredietur : porta autem non claudetur usque ad vesperam. 3. Et adorabit populus terræ ad ostium portæ illius in Sabbatis, et in Calendis coram Domino. 4. Ho-

locaustum autem hoc offeret princeps Domino : in die Sabbati sex agnos immaculatos, et arietem immaculatum. 5. Et sacrificium ephi per arietem : in agnis autem sacrificium quod dederit manus ejus : et olei hin per singula ephi. 6. In die autem Calendarum vitulum de armento immaculatum : et sex agni, et arietes immaculati erunt. 7. Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium : de agnis autem, sicut invenerit manus ejus : et olei hin per singula ephi.

8. Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingreditur, et per eandem viam exeat. 9. Et cum intrabit populus terræ in conspectu Domini in solemnitatibus : qui ingreditur per portam aquilonis, ut adoret, egredietur per viam portæ meridianæ : porro qui ingreditur per viam portæ meridianæ, egredietur per viam portæ aquilonis : non revertetur per viam portæ, per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur. 10. Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingreditur, et cum egredientibus egredietur.

11. Et in nundinis, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem : agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus : et olei hin per singula ephi. 12. Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino :

— *A l'entrée de ce portique, en dehors, sans en monter les degrés.*

5. *Ce qu'il voudra donner, litt. le don de sa main.*

7. *Ce qu'il pourra donner, selon sa libéralité ; quoique l'expression diffère, le sens est probablement le même qu'au vers. 5.*

c) 8-12 : autres prescriptions.

8. Sens : le prince après être entré dans le vestibule (fig. II, d ; comp. fig. IV) du portique oriental intérieur (vers. 2), devra, pour regagner le parvis extérieur, revenir sur ses pas, sans pénétrer dans le parvis intérieur, qui lui est fermé aussi bien qu'au peuple ; en quoi le prince était moins privilégié que

les anciens rois : comp. I Rois, viii, 22 ; II Rois, xi, 14.

9. *Les solennités, les fêtes annuelles, mensuelles et hebdomadaires. — Par le portique extérieur. — Pour se prosterner devant les degrés du portique oriental intérieur. — Sortira, etc. : chacun devait ainsi traverser toute l'enceinte sacrée, et ne pas se contenter d'une simple allée et venue.*

11. Ce verset et le suivant complètent les prescriptions de xlv, 24 et xlvi, 5, 7.

12. *Quand le prince, en dehors des jours de fête. — On fermera la porte aussitôt, le peuple n'ayant pas à prendre part à ce service.*

¹³Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à Jéhovah; tu l'offriras chaque matin. ¹⁴Tu y joindras chaque matin une oblation, *savoir* un sixième d'épha et le tiers d'un hin d'huile pour arroser la fleur de farine, comme oblation à Jéhovah; ce sont des lois permanentes, pour toujours. ¹⁵On offrira chaque matin l'agneau, l'oblation avec l'huile; c'est l'holocauste perpétuel.

¹⁶Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah: Si le prince fait un don à quelqu'un de ses fils, ce don sera l'héritage de ses fils; ils le posséderont comme un héritage. ¹⁷Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra au serviteur jusqu'à l'année de la libération; puis il retournera au prince; c'est à ses fils seulement que restera son héritage. ¹⁸Le prince ne prendra l'héritage de personne en l'expulsant de sa propriété; c'est de son propre domaine qu'il donnera un héritage à ses fils, afin que nul parmi mon peuple ne soit chassé de sa possession.

¹⁹Il me conduisit par l'entrée qui est sur le côté du portique dans les chambres saintes destinées aux prêtres, celles du septentrion, et il y avait là une place dans le fond, du côté de l'occident. ²⁰Il me dit: C'est ici que les prêtres feront bouillir les victimes *offertes* pour le délit et pour le péché, et feront cuire l'oblation, afin de n'avoir pas à les transporter dans le parvis extérieur pour sanctifier le peuple.

²¹Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis, et à chaque angle du parvis il y avait une cour.

²²Aux quatre angles du parvis il y avait des cours fermées, longues de quarante coudées et larges de trente; ces quatre cours aux angles avaient les mêmes dimensions. ²³Une enceinte les entourait toutes les quatre, et des foyers à cuire étaient établis au bas de ces enceintes tout autour.

²⁴Il me dit: Ce sont ici les cuisines où les serviteurs de la maison feront bouillir la chair des victimes pour le peuple.

3° — CHAP. XLVII — XLVIII. — La nouvelle Terre sainte.

Chap.
XLVII.



Il me ramena ensuite à l'entrée de la maison. Et voici que des eaux sortaient de dessous le

seuil de la maison, du côté de l'orient, car la face de la maison regardait l'orient; et les eaux descendaient du

d) 13-15: *l'holocauste quotidien.*

13. *Tu offriras*: c'est au peuple que le prophète s'adresse; le prince paraît n'avoir à sa charge que les sacrifices des solennités. — *Chaque matin*: l'ancien holocauste du soir (*Nomb.* xxviii, 3-8) est supprimé.

14. Remarquez dans la Vulg. l'hellénisme *catu* (κατά) *mane*. On ne le rencontre pas dans S. Jérôme. C'est plus tard qu'il paraît être entré dans le texte; on le lit dans Rhaban Maur.

3° 16-18: *prescriptions relatives au domaine du prince.*

16. La phrase hébraïque est péniblement construite; les LXX paraissent avoir eu sous les yeux un texte meilleur; le sens est le même au fond.

17. *L'année de la libération*, ou du jubilé, la 50^e année, où chaque Israélite rentrait en possession d'un bien qu'il avait dû vendre. Le but de cette prescription était de conserver dans son intégrité le domaine du prince.

4° 19-24: *les cuisines*, des prêtres (19-20), du peuple (21-24).

Les sacrifices étaient la plupart suivis de repas sacrés, soit pour les prêtres, soit pour le peuple; la description des locaux destinés à les préparer achèvera de nous faire connaître le sanctuaire.

19. *Il me conduisit*: Ezéchiel se trouvait alors dans le parvis intérieur, devant le temple. — *Par l'entrée* mentionnée xlii, 9, et ouvrant l'allée des chambres (fig. IV, O, O') de l'appartement (fig. IV, J). — *Sur le côté*, à l'O. du portique intérieur du nord (fig. IV, S. S).

20. *Pour sanctifier le peuple*: voy. xliv, 19.

21. Le prophète est conduit dans la cour extérieure; aux quatre coins l'ange lui montre les cuisines du peuple (fig. IV, r. r. r. r.). *Une cour*, litt. *un parvis*.

22. *Des cours fermées* par une clôture. Le mot hébreu (*getouroth*) que nous traduisons par *fermées*, a reçu des explications très di-

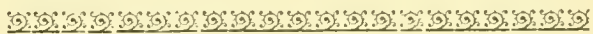
aperietur ei porta, quæ respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum, et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati : et egredietur, claudeturque porta postquam exierit.

13. Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino : semper mane faciet illud. 14. Et faciet sacrificium super eo cata mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur similæ : sacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum. 15. Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane mane : holocaustum sempiternum.

16. Hæc dicit Dominus Deus : Si dederit princeps donum alicui de filiis suis : hereditas ejus, filiorum suorum erit, possidebunt eam hereditarie. 17. Si autem dederit legatum de hereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem : hereditas autem ejus, filii ejus erit. 18. Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, et de possessione eorum : sed de possessione sua hereditatem dabit filiis suis : ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua.

19. Et introduxit me per ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem :

et erat ibi locus vergens ad occidentem. 20. Et dixit ad me : Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato, et pro delicto : ubi coquent sacrificium, ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus. 21. Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii : et ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii. 22. In quatuor angulis atrii atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum : mensuræ unius quatuor erant. 23. Et paries per circuitum ambiens quatuor atriola : et culinæ fabricatæ erant subter porticus per gyrum. 24. Et dixit ad me : Hæc est domus culinarum in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.



—*— CAPUT XLVII. —*

Aquæ subter limen domus egredientes, et in latus templi dextrum descendentes, efficiuntur torrens qui tandem non potest transvadari, et sanat omnia ad quæ per tigerit, habens pisces et arbores fructiferas : termini terræ sanctæ, quæ duodecim tribubus Israel et advenis dividenda est.



T convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad orientem : facies enim domus respiciebat ad orientem.

verses ; d'autres, *fumantes*, où ne manque jamais la chair des victimes à préparer pour les repas sacrés. La leçon suivie par les LXX (*qētannôth*) donne un sens plus simple et plus naturel : *des cours petites*.

23. *Une enceinte*, ou avec la Vulg. *un mur*.

24. *Les serviteurs de la maison*, les lévites. Comp. *Lév.* vii, 15-18; xxii, 28-30.

CHAP. XLVII.

Le torrent du temple : vers. 1-12.

1. *Il me ramena* du parvis extérieur. — *Et voici* : surprise du prophète, qui n'avait pas encore aperçu cette source jaillissante. — *Des eaux*, symbole des bénédictions divines, de la vie surnaturelle, du salut : comp. *Is.* xii, 3; xxxv, 7; xliii, 20 etc.; *Jér.* xxxi, 12;

Os. xiv, 6; *Joël* iii, 18 etc. — Ezéchiel avait annoncé xxxvi, 25, "que Dieu répandrait des eaux pures sur son peuple et que, lavés de leurs souillures, ils recevraient un cœur nouveau et un esprit nouveau, un cœur de chair à la place de leur cœur de pierre". C'est cette promesse dont il contemple ici l'accomplissement étendu désormais au monde entier, sous l'action de l'Esprit-Saint dans l'humanité. — Ces eaux sortent de dessous le seuil du vestibule du sanctuaire où Dieu réside (xliii, 7), comme une émanation de sa vie (fig. III, A). Comp. *Apoc.* xxii, 1 : "Et il me montra un fleuve d'eau vive qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau". — *Du côté droit* : le temple étant tourné vers l'orient, le côté droit marque la direction du sud-est.

côté droit de la maison, au midi de l'autel. ²Il me fit sortir par le portique du septentrion et me fit faire le tour jusqu'au portique extérieur tourné vers l'orient, et voici que les eaux coulaient à droite. ³Quand l'homme fut sorti vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait à la main il mesura mille coudées et me fit passer par cette eau : de l'eau jusqu'aux chevilles. ⁴Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau : de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau : de l'eau jusqu'aux reins. ⁵Il en mesura encore mille : c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient grossi ; c'étaient des eaux à passer à la nage, un torrent qu'on ne pouvait traverser. ⁶Et il me dit : "Fils de l'homme, as-tu vu?" Puis il me fit revenir au bord du torrent. ⁷En me retournant, j'aperçus sur le bord du torrent des arbres en très grand nombre de chaque côté.

⁸Il me dit : "Ces eaux s'en vont vers le district oriental ; elles descendront dans la Plaine et entreront dans la mer ; elles iront à la mer afin

que l'eau en devienne saine. ⁹Tout être vivant qui se meut, partout où entrera le double torrent, vivra, et le poisson sera très abondant ; car dès que ces eaux y arriveront, les eaux de la mer deviendront saines, et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent. ¹⁰Aux bords de cette mer se tiendront des pêcheurs ; d'Engaddi à Engallim des filets seront étendus ; il y aura des poissons de toute espèce, comme ceux de la grande mer, très nombreux. ¹¹Mais ses lagunes et ses mares, qui ne seront pas assainies, seront abandonnées au sel. ¹²Près du torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers, dont le feuillage ne se flétrira point et dont les fruits ne cesseront point. Chaque mois ils produiront des fruits nouveaux, parce que ses eaux sortent du sanctuaire ; leur fruit sera bon à manger, et leurs feuilles bonnes pour guérir.

¹³Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Une vallée sera la frontière du pays que vous partagerez aux douze tribus d'Israël ; Joseph aura deux parts. ¹⁴Vous aurez chacun, l'un comme

2. *Il me fit sortir par le portique extérieur* du nord, et longer en dehors le grand mur de l'enceinte jusqu'au portique oriental extérieur. Ce détour était nécessaire parce que les deux portiques tournés vers l'orient étaient fermés (xliv, 2 ; xlv, 1). — *A droite*, toujours dans la direction du S. E.

3. *Fut sorti* de l'enceinte sacrée. — *Le cordeau* : voy. xl, 3. — *Mille coudées*, à partir du mur de l'enceinte et en suivant le cours du torrent. — *Jusqu'aux chevilles* ; d'autres, *jusqu'à la plante des pieds* ; Vulg., *jusqu'aux talons* : en tout cas, un bien faible commencement.

4. *De l'eau, j'avais de l'eau*, etc.

6. *As-tu vu* l'accroissement merveilleux de ces eaux qui, faible ruisseau dans l'enceinte sacrée, sont devenues, sans l'apport d'aucun affluent un grand fleuve depuis qu'elles en sont sorties ? Ainsi l'action de l'Esprit-Saint a grandi sans appui extérieur. Humble et inapparente au début, elle s'est bientôt manifestée comme une irrésistible puissance, se faisant immédiatement de chacun de ceux sur qui elle s'exerçait un agent de sa propagation. D'un seul elle a passé sur cent vingt ; bientôt ceux-ci sont de-

venus trois mille, puis cinq mille (*Ac.* i, 15 ; ii, 41 ; iv, 4) ; dès lors on a cessé de les compter.

7. *Des arbres*, dont la production soudaine n'est pas moins merveilleuse que le grossissement même du torrent.

8. *Le district oriental*, le pays qui touche à la rive droite du Jourdain (*Jos.* xxii, 10) ; Vulg., *les monceaux de sable de l'Orient* : exact pour le sens. — *La Plaine*, en hébr. *'Arabâh* (auj. le *Ghor*), la partie méridionale de la vallée du Jourdain jusqu'à l'embouchure de ce fleuve : presque tout entière un désert stérile. — *La mer* : il s'agit de la mer Morte, la mer maudite, dont l'eau saturée de sel et mêlée de bitume ne permet pas aux poissons d'y vivre : véritable type de ce qu'il y a de plus dégradé au sein de l'humanité, du monde païen (*I Jean*, v, 19). L'Esprit-Saint est comme attiré vers ce receptacle de souillures et de misères. Et partout où il pénètre, la souillure fait place à la sainteté, la mort à la vie ; les peuples et les individus sont comme créés de nouveau. — *Elles iront à la mer*, etc. ; ou bien : *c'est pour aller à la mer qu'elles jaillissent*, etc.

tem : aquæ autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris. 2. Et eduxit me per viam portæ aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quæ respiciebat ad orientem : et ecce aquæ redundantes a latere dextro. 3. Cum egrederetur vir ad orientem, qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos : et traduxit me per aquam usque ad talos. 4. Rursumque mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad genua : 5. et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. Et mensus est mille, torrentem, quem non potui pertransire : quoniam intumuerant aquæ profundi torrentis, qui non potest transvadari. 6. Et dixit ad me : Certe vidisti fili hominis. Et eduxit me, et convertit ad ripam torrentis. 7. Cumque me convertissem, ecce in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte.

8. Et ait ad me : Aquæ istæ, quæ egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et descendunt ad plana deserti,

intrabunt mare, et exhibunt, et sanabuntur aquæ. 9. Et omnis anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit torrens, vivet : et erunt pisces multi satis postquam venerint illuc aquæ istæ, et sanabuntur et vivent omnia, ad quæ venerit torrens. 10. Et stabunt super illas piscatores, ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sagenarum erit : plurimæ species erunt piscium ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis nimis : 11. in littoribus autem ejus, et in palustribus non sanabuntur, qui in salinas dabuntur. 12. Et super torrentem orietur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum : non defluet folium ex eo, et non deficiet fructus ejus : per singulos menses afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanctuario egredientur : et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam.

13. Hæc dicit Dominus Deus : Hic est terminus, in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israel : quia Joseph duplicem funiculum habet. 14. Possidebitis autem

9. *Le double torrent* c.-à-d. le puissant torrent : comp. Jér. 1, 19 sv. ; ou bien : le torrent sorti du temple et le Jourdain, réunis ensemble au-dessus de l'embouchure de ce dernier dans la mer Morte. — *Le poisson* était dans les premiers siècles de l'Eglise le symbole du Christ, et par extension du chrétien. *Nos pisciculi*, disait Tertullien, *in aquis nascimur*. C'est le salut pour tous, le salut par le Messie, qui est ici annoncé (Hengstenberg). Comp. Jean, xiv, 14 ; Apoc. xxii, 2 sv.

10. *Engaddi*, c.-à-d. *source du bouc*, petite oasis sur la rive occidentale de la mer Morte,auj. *Aïn-Djiddy* (Jos. xv, 62). — *Engallim*, hébr. *Eneglaïm*, c.-à-d. *source des deux veaux* : in principio maris mortui, ubi Jordanus ingreditur, dit S. Jérôme. Serait-ce la moderne *Aïn-Feschka*? — *La grande mer*, la Méditerranée (Nomb. xxxiv, 7).

11. *Ses lagunes, ses mares*, formées sur le rivage de la mer Morte quand elle déborde. Elles représentent la portion de l'humanité qui reste fermée au travail sanctifiant de l'Esprit-Saint ; le sel qui demeure sur le sol est ici, comme souvent ailleurs, un symbole de malédiction et de stérilité.

12. *Sur les bords du torrent*, dans toute sa

longueur, depuis l'enceinte du sanctuaire jusqu'à la mer, croîtront des *arbres fruitiers*, symbole de l'activité de l'Esprit divin dans ceux qu'il a régénérés. Leurs fruits de sainteté et de charité répondent aux plus nobles aspirations des hommes, en même temps qu'ils guérissent toutes les blessures faites par le péché.

13-20 : *la frontière de la nouvelle Terre sainte*. Comp. Deut. xxxiv.

13. *Une vallée*, dans le sens collectif, des vallées : à l'E. la grande vallée du Jourdain ; au S., voy. vers. 19 ; à l'O. la Méditerranée ; au N., voy. vers. 15-17. Au lieu de *gêh*, vallée, les LXX et la Vulg. ont lu *zêh*, *voici la frontière* (comme au vers. 15), et cette leçon est préférée par la plupart des interprètes. — *Aux douze tribus d'Israël*, en comptant Joseph pour deux, Ephraïm et Manassé, et en retranchant Lévi, qui a sa part dans le territoire réservé (xlv, 5).

14. *Vous aurez chacun* : chaque tribu aura une part égale, non seulement en étendue, mais aussi pour la qualité du sol, savoir une bande de territoire partant de la Méditerranée pour aboutir à la vallée du Jourdain, bande qui comprendra à peu près la même étendue de plaines et de montagnes.

l'autre, une part de ce pays que j'ai promis, la main levée, de donner à vos pères, et ce pays deviendra votre possession.

¹⁵Voici la frontière du pays. Au nord : depuis la grande mer, le chemin de Héthalon pour aller à Sédad.

¹⁶*Le pays de Hamath, Berotha et Sabarim* entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath; Hatzet-Tichon, qui est sur la frontière du Hauran. ¹⁷Voici donc la frontière jusqu'à la mer : Hatzet-Enon, la frontière de Damas, et en allant au nord la frontière de Hamath. C'est là le côté du nord. — ¹⁸A l'orient : A partir de la limite qui sépare le Hauran et Damas, la frontière passe entre Galaad et le pays d'Israël : c'est le Jourdain. Vous mesurerez à partir de la frontière du nord jusqu'à la mer orientale. C'est le côté de l'orient. — ¹⁹Le côté du midi se dirigera *d'abord* vers le sud, depuis Thamar jusqu'aux eaux de Mériba de Cadès; puis ce sera le torrent qui se jette dans la grande mer. C'est le côté sud vers le midi. — ²⁰Le côté de l'occident sera la grande mer, de cette frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le côté de l'occident.

²¹Vous vous partagerez ce pays selon les tribus d'Israël. ²²Vous devrez le répartir au sort entre vous et

les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui ont engendré des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme des indigènes parmi les enfants d'Israël; ils auront leur lot avec vous au milieu des enfants d'Israël. ²³Dans la tribu où l'étranger est établi, vous lui donnerez sa part d'héritage, dit le Seigneur, Jéhovah.

¹Voici les noms des tribus : A partir de l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Héthalon pour aller à Hamath, Hatzet-Enon, la frontière de Damas vers le nord, le long de Hamath, voici ce qu'aura chaque tribu : De la limite orientale à la limite occidentale : Dan, une part. ²A la frontière de Dan, de la limite orientale à la frontière occidentale : Aser, une part. ³A la frontière d'Aser, de la limite orientale à la limite occidentale, Nephthali, une part. ⁴A la frontière de Nephthali, de la limite orientale à la limite occidentale : Manassé, une part. ⁵A la frontière de Manassé, de la limite orientale à la limite occidentale, Ephraïm, une part. ⁶A la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale, Ruben, une part. ⁷Et à la frontière de Ruben, de la limite orientale à la limite occidentale : Juda, une part.

⁸A la frontière de Juda, de la limite orientale à la limite occidentale,

15. *La grande mer*, la Méditerranée, probablement à l'embouchure du fleuve Léontès. — *Héthalon* hébr. *Chethlon*, situation incertaine. D'après Van Kasteren (Rev. bibl. 1895, p. 23 sv.) *Adlun*, au nord du Léontès près de la côte; d'après d'autres, *Heteila*. — *Sédad*, hébr. *Schedad*, peut-être *Sadad* près de Ribla : inconnus ou incertains.

16. *Le pays de Hamath*, non la ville, située trop au nord. — *Bérotha* (II Sam. viii, 8), *Sabarim* hébr. *Sibraïm*, villes probablement situées dans la Cœlé-Syrie et l'Antiliban. — *Hatzet-Tichon* (hébr. *Hatthikon*), c.-à-d. *cour du milieu*. — *Hauran*, à peu près le pays de Basan.

17. *Jusqu'à la mer*, en se rapprochant de la Méditerranée, par conséquent en rétrogradant de l'E. à l'O. *Hatzet-Eynon*, c.-à-d. *cour des sources*, à l'angle N. E. de la frontière (*El-Hadr*, à l'est de Banias, d'après Van Kasteren).

18. *La frontière* sera le Jourdain, qui sépare Galaad du pays d'Israël : il n'y aura plus de tribus transjordaniques. — *La mer orientale*, la mer Morte.

19. *Thamar*, à une journée au S. d'Hébron. — *Eaux de Mériba* ou de contradiction : voy. *Nombr.* xx, 1 sv. xxvii, 14. — *Cadès*, la Cadès-Barné,auj. *Aïn-Qadisch*, oasis dans le désert de Sin. — *Le torrent d'Egypte*, ouadi *El-Arisch*.

20. *L'entrée de Hamath*, probablement le point où la vallée du Léontès débouche sur la Méditerranée.

D'après ce qui précède, la nouvelle Terre sainte devait former un rectangle de 220 kilomètres du N. au S., et de 66 kilomètres de l'O. à l'E.

21-23 : *partage du pays entre les tribus et les familles*.

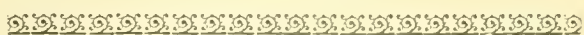
22. Ce verset et le suivant se rapportent au partage du territoire de chaque tribu

eam singuli æque ut frater suus : super quam levavi manum meam ut darem patribus vestris : et cadet terra hæc vobis in possessionem.

15. Hic est autem terminus terræ : ad plagam septentrionalem a mari magno via Hethalon, venientibus Sedada, 16. Emath, Berotha, Sabarim, quæ est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon, quæ est juxta terminum Auran. 17. Et erit terminus a Mari usque ad atrium Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad aquilonem : terminus Emath plaga septentrionalis. 18. Porro plaga orientalis de medio Auran, et de medio Damasci, et de medio Galaad, et de medio terræ Israel, Jordanis determinans ad mare orientale, metiemini etiam plagam orientalem. 19. Plaga autem australis meridiana a Thamar usque ad aquas contradictionis Cades : et torrens usque ad mare magnum : et hæc est plaga ad meridiem australis. 20. Et plaga Maris, mare magnum a confinio per directum, donec venias Emath : hæc est plaga Maris.

21. Et dividetis terram istam vobis per tribus Israel : 22. et mittetis eam in hereditatem vobis, et advenis, qui accesserint ad vos, qui genuerint filios in medio vestrum : et erunt vobis sicut indigenæ inter filios Israel : vobiscum dividant pos-

sessionem in medio tribuum Israel. 23. In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.



—*— CAPUT XLVIII. —*—

Divisio terræ sanctæ in duodecim tribus : ubi sint primitiæ et sanctuarium : locus sacerdotum ac Levitarum : mensura civitatis in quadro cum suburbanis ; possessio principis : et duodecim portæ civitatis juxta duodecim tribus.



T hæc nomina tribuum a finibus aquilonis juxta viam Hethalon pergentibus Emath, atrium Enan terminus Damasci ad aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga orientalis Mare, Dan una. 2. Et super terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Aser una : 3. et super terminum Aser, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Nephthali una. 4. Et super terminum Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Manasse una. 5. Et super terminum Manasse, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Ephraim una. 6. Et super terminum Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Ruben una. 7. Et super terminum Ruben, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Juda una.

8. Et super terminum Juda, a

entre les familles qui la composent. — *Les étrangers* : déjà la loi de Moïse ordonnait de les traiter avec humanité (*Lév.* xix, 34) ; mais elle leur refusait le droit de posséder des propriétés dans le pays. Ils ne pouvaient acquérir le droit de nationalité qu'à la troisième génération et en se soumettant à certaines formalités, notamment à la circoncision (*Deut.* xxiii, 7 sv.). Chez le nouveau peuple de Dieu, les païens établis dans le pays sont mis dès la première génération sur le pied d'une parfaite égalité avec les Israélites, et tirent au sort avec eux dans la tribu où ils sont fixés. Cette dérogation à l'ancien ordre de choses a une incalculable portée ; S. Paul pourra écrire aux païens croyants (*Ephés.* ii, 19) : "Ainsi vous n'êtes plus étrangers et gens du dehors, mais con-

citoyens des saints et gens de la maison de Dieu".

CHAP. XLVIII.

1-7 : les sept tribus du nord.

1. *Voici les noms* et la portion de territoire assignée à chaque tribu. — *A partir de la frontière septentrionale*, dont les points principaux sont indiqués dans ce qui suit : comp. xlvii, 15-17. — *La limite occidentale*, ou de la mer Méditerranée. — *Dan* est maintenu dans son ancien territoire, qui marquait la limite du pays au nord (II *Sam.* iii, 19).

2. *A la frontière méridionale*. — *Aser* et *Nephthali*, qui vient ensuite, occupaient aussi les extrémités septentrionales de Chanaan.

8-22 : *portion prélevée du territoire* (comp. xlv, 1-7).

sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille coudées et longue comme une des parts, d'orient jusqu'en occident : c'est là que sera le sanctuaire. ⁹La portion que vous prélèverez pour Jéhovah aura vingt-cinq mille coudées de longueur et dix mille de largeur. ¹⁰Cette sainte portion prélevée appartiendra aux prêtres, *savoir*, au septentrion vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur, à l'orient dix mille coudées en largeur, et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur : c'est là que sera le sanctuaire de Jéhovah ; ¹¹aux prêtres consacrés, fils de Sadoc, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont pas égarés au temps de l'égarement des enfants d'Israël, comme se sont égarés les lévites. ¹²Ce sera leur part prélevée sur la portion prélevée du pays, part très sainte, à la frontière des lévites.

¹³Les lévites auront, le long de la portion des prêtres, vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur ; chaque longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et chaque largeur de dix mille. ¹⁴Ils n'en pourront rien vendre ni rien échanger, et les prémices du pays n'en seront point aliénées, car elles sont saintes pour Jéhovah.

¹⁵Les cinq mille qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront un terrain profane pour la ville, tant pour les habitations que pour la banlieue ; la ville sera au milieu. ¹⁶En

voici les dimensions : côté du nord, quatre mille cinq cents coudées ; côté du midi : quatre mille cinq cents ; côté de l'orient, quatre mille cinq cents ; côté de l'occident, quatre mille cinq cents. ¹⁷La ville aura une banlieue de deux cent cinquante au nord, deux cent cinquante au midi, deux cent cinquante à l'orient et deux cent cinquante à l'occident. ¹⁸Il restera en longueur, le long de la portion sainte, dix mille coudées à l'orient et dix mille à l'occident, le long de la portion sainte ; les produits en seront pour la nourriture de ceux qui desservent la ville. ¹⁹Les desservants de la ville, pris dans toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce terrain. ²⁰Ainsi, toute la portion prélevée étant de vingt-cinq mille coudées sur vingt-cinq mille, vous aurez prélevé pour le domaine de la ville une portion égale au quart de la portion sainte.

²¹Le reste sera pour le prince, de chaque côté de la portion sainte et du domaine de la ville, à partir des vingt-cinq mille coudées de la portion prélevée, jusqu'à la frontière de l'orient, et à l'occident à partir des vingt-cinq mille coudées jusqu'à la frontière de l'occident, parallèlement aux parts. Telle sera la part du prince ; la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu. ²²Ainsi, à partir du domaine des lévites et de celui de la ville qui se trouvent au milieu de la portion du prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.

8. *Vingt-cinq mille coudées* ; d'autres, *roseaux* : voy. xlv, 1, note. Même remarque aux versets suivants. — *Une des parts* assignées aux tribus.

Ce verset indique les dimensions totales du territoire réservé ; les versets suivants décrivent les quatre parties qui le composent : 1. Portion prélevée pour Jéhovah lui-même, où sera le temple et qu'il abandonne aux prêtres (9-12). 2. Plus au sud, la portion des lévites (13-14) ; 3. Au sud de celle-ci, le territoire de la ville (15-20) ; ces trois portions réunies forment un carré de 25 mille coudées (ou roseaux) de côté. 4. A droite et

à gauche de ce carré, jusqu'aux frontières de l'E. et de l'O., la portion du prince (21-22).

12. *Part très sainte*, la portion la plus sainte du carré consacré, correspondant au Saint des saints dans le sanctuaire. En comparaison, la part des lévites n'est que *sainte* (vers. 14), correspondant au saint du sanctuaire, et celle de la ville n'est que profane.

13. *Le long*, et au sud de la portion, etc. — *Chaque longueur*, celle du nord et celle du midi ; *chaque largeur*, celle de l'est et celle de l'ouest : comp. vers. 10.

plaga orientali usque ad plagam Maris, erunt primitiæ, quas separabitis, viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singulæ partes a plaga orientali usque ad plagam Maris : et erit sanctuarium in medio ejus. 9. Primitiæ, quas separabitis Domino : longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus. 10. Hæ autem erunt primitiæ sanctuarii sacerdotum : ad aquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad Mare latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia : et erit sanctuarium Domini in medio ejus. 11. Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt ceremonias meas, et non erraverunt cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et Levitæ. 12. Et erunt eis primitiæ de primitiis terræ sanctum sanctorum, juxta terminum Levitarum.

13. Sed et Levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia. Omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium. 14. Et non venundabunt ex eo, neque mutabunt, neque transferentur primitiæ terræ, quia sanctificatæ sunt Domino.

15. Quinque millia autem, quæ supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum, et in suburbana : et

erit civitas in medio ejus. 16. Et hæ mensuræ ejus : ad plagam septentrionalem quingenta et quatuor millia : et ad plagam meridianam, quingenta et quatuor millia : et ad plagam orientalem, quingenta et quatuor millia : et ad plagam occidentalem, quingenta et quatuor millia. 17. Erunt autem suburbana civitatis ad aquilonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta quinquaginta, et ad Mare ducenta quinquaginta. 18. Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem, et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiæ sanctuarii : et erunt fruges ejus in panes his, qui serviunt civitati. 19. Servientes autem civitati, operabuntur ex omnibus tribubus Israel. 20. Omnes primitiæ, viginti quinque millium, per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii, et in possessionem civitatis.

21. Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et possessionis civitatis e regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem : sed et ad Mare e regione viginti quinque millium usque ad terminum maris, similiter in partibus principis erit : et erunt primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in medio ejus. 22. De pos-

14. *Les prémices* : la portion de territoire consacrée à Jéhovah comme prémices du pays, et donnée par lui aux lévites.

15. *La banlieue*, zone étroite de terrain non bâti tout autour de la ville capitale (vers. 17).

16. *Les dimensions* : environ 2 kilom. $\frac{1}{2}$ de côté, soit 10 kilom. de tour : espace suffisant pour 100 mille habitants. Cet espace serait beaucoup plus considérable si les nombres s'appliquaient, non à des *coudées*, mais à des *roseaux*..

18. *Ceux qui desservent la ville*, probablement ses habitants, qui tous y remplissent un office. D'autres : les ouvriers et les arti-

sans, à l'entretien desquels serait assignée une portion de territoire.

19. *Pris de toutes les tribus* : comp. xlv, 6.

20. Rapport du territoire de la ville à l'ensemble du carré sacré : le territoire est le quart du carré diminué de la portion de la ville ; 5 mille = 25 m — 5 m.

4

21. Parallèlement aux parts assignées aux tribus, et d'une manière plus précise, parallèlement à la part de Juda au nord, et à la porte de Benjamin au midi (vers. 22).

22. *A partir*, de chaque côté, *du domaine*, etc. ; ou bien : *déduction faite*, en outre, *du domaine des lévites et de celui de la ville*, etc.

²³ *Part des autres tribus* : de la limite orientale à la limite occidentale, Benjamin, une part. ²⁴ A la frontière de Benjamin, de la limite orientale à la limite occidentale, Siméon, une part. ²⁵ A la frontière de Siméon, de la limite orientale à la limite occidentale, Issachar, une part. ²⁶ A la frontière d'Issachar, de la limite orientale à la limite occidentale, Zabulon, une part. ²⁷ A la frontière de Zabulon, de la limite orientale à la limite occidentale, Gad, une part. ²⁸ A la frontière de Gad, du côté méridional, vers le sud, la frontière ira de Thamar jusqu'aux eaux de Mériba à Cadès, et au torrent qui va à la grande mer. ²⁹ Telle est le pays que vous partagerez en portions d'héritage pour les tribus d'Israël, et telles sont leurs parts, dit le Seigneur, Jéhovah.

³⁰ Voici les sorties de la ville : Du

côté du nord, quatre mille cinq cents *coudées* de mesure, ³¹ — les portes de la ville prendront les noms des tribus d'Israël, — et trois portes au nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une. ³² Du côté de l'orient, quatre mille cinq cents *coudées* et trois portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de Dan, une. ³³ Du côté du midi, quatre mille cinq cents *coudées* de mesure et trois portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issachar, une ; la porte de Zabulon, une. ³⁴ Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents *coudées* et trois portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une ; ³⁵ dix-huit mille *coudées* de tour. Et le nom de la ville sera désormais : Jéhovah est là.

Le domaine du prince se composait donc de deux zones situées à droite et à gauche du carré dont il était le gardien, et ayant chacun 14 kilom. du N. au S., et environ 25 kil. de l'O. à l'E.

²⁹. *Que vous partagerez* : le verbe hébreu signifie ordinairement un *partage par le sort* ; si l'on prend ici cette expression dans ce sens, elle ne se rapporterait qu'au partage subséquent du territoire de chaque tribu entre les familles. — *Leurs parts*, les parts

des tribus, déterminées non par le sort, mais par Jéhovah lui-même.

³⁰⁻³⁵ : *étendue de la ville, ses portes, son nom*.

³⁰. *Les sorties ou issues de la ville*, les points extrêmes jusqu'où elle s'étend et où se trouvent les *portes*.

³¹. *Les portes prendront les noms des 12 tribus* : c'est une ville nationale, habitée par des représentants de toutes les tribus, et qui n'est située sur aucun territoire par-



sessione autem Levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis : erit inter terminum Juda, et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

23. Et reliquis tribubus : A plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una. 24. Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una. 25. Et super terminum Simeonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una. 26. Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una. 27. Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam Maris, Gad una. 28. Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie : et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cadès, hereditas contra mare magnum. 29. Hæc est terra, quam mittetis in

sortem tribubus Israel : et hæ partitiones earum, ait Dominus Deus.

30. Et hi egressus civitatis : A plaga septentrionali quingentos et quatuor millia mensurabis. 31. Et portæ civitatis ex nominibus tribuum Israel, portæ tres a septentrione, porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una. 32. Et ad plagam orientalem, quingentos et quatuor millia : et portæ tres, porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una. 33. Et ad plagam meridianam, quingentos et quatuor millia metieris : et portæ tres, porta Simeonis una, porta Issachar una, porta Zabulon una. 34. Et ad plagam occidentalem, quingentos et quatuor millia, et portæ eorum tres, porta Gad una, porta Aser una, porta Nephthali una. 35. Per circuitum, decem et octo millia : et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.

ticulier. — *Ruben*, l'aîné, *Juda*, qui a reçu le privilège de premier-né, et *Lévi*, qui représente les premiers-nés d'Israël, tous trois fils de Lia, occupent la place d'honneur au nord ; les trois autres fils de Lia seront au midi. Lévi figure à son rang et Joseph ne comptera que pour une seule tribu : il s'agit ici, non de partage, mais d'une mention honorifique.

35. *Le nom*, ici comme souvent ailleurs, désigne la nature même, le caractère même de la chose. Comp. *Gen.* xxviii, 16 sv. — *Jéhovah est là* : de son sanctuaire où il réside, il étend le bienfait de sa présence sur la ville capitale par les bénédictions qu'il répand sur elle. Comp. *Matth.* xxviii, 20 ; *Apoc.* xxi, 2-3.

